

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 141

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 141

1952

I. Nos. 1900-1923  
II. No. 472

**TABLE OF CONTENTS**

I

*Treaties and international agreements  
registered from 14 October 1952 to 23 October 1952*

	<i>Page</i>
<b>No. 1900. United States of America and Brazil :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to technical co-operation. Rio de Janeiro, 19 December 1950 . . . . .	3
<b>No. 1901. United States of America and Colombia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to technical co-operation. Bogotá, 5 and 9 March 1951 . . . . .	15
<b>No. 1902. United States of America and Ecuador :</b>	
General Agreement for technical co-operation. Signed at Quito, on 3 May 1951 . . . . .	27
<b>No. 1903. United States of America and El Salvador :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to technical co-operation. San Salvador, 18 April 1951 . . . . .	37
<b>No. 1904. United States of America and India :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual defense assistance. Washington, 7 and 16 March 1951 . . . . .	47
<b>No. 1905. United States of America and Jordan :</b>	
Point Four General Agreement for technical co-operation. Signed at Amman, on 27 February 1951 . . . . .	55
<b>No. 1906. United States of America and Saudi Arabia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to mutual defense assistance. Jidda and Mecca, 18 June 1951 . . . . .	67
<b>No. 1907. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Agreement on technical assistance for Eritrea. Signed at London, on 15 June 1951 . . . . .	79

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 141

1952

I. Nos 1900-1923  
II. No 472

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 14 octobre 1952 au 23 octobre 1952*

	<i>Pages</i>
<b>N° 1900. États-Unis d'Amérique et Brésil :</b>	
Échange de notes constituant un accord de coopération technique. Rio-de-Janeiro, 19 décembre 1950 . . . . .	3
<b>N° 1901. États-Unis d'Amérique et Colombie :</b>	
Échange de notes constituant un accord de coopération technique. Bogota, 5 et 9 mars 1951 . . . . .	15
<b>N° 1902. États-Unis d'Amérique et Équateur :</b>	
Accord général de coopération technique. Signé à Quito, le 3 mai 1951 . .	27
<b>N° 1903. États-Unis d'Amérique et Salvador :</b>	
Échange de notes constituant un accord de coopération technique. San-Salvador, 18 avril 1951 . . . . .	37
<b>N° 1904. États-Unis d'Amérique et Inde :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Washington, 7 et 16 mars 1951 . . . . .	47
<b>N° 1905. États-Unis d'Amérique et Jordanie :</b>	
Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre. Signé à Amman, le 27 février 1951 . . . . .	55
<b>N° 1906. États-Unis d'Amérique et Arabie Saoudite :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Djeddah et La Mecque, 18 juin 1951 . . . . .	67
<b>N° 1907. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique à l'Érythrée. Signé à Londres, le 15 juin 1951 . . . . .	79

	<i>Page</i>
<b>No. 1908. United Nations and Yugoslavia :</b>	
Agreement for the provision of technical assistance in establishing a demonstration centre for the rehabilitation of the physically handicapped. Signed at Belgrade, on 10 April 1952 . . . . .	89
<b>No. 1909. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization and Egypt :</b>	
Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at New York, on 15 October 1952	
Amendment to the above-mentioned Basic Agreement. Signed at New York, on 15 October 1952 . . . . .	96
<b>No. 1910. Belgium and Luxembourg :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on reciprocal reparation for war damages to private property. Luxembourg, 26 September 1952	111
<b>No. 1911. United Nations, Norway and India :</b>	
Agreement concerning economic development. Signed at New York, on 17 October 1952 . . . . .	121
<b>No. 1912. United Nations, World Health Organization and Chile :</b>	
Agreement for the provision of technical assistance concerning the Inter-American Centre of Biostatistics. Signed at Santiago, on 21 August 1952	129
<b>No. 1913. United States of America and Ceylon :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the use of the facilities of Radio Ceylon. Colombo, 12 and 14 May 1951 . . . . .	159
<b>No. 1914. United States of America and Costa Rica :</b>	
Agreement for a co-operative health and sanitation program. Signed at San José, on 13 February 1951 . . . . .	169
<b>No. 1915. United States of America and El Salvador :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the Agreement of 24 November and 2 December 1942 relating to the establishment and operation of an agricultural experiment station in El Salvador. San Salvador, 11 May 1951 . . . . .	191
<b>No. 1916. United States of America and Mexico :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to technical co-operation. Mexico, 27 June 1951 . . . . .	211

	<i>Pages</i>
<b>N° 1908. Organisation des Nations Unies et Yougoslavie :</b>	
Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique en vue de la création d'un centre de démonstration pour la réadaptation des personnes physiquement diminuées. Signé à Belgrade, le 10 avril 1952 . . . . .	89
<b>N° 1909. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé et Égypte :</b>	
Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à New-York, le 15 octobre 1952	
Avenant à l'Accord de base susmentionné. Signé à New-York, le 15 octobre 1952 . . . . .	97
<b>N° 1910. Belgique et Luxembourg :</b>	
Échange de lettres constituant un accord en matière d'indemnisation réciproque des dommages de guerre aux biens privés. Luxembourg, 26 septembre 1952 . . . . .	111
<b>N° 1911. Organisation des Nations Unies, Norvège et Inde :</b>	
Accord relatif au développement économique. Signé à New-York, le 17 octobre 1952 . . . . .	121
<b>N° 1912. Organisation des Nations Unies, Organisation mondiale de la santé et Chili :</b>	
Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique ayant trait au centre interaméricain de biostatistique. Signé à Santiago, le 21 août 1952 . .	129
<b>N° 1913. États-Unis d'Amérique et Ceylan :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation des installations de Radio-Ceylan. Colombo, 12 et 14 mai 1951 . . . . .	159
<b>N° 1914. États-Unis d'Amérique et Costa-Rica :</b>	
Accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène. Signé à San-José, le 13 février 1951 . . . . .	169
<b>N° 1915. États-Unis d'Amérique et Salvador :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 24 novembre et 2 décembre 1942 relatif à la création et au fonctionnement d'une station agricole expérimentale au Salvador. San-Salvador, 11 mai 1951	191
<b>N° 1916. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Échange de notes constituant un accord de coopération technique. Mexico, 27 juin 1951 . . . . .	211

	<i>Page</i>
<b>No. 1917. United States of America and Netherlands :</b>	
Memorandum of understanding (with annexes and related note) regarding claims by the Government of the Netherlands to securities looted by the Government of Germany from the Netherlands during World War II. Signed at Washington, on 19 January 1951 . . . . .	221
<b>No. 1918. United States of America and Venezuela :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to technical co-operation by grants for the training in the United States of Venezuelan nationals. Caracas, 23 May and 7 June 1951 . . . . .	273
<b>No. 1919. United States of America, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France :</b>	
Agreement (with annexes) relating to prohibited and limited industries in the United States, United Kingdom and French occupied areas of Germany. Signed at Frankfurt, on 14 April 1949 . . . . .	281
<b>No. 1920. United States of America, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France :</b>	
Agreement (with annexes) concerning industrial controls in the French, United Kingdom and United States areas of occupation in Germany. Signed at Bonn-Petersberg, on 3 April 1951 . . . . .	303
<b>No. 1921. Pakistan and Iraq :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual grant of visas. Karachi, 7 December 1948 and 2 March 1949 . . . . .	319
<b>No. 1922. Pakistan and Turkey :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual grant of visas. Karachi, 31 March and 27 May 1949 . . . . .	325
<b>No. 1923. Pakistan and United States of America :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual reduction of visa fees. Karachi, 10 and 18 October 1949 . . . . .	333

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 14 October 1952 to 23 October 1952*

<b>No. 472. World Health Organization and Jordan :</b>	
Agreement for the operation of a project to assist a Public Health Laboratory in Jerusalem. Signed at Alexandria, on 12 August 1952, and at Amman, on 21 August 1952 . . . . .	341

	<i>Pages</i>
<b>N° 1917. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :</b>	
Mémorandum d'accord (avec annexes et note y relative) concernant la revendication par le Gouvernement des Pays-Bas de valeurs mobilières pillées aux Pays-Bas par le Gouvernement allemand au cours de la deuxième guerre mondiale. Signé à Washington, le 19 janvier 1951 . . . . .	221
<b>N° 1918. États-Unis d'Amérique et Venezuela :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à une coopération technique au moyen de subventions destinées à la formation technique de ressortissants vénézuéliens aux États-Unis. Caracas, 23 mai et 7 juin 1951 . . . . .	273
<b>N° 1919. États-Unis d'Amérique, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :</b>	
Accord (avec annexes) concernant les industries interdites et limitées dans les territoires occupés en Allemagne par les États-Unis, la France et le Royaume-Uni. Signé à Francfort, le 14 avril 1949 . . . . .	281
<b>N° 1920. États-Unis d'Amérique, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :</b>	
Accord (avec annexes) concernant les contrôles industriels dans les territoires occupés en Allemagne par la France, le Royaume-Uni et les États-Unis. Signé à Bonn-Petersberg, le 3 avril 1951 . . . . .	303
<b>N° 1921. Pakistan et Irak :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance réciproque de visas. Karachi, 7 décembre 1948 et 2 mars 1949 . . . . .	319
<b>N° 1922. Pakistan et Turquie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance réciproque de visas. Karachi, 31 mars et 27 mai 1949 . . . . .	325
<b>N° 1923. Pakistan et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la réduction réciproque des droits de visa. Karachi, 10 et 18 octobre 1949 . . . . .	333

## 11

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 14 octobre 1952 au 23 octobre 1952*

<b>N° 472. Organisation mondiale de la santé et Jordanie :</b>	
Accord relatif à l'exécution d'un programme d'assistance à un laboratoire de santé publique à Jérusalem. Signé à Alexandrie, le 12 août 1952, et à Amman, le 21 août 1952 . . . . .	341

**ANNEX A.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

	<i>Page</i>
<b>No. 20 (a) Articles of Agreement of the International Monetary Fund. Signed at Washington, on 27 December 1945 :</b>	
Signatures and acceptances by various countries . . . . .	355
Withdrawal by Poland . . . . .	355
<b>No. 20 (b) Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 27 December 1945 :</b>	
Signatures and acceptances by various countries . . . . .	356
Withdrawal by Poland . . . . .	356
<b>No. 171. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iran relating to a military mission to Iran. Signed at Tehran, on 6 October 1947 :</b>	
Extension of the above-mentioned Agreement . . . . .	357
<b>No. 302. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and France. Signed at Paris, on 28 June 1948 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Paris, 22 May 1951 . . . . .	358
<b>No. 314. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Italy. Signed at Rome, on 28 June 1948 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rome, 21 May 1951 . . . . .	362
<b>No. 315. Economic Co-operation Agreement between the Government of the United States of America and the Kingdom of the Netherlands. Signed at The Hague, on 2 July 1948 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. The Hague, 7 March and 3 April 1951 . . . . .	368
<b>No. 323. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Austria. Signed at Vienna, on 2 July 1948 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Vienna, 16 January and 7 March 1951 . . . . .	372
<b>No. 443. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste. Signed at Trieste, on 15 October 1948 :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Trieste, 29 March and 19 April 1951 . . . . .	376



**ANNEXE A.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

	<i>Pages</i>
<b>N° 20 a) Accord relatif au Fonds monétaire international. Signé à Washington, le 27 décembre 1945 :</b>	
Signature et acceptations par divers pays . . . . .	355
Retrait par la Pologne . . . . .	355
<b>N° 20 b) Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 27 décembre 1945 :</b>	
Signatures et acceptations par divers pays . . . . .	356
Retrait par la Pologne . . . . .	356
<b>N° 171. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Iran concernant une mission militaire en Iran. Signé à Téhéran, le 6 octobre 1947 :</b>	
Prorogation de l'Accord susmentionné . . . . .	357
<b>N° 302. Accord de coopération économique entre la France et les États-Unis d'Amérique. Signé à Paris, le 28 juin 1948 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Paris, 22 mai 1951 . . . . .	359
<b>N° 314. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie. Signé à Rome, le 28 juin 1948 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rome, 21 mai 1951 . . . . .	365
<b>N° 315. Accord de coopération économique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas. Signé à La Haye, le 2 juillet 1948 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. La Haye, 7 mars et 3 avril 1951 . . . . .	369
<b>N° 323. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Autriche. Signé à Vienne, le 2 juillet 1948 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Vienne, 16 janvier et 7 mars 1951 . . . . .	373
<b>N° 443. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste. Signé à Trieste, le 15 octobre 1948 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Trieste, 29 mars et 19 avril 1951 . . . . .	377

	<i>Page</i>
<b>No. 484. Exchange of notes constituting an Agreement between the Governments of the United States of America and Iran extending for a period of two years the Agreement relating to a military mission signed at Tehran on 27 November 1943. Tehran, 25 July and 8 August 1946:</b>	
Extension of the above-mentioned Agreement . . . . .	380
<b>No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:</b>	
Acceptance by Luxembourg . . . . .	381
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
II. (e) Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana, on 24 March 1948:	
Acceptance by Brazil . . . . .	382
<b>No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Ratification by the Philippines . . . . .	383
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Ratification by the Philippines . . . . .	384
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Ratification by the Philippines . . . . .	385
<b>No. 1259. Agreement between the Government of Egypt and the World Health Organization for the provision of services by the World Health Organization in Egypt. Signed at Alexandria, on 25 August 1950:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the interpretation of article IV (a) (i) of the above-mentioned Agreement. Alexandria, 11 March 1952, and Cairo, 30 June 1952 . . . . .	386
<b>No. 1277. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn, on 15 December 1949:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Frankfurt, 27 February 1951, and Bonn, 28 March 1951	390

	<i>Pages</i>
<b>N° 484. Échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Iran prorogeant pour une période de deux années l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire signé à Téhéran le 27 novembre 1943. Téhéran, 25 juillet et 8 août 1946 :</b>	
Prorogation de l'Accord susmentionné . . . . .	380
<b>N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946 :</b>	
Acceptation par le Luxembourg . . . . .	381
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :</b>	
II. e) Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane, le 24 mars 1948 :	
Acceptation par le Brésil . . . . .	382
<b>N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Ratification par les Philippines . . . . .	383
<b>N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Ratification par les Philippines . . . . .	384
<b>N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Ratification par les Philippines . . . . .	385
<b>N° 1259. Accord entre le Gouvernement égyptien et l'Organisation mondiale de la santé concernant la fourniture de services en Égypte par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Alexandrie, le 25 août 1950 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'interprétation de l'article IV, a, i, de l'Accord susmentionné. Alexandrie, 11 mars 1952, et Le Caire, 30 juin 1952 . . . . .	387
<b>N° 1277. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne. Signé à Bonn, le 15 décembre 1949 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Francfort, 27 février 1951, et Bonn, 28 mars 1951 . . . . .	393

	<i>Page</i>
<b>No. 1418. Agreement between the World Health Organization and the Government of Costa Rica for technical assistance to the school of nursing attached to the San Juan de Dios Hospital. Signed at San José, on 19 May 1951, and at Washington, on 14 June 1951 :</b>	
Addendum to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 31 July 1952, and at San José, on 28 August 1952 . . . . .	396
<b>No. 1671. Convention on Road Traffic (with Protocol concerning countries or territories at present occupied). Signed at Geneva, on 19 September 1949 :</b>	
Ratification by Luxembourg . . . . .	399
(a) European Agreement on the application of article 23 of the 1949 Convention on Road Traffic concerning the dimensions and weights of vehicles permitted to travel on certain roads of the Contracting Parties. Signed at Geneva, on 16 September 1950 :	
Ratification by Luxembourg . . . . .	399
<b>No. 1889. Agreements on Germany between the United States of America, France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Washington, on 8 April 1949 :</b>	
First instrument of revision of the Occupation Statute. Signed at Bonn-Petersberg, on 6 March 1951 . . . . .	400
 <b>ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 52. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Argentine Republic renewing and amending the Agreement concerning the detail by the United States of America of military aviation instructors to assist the Argentine Ministry of War, signed at Washington on 29 June 1940, and renewed by the Agreement of 23 May and 3 June 1941. Washington, 2 February, 13 May, 23 June and 2 September 1943 :</b>	
Extensions . . . . .	406
<b>No. 131. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay relating to a military mission to the Republic of Paraguay. Signed at Washington, on 10 December 1943 :</b>	
Extension of the above-mentioned Agreement . . . . .	407

	<i>Pages</i>
<b>N° 1418</b> Accord entre l'Organisation mondiale de la Santé et le Gouvernement du Costa-Rica relatif à la fourniture d'une assistance technique à l'école de soins infirmiers rattachée à l'hôpital Saint-Jean-de-Dieu. Signé à San-José, le 19 mai 1951, et à Washington, le 14 juin 1951 :	
Addendum à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 31 juillet 1952, et à San-José, le 28 août 1952 . . . . .	398
<b>N° 1671.</b> Convention sur la circulation routière (avec Protocole relatif aux pays ou territoires présentement occupés). Signés à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Ratification par le Luxembourg . . . . .	399
a) Accord européen portant application de l'article 23 de la Convention sur la circulation routière de 1949 concernant les dimensions et poids des véhicules admis à circuler sur certaines routes des Parties contractantes. Signé à Genève, le 16 septembre 1950 :	
Ratification par le Luxembourg . . . . .	399
<b>N° 1889.</b> Accords sur l'Allemagne conclus entre les États-Unis d'Amérique, la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signés à Washington, le 8 avril 1949 :	
Premier instrument de revision du Statut d'occupation. Signé à Bonn-Petersberg, le 6 mars 1951 . . . . .	401
 <b>ANNEXE B.</b> <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
<b>N° 52.</b> Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République Argentine modifiant et prorogeant l'Accord relatif à la désignation par les États-Unis d'Amérique d'instructeurs de l'aéronautique militaire pour coopérer avec le Ministère de la guerre de la République Argentine, signé à Washington le 29 juin 1940, et renouvelé par l'Accord des 23 mai et 3 juin 1941. Washington, 2 février, 13 mai, 23 juin et 2 septembre 1943 :	
Prorogations . . . . .	406
<b>N° 131.</b> Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Paraguay relatif à l'envoi d'une mission militaire au Paraguay. Signé à Washington, le 10 décembre 1943 :	
Prorogation de l'Accord susmentionné . . . . .	407

	<i>Page</i>
<b>No. 174. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay relating to a military aviation mission to Paraguay. Signed at Washington, on 27 October 1943 :</b>	
Extension of the above-mentioned Agreement . . . . .	408
<b>No. 377. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Peru relating to the appointment of a military mission to Peru. Signed at Washington, on 10 July 1944 :</b>	
Extension of the above-mentioned Agreement . . . . .	409
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 1369. Treaty of Friendship, Commerce and Consular Relations between the United States of America and Hungary. Signed at Washington, on 24 June 1925 :</b>	
Termination of the above-mentioned Treaty . . . . .	412
<b>No. 3223. Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights between the United States of America and Poland. Signed at Washington, on 15 June 1931 :</b>	
Termination of the above-mentioned Treaty . . . . .	413
<b>No. 4773. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador, providing for the detail of a United States naval mission to Ecuador. Signed at Washington, on 12 December 1940 :</b>	
Extension of the above-mentioned Agreement . . . . .	414

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 174. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne. Signé à Washington, le 27 octobre 1943 :</b>	
Prorogation de l'Accord susmentionné . . . . .	408
<b>N° 377. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou relatif à l'envoi d'une mission militaire au Pérou. Signé à Washington, le 10 juillet 1944 :</b>	
Prorogation de l'Accord susmentionné . . . . .	409
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 1369. Traité d'amitié, de commerce et de relations consulaires entre les États-Unis d'Amérique et la Hongrie. Signé à Washington, le 24 juin 1925 :</b>	
Dénonciation du Traité susmentionné . . . . .	412
<b>N° 3223. Traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires entre les États-Unis d'Amérique et la République de Pologne. Signé à Washington, le 15 juin 1931 :</b>	
Dénonciation du Traité susmentionné . . . . .	413
<b>N° 4773. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la désignation d'une mission navale des États-Unis d'Amérique en Équateur. Signé à Washington, le 12 Décembre 1940 :</b>	
Prorogation de l'Accord susmentionné . . . . .	414

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indications contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc. publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation de Nations Unies.*



I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 14 October 1952 to 23 October 1952*

*Nos. 1900 to 1923*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 14 octobre 1952 au 23 octobre 1952*

*N<sup>os</sup> 1900 à 1923*



No. 1900

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
technical co-operation. Rio de Janeiro, 19 December  
1950**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 14 October 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord de coopération  
technique. Rio-de-Janciro, 19 décembre 1950**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.*

No. 1900. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION. RIO DE JANEIRO, 19 DECEMBER 1950

---

I

*The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 224

Rio de Janeiro, December 19, 1950

Excellency :

I have the honor to advise Your Excellency that the Government of the United States of America, moved by a desire to promote the interchange of technical knowledge between the United States of America and Brazil and to cooperate in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Brazil, agrees on the following points :

1) The Governments of the United States of America and Brazil resolve to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Brazil. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached by the duly designated representatives of Brazil and the Technical Cooperation Administration or other duly designated representatives of the United States of America, or by other persons, agencies, or organizations designated by the Governments.

2) The Government of Brazil through its duly designated representatives in cooperation with the representatives of the Technical Cooperation Administration or other duly designated representatives of the United States of America and representatives of appropriate international organizations will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in Brazil.

3) The Government of Brazil will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1950, by the exchange of the said notes.

4) The Government of Brazil will endeavor to make effective use of the results of technical projects carried on in Brazil in cooperation with the United States of America within the limits of available financial resources obtained domestically or abroad.

5) The two Governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to project agreements heretofore or hereafter concluded between them.

6) The two Governments undertake to provide in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

(a) Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement, including a statement of the use of funds, materials, equipment and services provided thereunder.

(b) Information regarding technical assistance which has been or is being requested by Brazil of other countries or of international organizations.

7) Not less frequently than once a year, the Governments of Brazil and of the United States of America will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

8) The Governments of the United States of America and Brazil will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

9) In the understandings which are reached on programs and projects referred to in Article 1 there will be included provisions on the orientation and administration of these technical undertakings and on the expenditures which are to be made. In these understandings will be included statements regarding the contributions of the Government of Brazil, it being understood that if such contributions exceed currently budgeted funds for personnel and materials of the Brazilian Administration they will depend upon authorization by the Brazilian Congress. The Government of Brazil agrees to bear a fair share of the cost of technical cooperation programs and projects.

10) Any funds, materials and equipment introduced into Brazil by the Government of the United States of America pursuant to such program and project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements. All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Brazil in connection with technical cooperation programs and accompanying members of their families shall be given exemption from Brazilian income, social security and personal property taxes, and customs and import duties, to an extent equal to that given personnel of any other non-diplomatic missions or commissions of the United States of America in Brazil.

11) This Agreement shall enter into force as of today's date and shall remain in force until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it.

12) If, during the life of this Agreement, either Government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

13) Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two Governments may make.

14) This Agreement is complementary to and does not supersede existing Agreements between the two Governments except insofar as other Agreements are inconsistent herewith.

15) The present Note and that of Your Excellency of today's date and the same tenor, in the Portuguese language, will be considered as the Instrument of Administrative Agreement between our two Governments on the subject in question.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest esteem.

Herschel V. JOHNSON

His Excellency Dr. Raul Fernandes  
Minister for Foreign Affairs  
Rio de Janeiro

## II

### *The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES  
RIO DE JANEIRO

DE/COI/DAI/652/550.(22)  
812.(22) (42)

Em 19 de dezembro de 1950

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo dos Estados Unidos do Brasil, animado do desejo de incentivar, entre o Brasil e os Estados Unidos da América, o intercâmbio de conhecimentos técnicos e a cooperação em atividades correlatas que possam contribuir para um desenvolvimento equilibrado e coordenado dos recursos econômicos e da capacidade produtiva do Brasil, concorda nos dispositivos seguintes :

1. Os Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América resolvem assentar as bases de uma cooperação recíproca no intercâmbio de métodos,

conhecimentos técnicos e atividades correlatas, destinadas a contribuir para o desenvolvimento equilibrado e co-ordenado do potencial econômico e o aumento da produção do Brasil. A execução de determinados programas técnicos e a elaboração de projetos específicos serão feitas mediante acordos especiais ou entendimentos que venham a ser ultimados entre representantes devidamente autorizados pelo Governo do Brasil e pela Administração de Assistência Técnica dos Estados Unidos da América, ou outros representantes, devidamente autorizados, dos Estados Unidos da América, ou, ainda entre outras entidades ou pessoas designadas pelos respectivos Governos.

2. O Governo do Brasil, por intermédio de seus representantes autorizados, juntamente com representantes da Administração de Assistência Técnica, ou outros devidamente designados pelos Estados Unidos da América e ainda outros representantes de organizações internacionais adequadas, empenhar-se-á em centralizar e coordenar os diversos trabalhos de cooperação técnica em execução no Brasil.

3. O Governo do Brasil cooperará no intercâmbio de métodos e conhecimentos técnicos com outros países que participem de programas de cooperação técnica relacionados com o instituído por êste Ajuste.

4. O Governo do Brasil procurará dar aplicação eficaz aos projetos técnicos elaborados em cooperação com os Estados Unidos da América tanto quanto lhe permitam os recursos financeiros disponíveis, angariados no país ou no exterior.

5. Os dois Governos, a pedido de qualquer dêles, consultar-se-ão sôbre qualquer assunto relativo à aplicação dêste Ajuste a projetos decorrentes de entendimentos anteriores ou concluídos posteriormente à sua celebração.

6. Os dois Governos se comprometem a fornecer, na forma e prazo que forem mutuamente assentados :

a) Informações sôbre os projetos, programas, providências e atividades executadas com base neste Ajuste, inclusive dados sôbre o emprêgo dos fundos, materiais, equipamentos e serviços fornecidos na forma disposta no presente Ajuste;

b) Informações relativas à assistência técnica já solicitada ou a ser solicitada de outros países e organizações internacionais.

7. Ao menos uma vez por ano, os Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América farão publicar, nos respectivos países, relatórios periódicos sôbre os trabalhos de assistência técnica executados com base neste Ajuste. De tais relatórios constarão também informações sôbre o emprêgo de fundos, materiais, equipamento, assim como sôbre a execução de serviços.

8. Os Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América empenhar-se-ão para que seja dada ampla publicidade aos objetivos e à execução do programa de assistência técnica preparado com base no presente Ajuste.

9. Nos entendimentos que se realizarem para a elaboração dos programas e projetos mencionados no artigo 1, serão especificadas as bases de orientação e de administração desses trabalhos técnicos, inclusive os orçamentos das despesas a serem realizadas. Desses entendimentos constarão as verbas de contribuição do Governo do Brasil, cuja concessão dependerá de autorização do Congresso brasileiro, caso as despesas previstas superem os recursos para financiamento de pessoal e de material, com que a Administração brasileira possa contar na ocasião. O Governo brasileiro se compromete a cobrir uma parte equitativa do custo dos programas e projetos de cooperação técnica.

10. Quaisquer fundos, materiais e equipamentos fornecidos ao Brasil pelo Governo dos Estados Unidos da América, como resultado dos ajustes sobre projetos e programas de cooperação técnica, serão isentos de impostos, taxas e exigências relativas a depósitos e investimentos. Todos os funcionários do Governo dos Estados Unidos da América designados para servir no Brasil em conexão com os programas de cooperação técnica, assim como os membros das respectivas famílias, estarão isentos dos impostos brasileiros sobre a renda, taxa de previdência social e imposto sobre a propriedade pessoal, assim como de direitos de importação, em condições iguais às outorgadas às outras missões ou comissões não-diplomáticas dos Estados Unidos da América no Brasil.

11. Este Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura e expirará três meses após notificação escrita, por um dos Governos ao outro, da intenção de o dar por terminado.

12. Se, durante a vigência deste Ajuste, um dos Governos desejar modificá-lo, deverá fazer nesse sentido notificação ao outro, por escrito, e os dois Governos entrarão em entendimento com o objetivo de chegar a acordo sobre a alteração proposta.

13. Os projetos subsidiários e, bem assim, outros acordos e entendimentos que venham a ser concertados poderão permanecer em vigor além da data de expiração deste Ajuste, em conformidade com o que os dois Governos convencionarem.

14. Este Ajuste complementa os acordos existentes entre os dois Governos, e não os derroga, exceto nos casos em que aqueles com ele não se conciliem.

15. A presente nota e a de Vossa Excelência, de hoje datada e com o mesmo teor, em língua inglesa, serão consideradas como o Instrumento do Ajuste Administrativo sobre a matéria acordada entre os nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Raul FERNANDES

A Sua Excelência o Senhor Herschel V. Johnson  
Embaixador dos Estados Unidos da América



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
RIO DE JANEIRO

DE/COI/DAI/652/550.(22)  
812.(22) (42)

December 19, 1950

Mr. Ambassador,

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of Brazil, moved by the desire to promote, between Brazil and the United States of America, the interchange of technical knowledge and cooperation in correlated activities that can contribute to a balanced and integrated development of the economic resources and productive capacity of Brazil, agrees to the following provisions :

[*See note I*]

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raul FERNANDES

His Excellency Herschel V. Johnson  
Ambassador of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1900. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL. RIO-DE-JANEIRO, 19 DÉCEMBRE 1950

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 224

Rio-de-Janeiro, le 19 décembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux d'encourager la mise en commun de connaissances techniques par les États-Unis d'Amérique et le Brésil et de collaborer à des activités connexes destinées à faciliter le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production du Brésil, approuve les dispositions ci-après :

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil décident de collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des activités connexes destinées à faciliter le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production du Brésil. Des programmes et projets spéciaux de coopération technique seront exécutés en application des dispositions des accords ou arrangements particuliers qui pourront être conclus ultérieurement sous forme écrite par les représentants dûment autorisés du Brésil et l'Administration de coopération technique, ou d'autres représentants dûment autorisés des États-Unis d'Amérique, ou par toutes autres personnes, institutions ou organismes désignés par les Gouvernements.

2) Le Gouvernement du Brésil, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés, agissant de concert avec les représentants de l'Administration de coopération technique ou d'autres représentants dûment autorisés des États-Unis d'Amérique, et avec les représentants des organisations internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique en cours d'exécution au Brésil.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1950, par l'échange desdites notes.

3) Le Gouvernement du Brésil collaborera à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent Accord.

4) Le Gouvernement du Brésil s'efforcera d'utiliser de façon efficace les résultats des projets techniques exécutés au Brésil en coopération avec les États-Unis d'Amérique, dans les limites des disponibilités financières qu'il pourra se procurer dans le pays ou à l'étranger.

5) Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions ayant trait à l'application des dispositions du présent Accord aux accords portant sur des projets, qui ont déjà été conclus entre eux ou qui le seront ultérieurement.

6) Les deux Gouvernements s'engagent à fournir, dans la forme et aux époques qui seront fixées de commun accord :

a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord;

b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été demandée, ou qui sera demandée, par le Brésil à d'autres pays ou à des organisations internationales.

7) Au moins une fois par an, le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique publieront, dans leurs pays respectifs, des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

8) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

9) Les accords portant sur les programmes et les projets, dont il est question à l'article premier, contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs et au mode de gestion de ces entreprises techniques et aux dépenses à effectuer. Ils indiqueront également la contribution apportée par le Gouvernement du Brésil, étant entendu que, si cette contribution dépasse les sommes inscrites au budget de l'administration brésilienne, à l'époque envisagée, pour frais de personnel et de matériel, elle sera subordonnée, à l'autorisation du Congrès du Brésil. Le Gouvernement du Brésil s'engage à supporter une part équitable des dépenses relatives aux programmes et projets d'assistance technique.

10) Les fonds, les matières et le matériel importés au Brésil par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en application desdits accords portant sur des programmes ou des projets, seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus et d'obligations en matière d'investissement ou de dépôt. Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique nommés à des postes au Brésil dans le cadre des programmes de coopération technique, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés de l'impôt sur le revenu, des contributions de sécurité sociale, des impôts sur les biens, des droits de douane et d'importation, perçus par le Brésil, dans les mêmes conditions que le personnel des autres missions ou délégations non diplomatiques envoyées par les États-Unis d'Amérique au Brésil.

11) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de ce jour et le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

12) Si, pendant la durée de l'Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'y apporter une modification, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement; les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de se mettre d'accord sur cette modification.

13) Les accords et arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres objets, qui seront éventuellement conclus, pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord, conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

14) Le présent Accord complète les accords actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ils sont incompatibles avec ses dispositions.

15) La présente note et celle de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans le même sens, en langue portugaise, seront considérées comme l'instrument constatant l'accord administratif intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute estime.

Herschel V. JOHNSON

Son Excellence Monsieur Raul Fernandes  
Ministre des relations extérieures  
Rio-de-Janeiro

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RIO-DE-JANEIRO

DE/COI/DAI/652/550.(22)  
812.(22) (42)

Le 19 décembre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis du Brésil, désireux d'encourager la mise en commun de connaissances techniques par le Brésil et les États-Unis d'Amérique et de collaborer à des opérations connexes destinées à faciliter le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production du Brésil, approuve les dispositions ci-après :

[Voir note I]

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Raul FERNANDES

Son Excellence Monsieur Herschel V. Johnson  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

---



No. 1901

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
technical co-operation. Bogotá, 5 and 9 March 1951**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 14 October 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord de coopération  
technique. Bogota, 5 et 9 mars 1951**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.*

No. 1901. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION. BOGOTA, 5 AND 9 MARCH 1951

---

I

*The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1036

Bogotá, March 5, 1951

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America is prepared to cooperate with the Government of Colombia in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities in accordance with the following principles and procedures :

*Article I*

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America and the Government of Colombia undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Colombia. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached by the duly designated representatives of Colombia and the Technical Cooperation Administration of the United States of America, or by other persons, agencies, or organizations designated by the governments.

2. The Government of Colombia through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Technical Cooperation Administration, or other duly designated representatives of the United States of America, and representatives of appropriate international organizations will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in Colombia.

3. The Government of Colombia will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

4. The Government of Colombia will endeavor to make effective use of the results of technical projects carried on in Colombia in cooperation with the United States of America.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 March 1951, by the exchange of the said notes.



5. The two governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

### *Article II*

#### INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of Colombia will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

- a) Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement including a statement of the use of funds, materials, equipment and services provided thereunder;
- b) Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Not less frequently than once a year, the governments of Colombia and of the United States of America will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The governments of the United States of America and Colombia will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

### *Article III*

#### PROGRAM AND PROJECT AGREEMENTS

1. The program and project agreements referred to in Article 1, Paragraph 1 above will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in Article II, Paragraph 1 above.

2. Any funds, materials and equipment introduced into Colombia by the Government of the United States of America pursuant to such program and project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and the aforementioned funds shall be subject only to the most favorable exchange regulations that are legally applicable.

3. The Government of Colombia agrees to bear a fair share of the cost of technical cooperation programs and projects.

### *Article IV*

#### PERSONNEL

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Colombia in connection with cooperative technical assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Colombian

income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes on personal property intended for their own use. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Colombia for their own use, as is accorded by the Government of Colombia to diplomatic personnel of the United States Embassy in Bogotá.

*Article V*

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This agreement shall enter into force on the day on which it is signed. It shall remain in force until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the agreement.

2. If, during the life of this agreement, either government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other government in writing and the two governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this agreement, in accordance with such arrangements as the two governments may make.

4. This agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two governments except in so far as other agreements are inconsistent herewith.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing principles and procedures are acceptable to the Government of Colombia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement between the two governments, which shall enter into force on the date of your note.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Willard L. BEAULAC

His Excellency Señor doctor don Gonzalo Restrepo Jaramillo  
Minister of Foreign Affairs  
Bogotá

## II

*The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº E/F.-251

Bogotá, marzo 9 de 1.951

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia número 1036, de 5 de los corrientes, que en su traducción a la letra dice :

« Excelencia : Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos de América está listo para cooperar con el Gobierno de Colombia en el intercambio de conocimientos y habilidades técnicas y en las actividades relacionadas con ello de acuerdo con los siguientes principios y procedimientos :

*Artículo I*

## ASISTENCIA Y COOPERACIÓN

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia se comprometen a cooperar mutuamente en el intercambio de conocimientos y habilidades técnicas y en las actividades relacionadas con ello que tuvieren por objeto contribuir al desarrollo equilibrado y global de los recursos económicos y de las capacidades productivas de Colombia. Los programas y los proyectos particulares de cooperación técnica habrán de realizarse de acuerdo con las disposiciones de los convenios separados y escritos o de los entendimientos a que se llegue más tarde por los representantes de Colombia y la Administración de Cooperación Técnica de los Estados Unidos de América, debidamente nombrados, o por otras personas, agencias u organizaciones designadas por los Gobiernos.

2. El Gobierno de Colombia, por medio de sus representantes debidamente nombrados, en cooperación con los representantes de la Administración de Cooperación Técnica, o con otros representantes debidamente designados por los Estados Unidos de América, y representantes de las organizaciones internacionales apropiadas, se esforzarán por coordinar e integrar todos los programas de cooperación técnica que se realicen en Colombia.

3. El Gobierno de Colombia cooperará en el mutuo intercambio de conocimientos y habilidades técnicas con otros países que participen en los programas de cooperación técnica asociados con el que se realice en virtud de este Convenio.

4. El Gobierno de Colombia se esforzará en hacer uso efectivo de los resultados de los proyectos técnicos que se realicen en Colombia en cooperación con los Estados Unidos de América.

5. Los dos Gobiernos se consultarán, a solicitud de cualquiera de ellos, sobre cualquier asunto relacionado con la aplicación de este Convenio a convenios sobre proyectos específicos ya celebrados o que en adelante se celebren entre ellos, o sobre operaciones o arreglos realizados de acuerdo con esos convenios.

### *Artículo II*

#### INFORMACIÓN Y PUBLICIDAD

1. El Gobierno de Colombia comunicará al Gobierno de los Estados Unidos de América en la forma y con los intervalos que mutuamente convinieren :

a). — Información relativa a los proyectos, programas, medidas y operaciones ejecutadas en virtud de este Convenio, la cual incluirá una declaración sobre el uso de los fondos, materiales, equipos y servicios proporcionados de acuerdo con él;

b). — Información relativa a la asistencia técnica que haya sido solicitada o que se solicite de otros países o de organizaciones internacionales.

2. No menos de una vez al año, los Gobiernos de Colombia y de los Estados Unidos de América publicarán en sus respectivos países informes periódicos sobre los programas de cooperación técnica desarrollados de acuerdo con este Convenio. En tales informes se incluirá información sobre el uso de los fondos, materiales, equipos y servicios.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el de Colombia se esforzarán en dar máxima publicidad a los objetivos y al progreso de los programas de cooperación técnica que se realicen en virtud de este Convenio.

### *Artículo III*

#### CONVENIOS SOBRE PROGRAMAS Y PROYECTOS

1. Los convenios sobre programas y proyectos a que se hace referencia en el Artículo I, Parágrafo 1 anterior incluirán disposiciones relativas a las políticas a seguir, los procedimientos administrativos, el desembolso y la contabilidad de los fondos, la contribución de cada una de las partes al costo del programa o del proyecto y el suministro de información detallada del carácter de la que se establece en el Artículo II, Parágrafo 1 anterior.

2. Cualesquiera fondos, materiales y equipos introducidos a Colombia por el Gobierno de los Estados Unidos de América de acuerdo con tales convenios sobre programas y proyectos, estarán exentos de impuestos, gravámenes de servicios oficiales, requisitos de inversión o depósito y los fondos mencionados sólo estarán sujetos a las disposiciones sobre control de cambios más favorables que les sean legalmente aplicables.

3. El Gobierno de Colombia conviene en tener equitativa participación en el costo de los programas y proyectos de cooperación técnica.

### *Artículo IV*

#### PERSONAL

Todos los empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América destinados a cumplir funciones en Colombia en conexión con los programas y proyectos de asistencia

técnica cooperativa y los miembros de sus familias que los acompañaren estarán exentos de todos los impuestos colombianos sobre la renta y seguro social con respecto a la renta sobre la cual estuvieren obligados a pagar impuestos sobre la renta y seguro social al Gobierno de los Estados Unidos de América, y de impuestos de propiedad sobre artículos personales destinados a su propio uso. Tales empleados y los miembros de sus familias que los acompañaren recibirán el mismo tratamiento en lo relativo al pago de derechos de aduana y de importación de efectos personales, equipos y provisiones importadas a Colombia para su propio uso, como ha sido acordado por el Gobierno de Colombia al personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos de América en Bogotá.

#### *Artículo V*

##### MOMENTO DE ENTRAR EN VIGENCIA, REFORMA, DURACIÓN

1. Este Convenio entrará en vigencia el día de su firma. Permanecerá en vigencia hasta tres meses después de que cualquiera de los Gobiernos hubiere dado aviso por escrito al otro de su intención de terminar el Convenio.

2. Si durante la existencia de este Convenio, cualquiera de los Gobiernos considerare que se debiere hacerle alguna reforma, lo notificará al otro Gobierno por escrito y consiguientemente los dos Gobiernos efectuarán consultas con miras a llegar a un acuerdo respecto de dicha enmienda.

3. Los proyectos subsidiarios y otros convenios y arreglos que llegaren a concluirse podrán permanecer en vigor después de cualquier terminación de este Convenio, de acuerdo con los arreglos que los dos Gobiernos pudieren efectuar.

4. Este Convenio es complementario y no reemplaza los Convenios existentes entre los dos Gobiernos, excepto en aquello en que otros Convenios fueren incompatibles con él.

Al recibir una nota de Vuestra Excelencia indicando que los anteriores principios y procedimientos son aceptados por el Gobierno de Colombia, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que esta nota y su respuesta constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigencia en la fecha de su nota.

Acepte, Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

*(Firmado)* Willard L. BEAULAC »

En consecuencia me complace manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia acepta las propuestas contenidas en la citada nota y, de acuerdo con la sugerencia allí consignada, la nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta se considerarán como un Convenio entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigencia en la fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Gonzalo RESTREPO JARAMILLO

A Su Excelencia el señor Willard L. Beaulac  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. E/F.-251

Bogotá, March 9, 1951

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note number 1036, of the 5th of the current month, the literal translation of which reads :

[*See note I*]

In consequence thereof, I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of Colombia accepts the proposals contained in the said note, and, pursuant to the suggestion contained therein, Your Excellency's note and this reply will be considered as an Agreement between our two Governments that will enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Gonzalo RESTREPO JARAMILLO

His Excellency Willard L. Beaulac  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1901. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE. BOGOTA, 5 ET 9 MARS 1951

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1036

Bogota, le 5 mars 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à collaborer avec le Gouvernement de la Colombie à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des activités connexes, conformément aux principes et méthodes exposés ci-après :

*Article premier*

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des activités connexes destinées à favoriser le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production de la Colombie. Des programmes et projets spéciaux de coopération technique seront exécutés en application des dispositions des accords ou arrangements particuliers qui pourront être conclus ultérieurement sous forme écrite par les représentants dûment autorisés de la Colombie et l'Administration de coopération technique des États-Unis d'Amérique ou par toutes autres personnes, institutions ou organismes désignés par les Gouvernements.

2. Le Gouvernement de la Colombie, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés, agissant de concert avec les représentants de l'Administration de coopération technique ou d'autres représentants dûment autorisés des États-Unis d'Amérique, et avec les représentants des organisations internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique dont l'exécution est en cours en Colombie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mars 1951, par l'échange desdites notes.

3. Le Gouvernement de la Colombie collaborera à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent Accord.

4. Le Gouvernement de la Colombie s'efforcera d'utiliser de façon efficace les résultats des projets techniques exécutés en Colombie en coopération avec les États-Unis d'Amérique.

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions ayant trait à l'application des dispositions du présent Accord aux accords portant sur des projets techniques, qui ont déjà été conclus entre eux ou qui le seront ultérieurement, ainsi qu'aux opérations effectuées et aux dispositions prises en application desdits accords.

### *Article II*

#### INFORMATION ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement de la Colombie communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront fixées de commun accord :

- a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord;
- b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été demandée, ou qui est demandée, à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement de la Colombie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique publieront, dans leurs pays respectifs, des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

### *Article III*

#### ACCORDS RELATIFS À DES PROGRAMMES ET À DES PROJETS

1. Les accords portant sur des programmes et des projets, dont il est question au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus, contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, à la gestion des fonds et à la comptabilité, à la répartition des dépenses du programme ou du projet entre les Parties, et à la communication des renseignements détaillés dont il est question au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus.

2. Les fonds, les matières et le matériel importés en Colombie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application desdits accords portant sur des programmes



ou des projets, seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus et d'obligations en matière d'investissement et de dépôt et lesdits fonds seront soumis uniquement aux dispositions légales les plus favorables qui seront applicables en matière de change.

3. Le Gouvernement de la Colombie s'engage à supporter une part équitable des dépenses relatives aux programmes et projets de coopération technique.

#### *Article IV*

##### PERSONNEL

Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique nommés à des postes en Colombie dans le cadre des programmes et projets de coopération en matière d'assistance technique, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés, pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale applicables en Colombie et pour les biens mobiliers destinés à leur propre usage, de tous impôts sur les biens. Lesdits agents, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et des droits d'importation applicables aux effets personnels, à l'équipement et aux approvisionnements qu'ils importent en Colombie pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement de la Colombie au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis à Bogota.

#### *Article V*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION, DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

2. Si, pendant la durée de l'Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'y apporter une modification, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement; les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de se mettre d'accord sur cette modification.

3. Les accords et les arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres objets, qui seront éventuellement conclus, pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord, conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

4. Le présent Accord complète les accords actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ils sont incompatibles avec ses dispositions.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les principes et méthodes susénoncés rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Colombie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente

note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Willard L. BEAULAC

Son Excellence Monsieur Gonzalo Restrepo Jaramillo  
Ministre des relations extérieures  
Bogota

## II

*Le Ministre des relations extérieures de Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° E/F.-251

Bogota, le 9 mars 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1036 de Votre Excellence, en date du 5 courant, dont la traduction littérale se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En conséquence, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la Colombie accepte les propositions contenues dans la note précitée et que, conformément à la suggestion de Votre Excellence, ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à dater de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Gonzalo RESTREPO JARAMILLO

Son Excellence Monsieur Willard L. Beaulac  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 1902

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ECUADOR**

**General Agreement for technical co-operation. Signed at  
Quito, on 3 May 1951**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 14 October 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord général de coopération technique. Signé à Quito,  
le 3 mai 1951**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.*

No. 1902. GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR. SIGNED AT QUITO, ON 3 MAY 1951

---

The Government of the United States of America and the Government of Ecuador

Have agreed as follows :

*Article I*

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America and the Government of Ecuador undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Ecuador. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached by the duly designated representatives of Ecuador and the Technical Cooperation Administration of the United States of America, or by other persons, agencies, or organizations designated by the governments.

2. The Government of Ecuador through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Technical Cooperation Administration, or other duly designated representatives of the United States of America, and representatives of appropriate international organizations will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in Ecuador.

3. The Government of Ecuador will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

4. The Government of Ecuador will endeavor to make effective use of the results of technical projects carried on in Ecuador in cooperation with the United States of America.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 May 1951, as from the date of signature, in accordance with article V (1).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1902. ACUERDO GENERAL PARA LA COOPERACION TECNICA ENTRE EL ECUADOR Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. FIRMADO EN QUITO, EL 3 DE MAYO DE 1951

---

El Gobierno del Ecuador y el Gobierno de los Estados Unidos de América, convienen en lo siguiente :

*Artículo I*

AYUDA Y COOPERACIÓN

1. El Gobierno del Ecuador y el Gobierno de los Estados Unidos de América se comprometen a cooperar mutuamente en el intercambio de conocimientos técnicos y prácticos y en otras actividades afines destinadas a contribuir al fomento integral y equilibrado de los recursos económicos y de la capacidad productiva del Ecuador. Se llevarán a cabo programas y proyectos específicos de cooperación técnica, de conformidad con lo estipulado en los acuerdos o convenios escritos que se celebren posteriormente por separado entre los Representantes debidamente designados por el Ecuador y la Administración de Cooperación Técnica de los Estados Unidos de América, o entre otras personas, entidades u organizaciones designadas por los Gobiernos.

2. El Gobierno del Ecuador, por medio de sus Representantes debidamente acreditados, en cooperación con los Representantes de la Administración de Cooperación Técnica u otros Representantes de los Estados Unidos de América debidamente acreditados, y los Representantes de las organizaciones internacionales competentes, procurará coordinar e integrar todos los programas de cooperación técnica que se lleven a cabo en el Ecuador.

3. El Gobierno del Ecuador cooperará al intercambio mutuo de conocimientos técnicos y prácticos con los otros países que participen en programas de cooperación técnica relacionados con el que se efectuará de conformidad con este Acuerdo.

4. El Gobierno del Ecuador procurará utilizar de modo eficaz el resultado de los proyectos técnicos realizados en el Ecuador en cooperación con los Estados Unidos de América.

5. The two governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

### *Article II*

#### INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of Ecuador will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

- a. Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder;
- b. Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Not less frequently than once a year, the Governments of Ecuador and of the United States of America will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments of the United States of America and Ecuador will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

### *Article III*

#### PROGRAM AND PROJECT AGREEMENTS

1. The program and project agreements referred to in Article I, Paragraph I above will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in Article II, Paragraph 1 above.

2. Any funds, materials and equipment introduced into Ecuador by the Government of the United States of America pursuant to such program and project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls.

3. The Government of Ecuador agrees to bear a fair share of the cost of technical cooperation programs and projects.

5. Los dos Gobiernos se consultarán, a petición de cualquiera de ellos, con respecto a cualquier asunto relativo a la aplicación de este Acuerdo en los proyectos de acuerdos que se hubieren concluído o que se concluyeren entre ellos, o a las operaciones o arreglos llevados a cabo de conformidad con dichos acuerdos.

### *Artículo II*

#### INFORMACIÓN Y PUBLICIDAD

1. El Gobierno del Ecuador comunicará al Gobierno de los Estados Unidos de América, en la forma y con la oportunidad que mutuamente acuerden :

- a) Lo concerniente a proyectos, programas, medidas y operaciones realizadas según este Acuerdo, incluyendo una declaración acerca del empleo de los fondos, materiales, equipo y servicios que se proporcionaren.
- b) Lo relativo a la ayuda técnica solicitada o que está solicitándose a otros países o a organizaciones internacionales.

2. Los Gobiernos del Ecuador y de los Estados Unidos de América publicarán en sus respectivos países, por lo menos una vez al año, informes periódicos sobre los programas de cooperación técnica realizados de conformidad con este Acuerdo. Dichos informes incluirán datos sobre el empleo de los fondos, materiales, equipos y servicios.

3. Los Gobiernos del Ecuador y de los Estados Unidos de América procurarán dar amplia publicidad a los objetivos y al estado del programa de cooperación técnica que se lleva a cabo según el presente Acuerdo.

### *Artículo III*

#### ACUERDOS SOBRE PROGRAMAS Y PROYECTOS

1. Los Acuerdos sobre Programas y Proyectos referidos en el párrafo 1 del Artículo I incluirán disposiciones relacionadas con los planes, procedimientos administrativos, egreso y contabilidad de los fondos, contribución de cada país al costo del programa o proyecto y suministro de informaciones detalladas, de la naturaleza que se indica en el párrafo 1 del Artículo II.

2. Cualesquiera fondos, materiales y equipo introducidos al Ecuador por el Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con los acuerdos sobre programas y proyectos, estarán exentos de impuestos, pago por servicios, requisitos de inversión o de depósito y control de cambios.

3. El Gobierno del Ecuador conviene en tomar a su cargo una parte equitativa del costo de los programas y proyectos de cooperación técnica.

*Article IV*

## PERSONNEL

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Ecuador in connection with cooperative technical assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Ecuadorean income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes on personal property intended for their own use. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Ecuador for their own use, as is accorded by the Government of Ecuador to diplomatic personnel of the United States Embassy in Ecuador.

*Article V*

## ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed. It shall remain in force until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.

2. If, during the life of this Agreement, either government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other government in writing and the two governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two governments may make.

4. This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Quito this third day of May, one thousand nine hundred fifty-one.

For the Government of the United States of America :  
John HAMLIN

For the Government of Ecuador :  
L. N. PONCE



*Artículo IV*

## PERSONAL

1. Todos los empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América designados para servir en el Ecuador, en conexión con los programas y proyectos de ayuda técnica, y los miembros de familia que les acompañen, estarán exentos de todos los impuestos ecuatorianos a la renta y al seguro social en lo que respecta a la renta sobre la cual están obligados a pagar tales impuestos al Gobierno de los Estados Unidos de América, así como también de los impuestos a la propiedad sobre los bienes de uso personal. Tales empleados y miembros de familia que les acompañen recibirán el mismo trato con respecto al pago de derechos de aduana y de importación sobre efectos personales, equipo y artículos importados al Ecuador para su uso particular, tal como lo concede el Gobierno del Ecuador al personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos de América en el Ecuador.

*Artículo V*

## VIGENCIA, ENMIENDA, DURACIÓN

1. Este Acuerdo entrará en vigencia desde el día de su firma. Seguirá vigente hasta tres meses después de que cualesquiera de los dos Gobiernos hubiere notificado por escrito al otro su intención de darlo por terminado.

2. Si durante el tiempo de vigencia de este Acuerdo uno de los dos Gobiernos considerare que se debería introducir alguna enmienda al mismo, deberá notificar así al otro Gobierno, por escrito, y los dos Gobiernos se consultarán a fin de ponerse de acuerdo sobre dicha enmienda.

3. Cualquier proyecto subsidiario y cualesquiera acuerdos o arreglos que puedan convenirse, permanecerán en vigencia después de la terminación de este Acuerdo, de conformidad con los arreglos a que hubieren llegado los dos Gobiernos.

4. Este Acuerdo es complementario y no reemplaza a los acuerdos existentes entre los dos Gobiernos, excepto en lo que otros acuerdos tuvieren de incompatible con el presente.

FIRMADO por duplicado, en los idiomas español e inglés, en Quito, a tres de mayo de mil novecientos cincuenta y uno.

Por el Gobierno del Ecuador :

L. N. PONCE

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

John HAMLIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1902. ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE<sup>1/</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR. SIGNÉ À QUITO, LE 3 MAI 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des activités connexes destinées à favoriser le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production de l'Équateur. Des programmes et projets spéciaux de coopération technique seront exécutés en application des dispositions des accords ou arrangements particuliers qui pourront être conclus ultérieurement sous forme écrite par les représentants dûment autorisés de l'Équateur et de l'Administration de coopération technique des États-Unis d'Amérique, ou par toutes autres personnes, institutions ou organismes désignés par les Gouvernements.

2. Le Gouvernement de l'Équateur, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés, agissant de concert avec les représentants de l'Administration de coopération technique ou d'autres représentants dûment autorisés des États-Unis d'Amérique, et avec les représentants des organisations internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique en cours d'exécution en Équateur.

3. Le Gouvernement de l'Équateur collaborera à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent Accord.

4. Le Gouvernement de l'Équateur s'efforcera d'utiliser de façon efficace les résultats des projets techniques exécutés en Équateur en coopération avec les États-Unis d'Amérique.

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions ayant trait à l'application des dispositions du présent

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mai 1951, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

Accord aux accords portant sur des projets, qui ont déjà été conclus entre eux ou qui le seront ultérieurement, ainsi qu'aux opérations effectuées et aux dispositions prises en application desdits accords.

## *Article II*

### INFORMATION ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement de l'Équateur communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront fixées de commun accord :

- a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord;
- b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été demandée, ou qui sera demandée, à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement de l'Équateur et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique publieront, dans leurs pays respectifs, des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

## *Article III*

### ACCORDS RELATIFS À DES PROGRAMMES ET À DES PROJETS

1. Les accords portant sur des programmes et des projets, dont il est question au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus, contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, à la gestion des fonds et à la comptabilité, à la répartition des dépenses du programme ou du projet entre les Parties et à la communication des renseignements détaillés qui sont prévus au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus.

2. Les fonds, les matières et le matériel importés en Equateur par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application desdits accords portant sur des programmes et des projets, seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus, d'obligations en matière d'investissement et de dépôt, et du contrôle des changes.

3. Le Gouvernement de l'Équateur s'engage à supporter une part équitable des dépenses relatives aux programmes et projets de coopération technique.

*Article IV*

## PERSONNEL

Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique nommés à des postes en Équateur dans le cadre des programmes et projets de coopération en matière d'assistance technique, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés, pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale applicables en Équateur et, pour les biens mobiliers destinés à leur propre usage, de tous impôts sur les biens. Lesdits agents, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et des droits d'importation applicables aux effets personnels, à l'équipement et aux approvisionnements qu'ils importent en Équateur pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement de l'Équateur au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis en Équateur.

*Article V*

## ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION, DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

2. Si, pendant la durée de l'Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'y apporter une modification, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement; les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de se mettre d'accord sur cette modification.

3. Les accords et les arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres objets, qui seront éventuellement conclus, pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord, conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

4. Le présent Accord complète les accords actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ils sont incompatibles avec ses dispositions.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à Quito, le trois mai mil neuf cent cinquante et un.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John HAMLIN

Pour le Gouvernement de l'Équateur :

L. N. PONCE

No. 1903

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
technical co-operation. San Salvador, 18 April 1951**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 14 October 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord de coopération  
technique. San-Salvador, 18 avril 1951**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.*

No. 1903. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION. SAN SALVADOR, 18 APRIL 1951

---

I

*The American Ambassador to the Salvadoran Acting Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 215

San Salvador, April 18, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's notes Nos. 398 of February 9, 1951; 323 of February 2, 1951; 438 of February 13, 1951;<sup>2</sup> and others which transmitted to this Embassy the requests of various ministries and agencies of the Government of El Salvador for assistance in obtaining grants in the United States for the training of Salvadoran citizens in various economic, social, and technical fields.

I am pleased to advise Your Excellency that my Government is prepared to extend training grants for Salvadorans in accordance with the authorization made by the Congress of the United States of America in the Act for International Development, popularly known as the Point Four Program, and under the terms set forth below :

(1) Three types of training grants are authorized :

Type A—In which the Government of the United States will assume responsibility for defraying the full cost of the grants.

Type B—In which the Government of the United States will supply the training facilities only; and the Government of El Salvador will be responsible for defraying all other costs, such as travel expenses and maintenance of the trainee in the United States or its possessions.

Type C—In which the Government of El Salvador will share with the Government of the United States the responsibility of bearing all the costs incident to the training in a proportion to be determined in each case.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1951, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

(2) Whenever it appears that training grant facilities requested by the Government of El Salvador may become available for Salvadoran citizens under the Point Four Program of the United States of America, the following procedure will become effective :

a) The Government of the United States, through the Embassy of the United States in San Salvador, will notify the Government of El Salvador of the type of grants contemplated to fulfill the requests of the Government of El Salvador;

b) The Government of the United States will invite the Government of El Salvador to recommend suitable candidates for the training it desires;

c) The Government of the United States will give careful consideration to the recommendations of the Government of El Salvador, and will transmit formal awards when made to the trainees through the Embassy of the United States in San Salvador to the appropriate Ministry or other agency of the Government of El Salvador.

(3) The Government of El Salvador will give appropriate publicity to the grants, and will endeavor to make effective use of the trainees who are trained under grants provided under the Point Four Program.

(4) The Government of El Salvador will endeavor to the maximum extent possible to coordinate and integrate all training activities for Salvadorans going forward either within El Salvador or outside the country.

(5) The Government of El Salvador will cooperate with other countries participating in the program of mutual exchange of technical knowledge and skills.

(6) The Governments of the United States and of El Salvador will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the training projects.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing conditions and procedures are acceptable to the Government of El Salvador, the Government of the United States will consider that this note and Your Excellency's reply constitute an agreement between our two Governments which shall be effective immediately.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Geo. P. SHAW

His Excellency Dr. Carlos Azúcar Chávez  
Acting Minister for Foreign Affairs  
San Salvador

## II

*The Salvadoran Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C. A.

Departamento de Organismos Internacionales

Palacio Nacional  
San Salvador, 18 de abril de 1951

A-842-D-983

Señor Embajador :

Me es grato avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, N<sup>o</sup> 215, de esta misma fecha, en la que en relación con las solicitudes de varios Ministerios y Dependencias del Gobierno de El Salvador, pidiendo ayuda para obtener becas en los Estados Unidos para entrenamiento de ciudadanos salvadoreños en los diversos campos económicos, sociales y técnicos, al amparo de la autorización concedida por el Congreso de los Estados Unidos de América en la Ley sobre Fomento Internacional, publicamente conocida como el Programa del Punto Cuarto, se sirve informarme que Vuestro Ilustrado Gobierno está dispuesto a conceder dichas becas, bajo los términos siguientes :

(1) Se autorizan tres tipos de becas de entrenamiento;

Tipo A — En el cual el Gobierno de los Estados Unidos asumirá la responsabilidad de sufragar el costo total de las becas.

Tipo B — En el cual el Gobierno de los Estados Unidos proporcionará únicamente las facilidades de entrenamiento; y el Gobierno de El Salvador tendrá la responsabilidad de sufragar todos los demás gastos, tales como gastos de viaje y subsistencia de los becarios en los Estados Unidos o sus posesiones.

Tipo C — En el cual el Gobierno de El Salvador compartirá con el Gobierno de los Estados Unidos la responsabilidad de sufragar todos los gastos incidentales al entrenamiento, en una proporción que será determinada en cada caso.

(2) Siempre que haya posibilidades de facilitar becas de entrenamiento a ciudadanos salvadoreños, que fueren solicitadas por el Gobierno de El Salvador de conformidad con el programa del Punto IV de los Estados Unidos de América, el siguiente procedimiento entrará en vigencia :

a) El Gobierno de los Estados Unidos, por medio de la Embajada de los Estados Unidos en San Salvador, notificará al Gobierno de El Salvador



del tipo de becas contempladas para cumplir las solicitudes del Gobierno de El Salvador;

b) El Gobierno de los Estados Unidos invitará al Gobierno de El Salvador a que recomiende candidatos apropiados para el entrenamiento que desee;

c) El Gobierno de los Estados Unidos dará la más atenta consideración a las recomendaciones del Gobierno de El Salvador, y transmitirá concesiones formales, cuando estas sean hechas a los becados, por medio de la Embajada de los Estados Unidos en San Salvador, al Ministerio correspondiente o a otra Dependencia del Gobierno de El Salvador.

(3) El Gobierno de El Salvador dará la publicidad adecuada a las becas, y hará todo lo posible por utilizar efectivamente los servicios de los becarios que sean entrenados bajo becas otorgadas conforme al Programa del Punto Cuarto.

(4) El Gobierno de El Salvador hará todo lo posible por coordinar e integrar todas las actividades de entrenamiento para salvadoreños que se estén verificando ya sea dentro o fuera del país.

(5) El Gobierno de El Salvador cooperará con otros países participantes en el programa de mutuo intercambio de conocimientos y habilidades técnicas.

(6) Los Gobiernos de los Estados Unidos y de El Salvador tratarán de dar toda la publicidad posible a los objetivos y progresos de los proyectos de entrenamiento.

Sobre el particular, tengo el agrado de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de El Salvador acepta las condiciones y procedimientos que anteceden, y, en consecuencia, de conformidad con lo expresado en la parte final de su nota, considera que la misma y la presente, constituyen un acuerdo entre ambos Gobiernos, el cual entrará en vigor inmediatamente.

Válgome de esta oportunidad, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Carlos AZÚCAR CHÁVEZ

Excelentísimo señor don George P. Shaw  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C. A.

Department of International Organizations

National Palace  
San Salvador, April 18, 1951

A-842-D-983

Mr. Ambassador :

I take pleasure in acknowledging receipt of Your Excellency's note No. 215, of this date, in which, in connection with the requests of various ministries and agencies of the Government of El Salvador for assistance in obtaining grants in the United States for the training of Salvadoran citizens in various economic, social, and technical fields, in accordance with the authorization made by the Congress of the United States of America in the Act for International Development, popularly known as the Point Four Program, you inform me that your Government is prepared to extend said grants under the terms set forth below :

[See note I]

In this connection, I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of El Salvador accepts the foregoing conditions and procedures, and consequently, in accordance with the statement in the final part of your note, it considers that the aforesaid note and this note constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force immediately.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Carlos AZÚCAR CHÁVEZ

His Excellency George P. Shaw  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1903. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR. SAN-SALVADOR, 18 AVRIL 1951

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Salvador par intérim*

SERVICE DIPLOMATIQUE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 215

San-Salvador, le 18 avril 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes de Votre Excellence n° 398 en date du 9 février 1951, n° 323 en date du 2 février 1951 et n° 438 en date du 13 février 1951<sup>2</sup>, ainsi qu'aux autres notes transmettant à l'Ambassade des États-Unis les demandes d'assistance formulées par divers Ministères et services du Gouvernement du Salvador en vue d'obtenir des subventions aux États-Unis destinées à la formation de ressortissants salvadorègnes dans divers domaines économiques, sociaux et techniques.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à accorder à des Salvadorègnes des subventions destinées à leur formation, en vertu de l'autorisation donnée par le Congrès des États-Unis d'Amérique dans la Loi sur le développement international connue sous le nom de programme du Point quatre et suivant les conditions énoncées ci-après :

1) Les subventions autorisées sont de trois types :

Type A. — Le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge le montant intégral des subventions.

Type B. — Le Gouvernement des États-Unis fournira uniquement les facilités de formation et le Gouvernement du Salvador prendra à sa charge toutes les autres dépenses, telles que les frais de voyage et la subsistance des stagiaires aux États-Unis ou dans les possessions américaines.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 avril 1951, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Type C. — Le Gouvernement du Salvador partagera avec le Gouvernement des États-Unis toutes les dépenses que comporte la formation, dans une proportion qui sera fixée dans chaque cas.

2) Lorsqu'il sera établi que des ressortissants salvadorègnes peuvent bénéficier des facilités demandées par le Gouvernement du Salvador pour obtenir des subventions au titre du programme du Point quatre des États-Unis d'Amérique, la procédure applicable sera la suivante :

a) Le Gouvernement des États-Unis, par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis au Salvador, notifiera au Gouvernement du Salvador le type de subventions envisagé pour répondre aux demandes du Gouvernement du Salvador;

b) Le Gouvernement des États-Unis invitera le Gouvernement du Salvador à recommander des candidats aptes à recevoir la formation qu'il souhaite;

c) Le Gouvernement des États-Unis examinera attentivement la recommandation du Gouvernement du Salvador et lorsque la subvention sera accordée, il transmettra la décision officielle au Ministère ou au service compétent du Gouvernement du Salvador par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis au Salvador.

3) Le Gouvernement du Salvador donnera la publicité voulue à l'octroi des subventions et s'efforcera d'utiliser efficacement les services des stagiaires qui auront reçu une formation grâce aux subventions prévues au titre du programme du Point quatre.

4) Le Gouvernement du Salvador s'efforcera, dans toute la mesure du possible, de coordonner et d'intégrer toutes les activités destinées à la formation des Salvadorègnes qui se déroulent soit au Salvador soit hors de ce pays.

5) Le Gouvernement du Salvador collaborera avec les autres pays qui participent au programme de mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques.

6) Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Salvador s'efforceront de donner toute la publicité voulue aux objectifs du programme de formation et aux progrès réalisés dans sa mise en œuvre.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les conditions et les procédures énoncées ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement du Salvador, le Gouvernement des États-Unis considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute et très distinguée considération.

Son Excellence Monsieur Carlos Azúcar Chávez  
Ministre des relations extérieures par intérim  
San Salvador

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Salvador par intérim à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (AMÉRIQUE CENTRALE)  
Département des organismes internationaux

Palais national  
San-Salvador, le 18 avril 1951

A-842-D-983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 215, en date de ce jour, par laquelle, comme suite aux demandes d'assistance formulées par divers Ministères et services du Gouvernement du Salvador en vue d'obtenir des subventions aux États-Unis destinées à la formation de ressortissants salvadorègues dans les divers domaines économiques sociaux et techniques, en vertu de l'autorisation donnée par le Congrès des États-Unis d'Amérique dans la Loi sur le développement international connue sous le nom de programme du Point quatre, Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement des États-Unis est disposé à accorder lesdites subventions, suivant les conditions énoncées ci-après :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Salvador accepte les conditions et les procédures énoncées ci-dessus et qu'en conséquence, conformément aux termes de la dernière partie de la note de Votre Excellence, il considère que ladite note et la présente constituent un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur immédiatement.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

Carlos AZÚCAR CHÁVEZ

Son Excellence Monsieur George P. Shaw  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
San-Salvador



No. 1904

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
mutual defense assistance. Washington, 7 and 16 March  
1951**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 14 October 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide  
pour la défense mutuelle. Washington, 7 et 16 mars 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.*

No. 1904. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. WASHINGTON, 7 AND 16 MARCH 1951

---

I

*The Acting Secretary of State to the Ambassador of India*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

Mar. 7, 1951

Excellency :

I have the honor to address Your Excellency concerning the request of the Government of India for the transfer of certain items of military supplies and equipment by the Government of the United States of America. There are certain assurances and undertakings by the Government of India which the Government of the United States of America must obtain before completing any transaction under Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, (Public Law 329, 81st Congress)<sup>2</sup> as amended by Public Law 621, 81st Congress.<sup>3</sup>

The Government of the United States of America understands the Government of India is prepared to agree to use such items as may be provided to foster international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the principles and purposes of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles; and, moreover, that the items to be provided by the Government of the United States of America are required by the Government of India to maintain its internal security, its legitimate self-defense or permit it to participate in the defense of the area of which it is a part, and that it will not undertake any act of aggression against any other state.

The Government of the United States of America understands also that the Government of India will obtain the consent of the Government of the

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 March 1951, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America, 63 Stat., Pt. 1, p. 720.

<sup>3</sup> United States of America, 64 Stat., Pt. 1, p. 373.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1904. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. WASHINGTON, 7 ET 16 MARS 1951

I

*Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur de l'Inde*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 7 mars 1951

Excellence,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence au sujet de la demande du Gouvernement de l'Inde relative à la cession par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de certains articles militaires (matériel et fournitures). Il est nécessaire que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique obtienne du Gouvernement de l'Inde certaines assurances et certains engagements avant de pouvoir effectuer une des opérations prévues à l'article 408, *e*, de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle (loi 329 du 81<sup>ème</sup> Congrès), modifiée par la loi 621 du 81<sup>ème</sup> Congrès.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que le Gouvernement de l'Inde veut bien s'engager à utiliser les articles qui lui seront fournis en vue de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par des mesures qui mettront les nations fidèles aux buts et aux principes de la Charte mieux à même de participer efficacement à des accords de défense individuelle et collective pour la sauvegarde de ces buts et ces principes; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère en outre que le Gouvernement de l'Inde a besoin des articles qu'il lui fournira pour assurer sa sécurité intérieure et pour se tenir prêt à exercer son droit de légitime défense et à participer à la défense de la région dans laquelle son pays est situé et qu'il ne se livrera à aucun acte d'agression contre un autre État.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère également que le Gouvernement de l'Inde obtiendra le consentement du Gouvernement des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mars 1951, par l'échange des dites notes.

United States of America prior to the transfer of title to or possession of any equipment, materials, information, or services furnished, will take appropriate measures to protect the security of any article, service, or information furnished, and agrees to the Government of the United States of America's retaining the privilege of diverting items of equipment or of not completing services undertaken if such action is dictated by considerations of United States national interest.

Finally, the Government of the United States of America understands that the Government of India is prepared to accept terms and conditions of payment for the items transferred, to be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of India, which accord with the terms of Section 408 (e) of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended.

A reply to the effect that these understandings are correct will be considered as constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of India, which shall come into force on the date of the note in reply from the Government of India.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James E. WEBB

Her Excellency Vijaya Lakshmi Pandit  
Ambassador of India

## II

### *The Ambassador of India to the Secretary of State*

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D. C.

16th March, 1951

Mr. Secretary :

I have the honour to refer to your letter dated 7th March regarding the transfer of certain items of military supplies and equipment by the Government of the United States of America to the Government of India under the terms, assurances and undertakings which are to the effect as follows;

[See note I]

États-Unis d'Amérique avant de transférer la propriété ou la possession de matériel, de produits, de renseignements ou de services fournis, qu'il prendra les mesures de protection voulues en ce qui concerne les articles, services ou renseignements fournis et qu'il accepte que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve la faculté de distraire du matériel ou d'interrompre des services si une telle mesure lui est dictée par des raisons d'intérêt national.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère enfin que le Gouvernement de l'Inde est disposé à accepter, pour le paiement des articles cédés, les clauses et conditions dont les deux Gouvernements seront convenus, conformément aux dispositions de l'article 408, *e*, de la loi d'aide pour la défense mutuelle de 1949, sous sa forme modifiée.

Une réponse confirmant l'exactitude de ce qui précède sera considérée comme constituant, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde, un accord qui entrera en vigueur à la date de la note contenant la réponse du Gouvernement de l'Inde.

Je prie Votre Excellence d'agréer les assurances renouvelées de ma très haute considération.

James E. WEBB

Son Excellence Vijaya Lakshmi Pandit  
Ambassadeur de l'Inde

## II

### *L'Ambassadeur de l'Inde au Secrétaire d'État*

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON (D.C.)

Le 16 mars 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 7 mars relative à la cession par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de l'Inde de certains articles militaires (matériel et fournitures) conformément aux termes, assurances et engagements qui s'énoncent comme suit :

[*Voir note I*]

The terms, conditions and assurances affecting such a transfer as quoted above have been carefully considered and I have the honour to inform you that the Government of India are in agreement with the terms, conditions and assurances proposed.

I avail myself of the opportunity to convey to you, Mr. Secretary, the assurances of my highest consideration.

Vijaya Lakshmi PANDIT  
Ambassador of India

The Honourable The Secretary of State  
Washington 25, D. C.

Les termes, conditions et assurances reproduits ci-dessus ont été soigneusement examinés et j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'ils rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Inde.

Je saisis cette occasion pour vous adresser, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.

Vijaya Lakshmi PANDIT  
Ambassadeur de l'Inde

L'Honorable Secrétaire d'État  
Washington 25 (D.C.)



**No. 1905**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JORDAN**

**Point Four General Agreement for technical co-operation.  
Signed at Amman, on 27 February 1951**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 14 October 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JORDANIE**

**Accord général relatif à la coopération technique dans le  
cadre du Point quatre. Signé à Amman, le 27 février 1951**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.*

No. 1905. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR  
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE HASHEMITE KING-  
DOM OF JORDAN. SIGNED AT AMMAN, ON 27 FEB-  
RUARY 1951

---

The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, represented by :

Mr. A. David Fritzman, Chargé d'Affaires *ad interim* of the United States of America in Amman

and

His Excellency, Samir Pasha Rifa'i, Minister of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan

Have agreed as follows :

*Article I*

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Jordan. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may later be reached by the duly designated representatives of the Technical Cooperation Administration of the United States of America and Jordan, or by other persons, agencies, or organizations designated by the governments.

2. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Technical Cooperation Administration of the United States of America and representatives of appropriate international organizations will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in Jordan.

3. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1951, as from the date of signature, in accordance with article V (1).



with which the Hashemite Kingdom of Jordan maintains friendly relations participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

4. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will endeavor to make effective use of the results of technical projects which are or shall in the future be carried on in Jordan in cooperation with the United States of America.

5. The two governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

### *Article II*

#### INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

- a) Information concerning projects, programs, measures, and operations carried on under this Agreement, including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder;
- b) Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Not less frequently than once a year, the Governments of the United States of America and of the Hashemite Kingdom of Jordan will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

### *Article III*

#### PROGRAM AND PROJECT AGREEMENTS

1. The program and project agreements referred to in Article I, Paragraph 1 above will include provisions relating to general objectives, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in Article II, Paragraph 1 above.

2. Any funds, materials and equipment introduced into Jordan by the Government of the United States of America pursuant to such program and project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls.

3. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan agrees to bear a fair share mutually determined by the two Governments of the cost of technical assistance programs and projects.

#### *Article IV*

##### PERSONNEL

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Jordan in connection with cooperative technical assistance programs and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Jordanian income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes on personal property intended for their own use, provided such exemption is not applied to leased real estate. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Jordan for their own use, as is accorded by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to diplomatic personnel of the United States Legation in Amman.

#### *Article V*

##### ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed by the two parties. It shall remain in force until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.

2. If, during the life of this Agreement, either government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other government in writing and the two governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two governments may make.

4. This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.

IN WITNESS WHEREOF the above-named representatives have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Amman, this 27th day of February, 1951, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

A. David FRITZLAN  
SAMIR PASHA RIFA'I

ببرامج المساعدة الفنية التعاونية ومشاريعها ، ومن يصحبهم من افراد عائلاتهم ، يعفون من جميع ضرائب الدخل الاردنية وضرائب الضمان الاجتماعي عن الدخل الذين يلزمون بان يدفعوا عليه ضرائب دخل او ضرائب ضمان اجتماعي الى حكومة الولايات المتحدة ، ومن ضرائب الاملاك على العقارات الشخصية المقصودة لاستعمالهم الخاص بشرط ان لا يتناول هذا الاعفاء العقارات المستأجرة .  
 ويعامل هؤلاء الموظفون ومن يصحبهم من افراد عائلاتهم نفس المعاملة التي تمنحها حكومة المملكة الأردنية الهاشمية الى الموظفين الدبلوماسيين في مفوضية الولايات المتحدة في عمان ، فيما يتعلق بدفع رسم الجمارك ورسم الاستيراد على الامتعة الشخصية واللوازم والمؤمن المستوردة إلى الاردن لاستعمالهم الخاص .

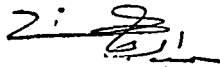
#### المادة الخامسة

#### النفاذ التعديل ، المدة

- ١٠١ يعتبر هذا الاتفاق نافذ المفعول منذ اليوم الذي يوقعه فيه كلا الفريقين . ويظل ساري المفعول لمدة ثلاثة اشهر بعد ان تكون احدي الحكومتين قد اشعرت الاخرى خطيا بعزمها على انهاء الاتفاق .
- ١٠٢ اذا رأت اي من الحكومتين خلال مدة العمل بهذا الاتفاق ان تعدىلا يجب ان يطرا عليه فبجيب عليها ان تعلم الحكمة الاخرى خطيا بذلك ، وعندئذ تنشاور الحكومتان بغية الاتفاق على التمدد .
- ١٠٣ الاتفاقيات الفرعية للمشاريع واية اتفاقات او ترتيبات اخرى قد تعقد يمكن ان تظل نافذة المفعول بعد انتهاء العمل بهذا الاتفاق وذلك حسب الترتيبات التي قد تجريها الحكومتان .
- ١٠٤ يعتبر هذا الاتفاق متعا للاتفاقات القائمة بين الحكومتين ولا يلغيها الا بمقدار ما تكون الاتفاقات الاخرى متعارضة مع هذا الاتفاق .

وايثباتا لما تقدم وقع الممثلان السانف ذكرهما هذا الاتفاق الحاضر الذي عقد في عمان في هذا اليوم ٢٧ من شهر شباط سنة ١٩٥١ ووضع بنسختين باللغة الانجليزية ونسختين باللغة العربية ويكون للبيعتين الانكليزية والعربية عين الاعتبار والنص .

.....  
*David Fingleton*

.....  


على اتفاقات المشاريع المعنودة الى الآن والتي تمكدها بعد بينهما اولى العمليات ا و التدابير التي تجرى وفقاً لهذه الاتفاقات .

#### المادة الثانية

##### المعلومات والتسلسل

١٠ تبليغ حكومة المملكة الاردنية الهاشمية الى حكومة الولايات المتحدة الاميركية بالصورة وفي الفترات التي يتم الاتفاق عليها بينهما :

أ) المعلومات المتعلقة بالمشاريع والبرامج والتدابير والعمليات التي تلتزم بموجب هذا الاتفاق بما في ذلك بيان من كيفية استعمال الاموال والمواد والتجهيزات والخدمات المقدمة بموجب هذا الاتفاق .

ب) المعلومات المتعلقة بالمساعدة الفنية التي طلبت او تطلب من بلاد اخرى او من المنظمات السودانية .

٢٠ تنشر حكومتا الولايات المتحدة الاميركية والمملكة الاردنية الهاشمية في بلاديهما تقارير دورية لا اقل من مرة في السنة عن برامج التعاون الفني التي تطبق وفقاً لهذا الاتفاق . ويجب ان تحتوي هذه التقارير على معلومات عن كيفية استعمال الاموال والمواد والتجهيزات والخدمات .

٣٠ تسمى حكومة الولايات المتحدة الاميركية وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية للقيام بنطاق واسع من النشر لاهداف ومدى تقدم برنامج التعاون الفني الذي يطبق بموجب هذا الاتفاق .

#### المادة الثالثة

##### اتفاقات البرامج والمشاريع

١٠ ان اتفاقات البرامج والمشاريع المشار اليها في المادة الاولى ، الفقرة ١ أعلاه تتضمن نصراً تتعلق بالاهداف العامة والاصول الادارية وكيفية انفاق الاموال وحسابها ومسئولية مساهمة كل فريق في تكاليف البرنامج او المشروع وتقديم المعلومات التفصيلية من النوع المين في المادة الثانية ، الفقرة ١ أعلاه .

٢٠ اية اموال او مواد او تجهيزات تدخلها حكومة الولايات المتحدة الاميركية الى الاردن عملاً بهذه الاتفاقات الخاصة بالبرامج والمشاريع ، تكون معفاة من الضرائب ، ورسم الخدمات ، ومستلزمات توظيف الاموال وايداعها ، وقبول العملة .

٣٠ توافق حكومة المملكة الاردنية الهاشمية على ان تتحمل من تكاليف برامج المساعدة الفنية ومشاريعها ، حصة معتدلة يمين مقدارها بالاتفاق بين الحكومتين .

#### المادة الرابعة

##### الموظفون

جميع موظفي حكومة الولايات المتحدة الاميركية الذين يمتحنون في الاردن بوظائف تتعلق

No. 1905. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق عام

متعلق ببرنامح النقطة الرابعة للتعاون الفني

بين

الولايات المتحدة الاميركية

والملكة الاردنية الهاشمية

ان حكومة الولايات المتحدة الاميركية وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية  
يتلهمهما :  
سعادة مستراً • دانيال فرتزان القائم بالاعمال الاميركي عن الولايات المتحدة الاميركية  
وفخامة سمير باشا النزاعي وزير خارجية المملكة الاردنية الهاشمية  
قد اتفقتا على ما يأتي :

السادة الاولى

المساعدة والتعاون

- ١ • تشهد حكومة الولايات المتحدة الاميركية وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية بان تتعاونوا فيما بينهما في تبادل المعرفة الفنية والكفاءة المهنية وما يتعلق بهما من اوجه النشاط التي تربي الى المساهمة في تحقيق انتعاش متوازن موحّد لموارد الاردن الاقتصادية وقدرته الانتاجية • وتنفذ البرامج والمشاريع الخاصة بالتعاون الفني وفقاً لتصورات اتفاقات خطية او وسائل تفاهم منفصلة يمكن ان يتوصل اليها فيما بعد بين ممثلين معينين حسب الاصول عن الاردن ومن ادارة التعاون الفني للولايات المتحدة الاميركية او بين اشخاص آخرين او وكالات او منظمات اخرى تمهينهما الحكومتان •
- ٢ • تسعى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية لتنسيق وتوحيد جميع برامج التعاون الفني التي تنفذ في الاردن ، وذلك بواسطة ممثلها المعينين حسب الاصول وبالتعاون مع ممثلي ادارة التعاون الفني للولايات المتحدة الاميركية ومثلي المنظمات الدولية المختصة •
- ٣ • تتعاون حكومة المملكة الاردنية الهاشمية في التبادل المشترك للمعرفة الفنية والكفاءة المهنية مع البلاد الاخرى التي تكون بينها وبين المملكة الاردنية الهاشمية علاقات ودية ، والتي لها اشتراك ببرامج التعاون الفني المتعلقة بالبرامج المطبقة بموجب هذا الاتفاق •
- ٤ • تسعى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية للانتفاع بصورة جديدة من نتائج المشاريع الفنية المطبقة او التي منطبق في المستقبل في الاردن بالتعاون مع الولايات المتحدة الاميركية •
- ٥ • تتشاور الحكومتان هنا على طلب اي مخطط ، في شأن اية مسألة تتعلق بتطبيق هذا الاتفاق

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1905. ACCORD GÉNÉRAL<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE. SIGNÉ À AMMAN, LE 27 FÉVRIER 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, représentés par :

Monsieur A. David Fritzlan, Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique à Amman,

et

Son Excellence Samir Pacha Rifai, Ministre des affaires étrangères du Royaume hachémite de Jordanie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des activités connexes destinées à favoriser le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production de la Jordanie. Des programmes et projets spéciaux de coopération technique seront exécutés en application des dispositions des accords ou arrangements particuliers qui pourront être conclus ultérieurement sous forme écrite par les représentants dûment autorisés de l'Administration de coopération technique des États-Unis d'Amérique, d'une part, et de la Jordanie, d'autre part, ou par toutes autres personnes, institutions ou organismes désignés par les Gouvernements.

2. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés, agissant de concert avec les représentants de l'Administration de coopération technique des États-Unis d'Amérique et les représentants des organisations internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique en cours d'exécution en Jordanie.

3. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie collaborera à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1951, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

avec les autres pays avec lesquels le Royaume hachémite de Jordanie entretient des relations amicales et qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent Accord.

4. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie s'efforcera d'utiliser de façon efficace les résultats des projets techniques qui sont actuellement exécutés en Jordanie ou qui le seront à l'avenir, en coopération avec les États-Unis d'Amérique.

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions ayant trait à l'application des dispositions du présent Accord aux accords portant sur des projets, qui ont déjà été conclus entre eux ou qui le seront ultérieurement, ainsi qu'aux opérations effectuées et aux dispositions prises en application desdits accords.

### *Article II*

#### INFORMATION ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront fixées de commun accord :

- a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord;
- b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été demandée, ou qui est demandée, à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement du Royaume hachémite et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique publieront, dans leurs pays respectifs, des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

### *Article III*

#### ACCORDS RELATIFS À DES PROGRAMMES ET À DES PROJETS

1. Les accords portant sur des programmes et des projets, dont il est question au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus, contiendront des dispositions relatives aux objectifs généraux, aux procédures administratives, à la



gestion des fonds et à la comptabilité, à la répartition des dépenses du programme ou du projet entre les Parties et à la communication des renseignements détaillés qui sont prévus au paragraphe 1 de l'article II ci-dessus.

2. Les fonds, les matières et le matériel importés en Jordanie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application desdits accords portant sur des programmes et des projets seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus, d'obligations en matière d'investissement et de dépôt, et du contrôle des changes.

3. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie s'engage à supporter une part équitable des dépenses relatives aux programmes et projets d'assistance technique, suivant ce qui sera déterminé de commun accord entre les deux Gouvernements.

#### *Article IV*

##### PERSONNEL

Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique nommés à des postes en Jordanie, dans le cadre des programmes et projets de coopération en matière d'assistance technique, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés, pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale applicables en Jordanie et, pour les biens mobiliers destinés à leur propre usage, de tous impôts sur les biens, étant entendu que cette exonération ne s'appliquera pas aux biens immobiliers en location. Lesdits agents, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et des droits d'importation applicables aux effets personnels, à l'équipement et aux approvisionnements qu'ils importent en Jordanie pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie au personnel diplomatique de la Légation des États-Unis à Amman.

#### *Article V*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION, DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les deux Parties. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

2. Si, pendant la durée de l'Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'y apporter une modification, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement; les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de se mettre d'accord sur cette modification.

3. Les accords et les arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres objets, qui seront éventuellement conclus, pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord, conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

4. Le présent Accord complète les accords actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ils sont incompatibles avec ses dispositions.

EN FOI DE QUOI les représentants susmentionnés ont signé le présent Accord

FAIT en double exemplaire, à Amman, le 27 février 1951, en langue anglaise et en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

A. David FRITZLANI  
SAMIR PACHA RIFA.

No. 1906

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SAUDI ARABIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
mutual defense assistance. Jidda and Mecca, 18 June  
1951**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 14 October 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'aide  
pour la défense mutuelle. Djeddah et La Mecque,  
18 juin 1951**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.*

No. 1906. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. JIDDA AND MECCA, 18 JUNE 1951

---

I

*The American Ambassador to the Saudi Arabian Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

Jidda, June 18, 1951

Your Royal Highness :

1. In view of the friendship existing between the Government of Saudi Arabia and the Government of the United States of America, in pursuance of conversations which have been held over a considerable period of time regarding the desire of Saudi Arabia to obtain military arms and equipment from the United States, and in confirmation of recent discussion with representatives of the Government of Saudi Arabia regarding the extending of procurement assistance to Saudi Arabia for the transfer of military supplies and equipment, I have the honor to confirm that by executive decision of the President of the United States Saudi Arabia has been found eligible for such assistance under Section 408 (E) of the Mutual Defense Act of 1949 (Public Law 329, 81st Congress)<sup>2</sup> as amended by Public Law 621, 81st Congress,<sup>3</sup> which provided *inter alia* for the extending of procurement assistance to a nation whose ability to defend itself, or to participate in the defense of the area of which it is a part, is important to the security of the United States.

2. I understand that the Government of Saudi Arabia desires to take advantage of such procurement assistance and to have sent to it a United States Army, Navy and Air Force group to come to agreement with the appropriate Saudi Arabian authorities on the training program and the phasing of deliveries of arms and equipment required by the Saudi Arabian Government.

3. The cost of supplies or equipment provided by procurement assistance shall be the fair value as determined by the President of the United States under the terms of the Act.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1951, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America, 63 Stat., Pt. 1, p. 720.

<sup>3</sup> United States of America, 64 Stat., Pt. 1, p. 373.

4. The United States Government, in addition to providing the procurement assistance mentioned above, as indicated in paragraph 15 (a) of the Embassy's note of this date, is prepared to make available adequate numbers of qualified United States Army, Navy and Air Force personnel to provide training in the use of equipment acquired under procurement assistance as well as for tactical training. Certain expenses of the United States personnel assigned for these purposes will be borne by the United States Government. These expenses will include payment of salaries of such personnel, allowances, per diem and other concomitants of military duty.

5. The United States Government will, to the extent it is possible to do so, accept Saudi Arabian cadets of outstanding promise for study and training in the United States.

6. I understand your Government is prepared to agree to use such items as may be provided to foster international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations; and moreover, that items to be provided by the United States Government are required by the Saudi Arabian Government to maintain its internal security, its legitimate self-defense or to permit it to participate in the defense of the area of which it is a part, and that it will not undertake any act of aggression against another state.

7. I understand also that your Government will obtain the consent of the Government of the United States prior to the transfer of title to or possession of any equipment and materials, information or services furnished, and that your Government will take measures to protect the security of any article, service or information furnished.

8. In order to pay for military assistance, the Saudi Arabian Government will open an irrevocable letter of credit in favor of the Secretary of State in a United States bank for the full cost, including accessorial and administrative expenses incident thereto of each order of equipment to be purchased when the order is made. Drafts on this letter payable to the Treasurer of the United States will be drawn before equipment out of United States Government stock is transferred to the Saudi Arabian Government.

9. Regarding equipment for which orders must be placed with manufacturers, contracts will be placed in behalf of the Saudi Arabian Government by an agency of the United States Government. Payment for such equipment must therefore be arranged in advance in the same manner outlined above, including such amounts as may be required to defray progress payments on contract. It is understood that any damages resulting from cancellation of contract by the Saudi Arabian Government may be reimbursed by drawing upon the irrevocable letter of credit under reference. Any remaining funds will be returned to the Saudi Arabian Government. Similarly, refund will promptly be made of any deposits for material out of United States Government stocks

on which payment is made but transfer of which is not made by the United States Government.

10. The Government of Saudi Arabia will also understand that the Government of the United States necessarily retains the privilege of diverting items of equipment or of not completing services undertaken, if such action is dictated by considerations of national interest.

11. Under the established eligibility of Saudi Arabia under Section 408 (E) of the Mutual Defense Act, the foregoing conditions regarding the furnishing of procurement assistance would also be applicable to further requests of the Saudi Arabian Government additional to those which have been currently under discussion and on which agreement in principle has been reached. Compliance with such requests by the United States Government will be in accordance with its capabilities and existing legislation.

12. A reply by the Government of Saudi Arabia to the effect that these understandings are correct will be considered as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Your Royal Highness, the renewed assurance of my highest consideration.

Raymond A. HARE

His Royal Highness Prince Feisal  
Minister for Foreign Affairs  
Jidda

## II

The Saudi Arabian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

رقم ١٤٧/٩/٨/١  
 خارج ٣٠ رمضان ١٣٧٠ هـ  
 الموافق ٨ يونيو ١٩٥١ م

وَدَاةُ الْوَلَايَاتِ الْمُتَّحِدَةِ  
 مكه المكرمة

يا صاحب السعادة

تلقيت كتاب محادثكم المؤرخ ٨ يونيو ١٩٥١ الذي ينص على ما يلي :-  
 يا صاحب السمو

بالنظر للصدقات القائمة بين الحكومة العربية السعودية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية وبناء على المعاهدات التي استقرت طويلا بشأن رفقة البلاد العربية السعودية في الحصول على الاسلحة الجوكرية والمعدات من الولايات المتحدة وتأويله للبحث الذي دار قريبا مع معلمي الحكومة العربية السعودية بشأن تقديم مساعدة الحصول على الاسلحة للبلاد العربية السعودية لنقل المواد العسكرية والمعدات، انشرف بان اثبت هناك بناء على القرار التنفيذي الصادر من قبل رئيس الولايات المتحدة فان البلاد العربية السعودية تعتبر احدى الدول التي تشملها هذه المساعدة وذلك بموجب المادة ٤٠٨ (أ) من قانون الدفاع المشترك الصادر في عام ١٩٤٩ (القانون الحكومي ٣٢٩ دورة الكونغرس ٨١) والمعدل بموجب القانونين الحكوميين ٦٦١ - دورة الكونغرس ٨١ الذي ينص ضمن اثنائه اخرى على تقديم مساعدة للحصول على الاسلحة للبلاد التي تعتبر مقدراتها للدفاع عن نفسها او الاشتراك في الدفاع عن المنطقة التي هي جزء منها مهمة لسلامة لولايات المتحدة .

٢- من المعلوم لدى ان الحكومة العربية السعودية ترغب في ان تستفيد من مساعدة الحصول على الاسلحة وان يرسل اليها من الولايات المتحدة بعثة مؤلفة من رجال الجيش والبحرية والقوة الجوية لتتفق مع الجهات العربية السعودية المختصة على برنامج للتدريب ووضع خطة لتسليم الاسلحة والمعدات المطلوبة للحكومة العربية السعودية .

٣- ان قيمة المواد والمعدات المقدمة بموجب مساعدة الحصول على الاسلحة ستكون قيمة معتدلة كما يقر ذلك من قبل رئيس الولايات المتحدة بموجب نص القانون .

٤- ان حكومة الولايات المتحدة مستعدة بالاضافة على تقديم مساعدة الحصول على الاسلحة المذكورة اصلاحه - وبناء على مادرتي المادة ٥ (أ) من مذكرة السفارة بتاريخ اليوم، ان تولد بعثة مؤلفة من اخصائيين ذوي مقدرة وكفاءة من جيش الولايات المتحدة البري والبحري والجوي للتدريب على استعمال المعدات المستحتملة بموجب مساعدة الحصول على الاسلحة والتدريب الخاص على التكتيك (اللون العربية) . وستحمل حكومة الولايات المتحدة بعض المصاريف الخاصة بهؤلاء الموظفين التابعين للولايات المتحدة والذين لهذا الغرض، وتشمل هذه المصاريف رواتبهم ومصاريف اقامتهم وبدل سفرهم والمصاريف الاخرى التي تتببع ذلك للقيام بالواجب العسكري .

٥- ستقبل حكومة الولايات المتحدة - التي اعمده على ممكن - الطلاب العرب السعود بين الممكنين - المتفرقين للدراسة والتدريب في الولايات المتحدة .

٦- من المعلوم لدى بان حكومتكم مستعمدة بان توافق على استعمال المواد التي تزود بها لتنفذ بقا للسلام والامن الدولي ضمن نطاق ميثاق هيثقالام المتحدة ، وانه بالاضافة الى ذلك فان المواد التي مستقدم من قبيل الولايات المتحد قمتلوا للحكومة العربية للسعوديه للمحافظة على امنها الداخلي والدفاع الشرعي من نفسها اولوي تسمح لها بالاشراك في الدفاع عن المنطقه التي هي جزء منها وانها سوف لا تقوم باى عمل عدواني ضد دولة اخرى .

٧- من المعلوم لدى ان حكومتكم متحمل على موافقة حكومة الولايات المتحدة قىل نقل ملكية اى شىء من هذته المعدات والمواد والمعلومات والخدمات المقدمة . وان حكومتكم متخذة لتدابير لحماية سلامة اى شىء من هذالمواد والخدمات والمعلومات المقدمة لها .

٨- ولشدهد قيمة المساعدة العسكرية تقوم الحكومة العربية السعودية بفتح اقسام فخرتابل للخص بأسم وزيرالخارجية الأمريكية في احد مصارف الولايات المتحدة لكامل القيمة بمائيتها الأشياء التي بمقتلصعدات وبها ريف الشخصين والتصيلة المتوقفة لكل طلب من المعدات التي مشتري هدها يقدم الطلب . وستحسب شركات على هذالالاقتصاد لا مرخنة الولايات المتحدة قىل ان تكون المعدات الخارجسة من مستودعات حكومة الولايات المتحدة قد ارسلت للحكومة العربية السعودية .

٩- اما فيما يخص بالمعدات التي يجب ان يوضع طلبها مع اصحاب المصانع للايه من هذه مقاولات بالنيابة من الحكومة العربية السعودية يسه من قبل الوكالات المختصة حكومة الولايات المتحدة . ولذا انه لا يه من ترتيب دفع قيمة تلك المعدات مقد ما بنفس الطريقة الموضحة اعلاه بمائتي ذلك المبالغ التي قد تلزم للدفع مقد للمقاولين للشروع في العمل ، ومن المفهوم بان اى ضررينج من الغاء المقاوله من قبل الحكومة العربية السعودية يمكن ان يولى بالسحب على الاعتماد المشار اليه . وان اى مبلغ سيهقى حينما الى الحكومة العربية السعودية ، وبالمثل تأنسه سيرد حالا اى مبلغ يود للمعدات الخارجسة من مستودعات حكومة الولايات المتحدة والتي دفعت قيمتها ولكن لم تقم حكومة الولايات المتحدة بنقلها .

١٠- ومن المفهوم لدى الحكومة العربية السعودية بان حكومة الولايات المتحدة ملزمة بأن تحتفظ بالحق في تحويل المواد والمعدات اودم اكمال الخدمات التي تعهدت بها اذا اطلت عليها اعتبارات الأهتمام الوطني اتخاذ ذلك .  
١١- بمقتضى الوعهلات المقررة للبلاد العربية السعودية بموجب المادة ٨ ( اى ) من قانون الدفاع المشترك فان الشروط السالفة الخاصة بتقديم مساعدة الحصول على الاسلحة يجب جرى تطبيقها ايضا على الطلبات الاضافية التي تقدمها الحكومة العربية السعودية بالاضافة الى تلكا لطلبات التي كانت موضع بحث . تد اول والتي حصل الاتفاق على اسماها . وان تلبية مثل هذه الطلبات من قبل حكومة الولايات المتحدة يمكن بمقتضى مقررتها وتشريعاتها القائم .  
١٢- ان جواب الحكومة العربية السعودية الذي يتضمن ان كل هذه التفهومات صحبة صحتها بشكل لا اتفاقية بين حكومتنا .

وهي ان اخبر سادة بان الحكومة العربية السعودية موافقة على ما جاء في هذالكتاب

وتفضلوا بقبول تائق الاحترام ،،،

وزيرالخارجية

حضرة صاحب السعادة السفير جون هير

مكبرالولايات المتحدة الأمريكية / بجسد



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
MECCA

Ramadhan 13, 1370  
June 18, 1951

No. 1/2/9/647

Excellency :

I have received Your Excellency's letter dated June 18, 1951 reading as follows :

[*See note I*]

It is my pleasure to inform Your Excellency that the Saudi Arabian Government agrees to all that was said in this letter.

Please accept my high respect.

FEISAL

His Excellency  
The Ambassador of the United States of America  
Jidda

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1906. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ARABIE SAOUDITE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. DJEDDAH ET LA MECQUE, 18 JUIN 1951

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Arabie saoudite*

SERVICE DIPLOMATIQUE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Djeddah, le 18 juin 1951

Monseigneur,

1. Tant en raison de l'amitié qui existe entre le Gouvernement de l'Arabie saoudite et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que comme suite aux conversations qui ont lieu depuis très longtemps au sujet du désir de l'Arabie saoudite d'obtenir des États-Unis d'Amérique des armes et du matériel militaire et en conclusion des récents entretiens avec les représentants du Gouvernement de l'Arabie saoudite touchant la fourniture à l'Arabie saoudite d'une assistance sous la forme de cession d'approvisionnements et de matériel militaires, j'ai l'honneur de confirmer que le Président des États-Unis a formellement décidé que l'Arabie saoudite remplit les conditions requises pour recevoir ladite assistance en vertu de l'article 408, E, de la loi de 1949 sur la défense mutuelle (loi 329 du 81<sup>ème</sup> Congrès), modifiée par la loi 621 du 81<sup>ème</sup> Congrès qui prévoit notamment la fourniture d'une assistance à des fins d'acquisition aux nations dont la capacité d'assurer leur propre défense ou de participer à la défense de la région dans laquelle elles sont situées est importante pour la sécurité des États-Unis.

2. Je considère que le Gouvernement de l'Arabie saoudite désire bénéficier de ladite assistance et reçoit un détachement de l'armée, de la marine et de l'aviation des États-Unis afin qu'il se mette d'accord avec les autorités compétentes de l'Arabie saoudite au sujet du programme d'instruction et de l'échelonnement des livraisons d'armes et de matériel dont le Gouvernement de l'Arabie saoudite a besoin.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1951, par l'échange desdites notes.

3. Le coût des approvisionnements ou du matériel fournis au titre de l'assistance prévue sera la juste valeur fixée par le Président des États-Unis d'Amérique aux termes de la loi susmentionnée.

4. En plus de l'assistance prévue ci-dessus, qu'il fournira dans les conditions indiquées au paragraphe 15, *a*, de la note de l'Ambassade en date de ce jour, le Gouvernement des États-Unis est disposé à détacher les effectifs voulus de personnel qualifié appartenant à l'armée, à la marine et à l'aviation des États-Unis afin d'enseigner la façon d'utiliser le matériel acquis au titre de l'assistance et de donner une instruction tactique. Le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge certaines dépenses relatives au personnel des États-Unis affecté à ces fins. Ces dépenses comprendront les soldes dudit personnel, les allocations, les indemnités journalières et les autres frais accessoires aux fonctions militaires.

5. Le Gouvernement des États-Unis accueillera, dans la mesure du possible, des élèves officiers de l'Arabie saoudite particulièrement doués afin qu'ils poursuivent leurs études et reçoivent une formation aux États-Unis.

6. Je considère que votre Gouvernement veut bien s'engager à utiliser les articles qui lui seront fournis en vue de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales dans le cadre de la Charte des Nations Unies; je considère en outre que le Gouvernement de l'Arabie saoudite a besoin des articles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lui fournira pour assurer sa sécurité intérieure et pour se tenir prêt à exercer son droit de légitime défense et à participer à la défense de la région dans laquelle son pays est situé et qu'il ne se livrera à aucun acte d'agression contre un autre État.

7. Je considère également que votre Gouvernement obtiendra le consentement du Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant de transférer la propriété ou la possession de matériel, de produits, de renseignements ou de services fournis et qu'il prendra les mesures de protection voulues en ce qui concerne les articles, services ou renseignements fournis.

8. Afin de rembourser l'aide militaire, le Gouvernement de l'Arabie saoudite souscrira, lors de chaque commande de matériel, dans une banque des États-Unis, une lettre de crédit irrévocable en faveur du Secrétaire d'État des États-Unis pour le montant total de la commande y compris les dépenses accessoires et administratives. Des traites sur cette lettre, payables au Trésorier des États-Unis, seront tirées avant que le matériel provenant des réserves du Gouvernement des États-Unis ne soit transféré au Gouvernement de l'Arabie saoudite.

9. En ce qui concerne le matériel pour lequel des commandes doivent être passées à des fabricants, les marchés seront conclus au nom du Gouvernement de l'Arabie saoudite par un service du Gouvernement des États-Unis. Le paiement de ce matériel devra donc être organisé à l'avance de la même manière qui ci-dessus, y compris celui des acomptes provisionnels dont le

versement pourra être exigé au cours de l'exécution du marché. Il est entendu que toute indemnité à laquelle donnerait lieu l'annulation d'un marché par le Gouvernement de l'Arabie saoudite pourra être remboursée par tirage sur ladite lettre de crédit irrévocable. Tous les fonds non utilisés feront retour au Gouvernement de l'Arabie saoudite. Seront également remboursés dans les plus brefs délais, les acomptes versés sur le matériel à prélever sur les réserves du Gouvernement des États-Unis dont ce dernier n'aura pas effectué la cession.

10. Le Gouvernement de l'Arabie saoudite considérera pour sa part que le Gouvernement des États-Unis se réserve nécessairement la faculté de distraire des articles ou d'interrompre les services si une telle mesure lui est dictée par des raisons d'intérêt national.

11. Étant donné que l'Arabie saoudite a été déclarée admise au bénéfice des dispositions de l'article 408, E, de la loi sur la défense mutuelle, les conditions énoncées touchant la fourniture d'une assistance à des fins d'acquisition s'appliqueront également aux nouvelles demandes que le Gouvernement de l'Arabie saoudite pourrait présenter en plus de celles qui viennent de faire l'objet de conversations et au sujet desquelles un accord de principe est intervenu. Le Gouvernement des États-Unis donnera satisfaction à ces demandes suivant ses possibilités et conformément aux textes législatifs en vigueur.

12. Une réponse du Gouvernement de l'Arabie saoudite confirmant l'exactitude de ce qui précède sera considérée comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je prie Votre Altesse Royale d'agréer les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Raymond A. HARE

Son Altesse Royale Monseigneur le Prince Feisal  
Ministre des affaires étrangères  
Djeddah

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Arabie saoudite à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LA MECQUE

Le 13 ramadan 1370

Le 18 juin 1951

N° 1/2/9/647

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 18 juin 1951, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de l'Arabie saoudite donne son agrément à toutes les dispositions de la lettre précitée.

Veillez agréer l'hommage de mon respect.

FEISAL

Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Djeddah

---



No. 1907

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement on technical assistance for Eritrea. Signed at  
London, on 15 June 1951**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 14 October 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique  
à l'Érythrée. Signé à Londres, le 15 juin 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.*

No. 1907. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON TECHNICAL ASSISTANCE FOR ERITREA. SIGNED AT LONDON, ON 15 JUNE 1951

---

The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as the Administering Power of Eritrea, have agreed as follows :—

*Article I*

ASSISTANCE AND ORGANISATION

1. For the benefit of the people of Eritrea, the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as the Administering Power, undertake to co-operate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of Eritrea.

2. To this end there is hereby established the Eritrean-American Technical Assistance Service (hereafter referred to as the Service), an organisation authorised to receive funds, and to enter into agreements with representatives of the Administering Power, for specific programmes and projects contributing to the economic development of Eritrea. The staff of the Service shall consist of an Executive Director assigned by the Government of the United States of America, and such advisers and other personnel as he may require. The Executive Director shall be responsible for the administration of the Service and the effective execution of programmes and projects, and as required to effect the purposes of this agreement shall enter into agreements and disburse funds of the Service, incur obligations of the Service for the purchase, use, inventory, control and disposition of property, appoint and discharge officers and other personnel of the Service and determine the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1951, as from the date of signature, in accordance with article VI (1).



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1907. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA FOURNITURE  
D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE À L'ÉRYTHRÉE.  
SIGNÉ À LONDRES, LE 15 JUIN 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en tant que Puissance administrante de l'Érythrée, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

AIDE ET ORGANISATION

Dans l'intérêt du peuple de l'Érythrée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en tant que Puissance administrante, s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques et à des activités connexes destinées à faciliter le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production de l'Érythrée.

2. A cette fin, il est créé par les présentes le Service érythro-américain d'assistance technique (ci-après dénommé : « le Service »), organisme habilité à recevoir des fonds, et à conclure des accords avec les représentants de la Puissance administrante en vue de la réalisation de programmes et de projets qui contribuent au développement économique de l'Érythrée. Le personnel du Service comprendra un administrateur désigné par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ainsi que les conseillers et le personnel que l'administrateur estimera nécessaires. L'administrateur sera responsable de la gestion du Service et de la bonne exécution des programmes et des projets; dans la mesure où la réalisation des fins du présent accord le rendra nécessaire, il conclura des accords, réglera les dépenses au moyen des fonds alloués au Service, prendra des engagements au nom du Service en vue de l'achat, de l'utilisation, du dénombrement, de la surveillance et de la liquidation de tous biens, engagera et licenciera les cadres et le personnel du Service, fixera les clauses et conditions de leur emploi, et réglera toutes autres questions de caractère administratif.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1951, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

3. The Service shall be aided in its choice of activities by a Consultative Programme Board consisting of one representative of each of the following : the Administering Power and the Government of the United States of America. The Board shall review all project proposals received from the Administering Power and the Service. Its recommendations shall be considered by the Service in establishing the order of priorities of programmes and projects, taking account of the total and balanced needs of Eritrea.

4. Particular technical co-operation programmes and projects may be recommended by the Board and, if approved by the Service, carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements as may later be executed to implement them. Programme or project agreements will contain provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, and the fair share which each party hereby agrees to contribute to the cost of each programme or project.

## *Article II*

### CONTRIBUTIONS

1. The Government of the United States of America will, prior to 1st January, 1952, deposit to the credit of the Service a sum of \$50,000 (fifty thousand dollars) for expenditure on programmes and projects to be initiated by the Service. The said sum will be deposited in instalments from time to time as required by the Service to carry on programmes and projects pursuant to the terms of the separate written agreements to be hereafter concluded and executed, and such funds shall remain available until expended.

2. In addition, the Government of the United States of America agrees to pay the salaries and other expenses of the Executive Director, advisers and other United States personnel assigned to the Service.

3. Any funds, materials and equipment introduced into Eritrea by the Government of the United States of America pursuant to programme and project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements and currency controls.

4. When the Service is terminated in accordance with the terms of Article VI hereunder, provision shall be made to complete project commitments, and any remaining assets provided by the United States of America shall be returned to the Government of the United States of America.

3. En procédant au choix des travaux à effectuer, le Service sera assisté par un Comité consultatif du programme composé d'un représentant de la Puissance administrante et d'un représentant du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Comité examinera tous les projets qui lui seront soumis par la Puissance administrante et par le Service. Celui-ci s'inspirera des recommandations formulées par le Comité lorsqu'il déterminera l'ordre de priorité des programmes et projets, compte dûment tenu de l'ensemble des besoins de l'Érythrée et de leur importance relative.

4. Le Comité pourra recommander des programmes et projets de coopération technique déterminés; si ceux-ci sont approuvés par le Service, ils seront exécutés conformément aux dispositions des accords particuliers qui pourront être conclus ultérieurement sous forme écrite en vue de leur mise en œuvre. Les accords portant sur les programmes et les projets contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, à la gestion des fonds et à la comptabilité, ainsi qu'à la part équitable que chaque partie s'engage, par les présentes, à supporter dans les dépenses qu'entraînera chaque programme ou projet.

## *Article II*

### CONTRIBUTIONS

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déposera au crédit du Service, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1952, une somme de 50.000 (cinquante mille) dollars en vue de faire face aux dépenses relatives aux programmes et projets dont le Service entreprendra la réalisation. Cette somme sera déposée par tranches successives, à mesure que le Service en aura besoin pour exécuter les programmes et projets prévus par les accords spéciaux qui seront conclus ultérieurement sous forme écrite; les fonds en question resteront disponibles jusqu'au moment où ils auront été dépensés.

2. En outre, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à régler les traitements et autres frais de l'administrateur, des conseillers et des membres du personnel appartenant au Service qui sont ressortissants des États-Unis.

3. Les fonds, les matières et le matériel importés en Érythrée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des accords portant sur des programmes et des projets seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus, d'obligations en matière d'investissement ou de dépôt, et du contrôle des changes.

4. Au moment où le Service cessera d'exister conformément aux dispositions de l'article VI ci-après, des mesures seront prises en vue de mener à bonne fin l'exécution des engagements relatifs à des projets, et tous les biens fournis par les États-Unis d'Amérique qui n'auront pas été utilisés feront retour au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

*Article III*

## CO-OPERATION

1. The Administering Power, in co-operation with the Service and with representatives of appropriate international organisations, will endeavour to co-ordinate and integrate all technical co-operation programmes being carried on in Eritrea.

2. The Administering Power will co-operate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical co-operation programmes associated with that carried on under this agreement.

3. The Administering Power will endeavour to make effective use of the results of technical projects carried on in Eritrea in co-operation with the United States of America.

*Article IV*

## INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Administering Power will communicate to the Executive Director of the Service in a form and at intervals to be mutually agreed upon—

- (a) Information concerning projects, programmes, measures and operations carried on under this agreement including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder;
- (b) Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organisations.

2. Until the date when the Administering Power shall cease to administer Eritrea the Administering Power will make public in Eritrea, and the Government of the United States of America will make public in the United States, official reports on the technical co-operation programmes carried on pursuant to this agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Government of the United States of America and the Administering Power will endeavour to give full and continuing publicity to the objectives and progress of the technical co-operation programme carried on under this agreement.

*Article V*

## UNITED STATES GOVERNMENT PERSONNEL

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Eritrea in connexion with co-operative technical assistance pro-

*Article III*

## COOPÉRATION

1. La Puissance administrante, agissant de concert avec le Service et avec les représentants des organisations internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique en cours d'exécution en Érythrée.

2. La Puissance administrante collaborera à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent Accord.

3. La Puissance administrante s'efforcera d'utiliser de façon efficace les résultats des projets techniques exécutés en Érythrée en coopération avec les États-Unis d'Amérique.

*Article IV*

## INFORMATION ET PUBLICITÉ

1. La Puissance administrante communiquera à l'administrateur du Service, dans la forme et aux époques qui seront fixées de commun accord :

- a) Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord;
- b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été demandée, ou qui sera demandée, à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Jusqu'à la date où elle cessera d'administrer l'Érythrée, la Puissance administrante publiera en Érythrée, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique publiera aux États-Unis, des rapports officiels sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Puissance administrante s'efforceront de donner, de façon constante, une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique appliqué en vertu du présent Accord ainsi qu'aux progrès réalisés dans son exécution.

*Article V*

## PERSONNEL DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS

Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique nommés à des postes en Érythrée, dans le cadre des programmes et projets de coopération

grammes and projects and accompanying members of their families shall be exempt from all Eritrean income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes on personal property intended for their own use. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported into Eritrea for their own use, as is accorded from time to time to diplomatic and consular personnel of the United States of America in Eritrea.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE, DURATION

1. This Agreement shall enter into force upon the day it is signed. The Agreement may be terminated at any time by either party giving to the other not less than three months' notice in writing.

2. Subsidiary projects and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force after the termination of this Agreement in accordance with such arrangements as the parties hereto may make.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 15th day of June, 1951.

For the Government of the United States of America :  
Walter S. GIFFORD

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland :  
Herbert MORRISON

en matière d'assistance technique, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, seront exonérés, pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale applicables en Érythrée, et, pour les biens mobiliers destinés à leur propre usage, de tous impôts sur les biens. Lesdits agents et les membres de leur famille qui les accompagnent bénéficieront, en ce qui concerne la paiement des droits de douane et des droits d'importation applicables aux effets personnels, à l'équipement et aux approvisionnements qu'ils importent en Érythrée pour leur propre usage, du traitement accordé normalement au personnel diplomatique et consulaire des États-Unis d'Amérique en Érythrée.

*Article VI*

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Chacune des parties pourra y mettre fin à tout moment moyennant un préavis de trois mois au moins donné par écrit à l'autre partie.

2. Les accords et les arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres objets, qui seront éventuellement conclus, pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord, conformément aux arrangements qui pourraient intervenir entre les parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, ce 15 juin 1951.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Walter S. GIFFORD

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
Herbert MORRISON





No. 1908

---

**UNITED NATIONS  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement for the provision of technical assistance in establishing a demonstration centre for the rehabilitation of the physically handicapped. Signed at Belgrade, on 10 April 1952**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 15 October 1952.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique en vue de la création d'un centre de démonstration pour la réadaptation des personnes physiquement diminuées. Signé à Belgrade, le 10 avril 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 15 octobre 1952.*

No. 1908. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE IN ESTABLISHING A DEMONSTRATION CENTRE FOR THE REHABILITATION OF THE PHYSICALLY HANDICAPPED. SIGNED AT BELGRADE, ON 10 APRIL 1952

---

PREAMBLE

The United Nations (hereinafter referred to as "the Organization") and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the Government"), considering the provisions of General Assembly Resolution 418 (V),<sup>2</sup>

Have agreed as follows :

*Article I*

1. The Organization shall provide and deliver in Belgrade as soon hereafter as practicable equipment, valued at approximately \$70,000 (U.S.), for the purpose of establishing a demonstration centre for the rehabilitation of the physically handicapped (hereinafter referred to as "the Centre"). A detailed list of the equipment will be furnished in a subsequent exchange of letters which will form an integral part of this Agreement. The equipment provided by the Organization will be classified under the following general categories :

- i. Ward equipment;
- ii. Physiotherapy equipment;
- iii. X-ray equipment;
- iv. Occupational therapy equipment;
- v. Vocational training equipment which consists of :
  - (a) Engineering equipment,
  - (b) Radio engineering equipment,
  - (c) Carpentry equipment,
  - (d) Printing equipment,
  - (e) Weaving equipment,
  - (f) Leather work equipment.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 April 1952, upon signature, in accordance with article VII (1).

<sup>2</sup> United Nations document A/1775.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1908. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE EN VUE DE LA CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉMONSTRATION POUR LA RÉADAPTATION DES PERSONNES PHYSIQUEMENT DIMINUÉES. SIGNÉ À BELGRADE, LE 10 AVRIL 1952

PRÉAMBULE

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), considérant les dispositions de la résolution 418 (V)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Dès que faire se pourra, l'Organisation fournira et livrera à Belgrade du matériel pour une valeur de 70.000 dollars des États-Unis, environ, qui servira à la création d'un centre de démonstration pour la réadaptation des personnes physiquement diminuées (ci-après dénommé « le Centre »). Une liste détaillée du matériel sera établie dans un échange de lettres ultérieur qui fera partie intégrante du présent Accord. Le matériel fourni par l'Organisation sera classé sous les rubriques générales suivantes :

- i. Matériel de salles;
- ii. Matériel de physiothérapie;
- iii. Appareils de radiologie;
- iv. Appareils de thérapie par l'activité professionnelle;
- v. Matériel servant à l'enseignement professionnel, notamment :
  - a) Matériel pour l'enseignement de la mécanique,
  - b) Matériel radio,
  - c) Matériel de menuiserie,
  - d) Matériel d'imprimerie,
  - e) Matériel de tissage,
  - f) Outillage pour le travail du cuir.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 10 avril 1952, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

<sup>2</sup> Document des Nations Unies A/1775.

2. The Organization shall retain title to all non-expendable technical equipment referred to in this Article, until such time as title may be transferred, on terms and conditions to be agreed between the Organization and the Government.

#### *Article II*

The Government shall provide a Centre conveniently situated in Belgrade. The Centre shall consist of adequate buildings, furnishings and facilities for the accommodation of at least twenty-four male and twelve female in-patients, for the treatment of a minimum of one hundred out-patients, and for the housing of all the equipment supplied by both the Organization and the Government.

#### *Article III*

1. The Government undertakes to provide such other equipment and supplies as may be necessary for the establishment and operation of the Centre at a standard appropriate to its demonstrative objective as an international pilot project. In particular, the Government shall furnish as soon as practicable such items of ward and physio-therapy equipment, to the extent that they are procurable in Yugoslavia.

2. The Government shall continue to provide such supplies and services, including the domestic services, as may be necessary to ensure the efficient functioning and maintenance of the Centre.

3. Not later than six months from the date of the official opening of the Centre, the Government shall furnish the Organization with a list of the equipment, supplies and services provided by it for the Centre.

#### *Article IV*

The Government undertakes that the centre shall engage in basic medical and surgical treatment (excluding operative surgery), physiotherapy, physical education and re-education, medical gymnastics, occupational therapy and vocational training utilizing as fully as possible the equipment provided by the Organization. The Government further undertakes to supply the Organization with semi-annual reports on the operation of the demonstration centre until such time as title to equipment supplied by the Organization to the Government is transferred to the latter in pursuance of Article I above. The Government shall accord every facility to visiting U.N. personnel and experts for the purpose of observing the centre in operation.

#### *Article V*

The Government shall staff the demonstration centre with expert personnel at its own expense. Further the Government shall make every effort to utilize

2. L'Organisation restera propriétaire de tous les articles non consommables visés au présent article jusqu'au moment où la propriété en pourra être cédée, suivant les clauses et conditions dont l'Organisation et le Gouvernement conviendront.

#### *Article II*

Le Gouvernement fournira, pour le Centre, des locaux convenables situés à Belgrade. Le Centre comprendra des bâtiments, de l'ameublement et des installations permettant de traiter au moins trente-six personnes hospitalisées dont vingt-quatre hommes et douze femmes, et de traiter également au moins cent personnes non hospitalisées ainsi que d'installer tout le matériel fourni par l'Organisation et le Gouvernement.

#### *Article III*

1. Le Gouvernement s'engage à fournir tout autre matériel et tous autres articles nécessaires à la création du Centre et à son fonctionnement, suivant les normes répondant à sa nature de centre de démonstration destiné à constituer un projet témoin international. Dès que faire se pourra, le Gouvernement fournira notamment le matériel de salle et les appareils de physiothérapie, pour autant qu'il est possible de les acquérir en Yougoslavie.

2. Le Gouvernement continuera à fournir les approvisionnements et les services, y compris les services domestiques, qui seront nécessaires pour assurer le fonctionnement efficace et l'entretien du Centre.

3. Six mois, au plus tard, à compter de la date de l'ouverture officielle du Centre, le Gouvernement remettra à l'Organisation une liste du matériel, des approvisionnements et des services qu'il aura fournis au Centre.

#### *Article IV*

Le Gouvernement s'engage à ce que le Centre pratique les soins médicaux et chirurgicaux de base (à l'exclusion des opérations chirurgicales), la physiothérapie, la formation et la rééducation par l'exercice physique, la gymnastique médicale, la thérapie par l'exercice d'une activité et l'initiation professionnelle en utilisant dans toute la mesure du possible le matériel fourni par l'Organisation. Le Gouvernement s'engage en outre à présenter à l'Organisation un rapport semestriel sur le fonctionnement du Centre de démonstration jusqu'au moment où le matériel fourni par l'Organisation aura été transféré au Gouvernement en application de l'article premier. Le Gouvernement accordera au personnel et aux experts de l'Organisation qui viendront visiter le Centre toutes les facilités qui leur permettront d'en observer le fonctionnement.

#### *Article V*

Le Gouvernement fournira, à ses frais, un personnel compétent qu'il affectera au Centre de démonstration. Le Gouvernement s'efforcera en outre

and maintain in this connection the services of the eight Yugoslav technicians who were granted U.N. fellowships in 1951 and completed a period of observation with a view to training them for work with the centre.

*Article VI*

The Government shall preserve and further the demonstrative objective of the centre as a national as well as an international pilot project and shall, not later than twelve months from the opening date, accept local or foreign trainees in the centre.

*Article VII*

1. This Agreement shall come into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for each modification.
3. This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively have, on behalf of the parties, signed this Agreement at Belgrade, Yugoslavia, this 10th day of April 1952 in two copies both in English and French,<sup>1</sup> text of the two languages being authentic.

For the United Nations :

(Signed) Myer COHEN

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

(Signed) Dr. Pavle GREGORIC

---

<sup>1</sup> This Agreement was drawn up and signed only in English.

d'utiliser et de s'assurer les services des huit techniciens yougoslaves auxquels l'Organisation a accordé en 1951 des bourses de perfectionnement et qui ont effectué un stage d'observation destiné à les préparer aux travaux du Centre.

*Article VI*

Le Gouvernement conservera au Centre son caractère de centre de démonstration et continuera d'en faire un projet témoin tant national qu'international; douze mois au plus tard après la date d'ouverture du Centre, le Gouvernement y admettra les stagiaires yougoslaves et étrangers.

*Article VII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre l'Organisation et le Gouvernement, et chacune des Parties devra examiner avec attention et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre et il prendra fin soixante jours après la réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Belgrade, Yougoslavie, le 10 avril 1952, en deux exemplaires, en langues anglaise et française<sup>1</sup>, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

(Signé) Myer COHEN

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
fédérative de Yougoslavie :  
(Signé) Pavle GREGORIC

---

<sup>1</sup> Cet Accord a été élaboré et signé en anglais seulement.

No. 1909

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
EGYPT**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed  
at New York, on 15 October 1952**

**Amendment to the above-mentioned Basic Agreement.  
Signed at New York, on 15 October 1952**

*Official texts: English.*

*Registered ex officio on 15 October 1952.*



N° 1909

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR  
L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION  
CIVILE INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à  
New-York, le 15 octobre 1952**

**Avenant à l'Accord de base susmentionné. Signé à New-  
York, le 15 octobre 1952**

*Textes officiels anglais.*

*Enregistrés d'office le 15 octobre 1952.*

No. 1909. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE ROYAL GOVERNMENT OF EGYPT. SIGNED AT NEW YORK, ON 15 OCTOBER 1952

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, severally and collectively, and the Royal Government of Egypt (hereinafter called "the Government") desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples, have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX)<sup>2</sup> of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949, and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organization.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 October 1952, upon signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup>. 1909. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT ROYAL D'ÉGYPTE, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 15 OCTOBRE 1952

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, agissant individuellement et collectivement, d'une part, et le Gouvernement royal d'Égypte (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part, désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples, ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière qui seront définis ultérieurement dans des accords ou arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux « Observations et principes directeurs » énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX)<sup>2</sup> adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social des Nations Unies et, le cas échéant, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations.

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 15 octobre 1952, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

3. Such technical assistance may consist
  - (a) of making available the services of experts to Egypt (hereinafter called "the country"), in order to render advice and assistance to the appropriate authorities;
  - (b) of organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
  - (c) of awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government, and approved by the organization concerned shall study or receive training outside the country;
  - (d) of preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed upon;
  - (e) of providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.
4.
  - (a) Experts who are to render advice and assistance to the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.
  - (b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorized by the Government and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in the supplementary agreements or arrangements.
  - (c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations and the Government.
6. The duration of the technical assistance to be furnished shall be specified in the relative supplementary agreements or arrangements.

## *Article II*

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :
- a) Mettre à la disposition de l'Égypte (ci-après dénommée « le pays »), les services d'experts chargés de conseiller les autorités compétentes et de leur prêter assistance;
  - b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis de commun accord;
  - c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation intéressée de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
  - d) Préparer et exécuter des expériences témoins aux lieux qui seront choisis de commun accord;
  - e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.
4. a) Les experts appelés à conseiller le Gouvernement et à lui prêter assistance seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront prévues dans les accords ou les arrangements complémentaires.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur profession et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.
5. Les Organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elles, tant qu'elles n'en auront pas effectué la cession aux conditions dont elles seront convenues avec le Gouvernement.
6. La durée de l'assistance technique à fournir sera précisée dans les divers accords ou arrangements complémentaires.

## *Article II*

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout ce qui sera en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the country as follows :
  - (a) the salaries of the experts;
  - (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
  - (c) the cost of any other travel outside the country;
  - (d) insurance of the experts;
  - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
  - (f) any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The organizations concerned shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph I, of this Agreement.

### *Article IV*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
  - (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
  - (b) the necessary office space and other premises;
  - (c) equipment and supplies produced within the country;
  - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou arrangements complémentaires, les dépenses ci-après, nécessaires pour l'assistance technique et payables hors du pays :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par les Organisations;
- f) Tous autres frais encourus hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui peuvent être assurés par un personnel local, y compris, selon les besoins, les services de secrétariat, d'interprétation-traduction et autres services analogues;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les approvisionnements produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays pour des raisons de service;

- (e) postage and telecommunications for official purposes;
  - (f) medical care for technical assistance personnel;
  - (g) such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements or arrangements.
2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Governments may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements. Where an organization has the custody of such a fund account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.
3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organizations, as may be specified under supplementary agreements or arrangements.
4. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies, and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government having ratified the Convention on the privileges and immunities of the specialised agencies,<sup>1</sup> shall accord to the personnel and to the Organization its property and assets, in connection with the performance of this agreement, all privileges and immunities which are accorded to the Organization, its property, assets, officials and experts under the provision of that convention.

#### *Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by duly authorized representatives of the Organizations and of the Government.
2. This Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by any of the others for such modification.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309, and Vol. 136, p. 386.



- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
  - f) Les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique;
  - g) Les moyens de subsistance pour les experts, suivant ce qui sera prévu dans les accords ou arrangements complémentaires.
2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale, dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords ou arrangements complémentaires. Lorsqu'un tel fonds sera administré par une Organisation, il fera l'objet d'une reddition régulière des comptes et tout solde non utilisé fera retour au Gouvernement.
3. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui sera prévu dans les accords complémentaires.
4. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aura été convenu de commun accord.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement, ayant ratifié la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, accordera au personnel ainsi qu'à l'Organisation et à ses biens et avoirs, dans le cadre de l'exécution du présent Accord, tous les privilèges et immunités qui sont reconnus à l'Organisation et à ses biens et avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, en vertu des dispositions de ladite Convention.

#### *Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants dûment autorisés des Organisations et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base ainsi que tous accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions pourront être modifiés de commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement, chacune des Parties devant examiner avec attention et bienveillance toute demande de modification présentée par l'une des autres.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309, et vol. 136, p. 386.

3. The Basic Agreement may be terminated by all or any of the organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement in respect of an Organization shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements made by that Organization.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement at United Nations Headquarters, New York, this 15th day of October 1952 in the English language in two copies.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization :

David OWEN

Chairman of the Technical Assistance Board

For the Royal Government of Egypt :

FOUAD EL PHARAONI

Acting Permanent Representative  
to the United Nations

3. L'Accord de base pourra être dénoncé, soit par l'ensemble des Organisations ou l'une d'entre elles, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, et il cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords ou arrangements complémentaires conclus par l'Organisation intéressée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 15 octobre 1952, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé :

David OWEN

Président du Bureau de l'assistance technique

Pour le Gouvernement royal d'Égypte :

FOUAD EL PHARAONI

Représentant permanent de l'Égypte  
par intérim auprès de l'Organisation  
des Nations Unies.

AMENDMENT<sup>1</sup> TO BASIC AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE ROYAL GOVERNMENT OF EGYPT. SIGNED AT NEW YORK, ON 15 OCTOBER 1952

The duly appointed representatives of the Organizations and the Government, respectively, hereby agree to the following amendment to the Basic Agreement signed today.

The amendment replaces Article V of the Basic Agreement by the following :

“ *Article V*

“ FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

“ The Government shall, in conformity with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>3</sup> and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>4</sup> issue any necessary administrative instructions according to the Organizations, their personnel, property and assets in the country, all the privileges and immunities which are accorded under the provisions of those Conventions.”

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization :

(*Signed*) David OWEN, Chairman of the Technical Assistance Board

For the Royal Government of Egypt :

(*Signed*) FOUAD EL PHARAONI

Acting Permanent Representative to the United Nations

<sup>1</sup> Came into force on 15 October 1952, by signature.

<sup>2</sup> See p. 98 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

<sup>4</sup> See footnote 1, p. 104 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AVENANT<sup>1</sup> À L'ACCORD DE BASE<sup>2</sup> RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT ROYAL D'ÉGYPTE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 15 OCTOBRE 1952

Les représentants dûment nommés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, conviennent par les présentes d'apporter la modification ci-après à l'Accord de base signé ce jour.

La modification consiste à remplacer l'article V de l'Accord de base par le texte suivant :

« Article V

« FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

« Conformément à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>3</sup> et à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>4</sup>, le Gouvernement donnera les instructions administratives nécessaires accordant aux Organisations et à leur personnel, ainsi qu'à leurs biens et avoirs dans le pays, tous les privilèges et immunités qui sont reconnus en vertu des dispositions desdites Conventions. »

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) David OWEN, Président du Bureau de l'assistance technique

Pour le Gouvernement royal d'Égypte :

(Signé) FOUAD EL PHARAONI, Représentant permanent de l'Égypte par intérim auprès de l'Organisation des Nations Unies

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1952, par signature.

<sup>2</sup> Voir p. 99 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

<sup>4</sup> Voir note 1, p. 105 de ce volume.



No. 1910

---

**BELGIUM  
and  
LUXEMBOURG**

**Exchange of letters constituting an agreement on reciprocal  
reparation for war damages to private property.  
Luxembourg, 26 September 1952**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 17 October 1952.*

---

**BELGIQUE  
et  
LUXEMBOURG**

**Échange de lettres constituant un accord en matière d'in-  
demnisation réciproque des dommages de guerre aux  
biens privés. Luxembourg, 26 septembre 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 17 octobre 1952.*

N° 1910. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LE LUXEMBOURG EN MATIÈRE D'INDEMNISATION RÉCIPROQUE DES DOMMAGES DE GUERRE AUX BIENS PRIVÉS. LUXEMBOURG, 26 SEPTEMBRE 1952

---

I

LÉGATION DE BELGIQUE

N° 3181. D.6024.

Luxembourg, le 26 septembre 1952

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui viennent d'avoir lieu entre nos Gouvernements, en vue de conclure une Convention en matière d'indemnisation réciproque des dommages de guerre aux biens privés, les dispositions ci-après ont été arrêtées :

*Article 1<sup>er</sup>.* § 1<sup>er</sup>. Les lois, arrêtés et règlements belges relatifs à la réparation des dommages de guerre aux biens privés, s'appliquent aux dommages de guerre causés en Belgique aux biens corporels meubles et immeubles qui, au jour du sinistre, appartenaient à des personnes, physiques ou morales, ayant la qualité de ressortissant luxembourgeois tant à la date du sinistre qu'à celle du 10 novembre 1947.

Ce bénéfice est également reconnu au profit des personnes qui avaient la qualité de ressortissant luxembourgeois uniquement à l'une de ces deux dates et, à l'autre date, celle de ressortissant soit de la Belgique, soit de la Grande-Bretagne, ou du Canada, ou des États-Unis d'Amérique.

Toutefois, l'article 11 de la loi du 1<sup>er</sup> octobre 1947 n'est applicable aux prisonniers politiques de nationalité luxembourgeoise reconnus en Belgique que pour autant qu'ils aient été domiciliés en Belgique au 10 mai 1940, qu'ils aient été arrêtés en Belgique et qu'ils ne soient pas susceptibles d'être indemnisés du chef des mêmes dommages par le Grand-Duché de Luxembourg.

§ 2. Dans le cadre du présent accord et en vue de l'application du dernier alinéa de l'article 3, § 3, de la loi belge du 1<sup>er</sup> octobre 1947, la moitié au moins des capitaux des sociétés belges sinistrées en Belgique doit avoir appartenu d'une façon continue, entre le moment du sinistre et le 10 novembre 1947, soit à des ressortissants luxembourgeois, soit cumulativement à des ressortissants du grand-duché de Luxembourg et de la Belgique, ou de la Grande-Bretagne, ou du Canada ou des États-Unis d'Amérique.

La même règle est applicable *mutatis mutandis*, en ce qui concerne la nationalité des membres des associations sans but lucratif.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1952, conformément aux dispositions de l'article 9. Cet Accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1910. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND LUXEMBOURG ON RECIPROCAL REPARATION FOR WAR DAMAGES TO PRIVATE PROPERTY. LUXEMBOURG, 26 SEPTEMBER 1952

---

I

BELGIAN LEGATION

No. 3181.D.6024.

Luxembourg, 26 September 1952

Your Excellency,

At the negotiations just held between our Governments for the purpose of concluding a Convention on reciprocal reparation for war damages to private property, the following provisions were agreed upon :

*Article 1.* 1. The acts, orders and regulations of Belgium on reparation for war damages to private property shall apply to war damage caused in Belgium to material property movable and immovable which, at the time of damage, belonged to natural persons or legal entities of Luxembourg nationality both at that time and on 10 November 1947.

This shall also apply to any person who had Luxembourg nationality on only one of those dates, and who, on the other, was a national of Belgium, Great Britain, Canada or the United States of America.

Article 11 of the Act of 1 October 1947 shall, however, apply to persons recognized in Belgium as political prisoners of Luxembourg nationality only if they resided in Belgium on 10 May 1940, if they were arrested in Belgium and if they are not eligible for compensation for the same damage by the Grand Duchy of Luxembourg.

2. Under this Agreement, for the purposes of the last paragraph of article 3, paragraph 3, of the Belgian Act of 1 October 1947, at least one-half of the capital of Belgian companies damaged in Belgium must have belonged continuously from the time of damage to 10 November 1947 either to Luxembourg nationals or jointly to nationals of the Grand Duchy of Luxembourg and of Belgium or Great Britain or Canada or the United States of America.

The same rule shall apply *mutatis mutandis* to the nationality of members or non-profit associations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1952, in accordance with the provisions of article 9. This Agreement applies to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

§ 3. La date du 10 novembre 1947 dont il est question aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus est remplacé par celle du décès de la personne physique dans l'hypothèse où celle-ci est décédée antérieurement, par celle de la dissolution de la personne morale si la dissolution est intervenue avant le 10 novembre 1947.

*Art. 2.* § 1<sup>er</sup>. Sans préjudice des dispositions prévues aux §§ 3, 4 et 5 ci-après :

1<sup>o</sup> Les lois, arrêtés et règlements luxembourgeois relatifs à la réparation des dommages de guerre aux biens privés, à l'exception des titres II et III de la loi luxembourgeoise du 25 février 1950, s'appliquent aux dommages de guerre causés au Grand-Duché de Luxembourg aux biens corporels meubles et immeubles appartenant, au jour du sinistre, à des personnes, physiques ou morales, qui, à cette date, avaient la qualité de ressortissant belge;

2<sup>o</sup> La participation belge dans le capital social des personnes morales de nationalité luxembourgeoise est assimilée à la participation luxembourgeoise, en vue, notamment, de l'application de l'article 3 de la loi luxembourgeoise du 25 février 1950.

Par ressortissants belges, il faut entendre, au sens de la présente convention, les citoyens belges, les sujets belges du Congo belge et les ressortissants du Ruanda-Urundi.

§ 2. En cas de transmission, cession ou partage du droit à l'indemnisation, et plus généralement dans tous les cas visés à l'article 14 de la loi du 25 février 1950 précitée, les ressortissants belges sont traités comme les Luxembourgeois.

§ 3. Par analogie avec le principe fixé par la loi belge du 1<sup>er</sup> octobre 1947, le montant de l'indemnité à allouer par le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part aux sociétés de droit belge possédant un ou plusieurs sièges d'exploitation au Grand-Duché de Luxembourg du chef de dommages survenus au Grand-Duché à des biens se rattachant à l'un de ces sièges, et, d'autre part, aux sociétés de droit luxembourgeois du chef de la participation belge dans le capital social de ces sociétés, est diminué d'un abattement proportionnel au patrimoine de ces sociétés.

Cet abattement est fixé forfaitairement à quinze pourcent du capital de la société — réduit au prorata de la participation belge pour les sociétés de droit luxembourgeois — imposable au Grand-Duché de Luxembourg au titre de l'impôt extraordinaire sur le capital créé par la loi du 8 juillet 1946.

§ 4. Pour les sociétés de droit belge visées au § 3 ci-dessus, l'abattement prévu sera, toutefois, diminué du montant correspondant à la différence entre, d'une part, l'indemnisation intégrale calculée, après déduction de la vétusté, sur la base des coefficients d'indemnisation intégrale en vigueur en Belgique, et, d'autre part, le montant de l'indemnité effectivement allouée ou à allouer, en vertu de la législation belge, pour leurs dommages subis en Belgique.

§ 5. Le montant total des indemnités à allouer par le Grand-Duché de Luxembourg aux sociétés de droit belge visées au § 3 en vertu des dispositions qui précèdent, ne pourra dépasser la somme de vingt-deux millions de francs luxembourgeois. En cas de dépassement de cette somme, les indemnités seront réduites proportionnellement.

3. The date 10 November 1947 referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be replaced by that of the decease of the natural person concerned should he have died prior to that date, and by the date of the dissolution of the legal entity should such dissolution have been effected before 10 November 1947.

*Article 2.* 1. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 hereafter :

(1) The acts, orders and regulations of Luxembourg on reparation for war damages to private property, with the exception of titles II and III of the Luxembourg Act of 25 February 1950, shall apply to war damage caused in the Grand Duchy of Luxembourg to material property, movable and immovable, belonging, at the date of damage, to natural persons or legal entities of Belgian nationality on that date.

(2) Belgian participation in the registered capital of legal entities of Luxembourg nationality shall be treated in the same way as Luxembourg participation, for the purposes, *inter alia*, of article 3 of the Luxembourg Act of 25 February 1950.

For the purpose of this Agreement "Belgian nationals" shall be taken to mean citizen of Belgium, Belgian subjects in the Belgian Congo and nationals of Ruanda-Urundi.

2. In cases where the right to reparation is transferred, surrendered or divided, and, more generally, in all cases covered by article 14 of the aforesaid Act of 25 February 1952, Belgian nationals shall be treated in the same way as Luxembourg nationals.

3. By analogy with the principle established by the Belgian Act of 1 October 1947, the amount of reparation to be paid by the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, to companies established under Belgian law having one or more operating centres in the Grand Duchy of Luxembourg in respect of damage sustained in the Grand Duchy by property belonging to one of these centres and, on the other, to companies established under Luxembourg law in respect of the Belgian participation in the registered capital of such companies, shall be reduced by an amount proportionate to the assets of the said companies.

The amount of the deduction shall in all cases be 15 per cent of the company's capital, less a reduction proportionate to Belgian participation in companies established under Luxembourg law, and shall be subject, in the Grand Duchy of Luxembourg, to the special tax on capital levied under the Act of 8 July 1946.

4. In the case of the companies established under Belgian law mentioned in paragraph 3 above, the deduction specified shall, however, be reduced by an amount corresponding to the difference between the total reparation calculated, after allowing for deterioration, on the basis of the factors in force in Belgium for assessing total reparation, and the amount of reparation actually disbursed or to be disbursed, under Belgian legislation, for the damage sustained in Belgium.

5. The total amount of reparation to be granted by the Grand Duchy of Luxembourg to the companies established under Belgian law and covered by paragraph 3 by virtue of the preceding provisions may not exceed 22 million Luxembourg francs. Should the figure exceed this amount, the amount of reparation shall be reduced proportionately.

*Art. 3.* Les sociétés de nationalité luxembourgeoise sont traitées, au regard de la loi belge, comme des personnes physiques et il en va de même, au regard de la loi luxembourgeoise, en ce qui concerne les sociétés de nationalité belge, sous réserve des dispositions de l'article 2, §§ 3, 4 et 5.

*Art. 4.* Sans préjudice de l'application, par chaque pays intéressé, de ses dispositions propres en matière d'indignité pour incivisme :

1<sup>o</sup> sont exclus du bénéfice de la loi luxembourgeoise les ressortissants belges qui, en Belgique, ne pourraient prétendre à indemnisation en application de l'article 5 de la loi belge du 1<sup>er</sup> octobre 1947;

2<sup>o</sup> sont de même exclus du bénéfice de la loi belge les ressortissants luxembourgeois qui, au Grand-Duché de Luxembourg, ne pourraient prétendre à indemnisation en application de l'article 12 de la loi luxembourgeoise du 25 février 1950.

*Art. 5.* La présente convention n'est pas applicable aux dommages de guerre causés à des navires et bateaux, y compris les agrès, apparaux et accessoires nécessaires à la navigation. Par contre, elle s'applique aux cargaisons, au mobilier et aux objets personnels des marins, bateliers ou passagers.

*Art. 6.* Les personnes qui, par suite de faits de guerre, ont été évacuées ou se sont réfugiées sur le territoire de l'autre pays où elles ont subi des dommages de guerre, sont considérées comme ayant subi des dommages à l'intérieur des frontières de leur propre pays.

*Art. 7.* Les dommages causés à des marchandises, colis ou autres biens meubles en cours de transport sont indemnisés par le pays du lieu du sinistre. Si ce lieu ne peut être établi avec certitude, le dommage est réputé être survenu au lieu du départ.

*Art. 8.* Les deux Gouvernements s'engagent à se fournir mutuellement toute l'assistance nécessaire en vue de l'exécution de la présente convention.

Les Ministres compétents des deux pays, ou leurs délégués, se tiendront mutuellement au courant de l'exécution de la présente convention et régleront de commun accord les difficultés ou litiges qui pourraient en résulter.

*Art. 9.* La présente convention entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1952.

*Art. 10.* Sous peine de forclusion les dommages visés par la présente convention devront, si cette formalité n'a pas été accomplie antérieurement, être déclarés auprès des autorités compétentes et selon les modalités propres à chaque pays, avant le 31 décembre 1952.

Je suis autorisé à déclarer que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'approbation du Gouvernement luxembourgeois, la présente note et la réponse que Votre Excellence voudra me faire parvenir en termes identiques, constitueront un accord passé entre nos deux Gouvernements.

*Article 3.* Subject to the provisions of article 2, paragraphs 3, 4 and 5, under Belgian law, companies of Luxembourg nationality and, under Luxembourg law, companies of Belgian nationality shall be treated as natural persons.

*Article 4.* Subject to the application by each country concerned of its own provisions with respect to exclusion on grounds of disloyalty :

(1) Belgian nationals who were not entitled to reparation in Belgium under article 5 of the Belgian Act of 1 October 1947 shall not be eligible for the relevant benefits under Luxembourg law;

(2) Luxembourg nationals who were not entitled to reparation in the Grand Duchy of Luxembourg under article 12 of the Luxembourg Act of 25 February 1950 shall likewise not be eligible for the relevant benefits under Belgian law.

*Article 5.* This Agreement shall not apply to war damage sustained by ships and boats, including their tackle and navigating equipment. It shall, however, apply to freight, furniture and the personal effects of sailors, seamen and passengers.

*Article 6.* Persons who, as a result of acts of war, were evacuated to or took refuge in the territory of the other country and sustained war damage therein shall be considered as if they have sustained damage in their own country.

*Article 7.* Reparation for damage caused to goods, parcels or other movable property in transit shall be paid by the country in which the damage took place. Should it be impossible to establish with certainty the place of damage, the damage shall be deemed to have occurred at the point of despatch.

*Article 8.* The two Governments undertake to provide each other with all necessary assistance in executing this Agreement.

The competent Ministers of the two countries, or their deputies, shall keep each other informed about the implementation of this Agreement and shall settle by mutual agreement any difficulties or disputes which may arise.

*Article 9.* This Agreement shall enter into force on 1 October 1952.

*Article 10.* Under penalty of estoppel, the damages to which this Agreement applies shall, unless this formality has already been complied with, be declared to the competent authorities before 31 December 1952 in accordance with the established procedure of each country.

I am authorized to state that, if the foregoing provisions meet with the approval of the Luxembourg Government, this note and your esteemed reply similarly worded shall constitute an agreement between our two Governments.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Le Ministre de Belgique,  
(Signé) BERRYER

A Son Excellence Monsieur Joseph Bech  
Ministre d'État honoraire  
Ministre des Affaires étrangères  
Luxembourg

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

14.30.1

Luxembourg, 26 septembre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date de ce jour, et dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord passé entre nos deux Gouvernements.

Je saisis bien volontiers cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Signé) Jos. BECH

A Son Excellence Monsieur le Vicomte Berryer  
Ministre de Belgique  
Luxembourg

---

I have the honour to be, etc.

(Signed) BERRYER  
Belgian Minister

His Excellency Mr. Joseph Bech  
Honorary Minister of State  
Ministry of Foreign Affairs  
Luxembourg

## II

### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

14.30.1

Luxembourg, 26 September 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the following note of today's date which you kindly addressed to me :

[See letter I]

I have the honour to confirm that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Jos. BECH

His Excellency Viscount Berryer  
Belgian Minister  
Luxembourg





No. 1911

---

**UNITED NATIONS,  
NORWAY and INDIA**

**Agreement concerning economic development. Signed at  
New York, on 17 October 1952**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 17 October 1952.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
NORVÈGE et INDE**

**Accord relatif au développement économique. Signé à  
New-York, le 17 octobre 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 17 octobre 1952.*

No. 1911. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING ECONOMIC DEVELOPMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 17 OCTOBER 1952

---

WHEREAS the Governments of Norway and India propose to co-operate in a programme of economic development and are mutually desirous of co-ordinating this programme and of carrying it out in accordance with the principles governing the regular and expanded programmes of technical assistance of the United Nations;

WHEREAS the United Nations, being cognizant of its responsibility to co-operate with Member States in regard to the economic development of underdeveloped countries, welcomes the collaboration of the Governments of Norway and India and the opportunity to render such assistance as may be appropriate in accordance with its governing resolutions,

NOW THEREFORE, the Parties to this Agreement, having consulted together, hereby agree as follows :

*Article I*

1. The Government of Norway, through the Norwegian Foundation for Assistance to Underdeveloped Countries, will, under conditions to be agreed upon between the two Governments, assist the Government of India in carrying out a programme of development projects to contribute to the furtherance of the economic and social welfare of the people of India. For this purpose the Government of Norway has provided an initial amount of Norwegian kroner 10,000,000. It is anticipated that additional funds will be forthcoming by direct contributions from the Norwegian public.
2. The Government of India accepts the offer of resources from the Government of Norway and agrees that for each duly agreed project it will, itself or in co-operation with the Governments of the States in India, make available finance in rupees as may be mutually agreed upon by the Government of India and the Government of Norway.
3. The United Nations will provide, at the request of the Government of Norway or of the Government of India, and in accordance with its established

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 October 1952, as from the date of signature, in accordance with article V (3).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1911. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 17 OCTOBRE 1952

---

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement de l'Inde se proposent de coopérer à un programme de développement économique et sont mutuellement désireux de coordonner ce programme et de l'exécuter conformément aux principes qui régissent le programme ordinaire et le programme élargi d'assistance technique des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que l'Organisation des Nations Unies, consciente de la responsabilité qui lui incombe de coopérer avec les États Membres en ce qui concerne le développement économique des pays insuffisamment développés, se réjouit de la collaboration entre le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement de l'Inde et de l'occasion qui lui est donnée de prêter l'assistance qui peut être utile, conformément à ses résolutions fondamentales;

EN CONSÉQUENCE, les Parties au présent Accord, après s'être concertées, sont convenues des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Le Gouvernement de la Norvège, par l'intermédiaire de la Fondation norvégienne pour l'assistance aux pays insuffisamment développés, aidera le Gouvernement de l'Inde, dans les conditions dont seront convenus les deux Gouvernements, à exécuter des projets de développement destinés à améliorer les conditions économiques et sociales de la population de l'Inde. A cet effet, le Gouvernement de la Norvège a fourni une somme initiale de 10 millions de couronnes norvégiennes. Il est prévu que des contributions directes du peuple norvégien fourniront des fonds supplémentaires.
2. Le Gouvernement de l'Inde accepte l'aide offerte par le Gouvernement de la Norvège et s'engage, pour chaque projet dûment agréé, à fournir lui-même ou en coopération avec les Gouvernements des États indiens les fonds en roupies dont pourront convenir le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement de la Norvège.
3. Sur la demande du Gouvernement de la Norvège ou du Gouvernement de l'Inde, et conformément à ses principes établis, l'Organisation des Nations

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 17 octobre 1952, conformément au paragraphe 3 de l'article V.

principles, assistance in planning and carrying out the programme of development projects referred to above. The agreement of the Government of India will be obtained when an expert is required to visit India.

#### *Article II*

1. The Government of India will request from the Secretary-General and from the Technical Assistance Board of the United Nations such technical assistance as may be required in view of the scope of the projects to be undertaken in execution of Article I.
2. The Government of Norway will co-operate with the Secretary-General and with the Technical Assistance Board, in regard to technical assistance projects for India, by providing experts and equipment and supplies, as well as by acting as host to fellows and scholars from India in accordance with the principles and procedures governing the regular and the expanded programmes of technical assistance.
3. The United Nations will co-operate with the Government of Norway and the Government of India by providing such technical assistance as may be appropriate under its governing resolutions including those establishing the Expanded Programme of Technical Assistance.

#### *Article III*

The Government of India shall establish procedures whereby the Norwegian personnel assigned to India under this Agreement or under supplementary agreements or arrangements relating thereto, as well as to the funds, properties and assets of the Norwegian Foundation for Assistance to Underdeveloped Countries mentioned in Article I are accorded the same privileges and immunities, in so far as applicable, as it accords the United Nations, its staff, funds, properties and assets under Article V of its Basic Agreement concerning Technical Assistance with the United Nations of 2 April 1952.<sup>1</sup>

#### *Article IV*

In the event of the dissolution of the Norwegian Foundation for Assistance to Underdeveloped Countries, its remaining assets shall be transferred by the Government of Norway to the United Nations under conditions to be agreed upon between the Secretary-General of the United Nations and the Government of Norway for use by the United Nations for the continuation of the projects under this Agreement and supplementary agreements or arrangements, and in connection with its programmes of technical assistance.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 145.

Unies fournira une assistance pour l'élaboration et l'exécution du programme de développement visé ci-dessus. L'accord du Gouvernement de l'Inde sera obtenu lorsqu'un expert devra se rendre dans l'Inde.

#### *Article II*

1. Le Gouvernement de l'Inde demandera au Secrétaire général et au Bureau de l'assistance technique des Nations Unies l'assistance technique que pourra nécessiter l'ampleur des projets à entreprendre en exécution de l'article premier.
2. Le Gouvernement de la Norvège coopérera aux projets d'assistance technique pour l'Inde avec le Secrétaire général et avec le Bureau de l'assistance technique en fournissant des experts, du matériel et des approvisionnements, ainsi qu'en accueillant les boursiers et les savants de l'Inde conformément aux principes et aux modalités qui régissent le programme ordinaire et le programme élargi d'assistance technique.
3. L'Organisation des Nations Unies coopérera avec le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement de l'Inde en fournissant l'assistance technique qui pourra être utile, en vertu de ses résolutions fondamentales, notamment de celles portant création du programme élargi d'assistance technique.

#### *Article III*

Le Gouvernement de l'Inde prendra les dispositions voulues pour que le personnel norvégien envoyé dans l'Inde en vertu du présent Accord ou des accords ou arrangements complémentaires, ainsi que les fonds, biens et avoirs que la Fondation norvégienne pour l'assistance aux pays insuffisamment développés mentionnée à l'article premier bénéficie, dans toute la mesure du possible, des mêmes privilèges et immunités que ceux qu'il accorde à l'Organisation des Nations Unies, à son personnel, à ses fonds, à ses biens et à ses avoirs aux termes de l'article V de l'Accord de base relatif à l'assistance technique, conclu avec l'Organisation des Nations Unies le 2 avril 1952<sup>1</sup>.

#### *Article IV*

En cas de dissolution de la Fondation norvégienne pour l'assistance aux pays insuffisamment développés, le Gouvernement de la Norvège transférera le reliquat de ses avoirs à l'Organisation des Nations Unies dans les conditions que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Norvège fixeront de commun accord; l'Organisation utilisera ces avoirs pour poursuivre l'exécution des projets prévus dans le présent Accord et les accords ou arrangements complémentaires, et dans le cadre de ses programmes d'assistance technique.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 145.

*Article V*

1. In the fulfillment of their responsibilities under this Agreement, the Parties hereto agree to comply, where applicable, with the " Observations on and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development " annexed to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations,<sup>1</sup> and any amendments or modifications thereof.
2. Supplementary agreements or arrangements shall be concluded between the Parties to this Agreement whenever necessary to give effect to its terms. Within the scope of the programme covered by this Agreement special agreements or arrangements may also be concluded between any of the Parties to this Agreement and any of the Specialized Agencies of the United Nations.
3. This Agreement shall enter into force on the date of its signature, and shall remain in force until terminated by either party upon six months' notice to the others.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized representatives of the United Nations, the Government of Norway, and the Government of India, respectively, have signed this Agreement in three originals at New York City, this 17th day of October 1952.

For the United Nations :	For the Government of Norway :	For the Government of India :
(Signed)	(Signed)	(Signed)
Trygve LIE	Hans ENGEN	Rajeshwar DAYAL

[SEAL OF THE UNITED NATIONS]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

*Article V*

1. En s'acquittant des obligations que leur impose le présent Accord, les Parties s'engagent à se conformer, dans toute la mesure du possible, aux « observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique » annexés à la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies<sup>1</sup>, ainsi qu'à tous les amendements ou modifications de ladite annexe.

2. Les Parties contractantes conclueront des accords ou des arrangements complémentaires chaque fois que cela sera nécessaire pour donner effet aux dispositions du présent Accord. Dans le cadre du programme défini dans le présent Accord, des accords ou des arrangements spéciaux pourront également être conclus entre l'une des Parties contractantes et une des institutions spécialisées des Nations Unies.

3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à dénonciation par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, du Gouvernement de la Norvège et du Gouvernement de l'Inde ont signé le présent Accord en triple exemplaire, en la ville de New-York, le 17 octobre 1952.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

(Signé)

Trygve LIE

Pour le Gouvernement  
de la Norvège :

(Signé)

Hans ENGEN

Pour le Gouvernement  
de l'Inde :

(Signé)

Rajeshwar DAYAL

[SCEAU DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES]

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.





No. 1912

---

**UNITED NATIONS,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
CHILE**

**Agreement for the provision of technical assistance concerning the Inter-American Centre of Biostatistics.  
Signed at Santiago, on 21 August 1952**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 17 October 1952.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
CHILI**

**Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique ayant trait au centre interaméricain de biostatistique.  
Signé à Santiago, le 21 août 1952**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 17 octobre 1952.*

No. 1912. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CHILE, AND THE UNITED NATIONS AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE CONCERNING THE INTER-AMERICAN CENTRE OF BIOSTATISTICS. SIGNED AT SANTIAGO, ON 21 AUGUST 1952

The Government of Chile (hereinafter called "the Government"), and the United Nations and the World Health Organization (hereinafter called "the Organizations"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples,

Have agreed as follows :

*Article I*

PURPOSE, SCOPE, AND NATURE OF THE  
INTER-AMERICAN CENTRE OF BIOSTATISTICS

1. The Government and the Organizations agree to develop a programme of activities in the field of biostatistics, to be known as the *Inter-American Centre of Biostatistics (ICB)* in Santiago, Chile, and for which it is contemplated that the Organizations shall provide technical assistance during five years, subject to the availability of funds.

2. The objectives of this programme shall be :

(a) To organize and develop a long-term training centre for Latin America on vital statistics and health statistics.

(b) To develop the Government offices in Chile concerned with the various aspects of vital records, vital statistics, and health statistics to a high level of efficiency and scientific standards, so that these offices may serve as model offices for demonstration of the most adequate methods for the collection, compilation and publication of vital statistics and health statistics, and for the applied training of persons studying under this programme.

(c) To develop such model local records and statistical services as may be desirable for the purposes of methodological research, demonstration and teaching; these model local services to be considered as units for research and

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1952, upon signature, in accordance with article VI (1).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 1912. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE CHILE Y LAS NACIONES UNIDAS Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD PARA LA PRESTACION DE ASISTENCIA TECNICA REFERENTE AL CENTRO INTERAMERICANO DE BIOESTADISTICA. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 21 DE AGOSTO DE 1952

El Gobierno de Chile (al que en adelante se denominará «el Gobierno» y las Naciones Unidas y la Organización Mundial de la Salud (que en adelante se denominarán «las Organizaciones»),

Deseosos de dar cumplimiento a las resoluciones y decisiones de las Organizaciones en materia de asistencia técnica que tienen por objeto promover el mejoramiento económico y social y el progreso de los pueblos,

Concurren en lo siguiente :

*Artículo I*

PROPÓSITO, ALCANCE E ÍNDOLE DEL  
CENTRO INTERAMERICANO DE BIOESTADÍSTICA

1. El Gobierno y las Organizaciones acuerdan desarrollar un programa de actividades en el campo de la Bioestadística, que será conocido con el nombre de *Centro Interamericano de Bioestadística (CIB)*, en Santiago de Chile, y para el cual se prevé que las Organizaciones suministren asistencia técnica durante cinco años, siempre que se disponga de fondos.

2. Los objetivos de este programa serán los siguientes :

(a) Organizar y desarrollar un centro permanente de entrenamiento en estadísticas vitales y sanitarias para América Latina.

(b) Desarrollar las oficinas públicas de Chile que manejan los distintos aspectos de los registros y de las estadísticas vitales y sanitarias a un grado tal de eficiencia y de nivel científico como para que puedan servir de oficinas modelo y para demostración de los métodos más adecuados de recolección, compilación y publicación de esas estadísticas así como para el entrenamiento práctico de las personas que estudien bajo este programa.

(c) Desarrollar los servicios locales modelo de registro y de estadística que se estime convenientes para los fines de investigación metodológica, demostración y enseñanza. Tales servicios locales modelo se considerarán como

demonstration with respect to the applicability of statistical methods and operating procedures to conditions existing in Latin American countries.

(d) To develop and demonstrate a system of co-ordination among the central statistical services, the public health and social services, the civil registration service, and other agencies pertinent for the production of vital statistics and health statistics.

3. The activities mentioned in paragraph 2 above shall not imply any obligation on the part of the Government to modify the regulations under which the Chilean agencies participating in the ICB operate.

4. With a view to achieving the objectives stated in paragraph 2, the Government and the Organizations agree that the following activities shall be undertaken as soon as practicable, due consideration to be given to the fact that these activities are inter-related :

(a) Training activities on biostatistics, which shall include :

(i) annual training courses on biostatistics at the School of Public Health and the School of Medicine of the University of Chile;

(ii) applied training at the model offices mentioned in paragraph 2 (b) above and at the local research and demonstration units mentioned in paragraph 2 (c) above; and

(iii) such other teaching, research, and experimental pursuits as may be appropriate under this programme;

(b) A programme concerning the awarding of grants for travel and subsistence, to enable nationals of other Latin American countries to take part in the training activities mentioned in (a) above;

(c) Activities directed toward improvement of civil registration;

(d) Activities directed toward improvement of vital statistics;

(e) Activities directed toward improvement of health statistics;

(f) Activities directed toward improvement of hospital records and hospital statistics;

(g) Activities directed toward conducting current sample health surveys on an experimental and demonstration basis.

## Article II

### SPONSORS AND PARTICIPATING AGENCIES

1. As of the time this Agreement comes into force, the ICB is sponsored by the Government of Chile as the sponsoring Government, and by the United Nations and the World Health Organization as sponsoring agencies.

unidades de investigación y demostración de la aplicabilidad de métodos y procedimientos estadísticos a condiciones existentes en países de la América Latina.

(d) Desarrollar y demostrar un sistema de coordinación entre los servicios estadísticos centrales, los sanitarios y sociales, el del registro civil y otros organismos pertinentes para la producción de estadísticas vitales y sanitarias.

3. Las actividades mencionadas en el párrafo 2 anterior no implicarán modificaciones a las disposiciones legales por las cuales se rigen las organizaciones chilenas participantes en el CIB.

4. Con el fin de alcanzar los objetivos enunciados en el párrafo 2, el Gobierno y las Organizaciones acuerdan poner en ejecución, en cuanto sea posible, las actividades que se enumeran a continuación, teniendo en consideración que dichas actividades están íntimamente vinculadas :

(a) Actividades de capacitación en bioestadística, que incluirán :

(i) Cursos anuales de entrenamiento en bioestadística en la Escuela de Salubridad y la Escuela de Medicina de la Universidad de Chile;

(ii) Entrenamiento práctico en las oficinas modelo mencionadas en el párrafo 2 (b) así como en las unidades locales de investigación y demostración mencionadas en el párrafo 2 (c); y

(iii) Aquellas otras actividades relacionadas con entrenamiento, investigación y experimentación que sean apropiadas bajo este programa;

(b) Un programa relacionado con el suministro de becas para viaje y subsistencia que permita a personas de otros países de América Latina participar en actividades de capacitación mencionadas en el inciso (a) anterior;

(c) Actividades encaminadas hacia el mejoramiento de los registros civiles;

(d) Actividades encaminadas hacia el mejoramiento de las estadísticas vitales;

(e) Actividades encaminadas hacia el mejoramiento de las estadísticas sanitarias;

(f) Actividades encaminadas hacia el mejoramiento de los registros y de las estadísticas hospitalarias;

(g) Actividades encaminadas hacia la realización de encuestas sanitarias continuas por medio de muestras de índole experimental y para demostración.

## Artículo II

### ORGANISMOS QUE AUSPICIAN Y PARTICIPAN

1. A partir de la fecha en que el presente acuerdo entre en vigor, el CIB será auspiciado por el Gobierno de Chile en su condición de Gobierno auspiciador y por las Naciones Unidas y la Organización Mundial de la Salud en su condición de organismos auspiciadores.

2. The Government designates the following Chilean agencies as agencies participating in the ICB :

Escuela de Salubridad de la Universidad de Chile;  
Escuela de Medicina de la Universidad de Chile;  
Dirección General de Estadística;  
Dirección General de Sanidad;  
Dirección General del Registro Civil Nacional;  
Dirección General de Beneficencia;  
Caja de Seguro Obrero Obligatorio; and  
Colegio Médico de Chile.

3. Upon written agreement between the ICB Co-ordinating Committee and the ICB Directive Committee (see Article III, para. 1 and 2), other international agencies, other agencies of the Chilean Government or of other Governments, or private agencies may take part in the ICB as additional sponsoring, or participating agencies, or as collaborating agencies; such agreement to set forth, in each case, the nature and extent of the part to be taken by any such other agency or government.

4. The Government may terminate, at any time during the validity of the present Agreement, the participation in the ICB of any of the Chilean participating agencies (paragraphs 1, 2, or 3 above) by giving written notice to the Organizations at least 60 days prior to the date the termination is to become effective.

### Article III

#### OPERATION OF THE INTER-AMERICAN CENTRE OF BIOSTATISTICS

##### 1. ICB Co-ordinating Committee

(a) The Organizations shall set up a committee to be known as "ICB Co-ordinating Committee" to be composed of one official of each sponsoring agency.

(b) The functions of the ICB Co-ordinating Committee shall be :

(i) to receive and review reports from the ICB Office of Co-ordination (see paragraph 3 below);

(ii) to make available to the ICB Directive Committee (see paragraph 2 below) advice and suggestions concerning the execution of the programme; and

(iii) to co-ordinate the technical assistance to be provided by the Organizations and, as the case may be, by other sponsoring or participating agencies.

2. El Gobierno designa los siguientes organismos como organismos participantes en el CIB :

Escuela de Salubridad de la Universidad de Chile;  
Escuela de Medicina de la Universidad de Chile;  
Dirección General de Estadística;  
Dirección General de Sanidad;  
Dirección General del Registro Civil Nacional;  
Dirección General de Beneficencia;  
Caja de Seguro Obrero Obligatorio, y el  
Colegio Médico de Chile.

3. Otros organismos internacionales, otros organismos del Gobierno de Chile, de otros Gobiernos, u organismos privados pueden tomar parte en el CIB como organismos auspiciadores o participantes adicionales, una vez que tales organismos hayan firmado un acuerdo con el Comité Coordinador y el Comité Directivo del CIB (ver Artículo III, párrafos 1 y 2). Tal acuerdo indicará, en cada caso, la índole y alcance de la participación que tendrá el correspondiente organismo o gobierno.

4. El Gobierno puede, en cualquier momento durante la vigencia del presente acuerdo, retirar la participación de cualquier organismo nacional (párrafos 1, 2 o 3) en el CIB notificando por escrito a las Organizaciones con una anticipación de por lo menos 60 días de la fecha en que tal retiro tendrá lugar.

### Artículo III

#### FUNCIONAMIENTO DEL CENTRO INTERAMERICANO DE BIOESTADÍSTICA

##### 1. *Comité Coordinador del CIB*

(a) Las Organizaciones establecerán un comité que recibirá el nombre de « Comité Coordinador del CIB » el que estará integrado por un funcionario de cada organismo auspiciador.

(b) El Comité Coordinador del CIB tendrá las funciones siguientes :

- (i) recibir y revisar los informes que elabore la Oficina de Coordinación del CIB (ver párrafo 3 más adelante);
- (ii) asesorar y dar sugerencias al Comité Directivo con respecto a la ejecución del programa (ver párrafo 2 más adelante); y
- (iii) coordinar la asistencia técnica a ser proporcionada por las Organizaciones y, según el caso, por otros organismos auspiciadores o participantes.

(c) The ICB Co-ordinating Committee may invite other agencies interested in, or collaborating with, the ICB to designate observers to meetings to the ICB Co-ordinating Committee, and may set up technical advisory committees to assist it in its work.

## 2. ICB Directive Committee

(a) The Government shall set up a committee to be known as "ICB Directive Committee" which will be formed as follows: The Director-General of Statistics will be the Chairman of this Committee and may not delegate his responsibilities. The heads of the other Chilean participating agencies (Article II, paragraphs 2 and 3) shall be members of the Committee; they may be advised by technicians of their own services, and are authorized to delegate their responsibilities on the ICB Directive Committee. In the latter case, the delegating authorization shall make clear that if a project under this programme is approved with the consent of the person so delegated, the agency of which he is an official shall be bound to implement its part. The Committee will elect by simple majority a Vice-Chairman who shall act for the Chairman in the latter's absence. The Committee may invite observers or designate *ex officio* members to the Committee.

(b) The functions of the ICB Directive Committee, in so far as they are related to the ICB, shall be:

- (i) to consider recommendations and proposals relating to the policy, administration, work programme and priorities, and substantive recommendations concerning any of the phases of the activities contemplated under the ICB;
- (ii) to co-ordinate the programme in Chile;
- (iii) to prepare, and to propose to the Organizations and to the ICB Co-ordinating Committee, activities to be undertaken within the framework of this programme;
- (iv) to consider, and to make decisions on the implementation in Chile of any measures or activities in the field of biostatistics related to this programme.

(c) In carrying out these functions, the ICB Directive Committee shall give careful consideration to the advice and suggestions of the ICB Co-ordinating Committee and may solicit advice and suggestions from it. Upon approval by the ICB Directive Committee, and with the concurrence of the Chilean agency concerned, the recommendations and proposals shall become part of the programme of the ICB.

## 3. ICB Office of Co-ordination

(a) The Organizations shall set up an office in Santiago, Chile, to be known as "ICB Office of Co-ordination".



(c) El Comité Coordinador del CIB puede invitar a otros organismos interesados en el CIB, o que estén colaborando con él, a designar observadores a las reuniones del Comité Coordinador del CIB, y puede constituir comités técnicos consultivos con el fin de colaborar en el trabajo del Comité Coordinador.

## 2. *Comité Directivo del CIB*

(a) El Gobierno constituirá un comité que tendrá el nombre de « Comité Directivo del CIB » y que estará integrado en la forma siguiente : Lo presidirá el Director General de Estadística, quien no podrá delegar sus funciones. Los jefes superiores de los otros organismos chilenos participantes (Artículo II, párrafos 2 y 3) serán miembros del Comité, pudiendo ser asesorados por técnicos de sus propios servicios y estando autorizados para delegar sus funciones en el Comité Directivo. En este último caso, deberá expresarse claramente en la autorización delegando funciones que si se aprueba uno de los proyectos del programa con el consentimiento de la persona a la que se ha delegado funciones, el organismo del cual dicha persona depende estará obligado a ejecutar la parte que le corresponda. El Comité elegirá un Vice Presidente por mayoría simple de votos, quien hará las veces del Presidente en ausencia de éste. El Comité puede invitar observadores o designar miembros *ex officio* del Comité.

(b) Serán atribuciones del Comité Directivo, en cuanto al CIB se refiere, las siguientes :

- (i) estudiar las recomendaciones y propuestas relacionadas con la política directiva, administración, programa de trabajo y prioridades y recomendaciones técnicas relativas a cualquiera de las fases de las actividades del CIB;
- (ii) coordinar el programa en Chile;
- (iii) preparar planes para las actividades a ser llevadas a cabo como parte de este programa y proponerlas a las Organizaciones y al Comité Coordinador del CIB;
- (iv) estudiar y tomar decisiones con respecto a la ejecución en Chile de cualquier medida o actividad en el campo de la bioestadística que tenga relación con este programa.

(c) Al cumplir estas atribuciones, el Comité Directivo dará preferente atención a los consejos y sugerencias del Comité Coordinador y podrá solicitar consejos y sugerencias del mismo. Las recomendaciones y proposiciones pasarán a formar parte del programa del CIB solamente después de ser aprobadas por el Comité Directivo y aceptadas por el organismo chileno correspondiente.

## 3. *Oficina de Coordinación del CIB*

(a) Las Organizaciones establecerán una oficina en Santiago de Chile, la que se denominará « Oficina de Coordinación del CIB ».

- (b) The functions of the ICB Office of Co-ordination shall be :
- (i) to provide co-ordination among the experts assigned by the sponsoring agencies to the ICB;
  - (ii) to provide liaison between the ICB Directive Committee and the ICB Co-ordinating Committee;
  - (iii) to submit periodic reports to the ICB Co-ordinating Committee; and
  - (iv) to assume such other responsibilities as may be required under the programme of the ICB.

#### 4. *Executive Secretary of the ICB*

(a) The Government shall designate a special representative, to serve as "Executive Secretary of the ICB", and who shall be an *ex officio* member of the ICB Directive Committee.

(b) The Executive Secretary of the ICB shall serve as liaison officer between the ICB Directive Committee, and the ICB Office of Co-ordination.

5. The Executive Secretary of the ICB, and the Chief of the ICB Office of Co-ordination are authorized, jointly to establish, in consultation with the heads of the Chilean participating agencies concerned, *ad hoc* or permanent technical working groups which may prepare technical recommendations and proposals for the consideration of the ICB Directive Committee.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall provide technical assistance including expert and administrative personnel, equipment and supplies, and trainee grants as specified below.
2. The United Nations shall, as soon hereafter as practicable, provide the services of :
  - (a) one Co-ordinator who shall act as Chief of the ICB Office of Co-ordination;
  - (b) other personnel (local recruits) as may be required for the operation of the ICB Office of Co-ordination;
  - (c) one expert on vital statistics;
  - (d) one expert on vital statistics, for a period of 3 months.
3. The United Nations shall, as soon hereafter as practicable, within the limits of funds allocated and in accordance with its policies, provide equipment and supplies for the project concerning the improvement of vital statistics (paragraph 4 (d) of Article I) and for the ICB Office of Co-ordination.

- (b) Serán atribuciones de la Oficina de Coordinación del CIB, las siguientes :
- (i) mantener coordinación entre los expertos destacados por los organismos auspiciadores al CIB;
  - (ii) actuar como enlace entre el Comité Directivo del CIB y el Comité Coordinador del CIB;
  - (iii) elevar informes periódicos al Comité Coordinador del CIB; y
  - (iv) asumir todas aquellas otras responsabilidades que sean necesarias dentro del programa del CIB.

#### 4. *Secretario Ejecutivo del CIB*

(a) El Gobierno designará un representante especial que servirá como Secretario Ejecutivo del CIB y será miembro *ex officio* del Comité Directivo del CIB.

(b) El Secretario Ejecutivo del CIB actuará como funcionario de enlace entre el Comité Directivo y la Oficina de Coordinación del CIB.

5. El Secretario Ejecutivo y el Jefe de la Oficina de Coordinación están autorizados conjuntamente para establecer, en consulta con los jefes superiores de los organismos chilenos pertinentes, grupos técnicos de trabajo, permanentes o *ad hoc*, encargados de preparar las recomendaciones técnicas y las propuestas que deberá estudiar el Comité Directivo.

### *Artículo IV*

#### OBLIGACIONES DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones proporcionarán asistencia técnica, incluyendo personal técnico y administrativo, equipo y materiales, y becas en la forma que se especifica más adelante.

2. Tan pronto como sea posible, las Naciones Unidas facilitará los servicios de :

(a) Un Coordinador, que actuará como Jefe de la Oficina de Coordinación del CIB;

(b) Personal adicional (contratado localmente) que sea necesario para el funcionamiento de la Oficina de Coordinación del CIB;

(c) Un Experto en estadísticas vitales;

(d) Un Experto en estadísticas vitales, por un período de 3 meses.

3. Tan pronto como sea posible, dentro de las limitaciones de los fondos votados y de acuerdo con sus normas, las Naciones Unidas deberá proporcionar equipo y materiales para el proyecto relativo al mejoramiento de las estadísticas vitales (párrafo 4 (d) del Artículo I) y para la Oficina de Coordinación del CIB.

4. The World Health Organization, under the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development, shall provide, as soon hereafter as practicable, the services of the following personnel :

- (a) one expert on health statistics;
- (b) one expert on hospital statistics;
- (c) one assistant co-ordinator who shall serve as statistical editor and administrative officer, and who shall be assigned to the ICB Office of Co-ordination;

(d) two technicians (local recruits) who shall work on the projects concerning the improvement of health statistics and of hospital records and statistics.

5. The World Health Organization shall, as soon hereafter as practicable, within the limits of the funds allocated and in accordance with its policies, provide equipment and supplies for the projects concerning the improvement of health statistics and of hospital records and statistics.

6. As determined by the requirements of the programme and subject to the availability of funds, the Organizations will prolong beyond 1952 the services of the personnel, provide additional experts for short periods, provide additional equipment and supplies, award grants for travel and subsistence to trainees from other Latin American countries, or change the assignment of experts and/or the type of equipment and supplies.

7. The personnel appointed by either of the Organizations shall be selected by the respective Organization in consultation with the Government represented by the ICB Directive Committee. The personnel of either of the Organizations shall be responsible to the respective Organization.

8. In the performance of their duties the personnel of the Organizations shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with any associated authorities in the country charged with the development of projects in the same or related fields.

9. The grants for travel and subsistence to trainees from other Latin American countries in connexion with the ICB shall be made in accordance with the applicable regulations of the Organization concerned.

10. Under their respective rules and regulations, the Organizations shall :

- (a) defray the following costs for their respective personnel :
  - (i) the salaries;
  - (ii) the costs of transportation to and from Santiago, and subsistence during their travel;

4. Tan pronto como sea posible, la Organización Mundial de la Salud, como parte del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico, facilitará los servicios del personal siguiente :

(a) Un Experto en estadísticas sanitarias;

(b) Un Experto en estadísticas hospitalarias;

(c) Un Coordinador-adjunto, que desempeñará las funciones de editor estadístico y funcionario administrativo y que estará adscrito a la Oficina de Coordinación;

(d) Dos técnicos (contratados localmente) que prestarán sus servicios en los proyectos relativos al mejoramiento de las estadísticas sanitarias así como de los registros y estadísticas hospitalarias.

5. Tan pronto como sea posible, dentro de las limitaciones de los fondos votados y de acuerdo con sus normas, la Organización Mundial de la Salud facilitará el equipo y los materiales necesarios para los proyectos relativos al mejoramiento de las estadísticas sanitarias y de los registros y estadísticas hospitalarias.

6. De acuerdo con las necesidades del programa y con la disponibilidad de fondos, las Organizaciones prorrogarán más allá del año 1952 los servicios del personal, proporcionarán expertos adicionales por cortos períodos, suministrarán equipo y material adicional, otorgarán becas para viaje y subsistencia de becarios de otros países de la América Latina, o modificarán los campos de actividades de los expertos y de los equipos y materiales así como los tipos de éstos últimos.

7. El personal nombrado por cualquiera de las Organizaciones será seleccionado por la Organización respectiva, en consulta con el Gobierno representando por el Comité Directivo del CIB. El personal de cada una de las Organizaciones será responsable ante su Organización respectiva.

8. En el desempeño de sus funciones, el personal de las Organizaciones actuará en constante consulta y total cooperación con los organismos y funcionarios competentes del Gobierno así como con autoridades asociadas que tengan a su cargo en el país programas de desarrollo en el mismo campo o en campos relacionados con él.

9. Las becas para gastos de viaje y subsistencia de becarios del CIB procedentes de otros países de la América Latina, serán otorgadas de acuerdo con las disposiciones pertinentes de la Organización respectiva.

10. De conformidad con sus respectivas reglas y disposiciones, cada Organización contribuirá como sigue :

(a) Correrá con los siguientes gastos de su personal :

(i) los sueldos;

(ii) los gastos de transporte de ida y regreso a Santiago y las dietas durante el viaje;

- (iii) the costs of any other official travel and subsistence during travel inside or outside the country, except the travel mentioned in paragraph 2 (b) of Article V below;
  - (iv) the insurance of the personnel;
  - (v) subsistence allowance or lodging allowance.
- (b) purchase and pay the transportation of equipment and supplies provided by the Organizations concerned.
- (c) defray any other expenses approved by the Organization concerned.

11. Any equipment and supplies which may be provided by the Organizations shall remain their respective property unless, and until such time as, title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the respective Organization and the Government.

#### *Article V*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall, with respect to the ICB, undertake as follows :
- (a) to provide the services of a professional officer nominated by the ICB Directive Committee, who shall act as the Executive Secretary of the ICB;
  - (b) to provide such professional, technical and secretarial personnel as may be required for the development of the programme within the Chilean agencies participating in the ICB. To this effect, personnel may be commissioned by the Government agencies concerned, without additional remuneration;
  - (c) to contribute the use of the facilities of the University of Chile, and especially those of the School of Public Health and the School of Medicine, for the training activities of the ICB;
  - (d) beginning in 1953, in consultation with the Chief of the ICB Office of Co-ordination, to incorporate into the regular programme of the School of Public Health, annual training courses on vital statistics and health statistics for persons studying under the training programme;
  - (e) to make available for purposes of demonstration and in-service training, the working data of the General Bureau of Statistics, of the various statistical services of the Ministry of Public Health, and of the National Civil Registration Service;
  - (f) beginning in 1953, to make such arrangements as are required, for nationals of other Latin American countries being trained under this programme, to be admitted to the offices mentioned in (e) above;
  - (g) to provide transportation within the country for :
    - (i) Chilean Government officials who, at the request of any Chilean agency participating in the ICB, shall travel in connexion with surveys,

- (iii) cualesquier otros gastos de viaje por razón del servicio dentro y fuera del país, y dietas durante el viaje, con excepción de los viajes mencionados en el párrafo 2 (b) del Artículo V más adelante;
  - (iv) el seguro del personal;
  - (v) subsidios de alojamiento o dietas.
- (b) Comprará el equipo y los materiales que deban suministrar las Organizaciones respectivas y pagará el costo de su transporte.
- (c) Sufragará cualesquier otros gastos que apruebe la Organización respectiva.

11. Todo el equipo o material técnico que puedan suministrar las Organizaciones seguirá siendo de su propiedad, a menos y hasta que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre la Organización respectiva y el Gobierno.

#### Artículo V

##### OBLIGACIONES DEL GOBIERNO

1. El Gobierno asumirá con respecto al CIB las obligaciones siguientes :
- (a) Facilitar los servicios de un profesional, a propuesta del Comité Directivo, quien actuará como Secretario Ejecutivo del CIB;
  - (b) Proveer los servicios del personal profesional, técnico y de secretaría necesarios para el desarrollo del programa dentro de los organismos chilenos que participen en el CIB, a cuyo efecto estos últimos podrán nombrar, sin mayor remuneración, personal en comisión;
  - (c) Aportar el uso de las facilidades de la Escuela de Salubridad y de la Escuela de Medicina para la realización de las actividades de capacitación del CIB;
  - (d) Incorporar en el programa regular de la Escuela de Salubridad, a partir de 1953, en consulta con el Jefe de la Oficina de Co-ordinación del CIB, cursos anuales de capacitación en estadísticas vitales y sanitarias para las personas que estudien dentro del programa de entrenamiento;
  - (e) Permitir la utilización de los datos de trabajo de la Dirección General de Estadística, de los diversos servicios estadísticos dentro de la órbita del Ministerio de Salubridad y del Servicio del Registro Civil para fines de demostración y de enseñanza práctica dentro de esos servicios;
  - (f) Hacer los arreglos necesarios para admitir, a partir de 1953, en los servicios mencionados en el aparte (e) más arriba a las personas de otros países de la América Latina que reciban capacitación dentro de este programa;
  - (g) Suministrar transporte local en los casos siguientes :
    - (i) Funcionarios del Gobierno de Chile que viajen con motivo de investigaciones, conferencias técnicas, seminarios, cursos y otras actividades

technical conferences, seminars, courses, and other activities of the ICB; and

(ii) students at the ICB while on group training activities;

(h) to provide adequate premises—if necessary by means of repairing, improving, renting or constructing buildings—for the projects mentioned in paragraph 2 (a), (b) and (c) of Article I, to maintain these premises, and to provide furniture, equipment and supplies (except the equipment and supplies to be provided by the Organizations) required for the development and proper functioning of these projects;

(i) provide adequate premises, furniture and office supplies (except the equipment and supplies to be provided by the Organizations) for the ICB Office of Co-ordination, and to maintain the Office.

2. The Government shall also provide :

(a) postage and telecommunications within the country for personnel of the Organizations in connexion with the official business of the ICB;

(b) transportation within the country for the personnel of the Organizations undertaking official travel at the request of any Chilean agency participating in the ICB;

(c) medical care and hospitalization for the personnel of the Organizations (except local recruits) and those of their immediate dependants who may accompany them, provided these people are entitled to the same free services in their countries of origin.

3. The Government, having acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> on 15 October 1948, and to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> on 21 September 1951, shall apply to the Organizations, their staff, funds, properties and assets, the appropriate provisions of these Conventions. Staff of the Organizations, including experts engaged by them as members of their staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of these Conventions.

4. The Government shall take all appropriate measures to ensure the progress of the projects of the ICB and the widest possible utilization of the results, as well as to provide for the continued development of these projects and utilization of the results after the period of technical assistance by the Organizations.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309, and Vol. 136, p. 386.



del CIB, a pedido de los organismos chilenos que participen en el CIB; y

(ii) Estudiantes del CIB mientras efectúen viajes de estudio en grupos;

(h) Proporcionar local adecuado — si es necesario, por medio de reparación, mejoramiento, alquiler o construcción de edificios — para los proyectos mencionados en el párrafo 2 (a), (b), (c) del Artículo I, asumiendo su mantenimiento y proporcionando los muebles, equipo y material (exceptuados el equipo y materiales que deberán suministrar las Organizaciones) que se requieran para el desarrollo y normal funcionamiento de esos proyectos;

(i) Proporcionar local adecuado, muebles y materiales de oficina (exceptuados el equipo y materiales que deberán suministrar las Organizaciones) para la Oficina de Coordinación del CIB y asumir su mantenimiento.

2. También correrán por cuenta del Gobierno :

(a) El valor de las comunicaciones postales, telegráficas y telefónicas dentro del país relacionadas con asuntos oficiales del CIB;

(b) El valor del transporte dentro del país de personal de las Organizaciones que viaje por razón del servicio a pedido de cualquiera de los organismos chilenos que participen en el CIB;

(c) El costo del tratamiento médico y hospitalización del personal de las Organizaciones (exceptuando el personal contratado localmente) y de sus dependientes inmediatos que los acompañen.

3. Habiéndose adherido Chile a la Convención sobre Prerrogativas e Inmunities de las Naciones Unidas con fecha 15 de octubre de 1948 y a la Convención sobre Prerrogativas e Inmunities de los Organismos Especializados con fecha 21 de setiembre de 1951, el Gobierno extenderá a las Organizaciones, a su personal, fondos, bienes y haberes las disposiciones pertinentes de esas Convenciones. El personal de las Organizaciones, incluyendo los expertos contratados por ellas como miembros de su personal con el propósito de ejecutar los objetivos de este Acuerdo, serán considerados como funcionarios dentro de los términos de dichas Convenciones.

4. El Gobierno deberá tomar todas las medidas necesarias para asegurar el progreso de los proyectos del CIB y la máxima utilización posible de sus resultados, así como para la continuación de dicho progreso y utilización después de terminado el período de asistencia técnica proporcionada por las Organizaciones.

*Article VI*

## DURATION, MODIFICATION AND TERMINATION OF THE PRESENT AGREEMENT

1. This Agreement shall come into force upon signature. If the representatives of the three Parties do not sign it on the same day, it shall come into force on the day on which the last signature is affixed to it.
2. This Agreement may be modified by agreement between both Organizations on the one hand and the Government on the other, and each of the three Parties shall give full and sympathetic consideration to any request by any one of the others for such modification.
3. This Agreement may be terminated by any one of the three Parties upon written notice to the others, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination by either of the Organizations shall not be deemed to constitute termination with respect to the other Organization.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Government and the Organizations respectively, have, on behalf of the Parties, signed this Agreement, the representative of the Government of Chile at Santiago on this 21st day of August 1952, the representative of the United Nations at Santiago on this 21st day of August 1952, and the representative of the World Health Organization at Santiago on this 21st day of August 1952, in five copies in Spanish-English, the text in either language being authentic.

For the Government of Chile :  
(Signed) F. GARCÍA OLDINI

For the United Nations :  
(Signed) Raúl PREBISCH

For the World Health Organization :  
(Signed) Dr. Emilio BUDNIK

*Artículo VI*

## DURACIÓN, MODIFICACIÓN Y TERMINACIÓN DEL PRESENTE ACUERDO

1. Este Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado. En el caso de que las tres Partes no lo firmaran en la misma fecha, el Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que lo firme la tercera de las Partes.
2. Este Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo entre las dos Organizaciones de una parte y el Gobierno de la otra y cada una de las tres Partes deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta que formule alguna de las otras Partes para tal modificación.
3. Este Acuerdo podrá ser terminado por cualquiera de las tres Partes mediante notificación por escrito a las otras, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación. La terminación del Acuerdo por parte de cualquiera de las Organizaciones no deberá considerarse que trae consigo la terminación del mismo con respecto a la otra Organización.

EN FE DE LO CUAL, los abajo suscritos, representantes debidamente designados por el Gobierno y las Organizaciones, respectivamente, han firmado en nombre de las Partes, este Acuerdo, el representante del Gobierno de Chile en Santiago el día 21 de agosto de 1952, el representante de las Naciones Unidas en Santiago el día 21 de agosto de 1952 y el representante de la Organización Mundial de la Salud en Santiago el día 21 de agosto de 1952, en cinco ejemplares tanto en el idioma español como en inglés, siendo auténtico el texto en cualquiera de los dos idiomas.

Por el Gobierno de Chile :  
(Firmado) F. GARCÍA OLDINI

Por las Naciones Unidas :  
(Firmado) Raúl PREBISCH

Por la Organización Mundial de la Salud :  
(Firmado) Dr. Emilio BUDNIK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1912. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CHILI, D'UNE PART, ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'AUTRE PART, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AYANT TRAIT AU CENTRE INTERAMÉRICAIN DE BIOSTATISTIQUE. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 21 AOÛT 1952

Le Gouvernement du Chili (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'une part, et

L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

BUTS, COMPÉTENCE ET NATURE DU CENTRE INTERAMÉRICAIN DE BIOSTATISTIQUE

1. Le Gouvernement et les Organisations conviennent de mettre en œuvre, à Santiago de Chili, un programme d'activités dans le domaine de la biostatistique, qui sera appelé *Centre interaméricain de biostatistique (CIB)*, aux fins duquel il est prévu que les Organisations fourniront une assistance technique pendant une période de cinq ans, pour autant que les fonds nécessaires seront disponibles.

2. Les objectifs de ce programme sont les suivants :

a) Créer et organiser, pour l'Amérique latine, un centre permanent de formation professionnelle en matière de statistiques de l'état civil et de statistiques sanitaires;

b) Développer les services publics du Chili qui s'occupent des diverses questions ayant trait aux registres de l'état civil et aux statistiques de l'état civil et sanitaires, afin qu'ils atteignent, sur le plan de l'efficacité et des normes scientifiques, un niveau suffisamment élevé pour leur permettre de jouer le rôle de services modèles, tant pour la démonstration des meilleures méthodes à appliquer pour recueillir, classer et publier les statistiques de l'état civil et les statistiques sanitaires, que pour la formation pratique des personnes qui poursuivront des études dans le cadre de ce programme.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 21 août 1952, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

*c)* Organiser, en matière d'actes de l'état civil et de statistiques, les services locaux modèles qui pourront être jugés nécessaires pour les recherches méthodologiques, les démonstrations et l'enseignement; ces services locaux modèles seront considérés comme des centres de recherches et de démonstrations en ce qui concerne l'application des méthodes et des techniques statistiques, dans les conditions qui prévalent dans les pays de l'Amérique latine.

*d)* Organiser un système de coordination entre les services statistiques centraux, les services sanitaires et sociaux, le service de l'enregistrement des actes de l'état civil et d'autres organismes intéressés à l'établissement des statistiques de l'état civil et des statistiques sanitaires, et faire la démonstration pratique de son fonctionnement.

3. Les activités visées au paragraphe 2 ci-dessus n'emportent, pour le Gouvernement, aucune obligation de modifier la réglementation qui régit le fonctionnement des organismes chiliens faisant partie du CIB.

4. Afin d'atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 2, le Gouvernement et les Organisations sont convenus que les activités ci-après indiquées seront entreprises aussitôt que possible, en tenant dûment compte des liens de connexité qui les unissent entre elles :

*a)* Activités ayant trait à la formation professionnelle dans le domaine de la biostatistique, comprenant notamment :

- i)* des cours annuels de formation professionnelle en biostatistique, organisés à l'École de santé publique et à l'École de médecine de l'Université du Chili;
- ii)* une formation pratique, organisée dans le cadre des services modèles visés au paragraphe 2, *b*, ci-dessus et des centres locaux de recherches et de démonstrations prévus au paragraphe 2, *c*, ci-dessus, et
- iii)* toutes autres activités ressortissant à l'enseignement, à la recherche ou à l'expérimentation, qu'il sera jugé opportun d'entreprendre dans le cadre du programme;

*b)* Un programme d'octroi de bourses de voyage et de subsistance, destinées à donner à des ressortissants d'autres pays de l'Amérique latine la possibilité de participer aux activités de formation professionnelle mentionnées à l'alinéa *a* ci-dessus;

*c)* Activités ayant pour objet d'améliorer l'enregistrement des actes de l'état civil;

*d)* Activités ayant pour objet d'améliorer l'établissement des statistiques de l'état civil;

*e)* Activités ayant pour objet d'améliorer l'établissement des statistiques sanitaires;

*f)* Activités ayant pour objet d'améliorer la tenue des registres des hôpitaux et les statistiques hospitalières;

g) Activités ayant pour objet de procéder, par la méthode des sondages, à des enquêtes sanitaires coordonnées, présentant un caractère expérimental et éducatif.

## Article II

### PATRONAGE ET ORGANISMES PARTICIPANTS

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le CIB sera placé sous le patronage du Gouvernement du Chili, d'une part, et de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation mondiale de la santé, d'autre part.

2. Le Gouvernement désigne les organismes chiliens suivants comme organismes participants du CIB :

Escuela de Salubridad de la Universidad de Chile (École de santé publique de l'Université du Chili);

Escuela de Medicina de la Universidad de Chile (École de médecine de l'Université du Chili);

Dirección General de Estadística (Direction générale de la statistique);

Dirección General de Sanidad (Direction générale de la santé);

Dirección General del Registro Civil Nacional (Direction générale du Service national de l'état civil);

Dirección General de Beneficencia (Direction générale de l'assistance publique);

Caja de Seguro Obrero Obligatorio (Caisse d'assurances ouvrières obligatoires), et

Colegio Médico de Chile (Collège médical du Chili).

3. Il sera loisible à d'autres organismes internationaux, ainsi qu'à d'autres organismes du Gouvernement chilien ou d'autres Gouvernements, et à des organismes privés, d'adhérer au CIB en tant que nouveaux organismes de patronage ou organismes participants ou de lui apporter leur collaboration, à condition de conclure à cet effet, avec le Comité de coordination et le Comité directeur du CIB (voir article III, paragraphes 1 et 2) un accord écrit qui devra préciser, dans chaque cas, le caractère et la portée de la participation de l'organisme ou du Gouvernement intéressé.

4. Le Gouvernement pourra, à tout moment, pendant la période de validité du présent Accord, mettre fin à la participation au CIB de n'importe quel organisme chilien participant (paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus), moyennant notification écrite adressée aux Organisations au moins soixante jours avant la date à laquelle ce retrait doit prendre effet.

*Article III*

## FONCTIONNEMENT DU CENTRE INTERAMÉRICAIN DE BIostatistique

1. *Comité de coordination du CIB*

a) Les organisations créeront un comité, appelé « Comité de coordination du CIB », qui sera composé d'un fonctionnaire de chacune des organisations.

b) Le Comité de coordination du CIB aura les fonctions suivantes :

- i) Recevoir et étudier les rapports préparés par le Bureau de coordination du CIB (voir paragraphe 3 ci-après);
- ii) Conseiller le Comité directeur du CIB (voir paragraphe 2 ci-après) et lui présenter des propositions au sujet de l'exécution du programme; et
- iii) Coordonner l'assistance technique fournie par les organisations et, le cas échéant, par d'autres organisations de patronage ou organismes participants.

c) Le Comité de coordination du CIB pourra inviter d'autres organismes qui s'intéressent au CIB ou lui prêtent leur concours à désigner des observateurs pour assister à ses réunions; il pourra aussi créer des comités techniques consultatifs qui l'assisteront dans ses travaux.

2. *Comité directeur du CIB*

a) Le Gouvernement créera un Comité, appelé « Comité directeur du CIB », qui sera composé de la façon suivante : le Président sera le Directeur général de la statistique, qui ne pourra déléguer ses fonctions; les directeurs des autres organismes chiliens participants (article II, paragraphes 2 et 3) seront membres du Comité; ils pourront se faire assister par des spécialistes de leurs propres services et seront autorisés à déléguer leurs fonctions au sein du Comité directeur du CIB. Dans cette dernière hypothèse, la délégation de pouvoirs devra spécifier que si l'un des projets entrepris dans le cadre du programme est approuvé avec l'assentiment du délégataire, l'organisme dont l'intéressé dépend sera tenu d'exécuter la part qui lui revient dans le projet. Le Comité élira, à la majorité simple des voix, un Vice-Président qui sera chargé de remplacer le Président en l'absence de celui-ci. Le Comité aura la faculté d'inviter des observateurs ou de désigner des membres d'office.

b) Les fonctions du Comité directeur du CIB afférentes audit Centre consisteront à :

- i) Examiner les recommandations et les propositions ayant trait aux principes directeurs, à l'administration, aux programmes de travail et aux priorités, ainsi que les recommandations de caractère technique relatives aux divers aspects des activités du CIB;
- ii) Coordonner le programme au Chili;

- iii) Élaborer des plans ayant trait aux activités à entreprendre dans le cadre du programme et les proposer aux Organisations et au Comité de coordination du CIB;
- iv) Étudier la mise en œuvre au Chili, dans le domaine de la biostatistique, de toutes mesures ou activités en rapport avec le programme, et prendre des décisions à ce sujet.

c) Dans l'exercice de ces fonctions, le Comité directeur du CIB tiendra dûment compte des conseils et des suggestions du Comité de coordination du CIB, conseils et suggestions qu'il pourra d'ailleurs solliciter. Les recommandations et propositions ne seront incorporées au programme du CIB qu'après avoir été approuvées par le Comité directeur et acceptées par l'organisme chilien intéressé.

### 3. *Bureau de coordination du CIB*

a) Les Organisations créeront, à Santiago de Chili, un bureau appelé « Bureau de coordination du CIB ».

b) Les fonctions du Bureau de coordination du CIB seront les suivantes :

- i) Assurer la coordination entre les experts détachés auprès du CIB par les organismes de patronage;
- ii) Assurer la liaison entre le Comité directeur et le Comité de coordination du CIB;
- iii) Présenter des rapports périodiques au Comité de coordination du CIB; et
- iv) S'acquitter de toutes les autres tâches qui seront jugées nécessaires dans le cadre du programme du CIB.

### 4. *Secrétaire exécutif du CIB*

a) Le Gouvernement désignera un représentant spécial, qui remplira les fonctions de Secrétaire exécutif du CIB et sera membre d'office du Comité directeur.

b) Le Secrétaire exécutif du CIB sera chargé d'assurer la liaison entre le Comité directeur et le Bureau de coordination du CIB.

5. Le Secrétaire exécutif du CIB et le Directeur du Bureau de coordination du CIB sont autorisés à créer conjointement, après consultation des directeurs des organismes chiliens intéressés, des groupes de travail techniques, *ad hoc* ou permanents, chargés d'élaborer les propositions et les recommandations de caractère technique qui seront soumises à l'examen du Comité directeur du CIB.

## *Article IV*

### OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations fourniront une assistance technique, notamment du personnel technique et administratif, du matériel et des approvisionnements,



ainsi que des bourses de formation professionnelle, dans les conditions indiquées ci-après.

2. Dès que faire se pourra, l'Organisation des Nations Unies fournira les services du personnel suivant :

a) Un coordinateur, qui exercera les fonctions de Directeur du Bureau de coordination du CIB;

b) Les autres personnes (recrutées sur place) qui seront nécessaires pour assurer le fonctionnement du Bureau de coordination du CIB;

c) Un expert des statistiques de l'état civil;

d) Un expert des statistiques de l'état civil, pour une durée de trois mois.

3. Dans la limite des crédits ouverts et conformément aux normes adoptées par elle, l'Organisation des Nations Unies fournira, dès que faire se pourra, du matériel et des approvisionnements pour le projet relatif à l'amélioration des statistiques de l'état civil (paragraphe 4, d, de l'article premier), ainsi que pour le Bureau de coordination du CIB.

4. Dès que faire se pourra, l'Organisation mondiale de la santé fournira, dans le cadre du Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, les services du personnel suivant :

a) Un expert des statistiques sanitaires;

b) Un expert des statistiques hospitalières;

c) Un coordonnateur adjoint, qui sera chargé de préparer les statistiques pour la publication et d'exercer les fonctions de directeur administratif; il sera rattaché au Bureau de coordination du CIB;

d) Deux techniciens (recrutés sur place) qui collaboreront aux projets relatifs à l'amélioration des statistiques sanitaires, des registres des hôpitaux et des statistiques hospitalières.

5. Dans la limite des crédits ouverts et conformément aux normes adoptées par elle, l'Organisation mondiale de la santé fournira, dès que faire se pourra, du matériel et des approvisionnements pour les projets relatifs à l'amélioration des statistiques sanitaires, des registres des hôpitaux et des statistiques hospitalières.

6. Suivant les besoins du programme, et pour autant que des fonds seront disponibles, les Organisations prolongeront au-delà de l'année 1952 les services du personnel, fourniront de nouveaux experts pour des missions de courte durée ainsi que du matériel et des approvisionnements supplémentaires; elles accorderont des bourses de voyage et de subsistance à des stagiaires originaires d'autres pays de l'Amérique latine; elles pourront également modifier la mission des experts ainsi que la nature du matériel et des approvisionnements fournis.

7. Le personnel désigné par chacune des Organisations sera choisi par elle en consultation avec le Gouvernement, représenté par le Comité directeur du CIB. Le personnel de chacune des Organisations sera responsable devant elle.

8. Dans l'exercice de ses fonctions, le personnel des Organisations agira en consultation étroite et collaborera pleinement avec les organismes et les fonctionnaires compétents du Gouvernement et avec toutes les autorités intéressées chargées de la mise en œuvre, dans le pays, des programmes ressortissant au même domaine ou à des domaines connexes.

9. Les bourses de voyage et de subsistance destinées à des stagiaires du CIB originaires d'autres pays de l'Amérique latine seront octroyées conformément à la réglementation arrêtée en la matière par l'Organisation intéressée.

10. Agissant conformément à leurs réglementations et instructions respectives, les Organisations prendront à leur charge :

- a) Les dépenses suivantes relatives à leur propre personnel :
  - i) Les traitements;
  - ii) Les frais de transport à destination de Santiago et retour, ainsi que les frais de subsistance en cours de voyage;
  - iii) Tous autres frais afférents à des voyages effectués pour raisons de service à l'intérieur ou hors du pays, ainsi que les frais de subsistance pendant la durée desdits voyages, exception faite des déplacements visés au paragraphe 2, *b*, de l'article V ci-après;
  - iv) Les assurances du personnel;
  - v) Une indemnité de subsistance ou de logement.

*b*) L'achat et le transport du matériel et des approvisionnements fournis par elles, chacune en ce qui la concerne.

*c*) Toutes autres dépenses qu'elles auront approuvées, chacune en ce qui la concerne.

11. Chacune des Organisations demeurera propriétaire du matériel et des approvisionnements qu'elle aura fournis tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession, suivant les clauses et conditions qui seront fixées de commun accord entre elle et le Gouvernement.

#### *Article V*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement s'engage, en ce qui concerne le CIB :

*a*) A fournir, sur la proposition du Comité directeur du CIB, les services d'un expert, qui exercera les fonctions de Secrétaire exécutif du CIB;

*b*) A fournir les services des spécialistes, des techniciens et du personnel de secrétariat qui seront nécessaires pour appliquer le programme au sein des

organismes chiliens faisant partie du CIB. Les divers organismes pourront désigner du personnel à cet effet, sans que cette désignation comporte de majoration de traitement pour les intéressés;

c) A mettre à la disposition du programme de formation professionnelle du CIB les facilités qui existent à l'Université du Chili, notamment celles de l'École de santé publique et de l'École de médecine;

d) A intégrer dans le programme régulier de l'École de santé publique, à partir de 1953 et après consultation avec le Directeur du Bureau de coordination du CIB, des cours annuels de formation en matière de statistique de l'état civil et de statistiques sanitaires, destinés aux personnes poursuivant des études dans le cadre du programme de formation professionnelle;

e) A permettre que les renseignements statistiques dont disposent la Direction générale de la statistique, les différents services statistiques qui dépendent du Ministère de la santé publique et le service national de l'état civil soient utilisés pour des démonstrations et des cours de perfectionnement dans le cadre des divers services;

f) A prendre, à partir de 1953, les mesures nécessaires pour que les ressortissants d'autres pays de l'Amérique latine qui reçoivent une formation dans le cadre du programme puissent avoir accès aux services mentionnés à l'alinéa e ci-dessus;

g) A fournir, à l'intérieur du pays, des moyens de transport aux personnes suivantes :

i) Les fonctionnaires chiliens qui, à la demande d'un organisme chilien faisant partie du CIB, se déplacent à l'occasion d'enquêtes, de conférences techniques, de colloques, de cours ou d'autres activités entreprises par le CIB;

ii) Les stagiaires du CIB qui effectuent des voyages d'étude collectifs.

h) A fournir des locaux appropriés pour la réalisation des projets visés aux alinéas a, b et c du paragraphe 2 de l'article premier (en réparant, en améliorant, en prenant à bail ou en construisant des bâtiments, suivant les besoins); à entretenir lesdits locaux et à fournir le mobilier, le matériel et les approvisionnements nécessaires à la mise en œuvre et à la bonne exécution de ces projets (à l'exception du matériel et des approvisionnements qui doivent être fournis par les organisations);

i) A fournir les locaux, le mobilier et les articles de bureau nécessaires à l'installation du Bureau de coordination du CIB (à l'exception du matériel et des approvisionnements qui doivent être fournis par les Organisations), et à assurer l'entretien dudit Bureau.

2. Le Gouvernement prendra également à sa charge :

a) Le coût des communications postales, télégraphiques et téléphoniques à l'intérieur du pays, pour autant qu'elles ont trait aux activités officielles du CIB;

b) Les frais de voyage à l'intérieur du pays pour les membres du personnel des Organisations qui se déplaceront pour raisons de service à la demande de l'un quelconque des organismes chiliens faisant partie du CIB;

c) Le coût des soins médicaux et les frais d'hospitalisation pour les membres du personnel des Organisations (à l'exception du personnel recruté sur place) et les personnes immédiatement à leur charge qui les auront accompagnés, à condition que les intéressés bénéficient des mêmes services gratuits dans leurs pays d'origine respectifs.

3. Le Gouvernement, qui a adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> le 15 octobre 1948, et à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup> le 21 septembre 1951, appliquera les dispositions pertinentes desdites Conventions aux Organisations et à leur personnel ainsi qu'à leurs fonds, biens et avoirs. Les membres du personnel des Organisations, y compris les experts qu'elles auront recrutés comme membres de leur personnel en vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, seront considérés comme étant des fonctionnaires au sens desdites Conventions.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer la bonne exécution des divers projets du CIB, ainsi que la plus large utilisation possible des résultats obtenus; il veillera à ce que ces projets soient poursuivis et leurs résultats utilisés après que l'assistance fournie par les Organisations aura pris fin.

#### Article VI

##### DURÉE, MODIFICATION ET DÉNONCIATION DU PRÉSENT ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature. Au cas où les représentants des trois Parties ne le signeraient pas le même jour, il entrera en vigueur à la date de l'apposition de la dernière signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les deux Organisations, d'une part, et le Gouvernement, d'autre part; chacune des trois Parties devra examiner avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'une des autres Parties.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des trois Parties, moyennant une notification écrite adressée aux autres Parties, et il

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309, et vol. 136, p. 386.

cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord par l'une des Organisations ne sera pas interprétée comme mettant fin à l'Accord en ce qui concerne l'autre Organisation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et des Organisations, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, savoir : le représentant du Gouvernement du Chili à Santiago, le 21 août 1952, le représentant de l'Organisation des Nations Unies à Santiago, le 21 août 1952, et le représentant de l'Organisation mondiale de la santé, à Santiago, le 21 août 1952, en cinq exemplaires établis en langue espagnole et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Chili :

(Signé) F. GARCÍA OLDINI

Pour l'Organisation des Nations Unies :

(Signé) Raúl PREBISCH

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) Dr Emilio BUDNIK



No. 1913

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CEYLON**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the use of the facilities of Radio Ceylon. Colombo,  
12 and 14 May 1951**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 October 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CEYLAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation  
des installations de Radio-Ceylan. Colombo, 12 et  
14 mai 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1952.*

No. 1913. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CEYLON RELATING TO THE USE OF THE FACILITIES OF RADIO CEYLON. COLOMBO, 12 AND 14 MAY 1951

---

I

*The American Ambassador to the Prime Minister and Minister of Defence and External Affairs of Ceylon*

AMERICAN EMBASSY  
COLOMBO, CEYLON

May 12, 1951

Excellency :

Pursuant to instructions from my Government, I have the honor to inform Your Excellency that the following agreement concerning the use of the facilities of Radio Ceylon meets with the approval of the Government of the United States of America and will be considered in effect upon the receipt of a communication from you signifying that it also meets with the approval of the Government of Ceylon :

- (1) The Department of State of the United States of America (hereafter called the Department) will furnish and install three shortwave broadcasting transmitters with a power of not less than 35 KW and associated transmitting, studio and receiving facilities, at its own expense and shall transfer title to such facilities upon completion to the Government of Ceylon for one rupee. Such facilities shall remain personalties and may, subject to what is provided in paragraph (12) below, be removed notwithstanding the fact they may be affixed to realty.

The scope of the installation work involved is substantially the following :—

- (a) The construction of any additional building necessary to house such transmitters.  
(b) The installation of the transmitters and their associated equipment at the transmitting site.  
(c) The installation and provision of any additional antennae required for the operation.  
(d) The purchase or lease through the Government of Ceylon of the additional ten acres approximately required for the erection of the additional antennae.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1951, by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1913. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CEYLAN RELATIF À L'UTILISATION DES INSTALLATIONS DE RADIO-CEYLAN. COLOMBO, 12 ET 14 MAI 1951

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre et Ministre de la défense et des affaires extérieures de Ceylan*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS  
COLOMBO (CEYLAN)

Le 12 mai 1951

Monsieur le Premier Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que l'Accord ci-après relatif à l'utilisation des installations de Radio-Ceylan rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et qu'il sera considéré comme entrant en vigueur dès réception d'une communication de Votre Excellence indiquant qu'il rencontre également l'agrément du Gouvernement de Ceylan :

1) Le Département d'État des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Département ») fournira et installera à ses frais trois émetteurs de radiodiffusion à ondes courtes d'une puissance de 35 kW au moins, avec les installations connexes de transmission, de studios et de réception, et il en transférera la propriété au Gouvernement de Ceylan, pour le prix d'une roupie, dès que les travaux seront terminés. Ces installations conserveront le caractère de biens mobiliers et, sous réserve des dispositions du paragraphe 12 ci-après, elles pourront être enlevées même si elles sont attachées au fonds.

Les travaux d'installation envisagés sont essentiellement les suivants :

- a) Construction des bâtiments supplémentaires nécessaires pour loger les émetteurs;
- b) Installation des émetteurs et des appareils connexes à la station d'émission;
- c) Fourniture et installation des antennes supplémentaires nécessaires au fonctionnement;
- d) Achat ou location, par l'intermédiaire du Gouvernement de Ceylan, du terrain de dix acres environ nécessaire à l'érection des antennes supplémentaires;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mai 1951, par l'échange desdites notes.

- (e) The installation of VHF link between the Studio centre and transmitting site.
  - (f) The construction, including wiring, of any additional Studio facilities required.
  - (g) The provision of two tape recorders and similar miscellaneous equipment.
- (2) The Department will be responsible for the administration of the installation of the above-described facilities after consultation with and with the agreement of the Government of Ceylon to assure the most efficient modification of the existing plant.
- (a) It is understood that where it is necessary for the Department to import into Ceylon staff, equipment and material for the purpose of the installation of these facilities, the equipment and material shall be duty free and the staff shall be exempted from payment of Ceylon Income Tax.
- (3) On completion of the modification and satisfactory test operations the Government of Ceylon shall be responsible thereafter for the administration, operation and maintenance of these facilities.
- (4) The Department shall maintain a resident engineer in Colombo for the purpose of consulting with the Government of Ceylon to assure the maximum operating efficiency of these facilities.
- (5) The Government of Ceylon shall have priority use of one of the three transmitters and associated facilities and secondary use of the other two transmitters and associated facilities. Reciprocally, the Department shall have priority use of two of the three transmitters and associated facilities and secondary use of all other transmitters and associated facilities.
- (6) Pending completion of the installation of the above-described facilities the Department shall have priority of use of such time as the Department mutually agrees upon with the Government of Ceylon.
- (7) The Department shall pay rates for the services rendered to them by the Government of Ceylon predicated on its pro rata share of the running expenses of the station. Such rates shall be negotiated prior to inauguration of service and thereafter annually beginning with July 1st of each year.
- (8) The services rendered by the Government of Ceylon to the Department shall consist of :
- (a) Instantaneous or delayed relays of programs in various languages of the Department.
  - (b) Broadcasts of programs initiated and originated by the United States Information Service in Ceylon.

- e) Installation d'une liaison à très haute fréquence entre les studios et la station;
  - f) Construction de tous les studios supplémentaires nécessaires, y compris les canalisations électriques;
  - g) Fourniture de deux appareils pour l'enregistrement du son sur rubans et de divers autres appareils du même genre.
- 2) Le Département sera chargé de diriger l'édification des installations décrites ci-dessus, après avoir consulté le Gouvernement de Ceylan et s'être mis d'accord avec lui, afin d'assurer une transformation aussi efficace que possible des installations existantes.
- a) Il est entendu que les fournitures et le matériel que le Département pourra avoir à importer à Ceylan en vue de l'édification desdites installations seront admis en franchise et que le personnel qu'il pourra avoir à envoyer aux mêmes fins sera exonéré de l'impôt cingalais sur le revenu.
- 3) Lorsque les transformations seront terminées et que les essais de fonctionnement auront été reconnus satisfaisants, le Gouvernement de Ceylan assumera la responsabilité de l'administration, de l'exploitation et de l'entretien des installations.
- 4) Le Département maintiendra à poste fixe à Colombo un ingénieur chargé de se concerter avec le Gouvernement de Ceylan pour assurer le meilleur fonctionnement possible des installations.
- 5) Le Gouvernement de Ceylan aura priorité pour l'utilisation de l'un des trois émetteurs et des installations connexes, mais il viendra au deuxième rang pour l'utilisation des deux autres émetteurs et des installations connexes. Inversement, le Département aura priorité pour l'utilisation de deux des trois émetteurs et des installations connexes, mais il ne viendra qu'au deuxième rang pour l'utilisation de tous les autres émetteurs et des installations connexes.
- 6) En attendant que soit terminée l'édification des installations décrites ci-dessus, le Département disposera par priorité des heures d'émission dont il conviendra avec le Gouvernement de Ceylan.
- 7) Le Département rémunérera les services qui lui seront fournis par le Gouvernement de Ceylan sur la base de sa quote-part des frais d'exploitation de la station. Le tarif des redevances sera établi d'un commun accord avant la mise en service et ultérieurement chaque année pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> juillet.
- 8) Le Gouvernement de Ceylan fournira au Département les services suivants :
- a) Le relai, en direct ou en différé, de programmes du Département, en diverses langues.
  - b) La diffusion de programmes conçus et réalisés par le Service d'information des États-Unis à Ceylan.

- (9) The Department shall be responsible for the provision of frequencies necessary for the transmission of its programs. It is furthermore agreed that the Department and the Government of Ceylon will cooperate closely in assisting each other in providing additional frequencies as and when required.
- (10) The Department recognizes the right reserved by the Government of Ceylon to give approval to the schedule and contents of its broadcasts from Radio Ceylon.
- (11) The Department may terminate this agreement in the initial ten-year period by giving the Government of Ceylon one year's notice.
- (12) Upon final termination or expiration of this agreement the parties agree, at the option of the Government of Ceylon, to enter into negotiations for the purpose of vesting entire ownership and use of the facilities in Ceylon. In the event this option is not exercised, or in the event agreement as to terms is not reached, the Government of Ceylon agrees, at the request of the Department, to retransfer title to such facilities to the Department, upon payment by the Department of one rupee, and in this event the Department shall have the right to remove the facilities and export them from Ceylon duty free. It is understood and agreed that such removal would be undertaken within six months of the date of termination or expiration of the agreement. In the event of removal, the Department agrees to pay the Government of Ceylon the reasonable cost of restoring to its former condition any of the Government of Ceylon's property which may have been modified in order to carry out the purposes of this agreement. Where the Department has erected buildings or parts of buildings the Government of Ceylon will have the right, if it so desires, to take them over at a disposal value to be mutually agreed.
- (3) Except as provided here, this agreement shall be for ten years from date of signing, unless before the expiration of such term a notice of intention to renew is communicated by either party to the other — six months prior to the date of expiration, in which case an extension in accordance with such terms as are to be agreed upon, shall be entered into.
- (14) The Department agrees not to sublet time on Radio Ceylon transmitters.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. C. SATTERTHWAITE

The Right Honorable D. S. Senanayake  
Prime Minister and Minister of Defence  
and External Affairs  
Colombo

- 9) Il incombera au Département de fournir les fréquences nécessaires pour l'émission de ses programmes. Il est convenu en outre que le Département et le Gouvernement de Ceylan se prêteront mutuellement assistance, par une collaboration étroite, pour fournir, en cas de besoin et dans les conditions voulues, des fréquences supplémentaires.
- 10) Le Département reconnaît au Gouvernement de Ceylan le droit, que ce Gouvernement s'est réservé, d'approuver l'horaire et le contenu de ses émissions sur Radio-Ceylan.
- 11) Le Département pourra mettre fin au présent Accord, au cours de la première période de dix ans, en donnant au Gouvernement de Ceylan un préavis d'une année.
- 12) Lors de la cessation ou de l'expiration du présent Accord, il est entendu que, si le Gouvernement de Ceylan en fait la demande, les Parties entameront des négociations en vue d'attribuer à Ceylan la pleine propriété et le droit d'utilisation des installations. Si le Gouvernement de Ceylan ne formule pas de demande dans ce sens ou si les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les conditions, le Gouvernement de Ceylan s'engage à rétrocéder au Département, sur sa demande, la propriété des installations, moyennant paiement par le Département de la somme d'une roupie. Dans cette hypothèse, le Département pourra enlever les installations et les exporter de Ceylan en franchise, étant entendu et convenu que l'opération devra s'effectuer dans un délai de six mois à compter de la date de cessation ou d'expiration de l'Accord. Dans ce cas, le Département accepte de payer au Gouvernement de Ceylan les frais normaux de remise en état des biens appartenant au Gouvernement de Ceylan qui auront pu être transformés en vue d'atteindre les objectifs du présent Accord. Le Gouvernement de Ceylan pourra, s'il le désire, reprendre, moyennant le prix de vente dont il sera convenu, les bâtiments ou parties de bâtiments que le Département aura édifiés.
- 13) Sous la réserve qui suit, le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix ans à compter de la date de la signature, à moins que, six mois avant l'expiration de cette période, l'une des Parties notifie à l'autre son intention de le renouveler. Dans ce cas, l'Accord sera prorogé dans les conditions dont il sera convenu.
- 14) Le Département s'engage à ne pas rétrocéder à des tiers ses heures d'émission sur Radio-Ceylan.

Veuillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

J. C. SATTERTHWAITE

Le Très Honorable D. S. Senanayake  
Premier Ministre et Ministre de la défense  
et des affaires extérieures  
Colombo

## II

*The Minister of External Affairs of Ceylon to the American Ambassador*

## MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

Senate Building  
Colombo (Ceylon) 14th May 1951

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 12th May 1951 notifying me that the Agreement, which is reproduced below, concerning the use of the facilities of Radio Ceylon meets with the approval of the Government of the United States of America. I am glad to inform you that the Agreement meets with the approval of the Government of Ceylon, and I agree that your letter and this reply should be regarded as bringing the Agreement into effect as between our two Governments. I note that the Department of State will act on behalf of the Government of the United States of America in the implementation of this Agreement.

2. Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

D. S. SENANAYAKE

His Excellency J. C. Satterthwaite  
Ambassador of the United States  
of America in Ceylon

AGREEMENT  
[See note I]

---

## II

*Le Ministre des affaires extérieures de Ceylan à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Palais du Sénat  
Colombo (Ceylan), le 14 mai 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date du 12 mai 1951 par laquelle Votre Excellence me fait savoir que l'Accord, reproduit ci-dessous, relatif à l'utilisation des installations de Radio-Ceylan, rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que l'Accord rencontre aussi l'agrément du Gouvernement de Ceylan et qu'il est entendu que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse devront être considérées comme le mettant en vigueur entre nos deux Gouvernements. Je prends acte du fait que le Département d'État représentera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la mise en œuvre du présent Accord.

2. Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

D. S. SENANAYAKE

Son Excellence Monsieur J. C. Satterthwaite  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
à Ceylan

ACCORD  
[Voir note I]





No. 1914

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COSTA RICA**

**Agreement for a co-operative health and sanitation program. Signed at San José, on 13 February 1951**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 17 October 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COSTA-RICA**

**Accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène. Signé à San-José, le 13 février 1951**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1952.*

No. 1914. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR A CO-OPERATIVE HEALTH AND SANITATION PROGRAM. SIGNED AT SAN JOSE, ON 13 FEBRUARY 1951

---

The Government of the United States of America and the Government of Costa Rica

Have agreed as follows :

*Article I*

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two governments at San José on January 11, 1951,<sup>2</sup> a cooperative health and sanitation program shall be initiated in Costa Rica. The obligations assumed herein by the Government of Costa Rica will be performed by it through the Ministry of Public Health of Costa Rica (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through The Institute of Inter-American Affairs, a corporate agency of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Institute"). The Ministry, on behalf of the Government of Costa Rica, and the Institute, on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the terms and conditions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

*Article II*

The objectives of this cooperative program of health and sanitation are :

1. To promote and strengthen understanding and good will between the peoples of the United States of America and Costa Rica and to further secure growth of democratic ways of life;
2. To facilitate public health and sanitation activities in Costa Rica through cooperative action on the part of the two governments; and
3. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in the field of health and sanitation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1951, as from the date of signature, in accordance with article XVIII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 179.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1914. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE COSTA RICA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARA UN PROGRAMA COOPERATIVO DE HIGIENE Y SALUBRIDAD. FIRMADO EN SAN JOSE, EL 13 DE FEBRERO DE 1951

---

El Gobierno de Costa Rica y el Gobierno de los Estados Unidos de América

Han acordado lo siguiente :

*Artículo I*

De conformidad con el Acuerdo General de Cooperación Técnica, firmado en nombre de los dos gobiernos, en San José, el día once de enero de 1951, un programa cooperativo de higiene y salubridad será iniciado en Costa Rica. Las obligaciones asumidas aquí por el Gobierno de Costa Rica serán ejecutadas por éste mediante el Ministerio de Salubridad Pública de Costa Rica (que se denominará en este documento « el Ministerio »). Las obligaciones asumidas en el Acuerdo por el Gobierno de los Estados Unidos de América serán ejecutadas por éste mediante el Instituto de Asuntos Interamericanos, agencia incorporada al Gobierno de los Estados Unidos de América (que en este documento se denominará « el Instituto »). El Ministerio, en representación del Gobierno de Costa Rica, y el Instituto, en representación del Gobierno de los Estados Unidos de América, participarán conjuntamente en todas las fases de la preparación y la administración del programa cooperativo. Este acuerdo y todas las actividades que se lleven a cabo de conformidad con el mismo regirán por los términos y condiciones del mencionado Acuerdo General de Cooperación Técnica.

*Artículo II*

Los propósitos de este programa cooperativo de higiene y salubridad son :

1. Promover y fortalecer el mutuo entendimiento y buena voluntad entre el pueblo de Costa Rica y el de los Estados Unidos de América y lograr un mayor desarrollo de las formas democráticas de vida;
2. Facilitar las actividades relacionadas con la higiene y la salubridad pública en Costa Rica por medio de la acción cooperativa de los dos gobiernos; y
3. Estimular y aumentar entre los dos países, el intercambio de conocimientos, habilidades y métodos técnicos en materia de higiene y salubridad.

*Article III*

It is agreed that the cooperative health and sanitation program may include :

1. The furnishing by the Institute of a field party of specialists (hereinafter referred to as the " Field Party ") to collaborate in carrying out the cooperative health and sanitation program.
2. The development and carrying out of activities of the following types :
  - a. Studies and surveys of the needs of Costa Rica in the field of health and sanitation and the resources which are available to meet these needs; and the formulation of a program to enable it to meet such needs;
  - b. Initiation and administration of projects in the field of health and sanitation, pursuant to written operational agreements to be signed by the Minister of Health (hereinafter referred to as the " Minister ") and the Chief of Field Party, which may include activities of the following types : operation and development of health centers and other facilities for preventive medicine and disease control; development of safe water supply; sewage disposal and environmental sanitation; insect control; health education; and development of nursing;
  - c. Training activities in the field of health and sanitation within Costa Rica, in the United States and elsewhere.

*Article IV*

The field Party shall be of such size and composition as the Institute shall deem advisable, and shall be under the direction of the Chief of Field Party who shall be the representative in Costa Rica of the Institute in connection with the program covered by this agreement. The Chief of Field Party and the other members of the Field Party shall be selected and appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of Costa Rica.

*Article V*

A special technical service to be known as the SERVICIO COOPERATIVO INTERAMERICANO DE SALUD PÚBLICA (hereinafter referred to as the " Servicio ") shall be established by the Government of Costa Rica within the Ministry and shall act as the administrative agency for carrying out the cooperative health and sanitation program. The Chief of Field Party shall be the Director of the Servicio (hereinafter called the " Director "). Members of the Field Party may become officers or employees of the Servicio under such terms and conditions as may be agreed upon by the Minister and the Chief of Field Party.

### Artículo III

Se ha acordado que el programa cooperativo de higiene y salubridad puede incluir :

1. El proveimiento por parte del Instituto de un cuerpo de especialistas en la materia (que en este documento se denominará « Field Party ») para que colabore en la realización del programa cooperativo de higiene y salubridad.

2. El desarrollo y ejecución de actividades como las siguientes :

a) Estudios e investigaciones científicas de las necesidades de Costa Rica en el campo de la higiene y la salubridad y de los recursos con los cuales se puede contar para llenar esas necesidades; y elaboración de un programa que permita remediar tales necesidades;

b) Iniciación y administración de proyectos en materia de higiene y saneamiento, en cumplimiento de convenios funcionales escritos para ser firmados por el Ministro de Salubridad (que en este documento se denominará « el Ministro ») y el « Chief of Field Party » en los cuales convenios pueden figurar : el funcionamiento y desarrollo de unidades sanitarias y otras facilidades para la medicina preventiva y control de las enfermedades; la producción de aguas no contaminadas; sistemas de alcantarillas y saneamiento del medio; exterminio de insectos, educación sanitaria, e incremento de la profesión de enfermería;

c) Servicios de adiestramiento en el campo de higiene y salubridad dentro de Costa Rica, en los Estados Unidos de América y en cualquier otra parte.

### Artículo IV

El « Field Party » tendrá el número de miembros y se compondrá en la forma que el Instituto creyere conveniente, y estará bajo la dirección del « Chief of Field Party », quien representará al Instituto en Costa Rica en lo pertinente al programa comprendido en este Acuerdo. El « Chief of Field Party » y demás miembros de este « Party » serán seleccionados y nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América pero habrán de ser aceptables al Gobierno de Costa Rica.

### Artículo V

Un servicio técnico especial que se denominará SERVICIO COOPERATIVO INTERAMERICANO DE SALUBRIDAD PÚBLICA (que en este documento se denominará el « Servicio ») será establecido por el Gobierno de Costa Rica como dependencia del Ministerio y actuará como la agencia administrativa para llevar a cabo el programa cooperativo de higiene y salubridad. El « Chief of Field Party » será el Director del Servicio (que en este documento se denominará el « Director »). Los miembros del « Field Party » pueden ser jefes o empleados del Servicio bajo aquellas condiciones y estipulaciones que sean convenidas entre el Ministro y el « Chief of Field Party ».

*Article VI*

1. Each project, constituting a part of the cooperative program, shall be embodied in a written operational agreement which shall be agreed upon and signed by the Minister, the Director of the Servicio, and the Chief of Field Party, shall define the kind of work to be done, shall make the allocation of funds therefor and may contain such other matters as the parties shall desire to include. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Minister, the Director of the Servicio, and the Chief of Field Party, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the financial contributions made, the problems encountered and solved and related basic data.

2. The selection of Costa Rican specialists, technicians and others in the field of health and sanitation to be sent to the United States of America or elsewhere at the expense of the Servicio pursuant to this program, as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined by the Director with the concurrence of the Minister.

3. The administrative procedures that are to govern the cooperative health and sanitation program, the carrying out of projects, and the operations of the Servicio, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of the Servicio, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Servicio and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined by the Director with the concurrence of the Minister. The Servicio and its personnel shall enjoy the same rights and privileges as are enjoyed by other divisions of the Ministry and by their personnel.

4. All contracts and other instruments and documents of the Servicio relating to the execution of projects previously agreed upon between the Minister and the Chief of Field Party shall be executed in the name of the Servicio and signed by the Director. The books and records of the Servicio relating to the cooperative health and sanitation program shall be open at all times for inspection and audit by authorized representatives of the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica. The Servicio shall render an annual report of its activities to the Government of the United States of America and to the Government of Costa Rica to be signed by the Director, and other reports at such intervals as may be agreed upon by the parties hereto.

*Article VII*

It is contemplated that the projects to be undertaken in accordance with this Agreement will include cooperation with national, departmental and local governmental agencies in Costa Rica, as well as with organizations of a public

*Artículo VI*

1. Cada uno de los proyectos que constituyen parte del programa cooperativo, será incorporado en un convenio funcional escrito. Este deberá ser aprobado y firmado por el Ministro, el Director del Servicio y el « Chief of Field Party »; deberá definir la clase de trabajo que habrá de efectuarse; deberá hacer la distribución de los fondos señalados para el mismo, y podrá contener otras materias que deseen incluir las partes. Una vez que un proyecto cualquiera sea completado sustancialmente, se escribirá un Memorandum de Conclusión, el cual será redactado y firmado por el Ministro, el Director del Servicio, y el « Chief of Field Party »; el memorandum contendrá un informe del trabajo realizado, los propósitos que se trataron de alcanzar, las contribuciones económicas aportadas, los problemas afrontados y resueltos, y datos básicos afines.

2. La selección de especialistas, técnicos y otros individuos costarricenses activos en el campo de la higiene y la salubridad para ser enviados a los Estados Unidos de América o a otras partes, a expensas del Servicio, de acuerdo con este programa, así como las actividades de preparación en las cuales ellos habrán de participar, serán determinadas por el Director con la anuencia del Ministro.

3. Los procedimientos administrativos que habrán de regir al programa cooperativo de higiene y salubridad, a la ejecución de proyectos, y a las funciones del Servicio, tales como el desembolso y la contabilidad de los fondos, la incurrencia en obligaciones por parte del Servicio, la compra, el uso, el inventario, el control y la disposición de la propiedad, el nombramiento y remoción de jefes y empleados del Servicio, los términos y condiciones de su empleo, y toda otra materia administrativa, serán determinados por el Director con la anuencia del Ministro. El Servicio y su personal gozarán de los mismos derechos y privilegios de que gozan otras divisiones del Ministerio y sus respectivos personales.

4. Todos los contratos y otros instrumentos y documentos del Servicio que se relacionen con la ejecución de los proyectos previamente del mutuo acuerdo entre el Ministro y el « Chief of Field Party » se harán a nombre del Servicio y serán firmados por el Director. Los libros y archivos del Servicio que se refieran al programa cooperativo de higiene y salubridad permanecerán en todo momento abiertos a la inspección y revisión por representantes autorizados del Gobierno de Costa Rica y del Gobierno de los Estados Unidos de América. El Servicio deberá rendir al Gobierno de Costa Rica y al Gobierno de los Estados Unidos de América un informe anual de sus actividades rubricado por el Director, y otros informes, a tales intervalos como sean determinados por las partes.

*Artículo VII*

Espérase que entre los proyectos que se adoptarán según este Acuerdo, figurarán la cooperación con agencias gubernamentales nacionales, departamentales, y locales en Costa Rica, así como con organizaciones de carácter tanto

or private character, and international organizations of which the United States of America and Costa Rica are members. By agreement between the Minister and the Chief of Field Party contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties, or by third parties, may be accepted by the Servicio for use in effectuating the cooperative health and sanitation program, in addition to the funds, property, services and facilities required to be contributed under this agreement.

#### *Article VIII*

The parties hereto shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement in accordance with the following schedules :

1. The Government of the United States of America during the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1951 shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

2. In addition, for the period from the date of signing of this agreement through June 30, 1951, the Government of the United States of America shall deposit to the credit of the Servicio the sum of \$70,000.00 (dollars) in currency of the United States of America, as follows :

On the date when the Servicio is established in Costa Rica    \$20,000.00

On the same date as the contribution of Costa Rica,  
which is specified as on or before May 31, 1951 . . . \$50,000.00

3. The Government of Costa Rica, for the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1951, shall deposit to the credit of the Servicio the sum of 600,000 colones, as follows :

On the date when the Servicio is established in Costa  
Rica . . . . . ₡100,000.00  
On or before May 31, 1951 . . . . . ₡500,000.00

4. Any of the funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Servicio shall be converted at the highest official rate legally obtainable at the time the conversion is made.



público como privado, y organizaciones internacionales de las cuales sean países miembros los Estados Unidos de América y Costa Rica. Por mutuo acuerdo entre el Ministro y el « Chief of Field Party » pueden ser aceptadas por el Servicio contribuciones pecuniarias, propiedades, servicios o facilidades que procedan de una o de ambas partes, o de terceros donadores, para su provecho en la realización del programa cooperativo de higiene y salubridad, adicionalmente al dinero, propiedades, facilidades y servicios que este acuerdo obliga a que sean contribuidos por los contratantes.

#### *Artículo VIII*

Las partes de este pacto deberán cada una pagar y hacer disponibles, en la cantidad fijada más adelante, cuotas que se emplearán en llevar a cabo este programa durante el período que cubre este acuerdo de conformidad con el siguiente plan :

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América durante el período que se extiende del día en que este pacto es firmado, al 30 de junio de 1951, habrá de hacer disponibles los fondos necesarios para pagar los salarios y otros gastos de los miembros del « Field Party », así como otros gastos de carácter administrativo, en los que el Gobierno de los Estados Unidos de América pueda incurrir en relación con este programa. Estos fondos serán administrados por el Instituto y no serán depositados a favor del Servicio.

2. Además, por el período que se extiende del día en que se firma este convenio, al 30 de junio de 1951, el Gobierno de los Estados Unidos de América depositará a favor del Servicio la suma de \$70,000.00 (dollars) en moneda de los Estados Unidos de América, como sigue :

En la fecha en que se establezca el Servicio en Costa Rica . . . . .	\$20,000.00
En la misma fecha en que Costa Rica haga efectiva su contribución, lo cual se ha especificado tendrá que ser el 31 de mayo de 1951, o antes . . . . .	\$50,000.00

3. El Gobierno de Costa Rica, por el período que se extiende de la fecha en que este Convenio es firmado hasta el 30 de junio de 1951, depositará a favor del Servicio la suma de ₡600,000.00 (colones) en la forma siguiente :

En la fecha en que se establezca el Servicio en Costa Rica . . . . .	₡100,000.00
El 31 de mayo de 1951, o con anterioridad a esa fecha . . . . .	₡500,000.00

4. Cualquier parte de los fondos depositados por el Gobierno de los Estados Unidos de América a favor del Servicio será convertida en colones al cambio que más alto pueda obtenerse legalmente en el momento en que se hace la conversión.

5. Each deposit required by this Article to be made by the parties shall be available for withdrawal or expenditure only after the corresponding deposit due from the other party hereto during the same monthly period has been made. Funds deposited by either party and not matched by the required deposit of the other party shall be returned to the contributor prior to the distribution provided for in Article XIII hereof.

6. The Minister and the Chief of Field Party, by written agreement, may amend the schedules for making the deposits required by this Article VIII.

7. The parties hereto may later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute and make available each year for use in carrying out the program during the period from July 1, 1951 through June 30, 1955.

#### *Article IX*

Subject to the provisions of Paragraph 5 of Article VIII hereof, the balances of all funds deposited to the credit of the Servicio pursuant to Article VIII of this Agreement, shall continue to be available for the cooperative health and sanitation program during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties. All materials, equipment and supplies acquired for the Servicio shall become the property of the Servicio and shall be used in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Government of Costa Rica.

#### *Article X*

The Government of Costa Rica, in addition to the cash contribution provided for in Paragraph 3 Article VIII hereof, may, at its own expense, pursuant to agreement between the Minister and the Chief of Field Party :

1. Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Field Party;
2. Make available such office space, office equipment and furnishings, and such other facilities, materials, equipment, supplies, and services as it can conveniently provide for the said program;
3. Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Government of Costa Rica for carrying out the cooperative health and sanitation program.

5. Cada uno de los depósitos que este artículo estipula habrán de hacer las partes, debe estar disponible para ser retirado o gastado sólo después de que el depósito correspondiente de la otra parte en este contrato, para el mismo período mensual, haya sido hecho. Los fondos depositados por cualquiera de las partes y no aparejados por el requerido depósito de la otra parte, serán devueltos al contribuyente antes de la distribución estipulada en el artículo XIII al respecto.

6. El Ministro y « Chief of Field Party », por convenio escrito, pueden enmendar las disposiciones anteriores relativas a los depósitos exigidos por este Artículo VIII.

7. Las partes de este pacto pueden más tarde acordar por escrito sobre la cantidad de subsidios con que cada uno contribuirá y que cada uno pondrá a la disposición, cada año, para ser usados en la realización del programa durante el período que va del 1º de julio de 1951 al 30 de junio de 1955.

#### *Artículo IX*

De conformidad con las disposiciones del párrafo 5 del Artículo VIII de este Acuerdo, los saldos de todos los fondos depositados a favor del Servicio, según al Artículo VIII de este Acuerdo, continuarán siendo disponibles para el programa cooperativo de higiene y salubridad mientras exista esta Acuerdo, sin contemplación de períodos anuales o años fiscales de cualquiera de las dos partes. Todos los materiales, equipos y enseres adquiridos por el Servicio se considerarán propiedad del Servicio y serán usados en el cumplimiento de este Acuerdo. Tales materiales, equipos y enseres remanentes al terminar este programa cooperativo quedarán a la disposición del Gobierno de Costa Rica.

#### *Artículo X*

El Gobierno de Costa Rica, fuera de la contribución en efectivo estipulada en el párrafo 3 del Artículo VIII de este Acuerdo, puede, de su propia costa y consiguientemente a un acuerdo entre el Ministro y el « Chief of Field Party » :

1. Nombrar especialistas y otros empleados necesarios, para que colaboren con el « Field Party »;

2. Poner a la disposición espacio para oficinas; equipos y mobiliario de oficina; materiales, accesorios, enseres, servicios y otras facilidades que pueda convenientemente suministrar para dicho programa;

3. Poner a la orden la asistencia general de las otras agencias gubernamentales del Gobierno de Costa Rica para la realización del programa cooperativo de higiene y salubridad.

*Article XI*

Interest received on funds of the Servicio and any other increment of assets of the Servicio, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the program and shall not be credited against the contributions of the Government of Costa Rica or of the Government of the United States of America.

*Article XII*

The Minister and the Chief of Field Party may agree to withhold in the United States of America, from the deposits to be made by the Government of the United States of America to the credit of the Servicio, the amounts deemed to be necessary for payments to be made outside of Costa Rica in U. S. dollars. Such amounts so withheld and expended shall be considered as if deposited under the terms of this Agreement. Any funds so withheld, not expended or obligated, shall be deposited to the credit of the Servicio at any time, upon agreement between the Minister and the Chief of Field Party.

*Article XIII*

Subject to the provisions of Paragraph 5 of Article VIII hereof, any funds of the Servicio which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative health and sanitation program shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica under this Agreement, as it may be from time to time amended and extended.

*Article XIV*

1. All rights and privileges which are enjoyed by other governmental divisions or agencies of the Government of Costa Rica or by their personnel shall accrue to the Servicio and to all its Costa Rican personnel. Such rights and privileges shall include, but shall not be limited to, free postal, telegraph, and telephone service, passes on railroads administered by the Government of Costa Rica, the right to rebates or preferential tariffs allowed by domestic companies of maritime or river navigation, air travel, telegraph, telephone or other services, as well as exemption from excises, imposts, and stamp taxes.

2. The rights and privileges referred to in Paragraph 1 of this Article XIV pertaining to communications, transportation and exemptions from excises, imposts and stamp taxes shall also accrue to the Institute and personnel of the

*Artículo XI*

El interés recibido sobre los dineros del Servicio y cualquier otro aumento del capital del Servicio, de la naturaleza o procedencia que sea, se destinarán al cumplimiento del programa y no se pondrán a favor de las contribuciones del Gobierno de Costa Rica o del Gobierno de los Estados Unidos de América.

*Artículo XII*

El Ministro y el « Chief of Field Party » pueden acordar que se retenga en los Estados Unidos de América, tomadas de los depósitos que habrá de efectuar el Gobierno de los Estados Unidos de América en favor del Servicio, las cantidades que sean consideradas necesarias para hacer pagos fuera de Costa Rica en dólares estadounidenses. Tales cantidades así retenidas y desembolsadas se tendrán por depositadas de conformidad con las estipulaciones de este Acuerdo. Cualquier dinero así retenido pero no gastado o comprometido, será depositado a favor del Servicio en cualquier momento, una vez que lo hayan decidido conjuntamente el Ministro y el « Chief of Field Party ».

*Artículo XIII*

Con sumisión a las provisiones del párrafo 5 del Artículo VIII de este Acuerdo, cualquier dinero del Servicio que permanezca desembolsado y libre de compromiso al terminar el programa cooperativo de higiene y salubridad, será, a menos que las partes de este pacto acuerden por escrito en dicho momento otra cosa, devuelto al Gobierno de los Estados Unidos de América y al Gobierno de Costa Rica en proporción a las respectivas contribuciones hechas por ellos en cumplimiento de este Acuerdo, aunque éste sea de tiempo en tiempo enmendado y prorrogado.

*Artículo XIV*

1. Todos los derechos y concesiones de que gozan otras dependencias o agencias del Gobierno de Costa Rica o sus empleados, rezarán con el Servicio y con todo su personal costarricense. Tales derechos y concesiones abarcarán, pero no estarán limitados a, servicios postales, telegráficos, y telefónicos gratuitos, pases en ferrocarriles administrados por el Gobierno de Costa Rica, el derecho a las rebajas o a las tarifas preferenciales concedidas por las compañías domésticas de navegación por los ríos, el mar, el aire; las compañías domésticas de telégrafos, teléfonos, u otros servicios públicos, así como la exención de impuestos sobre consumos, impuestos tributarios y timbres.

2. Los derechos y concesiones sobre los cuales se ha hecho referencia en el párrafo 1 de este Artículo XIV relacionados con las comunicaciones, la transportación y las exenciones de impuestos de consumo y tributación, y los timbres,

Government of the United States of America with respect to operations which are related to and property which is to be used for the cooperative health and sanitation program.

*Article XV*

The parties hereto declare their recognition that the Institute, being a corporate instrumentality of the United States of America, wholly owned, directed and controlled by the Government of the United States of America, is entitled to share fully in all the privileges and immunities, including immunity from suit in the courts of Costa Rica, which are enjoyed by the Government of the United States of America.

*Article XVI*

Any right, privilege, power, or duty conferred by this Agreement upon either the Minister or the Chief of Field Party may be delegated by either of them to any of his respective assistants, provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of the Minister and the Chief of Field Party to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

*Article XVII*

The Government of Costa Rica will endeavor to obtain the enactment of such legislation and take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

*Article XVIII*

This Agreement may be referred to as the "Health and Sanitation Program Agreement." It shall become effective on the date of signing of this Agreement and shall remain in force through June 30, 1955 or until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this agreement for the period from July 1, 1951 through June 30, 1955 shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of the program and to the further agreement of the parties pursuant to Article VIII Paragraph 7 hereof.

Done in duplicate, in the English and Spanish languages, at San José, this 13th day of February of 1951.

For the Government of the United States of America :  
Andrew E. DONOVAN II [SEAL]  
For the Government of Costa Rica :  
Mario ECHANDI [SEAL]

también se aplicarán al Instituto y al personal del Gobierno de los Estados Unidos de América con respecto a las funciones relacionadas con el programa cooperativo de higiene y salubridad y a la propiedad que habrá de usarse para el mismo.

*Artículo XV*

Las partes contratantes declaran reconocer que el Instituto, siendo un instrumento incorporado de los Estados Unidos de América, totalmente perteneciente, dirigido y controlado por el Gobierno de los Estados Unidos de América, está en el derecho de participar de lleno en todos los privilegios e inmunidades, inclusive la inmunidad de proceso judicial en los tribunales de Costa Rica, de que goza el Gobierno de los Estados Unidos de América.

*Artículo XVI*

Todo derecho, concesión, poder, o deber conferido por este Acuerdo sobre el Ministro o el « Chief of Field Party » puede ser delegado por cualquiera de los dos, sobre cualquiera de sus respectivos asistentes, siempre que cada delegación de esas sea satisfactoria para la otra parte. Una delegación tal no limitará el derecho que tienen el Ministro y el « Chief of Field Party » para someter a la discusión y decisión directamente mutua, de cualquier asunto.

*Artículo XVII*

El Gobierno de Costa Rica tratará de obtener la promulgación de dicha legislación y de tomar las medidas ejecutivas que pueden ser requeridas para llevar a cabo los términos de este Acuerdo.

*Artículo XVIII*

Este acuerdo puede ser llamado el « Acuerdo sobre un Programa Cooperativo de Higiene y Salubridad ». Será efectivo a partir de la fecha en que será firmado, y permanecerá en vigencia hasta el 30 de junio de 1955, o hasta una vez transcurridos tres meses después de que uno de los dos gobiernos contratantes haya dado aviso por escrito al otro de su intención de terminarlo, cualquiera que sea la primera de esas fechas; en la condición, sin embargo, de que las obligaciones de las partes de este Acuerdo por el período de julio de 1951 al 30 de junio de 1955, estarán sujetas a la disponibilidad de las partidas asignadas a ambos gobiernos para los fines del programa y al acuerdo posterior hecho por las partes según el Artículo VIII, párrafo 7 de este Acuerdo.

HECHO por duplicado, en inglés y en español, en San José, el día 13 de febrero de mil novecientos cincuenta y uno.

Por el Gobierno de Costa Rica :

Mario ECHANDI

[SELLO]

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Andrew E. DONOVAN II

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1914. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA-RICA RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE. SIGNÉ À SAN-JOSÉ, LE 13 FÉVRIER 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa-Rica

Sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier*

En application de l'Accord général de coopération technique, conclu au nom des deux Gouvernements le 11 janvier 1951<sup>2</sup> à San-José, un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène sera entrepris au Costa-Rica. Le Gouvernement du Costa-Rica s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère de la santé publique du Costa-Rica (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique (ci-après dénommé « l'Institut »). Le Ministère, au nom du Gouvernement du Costa-Rica, et l'Institut, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de l'organisation du programme de coopération. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les clauses et conditions de l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus.

*Article II*

Les objectifs du présent programme de coopération en matière de santé et d'hygiène sont les suivants :

1. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples des États-Unis d'Amérique et du Costa-Rica et assurer le développement des mœurs démocratiques;

2. Faciliter les activités en matière de santé publique et d'hygiène au Costa-Rica grâce à des mesures prises en commun par les deux Gouvernements;

3. Intensifier et accroître les échanges, entre les deux pays, de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine de la santé et de l'hygiène.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1951, date de la signature, conformément à l'article XVIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 179.



*Article III*

Il est convenu que le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène comportera :

1. L'envoi par l'Institut d'un groupe de techniciens spécialisés (ci-après dénommé « le Groupe de techniciens ») qui prêtera son concours à l'exécution du programme de coopération en matière de santé et l'hygiène.

2. L'organisation et la conduite d'activités dans les ordres d'idées suivants :

*a.* Études et enquêtes sur les besoins du Costa-Rica dans le domaine de la santé et de l'hygiène et sur les ressources disponibles pour y faire face; élaboration d'un programme permettant de répondre à ces besoins;

*b.* Mise en train et réalisation de projets dans le domaine de la santé et de l'hygiène conformément à des accords d'exécution écrits entre le Ministre de la santé publique (ci-après dénommé « le Ministre ») et le Chef du Groupe de techniciens, qui pourront porter sur des activités telles que le fonctionnement et le développement de dispensaires et d'autres facilités dans le domaine de la médecine préventive et de la lutte contre les maladies, l'amélioration de l'approvisionnement en eau potable, l'évacuation des eaux d'égout et l'hygiène du milieu, la lutte contre les insectes, l'éducation sanitaire et le développement de la profession infirmière;

*c.* Formation professionnelle en matière de santé et d'hygiène au Costa-Rica, aux États-Unis et ailleurs.

*Article IV*

Le Groupe de techniciens aura l'effectif et la composition que l'Institut jugera utiles et il sera placé sous la direction d'un chef de groupe qui représentera l'Institut à Costa-Rica pour tout ce qui concerne le programme prévu dans le présent Accord. Le Chef du Groupe de techniciens et les autres membres du Groupe seront choisis et nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve de l'agrément du Gouvernement du Costa-Rica.

*Article V*

Le Gouvernement du Costa-Rica créera, au sein du Ministère, un service technique spécial qui sera désigné sous le nom de SERVICE INTERAMÉRICAIN DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ PUBLIQUE (ci-après dénommé « le Service ») et qui constituera l'organisme administratif chargé de la réalisation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène. Le Chef du Groupe de techniciens sera la Directeur du Service (ci-après dénommé « le Directeur »). Les membres du Groupe de techniciens pourront devenir fonctionnaires ou employés du Service, suivant les clauses et dans les conditions dont pourront convenir le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens.

*Article VI*

1. Chacun des projets faisant partie intégrante du programme de coopération fera l'objet d'un accord d'exécution écrit qui sera conclu et signé par le Ministre, le Directeur du Service et le Chef du Groupe de techniciens. Ledit accord définira la nature des travaux à effectuer, fixera les crédits nécessaires à cette fin et contiendra, le cas échéant, toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer. Lorsqu'un projet aura été en grande partie achevé, le Ministre, le Directeur du Service et le Chef du Groupe de techniciens rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des contributions financières versées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

2. Le Directeur choisira, avec l'approbation du Ministre, les techniciens et autres spécialistes costa-riciens de la santé et de l'hygiène qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs aux frais du Service, en application du présent programme, ainsi que les activités de formation professionnelle auxquelles ces personnes participeront.

3. Le Directeur fixera, avec l'approbation du Ministre, les procédures administratives qui régiront le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, l'exécution des projets et les opérations du Service, notamment tout ce qui touche les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements par le Service, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la surveillance et la disposition des biens, la désignation et le licenciement des fonctionnaires et des autres employés du Service ainsi que les clauses et conditions de leur emploi, de même que toutes autres questions d'ordre administratif. Le Service et les membres de son personnel auront les mêmes droits et privilèges que ceux dont jouissent les autres services du Ministère et leur personnel.

4. Tous les contrats et autres instruments et documents du Service relatifs à l'exécution de projets que le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens auront préalablement arrêtés en commun, seront établis au nom du Service et signés par le Directeur. Les livres et les archives du Service relatifs au programme de coopération en matière de santé et d'hygiène pourront à tout moment faire l'objet d'un contrôle ou d'une vérification de la part des représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Costa-Rica. Le Service présentera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement du Costa-Rica un rapport annuel d'activité signé par le Directeur, ainsi que d'autres rapports à des intervalles dont pourront convenir les Parties au présent Accord.

*Article VII*

Les projets qui seront mis en œuvre en application du présent Accord devront pouvoir donner lieu à une coopération avec les services administratifs nationaux, départementaux et locaux du Costa-Rica, ainsi qu'avec des organismes

publics ou privés et les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et le Costa-Rica font partie. Moyennant accord entre le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens, le Service pourra accepter, en plus des fonds, biens, services et facilités dont le présent Accord prévoit la fourniture, et à condition de les employer à la réalisation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, les fonds, biens, services ou facilités qui pourront être offerts soit par l'une des Parties, soit par les deux, soit par des tiers.

#### *Article VIII*

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties contractantes alloueront et verseront des fonds, dans les limites et dans les conditions définies ci-après :

1. Pour la période allant de la date de signature du présent Accord au 30 juin 1951, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera les fonds nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du Groupe de techniciens et faire face à toutes autres charges administratives qu'il pourra être amené à supporter au titre du présent programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

2. En outre, pour la période allant de la date de signature du présent Accord au 30 juin 1951, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déposera au crédit du Service la somme de 70.000 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique, dont le versement s'effectuera de la façon suivante :

A la date de la création du Service au Costa-Rica . . . . . 20.000 dollars

A la date du versement de la contribution du Costa-Rica, prévu pour le 31 mai 1951 au plus tard . . . . . 50.000 dollars

3. Pour la période allant de la date de signature du présent Accord au 30 juin 1951, le Gouvernement du Costa-Rica déposera au crédit du Service la somme de 600.000 colons, dont le versement s'effectuera de la façon suivante :

A la date de la création du Service au Costa-Rica . . . . . 100.000 colons

Le 31 mai 1951 au plus tard . . . . . 500.000 colons

4. Tous les fonds déposés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Service seront convertis au cours du change le plus favorable régulièrement coté au moment de la conversion.

5. Les dépôts que chacune des Parties est tenue d'effectuer conformément aux dispositions du présent article ne pourront être retirés ou dépensés qu'une fois effectué le dépôt correspondant auquel l'autre Partie contractante est tenue pour la même période mensuelle. Les fonds que l'une des Parties aura déposés sans que l'autre ait versé sa quote-part correspondante seront remboursés à la Partie déposante avant d'opérer la restitution prévue à l'article XIII du présent Accord.

6. Le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens pourront modifier, par un accord écrit, les conditions dans lesquelles seront effectués les dépôts prévus dans le présent article.

7. Les Parties contractantes pourront ultérieurement convenir par écrit du montant des fonds que chacune d'elles devra allouer et verser chaque année pour assurer la mise en œuvre du programme durant la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 30 juin 1955.

#### *Article IX*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article VIII du présent Accord, le solde de tous les fonds déposés au crédit du Service conformément à l'article VIII ci-dessus demeurera utilisable aux fins du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène pendant la durée du présent Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis par le Service deviendront propriété de ce dernier et seront utilisés à l'exécution du présent Accord. Le matériel, l'équipement et les fournitures qui subsisteront à l'expiration du présent programme de coopération seront mis à la disposition du Gouvernement du Costa-Rica.

#### *Article X*

Outre les contributions en espèces prévues au paragraphe 3 de l'article VIII du présent Accord, le Gouvernement du Costa-Rica pourra, à ses frais, après accord entre le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens :

1. Désigner des spécialistes et tous autres agents nécessaires pour coopérer avec le Groupe de techniciens;
2. Fournir les locaux, le matériel et les fournitures de bureau ainsi que les facilités, le matériel, l'équipement, les approvisionnements et les services qu'il pourra aisément consacrer à la réalisation du programme;
3. Faire en sorte que les autres services du Gouvernement du Costa-Rica prêtent leur concours, d'une façon générale, en vue de l'exécution du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène.

#### *Article XI*

Les intérêts provenant des fonds du Service ainsi que tout autre accroissement des avoirs de cet organisme, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à l'exécution du programme et ne viendront pas en déduction des contributions du Gouvernement du Costa-Rica ou du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

*Article XII*

Le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens pourront convenir de laisser aux États-Unis d'Amérique, sur les sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit déposer au crédit du Service, les montants jugés nécessaires pour effectuer des paiements en dollars des États-Unis en dehors du Costa-Rica. Les sommes ainsi réservées et dépensées seront considérées comme déposées au terme du présent Accord. Les sommes ainsi réservées, qui n'auront pas été dépensées ou engagées, seront déposées au crédit du Service à tout moment où un accord interviendra à cet effet entre le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens.

*Article XIII*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article VIII du présent Accord, les fonds du Service non encore utilisés ou engagés à l'expiration du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène seront, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent alors autrement par écrit, remboursés auxdites Parties en proportion des contributions respectives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa-Rica auront versées en vertu du présent Accord, compte tenu des modifications et des prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet.

*Article XIV*

1. Le Service et tous les membres de son personnel de nationalité costarienne jouiront de tous les droits et privilèges accordés aux autres services ou organismes du Gouvernement du Costa-Rica et aux membres de leur personnel. Ces droits et privilèges comprendront notamment, mais non exclusivement, la franchise postale, télégraphique et téléphonique, la délivrance de titres de circulation gratuits sur les lignes de chemin de fer exploitées par le Gouvernement du Costa-Rica, le droit aux rabais ou aux tarifs de faveur accordés par les compagnies nationales de navigation maritime ou fluviale, ou par les services aériens, télégraphiques, téléphoniques ou autres, ainsi que l'exonération de tous impôts indirects, taxes et droits de timbre.

2. Les droits et privilèges visés au paragraphe 1 du présent article relatifs aux moyens de communication et de transport et à l'exonération de tous impôts indirects, taxes et droits de timbre, seront également accordés à l'Institut et aux membres du personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les activités se rattachant au programme de coopération en matière de santé et d'hygiène et les biens destinés à être utilisés aux fins dudit programme.

*Article XV*

Les Parties contractantes reconnaissent que l'Institut, en tant qu'organisme des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique et entièrement géré et contrôlé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dont il est la propriété exclusive, a le droit de bénéficier pleinement de tous les privilèges et immunités reconnus audit Gouvernement, et notamment de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux costa-riciens.

*Article XVI*

Le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens pourront, sous réserve d'approbation réciproque dans chaque cas d'espèce, déléguer à leurs adjoints respectifs tous les droits, privilèges, pouvoirs ou obligations que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour le Ministre ou le Chef du Groupe de techniciens de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

*Article XVII*

Le Gouvernement du Costa-Rica s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives que l'exécution des clauses du présent Accord pourra exiger et il prendra les mesures exécutives appropriées.

*Article XVIII*

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de : « Accord relatif au programme de santé et d'hygiène ». Il prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1955 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin; étant entendu, toutefois, que, pour la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 30 juin 1955, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du présent programme et sous réserve de l'entente ultérieure prévue au paragraphe 7 de l'article VIII.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à San-José, le 13 février 1951.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Andrew E. DONOVAN II [SCEAU]

Pour le Gouvernement du Costa-Rica :  
Mario ECHANDI [SCEAU]

No. 1915

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement modifying the Agreement of 24 November and 2 December 1942 relating to the establishment and operation of an agricultural experiment station in El Salvador. San Salvador, 11 May 1951**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 17 October 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord de 24 novembre et 2 décembre 1942 relatif à la création et au fonctionnement d'une station agricole expérimentale au Salvador. San-Salvador, 11 mai 1951**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1952.*

No. 1915. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR MODIFYING THE AGREEMENT OF 24 NOVEMBER AND 2 DECEMBER 1942<sup>2</sup> RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN AGRICULTURAL EXPERIMENT STATION IN EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 11 MAY 1951

---

I

*The American Ambassador to the Salvadoran Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 228

San Salvador, May 11, 1951

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. A—842—D—1129 of May 4, 1951,<sup>3</sup> in which Your Excellency refers to the so-called Point Four Program of President Truman and to the Act for International Development (Public Law 535, Title IV)<sup>4</sup> passed by the Congress of the United States of America to implement that policy. Your Excellency's note confirms the conversations of His Excellency, President Oscar Osorio, yourself, and His Excellency the Minister of Agriculture and Livestock, expressing the desire of the Government of El Salvador to cooperate with the Government of the United States of America in the interchange of technical knowledge and skills necessary for the establishment of an Agricultural Development Project, and requesting the assignment of an Agricultural Mission to render technical aid and assistance.

The note of Your Excellency refers also to the Memorandum of Understanding between the Government of El Salvador and the Government of the United States of America, providing for cooperation in the establishment and operation of an agricultural experiment station in El Salvador, which was signed and became effective October 21, 1942,<sup>2</sup> and which expires October 21, 1952,

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1951, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 277.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>4</sup> United States of America, 64 Stat., Pt. 1, p. 204.



and to the modifications and changes in that agreement which have occurred since that time either through an exchange of correspondence or informally by mutual consent. Your Excellency transmits the request of the Government of El Salvador to bring the operations of the presently established agricultural experiment station and the United States technical experts assigned thereto within the purview of Point Four legislation and appropriations and to execute a basic agreement for the purpose of establishing an Agricultural Mission.

I am happy to inform Your Excellency that I have been authorized by my Government to exchange diplomatic notes relative to the Salvadoran agricultural collaboration request which will constitute the basic agreement desired, subject to the following conditions and terms :

(1) The Memorandum of Understanding between the respective Governments for cooperation in the establishment and operation of an agricultural experiment station in El Salvador, which was approved by the Salvadoran Minister in Washington in compliance with instructions from his Government on December 2, 1942, shall be considered by the parties thereto to have been brought into and to form a part of this Point Four Agricultural Development Project, except that the provisions embodied in the present exchange of notes shall supersede those of the Memorandum of Understanding when in conflict therewith;

(2) The Government of El Salvador confirms the assignment of the seven United States technicians now in El Salvador. The seven technical agricultural experts now on duty with the Agricultural Mission are :

(a) One agriculturist, Station Director (Director del Centro Nacional de Agronomía).

(b) One agriculturist, Agricultural Engineer.

(c) One agriculturist, Extension Specialist.

(d) One agriculturist, Pathologist.

(e) One agriculturist, Agronomist

(f) One agriculturist, Horticulturist.

(g) One agriculturist, Research Adviser—Entomology;\*

(3) This Agreement shall provide for the assignment to the Agricultural Mission of such additional technicians as have been requested by the Government of El Salvador or which may be requested in the future to fill the needs of the Salvadoran Government for the purpose of advising the said Government on its research and extension service program, to improve agricultural production methods, increase the national food supply and, in general, to raise the standard of living and improve the general condition of the agricultural community of the Republic;

\* En route to El Salvador.

(4) The Government of El Salvador understands that the benefits, terms, and obligations of the Memorandum of Understanding of 1942 are intended to become a part of the present agreement, except where they are in conflict with the terms of this exchange of notes, and the respective Governments agree to carry out the terms of that understanding fully during the life of the present agreement; and further, for the sake of clarity, the Government of El Salvador in the aforesaid Memorandum of Understanding and by virtue of this Agreement undertakes to maintain and develop the agricultural experiment station now located on the Hacienda Zapotitán near San Andrés, as well as the agricultural experiment station at Santa Cruz Porrillo, and to provide ample housing, land and facilities for headquarters and experimental operations at the Finca San José in Santa Tecla;

(5) The Government of El Salvador agrees :

(a) To provide such office space, land and buildings, equipment and supplies, other than those specified in the Memorandum of Understanding, and secretarial and other personnel assistants as may be required for the proper conduct of the project, and, to assure access by the United States technicians to all localities in which investigations are necessary;

(b) To provide the Agricultural Mission with motor vehicles, and motor vehicle operating and maintenance expenses, for travel on official business of the Government of El Salvador; and to pay all other costs of official transport, travel, and communications within the Republic of El Salvador;

(6) The Government of El Salvador agrees to exempt such United States technicians as are or may be assigned to the Agricultural Mission from the payment of income or social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States, and from property taxes on personal property intended for their own use; taxes or duties on personal, household and professional effects imported into or exported from El Salvador for their personal use; and taxes or charges for automobile license plates, in the same manner and to the same extent as is accorded personnel of comparable rank assigned to the United States Embassy in San Salvador;

(7) The Government of El Salvador agrees that any funds, materials and equipment introduced into El Salvador by the Government of the United States of America pursuant to the project agreement shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls;

(8) The Government of El Salvador will communicate to the Government of the United States of America (a) information concerning the project, including a statement of the use of funds, materials, equipment and services provided thereunder; and (b) information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations;

(9) The Government of El Salvador will endeavor to the maximum extent possible to coordinate and integrate the activities of the Agricultural Mission with the work on the other technical cooperation projects which are now or which may be in the future carried on in the Republic;

(10) The Government of El Salvador will endeavor to make the fullest effective use of the results of the Agricultural Development Project;

(11) The Government of El Salvador will cooperate with other countries with which it maintains friendly relations, and which participate in technical cooperation programs associated with the project, in the mutual exchange of technical knowledge and skills which may be acquired or developed;

(12) The Government of El Salvador and the United States of America will make public in their respective countries not less frequently than once a year periodic reports on the Agricultural Development Project carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services;

(13) The Government of El Salvador and of the United States of America will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the Agricultural Development Project carried on under this Agreement;

(14) The Government of the United States will pay the salaries, allowances and per diem of the United States technicians assigned to the Agricultural Mission, including costs and per diem of international travel;

(15) The Government of the United States will give sympathetic consideration to the requests of the Government of El Salvador now pending for additional technicians to be assigned to the Mission, which have been transmitted through the Embassy of the United States in San Salvador and approved by that diplomatic mission as essential and necessary to attaining the declared objectives of the project;

(16) The Government of the United States will give careful consideration to such further requests for technical aid and assistance in connection with the Agricultural Development Project as may be made by the Government of El Salvador and transmitted through established channels. The Embassy of the United States in San Salvador is the preferred channel, as it is charged by the Government of the United States with the responsibility, in matters affecting the interests of the United States, of coordinating and securing effective correlation of the several Point Four and other cooperative programs in the Republic of El Salvador and it will receive and forward promptly to the Department of State of the United States of America for its consideration all requests for technical aid and assistance made by the Salvadoran Government, with appropriate recommendations;

(17) The Government of the United States will notify the Government of El Salvador promptly, through the Embassy of the United States in San Salvador, when technical experts or other aid or assistance which may have been requested are available, and will ask the Government of El Salvador to approve the assignment of the technicians or other technical assistance proposed;

(18) The Government of the United States of America normally will assign such technical experts as have been requested and approved by the Government of El Salvador to the Agricultural Mission for a maximum period of time. It is recognized by both Governments parties hereto that continuity of scientific research and extension service is desirable and that frequent changes of personnel are to be avoided insofar as possible. Therefore, should the exigencies of the Point IV Program as a whole or other circumstances require it, personnel assigned to the Mission may be transferred or removed, but in such case the Government of the United States, with the agreement of the Government of El Salvador, will endeavor to fill the vacancy thus created at the earliest practicable moment;

(19) If, during the life of this Agreement, either Government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

This mutual exchange of notes shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador for the establishment of an Agricultural Development Project and the assignment of an Agricultural Mission to El Salvador and shall be effective immediately the notes are signed and the exchange is completed, including the retroactive provisions mentioned hereinabove, and shall remain in force until October 21, 1952, or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of its intention to terminate it, whichever appears easier and more practicable; provided that the obligations of the parties to this agreement for the period from July 1, 1951 to October 21, 1952 shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purpose of the project.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Geo. P. SHAW

His Excellency Roberto E. Canessa  
Minister for Foreign Affairs  
San Salvador

## II

*The Salvadoran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C. A.

Departamento del Servicio Diplomático

A-842-D-1197

Palacio Nacional

San Salvador, 11 de mayo de 1951

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, Nº 228, de esta misma fecha, en la que en relación a correspondencia anterior sobre el deseo de mi Gobierno de cooperar con el Ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia en el intercambio de prácticas y conocimientos técnicos necesarios para el funcionamiento de un proyecto de desarrollo agrícola y a la solicitud para que se nombre una Misión Agrícola de Ayuda y Asistencia Técnica, se sirve manifestarme que complaciendo los deseos expresados, el Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a incluir en los alcances de la legislación y apropiaciones del Punto Cuarto del Programa del Presidente Truman, las operaciones de la Estación Agrícola Experimental que actualmente funciona en El Salvador, así como los servicios de los expertos técnicos de los Estados Unidos que en ella laboran, de conformidad con el Memorándum de Entendimiento entre ambos Gobiernos, hecho efectivo el 21 de octubre de 1942, con las modificaciones y cambios hechos en fechas posteriores, y a formalizar un Acuerdo Básico para el desarrollo agrícola y la asignación de una Misión Agrícola en El Salvador, Acuerdo que quedará en vigor por este intercambio de notas, de conformidad con los términos y condiciones siguientes :

(1) El Memorándum de Entendimiento entre los respectivos Gobiernos para la cooperación en el establecimiento y funcionamiento de una estación experimental agrícola en El Salvador, el cual fué aprobado por el Ministro de El Salvador en Washington, de conformidad con instrucciones recibidas de su Gobierno en diciembre 2 de 1942, será considerado por las partes contratantes como formando parte de este Proyecto de Desarrollo Agrícola del Punto Cuarto, con excepción de que las provisiones comprendidas en el presente canje de notas invalidarán las del Memorándum de Entendimiento cuando estuvieren en oposición al mismo.

(2) El Gobierno de El Salvador confirma la asignación de los siete técnicos de los Estados Unidos, actualmente en El Salvador. Los siete técnicos expertos agrícolas, al presente en servicio en la Misión Agrícola, son :

a) Un Agrónomo, Director de la Estación (Director del Centro Nacional de Agronomía).

- b) Un Agrónomo, Ingeniero Agrónomo.
- c) Un Agrónomo, Especialista de Divulgación.
- d) Un Agrónomo, Patólogo.
- e) Un Agrónomo, Agrónomo.
- f) Un Agrónomo, Horticultor.
- g) Un Agrónomo, Consejero de Investigación. Entomólogo.\*

(3) Este Acuerdo dispondrá lo necesario para la asignación de técnicos adicionales a la Misión Agrícola, tal como ha sido solicitado por el Gobierno de El Salvador, o los que en el futuro puedan ser solicitados para llenar las necesidades del Gobierno de El Salvador, con el propósito de asesorar a dicho Gobierno en las investigaciones y divulgación de su programa de servicio, para mejorar los métodos de producción agrícola, aumentar los abastecimientos nacionales de alimentos, y, en general, para elevar el nivel de vida y mejorar las condiciones generales de la comunidad agrícola en la República.

(4) El Gobierno de El Salvador entiende que los beneficios, términos y obligaciones del Memorándum de Entendimiento de 1942, formarán parte del presente Acuerdo, excepto en la parte en que estén en oposición con los términos de este canje de notas, y los Gobiernos respectivos acuerdan llevar completamente a cabo, los términos de aquel entendimiento, durante la vigencia del presente acuerdo; y además, para ser más claros, el Gobierno de El Salvador, en el mencionado Memorándum de Entendimiento, y por virtud de este Acuerdo, se compromete a mantener y desarrollar la estación agrícola experimental, actualmente establecida en la Hacienda Zapotitán, cerca de San Andrés, así como la estación agrícola experimental de Santa Cruz Porrillo, y proveer amplio alojamiento, tierra y facilidades para instalar las oficinas principales y operaciones experimentales en la Finca San José en Santa Tecla.

(5) El Gobierno de El Salvador conviene en :

a) Proveer espacio para oficinas, tierra y edificios, distintos de los especificados en el Memorándum de Entendimiento, Secretariado y otro personal auxiliar que pueda ser requerido para la ejecución adecuada del proyecto, y, asegurar el acceso de los técnicos de los Estados Unidos a todas las localidades en las cuales las investigaciones sean necesarias;

b) Proveer a la Misión Agrícola con vehículos automotores y gastos para operación y mantenimiento de los mismos, para viajes en asuntos oficiales del Gobierno de El Salvador y pagar todos los otros gastos de transporte oficial, viajes y comunicaciones en el territorio de la República de El Salvador.

(6) El Gobierno de El Salvador conviene en eximir a tales técnicos de los Estados Unidos, que están o puedan ser asignados a la Misión Agrícola, del pago de impuestos sobre la renta y de seguro social, que ellos estén obligados a

\* En viaje hacia El Salvador.

pagar con respecto de la renta, al Gobierno de los Estados Unidos, y de impuestos de propiedad sobre objetos destinados para uso propio, impuestos o derechos sobre efectos personales, artículos de casa y profesionales, importados o exportados de El Salvador para su uso personal; e impuestos o cargas por matrículas de automóviles, licencias para manejar vehículos automotores, en la misma forma y en la misma extensión que es acordado para el personal de igual rango asignado a la Embajada de los Estados Unidos en San Salvador.

(7) El Gobierno de El Salvador conviene en que cualquier clase de fondos, materiales y equipo introducido a El Salvador por el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con el Acuerdo del proyecto estarán exentos de impuestos, cargos de servicio, requisitos de inversión o depósito, y control de moneda.

(8) El Gobierno de El Salvador comunicará al Gobierno de los Estados Unidos de América (a) información concerniente al proyecto, incluyendo una declaración del uso de fondos, materiales, equipos y servicios suministrados antes mencionados; y (b) información referente a la asistencia técnica que ha sido o está siendo solicitada de otros países o de organizaciones internacionales.

(9) El Gobierno de El Salvador tratará en su mayor extensión posible de coordinar e integrar las actividades de la Misión Agrícola con el trabajo de los otros proyectos técnicos de cooperación, los cuales funcionan al presente y que pudieran llevarse a cabo en el futuro en la República.

(10) El Gobierno de El Salvador tratará de hacer el uso efectivo más completo de los resultados del Proyecto de Desarrollo Agrícola.

(11) El Gobierno de El Salvador cooperará con otros países con los cuales mantenga relaciones amistosas, y los cuales participen en los programas de cooperación técnica, asociados con el proyecto, en el mutuo intercambio de conocimientos y prácticas técnicos, que pueden ser obtenidos o desarrollados.

(12) Los Gobiernos de El Salvador y de los Estados Unidos de América, harán públicos en sus respectivos países, por lo menos una vez al año, informes periódicos del proyecto de Desarrollo Agrícola llevado conforme a este acuerdo. Tales informes incluirán datos sobre el uso de fondos, materiales, equipo y servicios.

(13) Los Gobiernos de El Salvador y Estados Unidos de América se empeñarán en dar completa publicidad a los objetivos y progreso del proyecto de Desarrollo Agrícola llevado a cabo conforme a los términos de este acuerdo.

(14) El Gobierno de los Estados Unidos pagará los sueldos, salarios y asignaciones de los técnicos de los Estados Unidos destinados a la Misión Agrícola, incluyendo el costo y salarios del viaje internacional.

(15) El Gobierno de los Estados Unidos dará consideración favorable a las solicitudes del Gobierno de El Salvador, pendientes en la actualidad, de técnicos adicionales para ser asignados a la Misión, las cuales han sido transmitidas por medio de la Embajada de los Estados Unidos en San Salvador y aprobadas por esta misión diplomática como esenciales y necesarias para lograr los objetivos declarados del proyecto.

(16) El Gobierno de los Estados Unidos dará cuidadosa consideración a solicitudes adicionales para ayuda técnica y asistencia en relación con el Proyecto de Desarrollo Agrícola, en la forma que puedan ser hechas por el Gobierno de El Salvador y transmitidas por el medio establecido. La Embajada de los Estados Unidos en San Salvador es el medio preferido, ya que es la encargada por el Gobierno de los Estados Unidos para conocer en asuntos que afectan los intereses de los Estados Unidos, de coordinar y asegurar la correlación efectiva de los varios programas del Punto Cuarto, y otros programas cooperativos en la República de El Salvador, y recibirá y enviará prontamente al Departamento de Estado de los Estados Unidos de América para su consideración, todas las solicitudes para ayuda y asistencia técnicas hechas por el Gobierno salvadoreño, con recomendaciones apropiadas.

(17) El Gobierno de los Estados Unidos notificará inmediatamente al Gobierno de El Salvador, por medio de la Embajada de los Estados Unidos en San Salvador, cuando los técnicos expertos, u otra ayuda o asistencia que hayan sido solicitadas, estén disponibles, y solicitará al Gobierno de El Salvador aprobar el nombramiento de los técnicos o cualquiera otra asistencia técnica propuesta.

(18) El Gobierno de los Estados Unidos de América asignará, ordinariamente, los técnicos expertos a la Misión Agrícola, que hayan sido solicitados y aprobados por el Gobierno de El Salvador, por un período máximo de tiempo. Es reconocido por ambos Gobiernos que la continuidad de la investigación científica y el servicio de divulgación son convenientes y que deben evitarse tanto como sea posible los cambios frecuentes de personal. Por consiguiente, si el personal de la Misión fuere transferido o removido debido a las exigencias del Programa del Punto IV y si las circunstancias así lo requieren, el Gobierno de los Estados Unidos, en tal caso, de acuerdo con el Gobierno de El Salvador, tratará de llenar la vacante así creada, a la mayor brevedad posible.

(19) Si, durante la vigencia de este Acuerdo, cualquiera de los gobiernos considera que debería hacerse una reforma a él, lo notificará al otro Gobierno, por escrito, y los dos gobiernos consultarán con el fin de acordar la reforma.

Este mutuo canje de notas constituirá un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de El Salvador, para el establecimiento de un proyecto de Desarrollo Agrícola y la asignación de una Misión Agrícola en El Salvador; y entrará en vigor al ser firmadas las notas y verificado



el canje, incluyendo las provisiones retroactivas antes mencionadas, y estará vigente hasta el 21 de octubre de 1952, o hasta tres meses después que cualquiera de los Gobiernos haya dado aviso por escrito al otro, de su intención de terminarlo, en la forma que parezca más fácil y practicable, siempre que las obligaciones de las partes en este Acuerdo, para el período del 1º de julio, 1951, al 21 de octubre de 1952, estén sujetas a la eficacia de las apropiaciones que ambas partes hagan para los fines del proyecto.

Válgome complacido de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Roberto E. CANESSA

Excelentísimo señor don George P. Shaw  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C. A.

Department of the Diplomatic Service

A-842-D-1197

National Palace  
San Salvador, May 11, 1951

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 228, dated today, in which, with reference to previous correspondence regarding the desire of my Government to cooperate with Your Excellency's illustrious Government in the interchange of technical skills and knowledge necessary for the operation of an agricultural development project, and with reference to the request for the assignment of an Agricultural Mission to render technical aid and assistance, you are so good as to inform me that, in compliance with the wishes expressed, the Government of the United States of America is prepared to include within the scope of the legislation and appropriations of President Truman's Point Four Program, the operations of the Agricultural Experiment Station which is now functioning in El Salvador, as well as the services of the United States technical experts who work at that Station, in accordance with the Memorandum of Understanding between the two Governments,

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

which became effective on October 21, 1942, with the modifications and changes made since that time, and to execute a Basic Agreement for agricultural development and the assignment of an Agricultural Mission in El Salvador, which Agreement will be constituted by this exchange of notes, in accordance with the following terms and conditions :

[*See note I*]

I take pleasure in availing myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Roberto E. CANESSA

His Excellency George P. Shaw  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1915. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR MODIFIANT L'ACCORD D'24 NOVEMBRE ET 2 DÉCEMBRE 1942<sup>2</sup> RELATIF À LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UNE STATION AGRICOLE EXPÉRIMENTALE AU SALVADOR. SAN-SALVADOR, 11 MAI 1951

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Salvador*

SERVICE DIPLOMATIQUE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 228

San-Salvador, le 11 mai 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° A-842-D-1129 en date du 4 mai 1951<sup>3</sup> dans laquelle Votre Excellence se réfère au programme du Point quatre du président Truman et à la loi sur le développement international (loi n° 535, titre IV) adoptée par le Congrès des États-Unis d'Amérique en vue de mettre en œuvre cette politique. La note de Votre Excellence confirme les conversations qui ont eu lieu entre Son Excellence le président Oscar Osorio, Votre Excellence et Son Excellence le Ministre de l'agriculture et de l'élevage en exprimant le désir que le Gouvernement du Salvador a de collaborer avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, afin de mettre en commun les connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, nécessaires pour entreprendre un programme de développement agricole, et en demandant l'envoi d'une mission agricole chargée de fournir une aide et une assistance d'ordre technique.

La note de Votre Excellence se réfère également au Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Salvador et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prévoyant une coopération pour la création et le fonctionnement d'une station agricole expérimentale au Salvador, lequel a été signé et est entré en

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 11 mai 1951.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 277.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

vigueur le 21 octobre 1942<sup>1</sup> et doit prendre fin le 21 octobre 1952, ainsi qu'aux modifications et amendements qui ont été apportés audit accord depuis cette date par échange de correspondance ou par voie d'entente mutuelle sans autre formalité. Votre Excellence transmet la demande du Gouvernement du Salvador tendant à placer les travaux de la station agricole expérimentale existante sous le régime de la législation et des crédits du Point quatre et à conclure un accord de base en vue d'établir une mission agricole.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement m'a chargé de procéder, au sujet de la demande de collaboration en matière agricole présentée par le Salvador, à un échange de notes diplomatiques destinées à constituer l'accord de base souhaité, lequel sera régi par les conditions et dispositions ci-après :

1) Le Mémoire d'accord entre nos deux Gouvernements relatif à une coopération pour la création et le fonctionnement d'une station agricole expérimentale au Salvador, auquel, conformément aux instructions de son Gouvernement, le Ministre du Salvador à Washington a souscrit le 2 décembre 1942, sera considéré par les Parties audit accord comme ayant été incorporé au programme de développement agricole du Point quatre, et comme en faisant partie sauf que, en cas d'incompatibilité, les dispositions énoncées dans le présent échange de notes remplaceront celles du Mémoire d'accord;

2) Le Gouvernement du Salvador confirme le détachement de sept techniciens des États-Unis actuellement au Salvador. Les sept experts agricoles actuellement en fonctions à la Mission agricole sont :

- a) Un agronome, Directeur de la station (*Director del Centro Nacional de Agronomía*);
- b) Un agronome, ingénieur-agronome;
- c) Un agronome, spécialiste du développement;
- d) Un agronome, pathologiste;
- e) Un agronome, agronome;
- f) Un agronome, horticulteur;
- g) Un agronome, conseiller aux recherches — entomologie\*;

3) Le présent Accord permettra le détachement à la Mission agricole des techniciens supplémentaires dont le Gouvernement du Salvador a demandé l'envoi ou de ceux qui pourront être demandés ultérieurement pour donner audit Gouvernement les conseils nécessaires au sujet de son programme de recherches et de développement en vue de perfectionner les méthodes de production agricole, d'accroître la production alimentaire nationale et, d'une manière générale, d'élever le niveau de vie et d'améliorer la condition de la population rurale du Salvador;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 277.

\* Parti pour le Salvador.

4) Le Gouvernement du Salvador considère que les avantages, dispositions et obligations prévus dans le Mémoire d'accord de 1942 sont destinés à être incorporés dans le présent Accord, sauf incompatibilité avec les dispositions du présent échange de notes, et chacun des deux Gouvernements s'engage à respecter pleinement cette interprétation pendant la durée du présent Accord; en outre, pour plus de précision, le Gouvernement du Salvador s'engage dans ledit Mémoire d'accord et en vertu du présent Accord à assurer le fonctionnement et le développement de la station agricole expérimentale située actuellement dans l'Hacienda Zapotitán, près de San-Andrés, ainsi que de la station agricole expérimentale de Santa Cruz Porrillo, et à fournir des locaux, des terrains et des facilités suffisantes pour le centre et les travaux expérimentaux de la Finca San José à Santa-Tecla;

5) Le Gouvernement du Salvador s'engage :

a) A fournir les bureaux, les terrains et les bâtiments, le matériel et les fournitures autres que ceux prévus dans le Mémoire d'accord, ainsi que le personnel de secrétariat et les autres auxiliaires qui pourront être nécessaires pour mener à bien le projet et à assurer l'accès des techniciens américains à tous les lieux où des enquêtes sont nécessaires;

b) A fournir des véhicules automobiles à la Mission agricole et à prendre à sa charge les frais d'utilisation et d'entretien de ces véhicules pour les voyages effectués à titre officiel pour le compte du Gouvernement du Salvador; et à assumer tous autres frais officiels de transport, de voyage et de communications sur le territoire de la République du Salvador;

6) Le Gouvernement du Salvador s'engage à exonérer les techniciens des États-Unis qui sont ou pourront être affectés à la Mission agricole de l'impôt sur le revenu et des contributions de sécurité sociale en ce qui concerne les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer au Gouvernement des États-Unis l'impôt sur le revenu et les contributions de sécurité sociale. Il les exonérera également des impôts sur les biens en ce qui concerne les objets mobiliers réservés à leur propre usage, des impôts ou droits sur les effets personnels, articles ménagers et objets à usage professionnel qu'ils importeront au Salvador ou exporteront de ce pays pour leurs propres besoins, ainsi que des taxes ou redevances perçues à l'occasion de la délivrance des plaques d'immatriculation pour véhicules automobiles et des permis de conduire dans des conditions rigoureusement identiques à celles dont bénéficient les membres du personnel de l'Ambassade des États-Unis à San-Salvador;

7) Le Gouvernement du Salvador s'engage à ce que les fonds, le matériel et l'équipement importés au Salvador par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application de l'Accord relatif au programme, soient exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus, de formalités d'investissement et de dépôt, et de contrôle en matière de change;

8) Le Gouvernement du Salvador communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique : *a*) des renseignements sur le programme, notamment un état relatif à l'utilisation des fonds, du matériel, de l'équipement et des services fournis en application de ses dispositions, et *b*) des renseignements concernant l'assistance technique qui a été ou qui est demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales;

9) Le Gouvernement du Salvador s'efforcera de coordonner et de combiner, dans toute la mesure du possible, les activités de la Mission agricole et les travaux des autres programmes de coopération technique qui sont ou qui seront mis en œuvre au Salvador;

10) Le Gouvernement du Salvador s'efforcera d'utiliser de la façon la plus large et la plus efficace les résultats du programme de développement agricole;

11) Le Gouvernement du Salvador collaborera à la mise en commun des connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, qui pourront être acquises ou perfectionnées, avec les autres pays avec lesquels il entretient des relations amicales et qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent Accord;

12) Au moins une fois par an le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Salvador publieront dans leurs pays respectifs des rapports périodiques sur le programme de développement agricole exécuté en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, du matériel, de l'équipement et des services;

13) Le Gouvernement du Salvador et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de développement agricole et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord;

14) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge les traitements, allocations et indemnités journalières des techniciens des États-Unis affectés à la Mission agricole, y compris leurs frais de voyage et leurs indemnités journalières sur les parcours internationaux;

15) Le Gouvernement des États-Unis examinera avec bienveillance les demandes du Gouvernement du Salvador actuellement en instance concernant l'envoi de nouveaux techniciens à la Mission, demandes qui ont été transmises par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis à San-Salvador et que cette mission diplomatique a approuvées comme étant essentielles et nécessaires en vue d'atteindre les objectifs prévus du programme;

16) Le Gouvernement des États-Unis étudiera avec soin toutes autres demandes d'aide et d'assistance technique relatives au programme de développe-

ment agricole, que le Gouvernement du Salvador pourra formuler et transmettre par les voies normales. L'Ambassade des États-Unis à San-Salvador constitue la voie la meilleure étant donné que le Gouvernement des États-Unis l'a chargée, en ce qui touche les intérêts des États-Unis, d'harmoniser et de coordonner efficacement les divers programmes de coopération entrepris dans la République du Salvador, soit au titre du Point quatre, soit à d'autres titres; l'Ambassade recevra et soumettra sans délai à l'examen du Département d'État des États-Unis d'Amérique avec les recommandations appropriées, toutes les demandes d'aide et d'assistance technique présentées par le Gouvernement du Salvador;

17) Dès qu'il sera en mesure d'envoyer les experts techniques ou de fournir l'aide et l'assistance qui lui auront été demandés, le Gouvernement des États-Unis adressera dans le plus bref délai au Gouvernement du Salvador, par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis à San-Salvador, une notification le priant de lui faire connaître s'il accepte la désignation des experts en question ou la fourniture de l'assistance technique proposée;

18) En règle générale, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique détachera à la Mission agricole, pour une période aussi longue que possible, les experts techniques dont le Gouvernement du Salvador aura demandé et approuvé la nomination. Les deux Gouvernements parties au présent Accord reconnaissent qu'il est souhaitable d'assurer la continuité des recherches scientifiques et du service de développement, et qu'il convient d'éviter dans toute la mesure du possible des changements fréquents dans le personnel. En conséquence, si l'exécution du programme du Point quatre dans son ensemble ou d'autres circonstances l'exigent, le personnel détaché auprès de la Mission pourra être muté ou rappelé, mais, dans ce cas, le Gouvernement des États-Unis, en accord avec le Gouvernement du Salvador, s'efforcera de remplir dans le plus bref délai possible les vacances ainsi créées;

19) Si, pendant la durée du présent Accord, l'un des Gouvernements estime nécessaire de modifier celui-ci, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement et les deux Gouvernements se consulteront en vue de convenir de la modification à apporter.

Le présent échange de notes constituera un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Salvador au sujet de la mise en œuvre d'un programme de développement agricole et de l'envoi d'une mission agricole au Salvador; cet accord, y compris les dispositions rétroactives mentionnées ci-dessus, entrera en vigueur dès la signature et l'échange des notes, et il demeurera en vigueur, soit jusqu'au 21 octobre 1952, soit jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin, suivant celle des deux formules qui paraîtra plus commode et plus pratique;

il est entendu que les obligations des Parties au présent Accord pour la période comprise entre le 1<sup>er</sup> juillet 1951 et le 21 octobre 1952 seront subordonnées, par chacune des Parties, à l'existence de crédits aux fins du programme.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de mon éminente considération.

Geo. P. SHAW

Son Excellence Monsieur Roberto E. Canessa  
Ministre des relations extérieures  
San-Salvador

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Salvador à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (A.C.)

Division du Service diplomatique

A-842-D-1197

Palais National  
San-Salvador, le 11 mai 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 228 en date de ce jour par laquelle, se référant à la correspondance antérieure au sujet du désir que mon Gouvernement a de coopérer avec le Gouvernement de Votre Excellence afin de mettre en commun les connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, nécessaires pour entreprendre un programme de développement agricole, et se référant en outre à la demande d'envoi d'une mission agricole destinée à fournir une aide et une assistance d'ordre technique, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que, conformément aux vœux exprimés, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à inclure dans le cadre de la législation et des crédits du programme du Point quatre du président Truman, le fonctionnement de la Station agricole expérimentale existant actuellement au Salvador, ainsi que les services des experts techniques des États-Unis qui travaillent à ladite station, conformément au Mémorandum d'accord entre les deux Gouvernements qui est entré en vigueur le 21 octobre 1942 et compte tenu des modifications et des changements qui ont été apportés à cet instrument à des dates ultérieures; d'après la même note, le Gouvernement des États-Unis est également disposé à conclure un accord de base relatif au



développement agricole et à l'envoi d'une mission agricole au Salvador; accord qui sera constitué par le présent échange de notes conformément aux dispositions et conditions ci-après :

[Voir note I]

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Roberto E. CANESSA

Son Excellence Monsieur George P. Shaw  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville



No. 1916

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
technical co-operation. Mexico, 27 June 1951**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 17 October 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord de coopération  
technique. Mexico, 27 juin 1951**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1952.*

No. 1916. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION. MEXICO, 27 JUNE 1951

I

*The American Ambassador to the Mexican Acting Minister for Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1206

Mexico, D. F., June 27, 1951

Excellency :

In accordance with recent conversations held between duly accredited Officers of this Embassy and your Ministry, I have the honor to state below the provisions of the General Agreement which will govern projects or programs of technical cooperation entered into between the Government of Mexico and the Government of the United States of America. These provisions are as follows :

1. The Government of the United States of America and the Government of Mexico undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities. Each Government will seek to make effective use of the results of the joint undertakings and will endeavor to achieve a balanced and integrated development of their economic resources and productive capacities. Administrative procedures and policy matters appropriate to particular projects or programs will be set forth in such agreements or understandings as may later be reached by the representatives of Mexico and the Technical Cooperation Administration of the United States of America or by other persons, agencies, or organizations designated by the respective Governments.

2. The Governments of the United States of America and of Mexico will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this General Agreement.

3. The two Governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this General Agreement to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1951, by the exchange of the said notes.

4. The Governments of the United States of America and of Mexico will communicate to each other, in a form and at intervals to be mutually agreed upon, information regarding :

- a. Projects, programs, measures and operations carried on under this General Agreement including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services which may have been provided thereunder;
- b. Technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

5. The Governments of the United States of America and of Mexico will make public, in their respective countries, periodical reports on the objectives and progress of the technical cooperation programs carried on pursuant to this General Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services which may have been provided thereunder.

6. Any funds, materials and equipment introduced into Mexico by the Government of the United States of America, or into the United States of America by the Government of Mexico, pursuant to such program and project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls.

7. The Government receiving technical assistance will bear a fair share of the cost of the respective program and projects.

8. The Government receiving technical assistance will grant to the employees of the other Government who are nationals of such other nation and assigned by it to duties in connection with the cooperative, technical and assistance programs and projects the same treatment with respect to taxation as is provided in Article III of the Consular Convention in force, signed August 12, 1942 between Mexico and the United States of America.<sup>1</sup> In addition, the Government receiving technical assistance will grant to such employees of the other Government and the accompanying members of their families who are nationals of such other state or nation the same treatment with respect to Customs duties as is provided in Article IV of said Consular Convention.

9. This General Agreement shall enter into force on the date of the note by which the Government of Mexico communicates to the Government of the United States its acceptance of the present provisions. It shall remain in force until three months after either Government shall have given notice in writing to the other Government of intention to terminate it.

10. If, during the life of this General Agreement, either Government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

11. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this General Agreement, in accordance with such arrangements as the two Governments may make.

12. This General Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two Governments except in so far as other agreements are inconsistent herewith.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 301.

I should appreciate having Your Excellency inform me as to whether the General Agreement as outlined above is acceptable to your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

William O'DWYER

His Excellency Manuel Tello  
Acting Minister for Foreign Relations  
Mexico, D. F.

## II

### *The Mexican Acting Minister for Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

507051

México, D.F., a 27 de junio de 1951

Señor Embajador :

Tengo la honra de referirme a la atenta nota número 1206 fechada hoy, en la que Vuestra Excelencia consigna el texto, que han preparado los representantes de esta Secretaría y de esa Embajada, para el Arreglo General que regirá los proyectos o programas de cooperación técnica que sean concertados entre los Gobiernos de México y de los Estados Unidos de América. Las estipulaciones de dicho Arreglo General son las siguientes :

1. — El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de México se comprometen a cooperar mutuamente en el intercambio de conocimientos y procedimientos técnicos y en las actividades relacionadas con dicho intercambio. Cada Gobierno procurará hacer uso efectivo de los resultados de esta obra conjunta y se esforzará en obtener un desarrollo, equilibrado e integral, de sus recursos económicos y de su capacidad de producción. Los procedimientos administrativos y los asuntos relativos a la realización de los proyectos y programas particulares serán determinados en los acuerdos que en lo futuro celebren los representantes de México y los de la Administración de Cooperación Técnica de los Estados Unidos de América o las otras personas, dependencias u organismos que sean designados por los respectivos Gobiernos.

2. — Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de México cooperarán en el intercambio mutuo de conocimientos y procedimientos técnicos con otros países que participen en los programas de cooperación técnica, relacionados con el que se realice en virtud de este Arreglo General.

3. — Los dos Gobiernos se consultarán, a solicitud de cualquiera de ellos, sobre cualquier asunto relacionado con la aplicación de este Arreglo General a los acuerdos sobre proyectos específicos ya celebrados o que se celebren en lo futuro, o a las operaciones o arreglos que se lleven a cabo de conformidad con dichos acuerdos.

4. — Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de México se comunicarán, en la forma y con los intervalos que mutuamente convengan, informes relacionados con :

a. — Los proyectos, programas, medidas y operaciones que se efectúen de conformidad con este Arreglo General. Estos informes incluirán una declaración sobre el uso de los fondos, materiales, equipos o servicios que hayan sido proporcionados de acuerdo con este arreglo general.

b. — La asistencia técnica que haya sido solicitada o que se solicite de otros países o de organizaciones internacionales.

5. — Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de México publicarán en sus respectivos países informes periódicos sobre los objetivos y el grado de adelanto de los programas de cooperación técnica que se lleven a cabo de acuerdo con este Arreglo General. En tales informes se incluirán datos sobre el uso de los fondos, materiales, equipos y servicios que hayan sido proporcionados de acuerdo con este Arreglo General.

6. — Los fondos, materiales y equipos introducidos a México por el Gobierno de los Estados Unidos de América, o a los Estados Unidos de América por el Gobierno de México, de conformidad con los mencionados acuerdos sobre programas y proyectos, estarán exentos de impuestos, derechos, requisitos de inversión o depósito y los fondos citados no estarán sujetos a control de cambios.

7. — El Gobierno que reciba ayuda técnica hará frente a una parte equitativa del costo de los respectivos programas y proyectos.

8. — El Gobierno que reciba ayuda técnica concederá a los empleados del otro Gobierno que sean nacionales del otro país y comisionados por este último para trabajos relacionados con los programas y proyectos de cooperación técnica, el mismo tratamiento con respecto a impuestos que el establecido en el Artículo III de la Convención Consular vigente, firmada el 12 de agosto de 1942 entre México y los Estados Unidos de América. Además, el Gobierno que reciba asistencia técnica concederá a tales empleados del otro Gobierno y a los miembros de sus familias que los acompañen y que sean nacionales de dicho Gobierno, el mismo tratamiento con respecto a derechos aduanales que el establecido en el Artículo IV de dicha Convención Consular.

9. — Este Arreglo General entrará en vigor en la fecha de la nota por medio de la cual el Gobierno de México comunique al de los Estados Unidos su aceptación de las presentes estipulaciones. Permanecerá vigente hasta tres meses después de que cualquiera de los dos Gobiernos notifique por escrito al otro su intención de denunciarlo.

10. — Si durante la vigencia de este Arreglo General alguno de los dos Gobiernos considerara que debería modificarse, así lo notificará por escrito al otro Gobierno y los dos Gobiernos efectuarán las consultas correspondientes con el propósito de llegar a un acuerdo sobre la modificación propuesta.

11. — Los acuerdos subsidiarios sobre proyectos, acuerdos y otros arreglos que se celebren en lo futuro podrán continuar en vigor aún después de la terminación del presente Arreglo General, de conformidad con lo que convengan los dos Gobiernos sobre el particular.

12. — Este Arreglo General es complementario de los acuerdos existentes entre los dos Gobiernos y, en consecuencia, no los deroga sino en aquello en que dichos acuerdos fueren incompatibles con el presente.

El Gobierno de México está de acuerdo en que las disposiciones que han sido transcritas en los párrafos 1 al 12, inclusive, constituyen el Arreglo General sobre Cooperación Técnica entre México y los Estados Unidos de América.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Manuel TELLO

Excelentísimo Señor William O'Dwyer  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

507051

Mexico, D. F., June 27, 1951

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 1206, dated today, which contains the text prepared by the representatives of this Ministry and those of your Embassy for the General Agreement which will govern the projects or programs of technical cooperation that may be entered into between the Governments of Mexico and of the United States of America. The provisions of the aforesaid Agreement are as follows :

[*See note I*]

The Government of Mexico agrees that the provisions which have been transcribed in paragraphs 1 to 12, inclusive, shall constitute the General Agreement on Technical Cooperation between Mexico and the United States of America.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Manuel TELLO

His Excellency William O'Dwyer  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1916. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE. MEXICO, 27 JUIN 1951

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1206

Mexico (D.F.), le 27 juin 1951

Monsieur le Ministre,

Conformément aux récentes conversations qui ont eu lieu entre les représentants dûment accrédités de cette Ambassade et du Ministère de Votre Excellence, j'ai l'honneur de consigner ci-après les dispositions de l'Accord général qui régira les projets ou programmes de coopération technique conclus entre le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Ces dispositions sont les suivantes :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mexique s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, et à des activités connexes. Les deux Gouvernements s'efforceront d'utiliser de façon efficace les résultats des projets exécutés de concert, et de faciliter le développement harmonieux et coordonné de leurs ressources économiques et de leurs moyens de production. Les procédures administratives et les principes directeurs applicables à divers projets ou programmes seront définis dans les accords ou arrangements qui pourront être conclus ultérieurement par les représentants du Mexique et de l'Administration de coopération technique des États-Unis d'Amérique ou par toutes autres personnes, institutions ou organismes désignés par chaque Gouvernement.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mexique collaboreront à la mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent Accord général.

3. Les deux Gouvernements se consulteront à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions ayant trait à l'application des dispositions du présent Accord général aux accords portant sur des projets techniques, qui ont déjà été conclus entre eux ou qui le seront ultérieurement, ainsi qu'aux opérations effectuées et aux dispositions prises en application desdits accords.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1951, par l'échange desdites notes.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mexique se communiqueront réciproquement, dans la forme et aux époques qui seront fixées de commun accord, des renseignements concernant :

- a. Les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord général, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services qui auront été fournis au titre dudit Accord général;
- b. L'assistance technique qui a été demandée, ou qui sera demandée, à d'autres pays ou à des organisations internationales.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mexique publieront, dans leurs pays respectifs, des rapports périodiques sur les objectifs et le déroulement des programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord général. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services qui auront été fournis au titre dudit Accord général.

6. Les fonds, les matières et le matériel importés au Mexique par le Gouvernement des États-Unis ou aux États-Unis d'Amérique par le Gouvernement du Mexique en application desdits accords portant sur des programmes et des projets seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus, d'obligations en matière d'investissement et de dépôt, et du contrôle des changes.

7. Le Gouvernement qui reçoit l'assistance technique supportera une part équitable des dépenses relatives aux programmes et projets de coopération technique.

8. Le Gouvernement qui reçoit l'assistance technique accordera aux agents de l'autre Gouvernement qui sont ressortissants de cet autre pays et exercent leurs fonctions dans le cadre des programmes et projets relatifs à la coopération et à l'assistance technique, le même traitement en matière d'impôts que celui qui est prévu à l'article III de la Convention consulaire en vigueur entre le Mexique et les États-Unis d'Amérique, qui a été signé le 12 août 1942<sup>1</sup>. En outre, le Gouvernement qui reçoit l'assistance technique accordera auxdits agents de l'autre Gouvernement et aux membres de leur famille qui les accompagnent et qui sont ressortissants de cet autre État ou pays, un traitement en matière de droits de douane identique à celui prévu à l'article IV de ladite Convention consulaire.

9. Le présent Accord général entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement du Mexique fera savoir au Gouvernement des États-Unis qu'il approuve les présentes dispositions. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

10. Si, pendant la durée du présent Accord général, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'y apporter une modification, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement; les deux Gouvernements se consulteront alors en vue de se mettre d'accord sur cette modification.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 301.

11. Les accords et les arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres objets, qui seront éventuellement conclus, pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord général conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

12. Le présent Accord général complète les accords actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ils sont incompatibles avec ses dispositions.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de me faire savoir si l'Accord général dont les dispositions sont énoncées ci-dessus a l'agrément de Son Gouvernement.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

William O'DWYER

Son Excellence Monsieur Manuel Tello  
Ministre des relations extérieures par intérim  
Mexico (D.F.)

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Mexique par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

507051

Mexico (D.F.), le 27 juin 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 1206 en date de ce jour par laquelle Votre Excellence me communique le texte d'un accord général qui a été élaboré par les représentants du Ministère et de l'Ambassade, et qui doit régir les projets ou programmes de coopération technique que pourront conclure le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les dispositions dudit Accord général sont les suivantes :

[Voir note I]

Le Gouvernement du Mexique accepte que les dispositions énoncées aux paragraphes 1 à 12 inclusivement constituent l'Accord général en matière de coopération technique entre le Mexique et les États-Unis d'Amérique.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur William O'Dwyer  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Mexico



No. 1917

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NETHERLANDS**

**Memorandum of understanding (with annexes and related note) regarding claims by the Government of the Netherlands to securities looted by the Government of Germany from the Netherlands during World War II. Signed at Washington, on 19 January 1951**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 October 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Mémorandum d'accord (avec annexes et note y relative) concernant la revendication par le Gouvernement des Pays-Bas de valeurs mobilières pillées aux Pays-Bas par le Gouvernement allemand au cours de la deuxième guerre mondiale. Signé à Washington, le 19 janvier 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1952.*

No. 1917. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS REGARDING CLAIMS BY THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS TO SECURITIES LOOTED BY THE GOVERNMENT OF GERMANY FROM THE NETHERLANDS DURING WORLD WAR II. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 JANUARY 1951

---

WHEREAS, the Government of the United States of America and the Government of the Netherlands declared their intent by the Inter-Allied Declaration Regarding Forced Transfers of Property in Enemy-Controlled Territory of January 5, 1943,<sup>2</sup> and Resolution No. VI of the United Nations Monetary and Financial Conference held at Bretton Woods, New Hampshire, July 1-22, 1944,<sup>3</sup> to frustrate the attempts of the enemy and persons dealing with the enemy to profit from wartime loot; and

WHEREAS, the Government of the Netherlands has represented that substantial quantities of securities were looted by the Government of Germany from the Netherlands during World War II and has furnished to the Government of the United States serial numbers and other identifying data with respect to such securities; and

WHEREAS, the Government of the United States, in order to implement the objectives of the aforementioned Declaration and Resolution, and in order to assist the Government of the Netherlands to assert its rights with respect to such securities, issued General Ruling No. 5, as amended, of the regulations of the United States Department of Justice, Office of Alien Property,<sup>4</sup> to which ruling was appended a list of such securities and by which ruling such of the securities so listed as were brought into the United States were required to be deposited with the Federal Reserve Bank of New York; and

WHEREAS, it appears that a considerable amount of such securities was obtained at a discount by persons under circumstances which should have indicated that infirmities of title existed; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 January 1951, as from the date of signature, in accordance with paragraph 12.

<sup>2</sup> United States of America, *Department of State Bulletin*, Jan. 9, 1943, p. 21.

<sup>3</sup> *United Nations Monetary and Financial Conference, Final Act and Related Documents* (Department of State publication 2187), pp. 22-24.

<sup>4</sup> United States of America, 12 F. R. 8884, 13 F. R. 4598, 14 F. R. 2850.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1917. MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS CONCERNANT LA REVENDICATION PAR LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS DE VALEURS MOBILIÈRES PILLÉES AUX PAYS-BAS PAR LE GOUVERNEMENT ALLEMAND AU COURS DE LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 JANVIER 1951

---

CONSIDÉRANT que, dans la Déclaration interalliée du 5 janvier 1943 relative aux transferts forcés de propriété dans les territoires contrôlés par l'ennemi et dans la résolution n<sup>o</sup> VI adoptée par la Conférence monétaire et financière des Nations Unies qui s'est tenue à Bretton-Woods (New-Hampshire) du 1<sup>er</sup> au 22 juillet 1944, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas ont affirmé leur volonté de déjouer les tentatives de l'ennemi et des personnes qui traitent avec lui en vue de profiter des pillages de guerre;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Pays-Bas a signalé qu'un nombre important de valeurs mobilières ont été pillées aux Pays-Bas par le Gouvernement allemand au cours de la deuxième guerre mondiale et qu'il a communiqué au Gouvernement des États-Unis les numéros de série desdites valeurs et d'autres renseignements permettant de les identifier;

CONSIDÉRANT qu'en vue de mettre en œuvre les dispositions de la Déclaration et de la résolution susmentionnées et d'aider le Gouvernement des Pays-Bas à faire valoir ses droits à l'égard desdites valeurs, le Gouvernement des États-Unis a promulgué, dans la série des arrêtés du Service des biens étrangers du Département de la justice des États-Unis, l'arrêté n<sup>o</sup> 5, modifié ultérieurement, auquel était annexée une liste des valeurs en question et qui ordonnait le dépôt à la Banque fédérale de réserve de New-York de celles desdites valeurs qui seraient entrées aux États-Unis;

CONSIDÉRANT qu'il y a lieu de penser qu'un très grand nombre de ces valeurs ont été acquises par certaines personnes, au-dessous de leur cours normal, dans des conditions qui laissaient supposer que le droit de propriété n'était pas exempt de vices;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 19 janvier 1951, conformément au paragraphe 12.

WHEREAS, the major portion of the securities contained in the list appended to said General Ruling No. 5, as amended, is still undeposited and it is apparent to the Government of the United States and the Government of the Netherlands that the program with respect to such securities will be indefinitely prolonged unless the hereinafter described action contemplated by the Government of the United States is undertaken; and

WHEREAS, by requiring holders of such securities to deposit them and to establish the circumstances under which they were acquired, a determination of the rights thereto can be made, thus affording a means of accomplishing the objectives of the aforesaid Declaration and Resolution, and also of protecting present holders who had purchased innocently; and

WHEREAS, the Government of the United States of America contemplates undertaking the following program of action :

A. A new General Ruling in the form shown in Annex A to this Memorandum of Understanding will be issued by the United States Department of Justice, Office of Alien Property, with a list appended thereto containing substantially all those securities of United States issue which are on the list of securities appended to General Ruling No. 5 in its present form. The securities which will appear on the list appended to the new Ruling are referred to in this Memorandum of Understanding as "domestic scheduled securities."

B. (1) The aforementioned General Ruling No. 5 will be amended to read as shown in Annex B to this Memorandum of Understanding and the list of securities appended thereto will be revised so as to delete therefrom all securities of United States issue. Securities which will appear on the list as so revised are referred to in this Memorandum of Understanding as "foreign scheduled securities."

(2) Said General Ruling No. 5 will be revoked six months after the date hereof, or said Ruling may be continued or revised if it appears to the Government of the United States to be desirable to do so in light of actions which may be taken by the governments of the countries of issue with respect to foreign scheduled securities. The Government of the United States will discuss with the Government of the Netherlands any such proposed action prior to the execution thereof.

C. A Press Release will be issued announcing the promulgation of the aforementioned amended General Ruling No. 5 and the new General Ruling, and declaring, among other things, certain consequences which will attend the failure to deposit domestic scheduled securities as required.

D. Action will be taken to vest the rights of holders of certain or all of the domestic scheduled securities, including interest unpaid at date of vesting, which have not been deposited with the Federal Reserve Bank of New York



CONSIDÉRANT que la plus grande partie des valeurs énumérées dans la liste annexée audit arrêté n° 5, sous sa forme modifiée, n'a pas été déposée jusqu'à ce jour et qu'il appert, aux yeux du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement des Pays-Bas, que toute résolution en ce qui concerne ces valeurs sera retardée indéfiniment si le Gouvernement des États-Unis ne prend pas les mesures exposées ci-après;

CONSIDÉRANT qu'en mettant les détenteurs des valeurs en question dans l'obligation de les déposer et de justifier des conditions dans lesquelles elles ont été acquises, il sera possible de déterminer les ayants droit et d'atteindre ainsi les objectifs visés par la Déclaration et la résolution susmentionnées, en même temps que de protéger les détenteurs actuels qui ont été acquéreurs de bonne foi;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se propose de prendre les mesures ci-après :

A. Le Service des biens étrangers du Département de la justice des États-Unis promulguera le nouvel arrêté dont le texte est donné dans l'annexe A au présent Mémoire d'accord, en adjoignant une liste de toutes les valeurs émises aux États-Unis qui figurent dans la liste des valeurs annexées à l'arrêté n° 5 sous sa forme actuelle. Les valeurs qui seront inscrites dans la liste jointe au nouvel arrêté sont désignées dans le présent Mémoire d'accord par l'expression « les valeurs nationales énumérées ».

B. 1) L'arrêté n° 5 susmentionné sera modifié de la façon indiquée à l'annexe B au présent Mémoire d'accord. La liste de valeurs jointe à cet arrêté sera révisée en vue d'en retrancher toutes les valeurs émises aux États-Unis. Les valeurs qui seront inscrites dans la liste ainsi révisée sont désignées dans le présent Mémoire d'accord par l'expression « les valeurs étrangères énumérées ».

2) Ledit arrêté n° 5 sera rapporté six mois après la date du présent Mémoire. Il pourra cependant être maintenu en vigueur ou modifié si le Gouvernement des États-Unis le juge souhaitable en raison des initiatives que les Gouvernements des pays d'émission pourraient être amenés à prendre à l'égard des valeurs étrangères énumérées. Le Gouvernement des États-Unis examinera avec le Gouvernement des Pays-Bas, avant de les mettre à exécution, les mesures qu'il envisagera dans le sens indiqué.

C. La promulgation de l'arrêté n° 5 modifié et du nouvel arrêté sera annoncée par un communiqué de presse, qui précisera notamment les conséquences qui s'attacheront au non dépôt, dans les conditions prescrites, des valeurs nationales énumérées.

D. En ce qui concerne les valeurs nationales énumérées qui n'auront pas été déposées à la Banque fédérale de réserve de New-York dans le délai prescrit, soit six mois environ après la promulgation du nouvel arrêté, des mesures seront

by a specified date, approximately six months from the date of the issuance of the aforementioned new General Ruling, and the issuers of such securities will be directed to issue new certificates evidencing the rights vested in lieu of those in which the rights of holders thereof have been vested. Such of the new certificates as the Government of the United States may determine under the procedures set forth in the Trading with the Enemy Act, as amended, to be the property of the Government of the Netherlands or its nationals will be turned over to such owner or owners.

AND WHEREAS, the Government of the Netherlands recognizes that such a program, if undertaken, will be primarily to the material benefit of itself and its nationals; that fairness to present holders requires wide publicity with respect to the program; that the administration of such program and the attendant publicity required will entail considerable expense; and that circumstances may develop which may make it inappropriate for the United States to continue the program in part or in whole or without change;

NOW, THEREFORE, the Government of the United States of America and the Government of the Netherlands agree as follows :

(1) At the earliest practicable date the Government of the Netherlands will publicize at its own expense the amended General Ruling No. 5 and the new General Ruling in United States and foreign newspapers which shall be determined in consultation with the Government of the United States.

(2) The Government of the Netherlands will turn over to the Office of Alien Property of the United States Department of Justice at the time of the execution of this Memorandum of Understanding the sum of twenty-five thousand dollars (\$25,000) as a fund out of which the United States may reimburse itself for all expenses which are reasonable allocable to this program incurred after the execution of this Memorandum of Understanding. Such expenses are understood to include and are not limited to salaries of personnel engaged in administering the program and costs of litigation and administrative hearings, if any, incurred in connection with this program. In addition, from time to time upon request of the Government of the United States, the Government of the Netherlands will pay into the aforementioned fund such additional sums as will be required to restore the amount in the fund to twenty-five thousand dollars (\$25,000). Any balance in said fund remaining after the termination of the program shall be returned to the Government of the Netherlands. The Government of the Netherlands will hold the Government of the United States, its agencies and personnel harmless from all liabilities incurred in connection with the program in so far as it relates to securities placed upon the lists appended to the aforementioned General Rulings at the request of the Government of the Netherlands.

prises en vue de réaliser l'attribution des droits des détenteurs de tout ou partie desdites valeurs notamment le droit aux intérêts impayés à la date de l'attribution. Les émetteurs desdites valeurs recevront l'ordre d'émettre, en remplacement des titres qui représentaient les droits des détenteurs, de nouveaux titres faisant preuve des droits attribués. Les nouveaux titres pour lesquels le Gouvernement des États-Unis établira, conformément aux procédures instituées par la loi relative au commerce avec l'ennemi, sous sa forme modifiée, qu'ils sont la propriété du Gouvernement des Pays-Bas ou de ressortissants de ce Gouvernement, seront remis à ce ou ces propriétaires.

CONSIDÉRANT enfin que le Gouvernement des Pays-Bas reconnaît que les mesures exposées ci-dessus, si elles sont prises, sont principalement à son avantage et à celui de ses ressortissants; que l'équité envers les détenteurs actuels exige que ces mesures reçoivent une large publicité; que l'application desdites mesures et la publicité qu'elles nécessitent entraîneront des frais considérables et que les circonstances peuvent rendre inopportun pour les États-Unis d'en poursuivre la mise en œuvre, en tout ou en partie, ou sans leur apporter de modification;

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas sont convenus de ce qui suit :

1. Dès que faire se pourra, le Gouvernement des Pays-Bas fera publier à ses frais le texte de l'arrêté n° 5 modifié et celui du nouvel arrêté dans des journaux des États-Unis et des pays étrangers dont il établira la liste de concert avec le Gouvernement des États-Unis.

2. Au moment de la signature du présent Mémoire d'accord, le Gouvernement des Pays-Bas remettra au Service des biens étrangers du Département de la justice des États-Unis, la somme de vingt-cinq mille (25.000) dollars, qui sera constituée en un fonds sur lequel les États-Unis pourront prélever de quoi rembourser tous les frais qu'ils auront à supporter après la signature du présent Mémoire d'accord et qui seront raisonnablement imputables à l'application des mesures envisagées. Il est entendu que ces frais comprendront notamment les traitements du personnel chargé d'appliquer lesdites mesures ainsi que les frais de contentieux et d'enquêtes administratives auxquels l'application des mesures pourra donner lieu. En outre, à la demande du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement des Pays-Bas versera de temps à autre au fonds susmentionné les sommes complémentaires nécessaires pour reconstituer le montant des vingt-cinq mille (25.000) dollars. Le solde du fonds au moment où les mesures cesseront d'être appliquées sera restitué au Gouvernement des Pays-Bas. Le Gouvernement des Pays-Bas mettra le Gouvernement des États-Unis, ses services et son personnel à couvert de toute responsabilité à l'occasion de l'application des mesures, pour autant que celles-ci viseront des valeurs placées à la demande du Gouvernement des Pays-Bas sur les listes annexées aux arrêtés susmentionnés.

(3) The Government of the Netherlands will, upon the request of the Government of the United States, intervene in any suit against the Government of the United States, its agencies or personnel, with respect to title to any domestic or foreign scheduled security claimed by the Government of the Netherlands for itself or its nationals or with respect to any certificate in lieu thereof turned over to the Government of the Netherlands by the United States Department of Justice, Office of Alien Property, and defend its claims and rights thereto.

(4) Said Office of Alien Property may license any and all transactions by innocent persons with respect to coupons appertaining to domestic and foreign scheduled securities.

(5) In every instance in which there is issued, in lieu of a domestic scheduled security, a certificate with interest coupons attached which are duplicates of the interest coupons originally issued and such certificate and duplicate interest coupons are turned over to the Government of the Netherlands by said Office of Alien Property, the Government of the Netherlands will either reimburse such issuer for all payments which, in spite of appropriate measures taken to prevent such payments, are made by the issuer or its paying agents on the original interest coupons for which the duplicate coupons are issued or will surrender such duplicate coupons to the issuer for cancellation. The Government of the Netherlands will give assurance to each issuer of a certificate in lieu of a domestic scheduled security which is turned over to it that it will comply with the requirement provided in this paragraph.

(6) Said Office of Alien Property may license any and all transactions with respect to those domestic and foreign scheduled securities which it considers to be held by innocent persons. Said Office of Alien Property may delete securities it considers to be so held from the schedule appended to said General Ruling No. 5, as amended, or appended to the aforementioned new Ruling and may instruct the Federal Reserve Bank of New York, if held by that Bank, to return such securities to the persons depositing them.

(7) The Government of the United States shall at any time have the right to delete any securities from the lists of domestic and foreign scheduled securities, to determine whether to proceed with the program as contemplated, amend, or abandon it. The Government of the United States also reserves the right to revise or revoke at any time the aforesaid General Rulings.

(8) The Government of the Netherlands will use its best efforts to settle its claims with respect to all deposited domestic and foreign scheduled securities as speedily as possible and understands that the United States may exercise the right reserved to it by paragraph (7) above to delete from the list of domestic scheduled securities and instruct the Federal Reserve Bank of New York to return such domestic securities as may have been on deposit for the period of

3. A la demande du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement des Pays-Bas interviendra pour faire valoir ses droits et ses prétentions dans toute action intentée contre le Gouvernement des États-Unis, ses services ou son personnel, au sujet de la propriété de valeurs nationales ou étrangères énumérées, que le Gouvernement des Pays-Bas revendiquerait pour lui-même ou ses ressortissants ou au sujet de titres émis en remplacement desdites valeurs et remis au Gouvernement des Pays-Bas par le Service des biens étrangers du Département de la justice des États-Unis.

4. Le Service des biens étrangers pourra autoriser les personnes de bonne foi à effectuer des opérations sur les coupons de valeurs nationales et étrangères énumérées.

5. Dans tous les cas où il aura été émis, en remplacement d'une valeur nationale énumérée, un titre comportant des coupons d'intérêt qui représentent les duplicata des coupons d'intérêt émis à l'origine, et où le Service des biens étrangers aura remis ce titre et ces duplicata de coupons d'intérêt au Gouvernement des Pays-Bas, ce dernier devra, soit rembourser à l'émetteur toutes les sommes que celui-ci ou ses mandataires auront payées, malgré des mesures appropriées tendant à prévenir ses paiements, contre les coupons d'intérêt originaux que sont venus remplacer les duplicata, soit remettre ces duplicata de coupons à l'émetteur afin qu'il les puisse annuler. Le Gouvernement des Pays-Bas prendra, envers chaque émetteur d'un titre destiné à remplacer une valeur nationale énumérée et qui lui sera remis, l'engagement de se conformer aux obligations prévues dans le présent paragraphe.

6. Le Service des biens étrangers pourra autoriser toute opération sur les valeurs nationales et étrangères énumérées qu'il jugera être détenues par des personnes de bonne foi. Ledit Service pourra retrancher les valeurs qu'il jugera être ainsi détenues de la liste annexée à l'arrêté n° 5 sous sa forme modifiée ou de celle annexée au nouvel arrêté susmentionné, et il pourra ordonner à la Banque fédérale de réserve de New-York de restituer lesdites valeurs à leurs dépositaires.

7. Le Gouvernement des États-Unis pourra, à tout moment, retrancher des valeurs des listes de valeurs nationales et étrangères énumérées, décider s'il y a lieu de poursuivre l'application des mesures envisagées, de les modifier ou de les abandonner. Le Gouvernement des États-Unis se réserve également le droit de modifier ou de rapporter à tout moment les arrêtés susmentionnés.

8. Le Gouvernement des Pays-Bas déploiera tous ses efforts pour parvenir dans le plus bref délai possible à un règlement de ses revendications à l'égard de toutes les valeurs nationales et étrangères énumérées qui auront été déposées. Il considère comme entendu que les États-Unis pourront exercer le droit qu'ils se sont réservés au paragraphe 7 qui précède, de retrancher de la liste des valeurs nationales énumérées et de faire restituer par la Banque fédérale de réserve de

eighteen months after the date of the issuance of the aforementioned new General Ruling and with respect to which the Government of the Netherlands has not commenced litigation.

(9) The Government of the United States will discuss with the Government of the Netherlands any proposed action pursuant to paragraphs (4), (6) and (7) above prior to the execution thereof.

(10) The Government of the Netherlands will furnish to the Government of the United States upon request all information in its possession with respect to any domestic or foreign scheduled security.

(11) The question of the ultimate disposition of domestic scheduled securities which fall in the category of "heirless assets" shall be subject to agreements arrived at between the Government of the United States and the Government of the Netherlands as to other property in the category of "heirless assets."

(12) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the day it is signed.

DONE at Washington, in duplicate, this nineteenth day of January, 1951.

For the Government of the United States of America :  
Dean ACHESON  
For the Government of the Netherlands :  
J. H. VAN ROIJEN

New-York les valeurs nationales qui seront restées en dépôt pendant une période de dix-huit mois à compter de la promulgation du nouvel arrêté sus-mentionné et à l'égard desquelles il n'aurait pas intenté d'action en justice.

9. Le Gouvernement des États-Unis examinera avec le Gouvernement des Pays-Bas, avant de la mettre à exécution, toute mesure qu'il pourra envisager en application des paragraphes 4, 6 et 7 ci-dessus.

10. Le Gouvernement des Pays-Bas communiquera au Gouvernement des États-Unis, sur sa demande, tous les renseignements dont il disposera au sujet de n'importe quelle valeur nationale ou étrangère énumérée.

11. Le sort définitif des valeurs nationales énumérées qui rentrent dans la catégorie des « avoirs tombés en déshérence » sera réglé conformément aux dispositions des accords conclus entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement des Pays-Bas au sujet d'autres biens de cette catégorie.

12. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 19 janvier 1951.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Dean ACHESON

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

J. H. VAN ROIJEN

## ANNEX A

§ 511.205b *General Ruling No. 5B*

(a) *Prohibitions with respect to domestic scheduled securities.* Except as authorized by license or other authorization specifically referring to this section from the Director, Office of Alien Property, Department of Justice, or as required or authorized by paragraph (e) of this section, any transfer of, dealing in, or other transaction with respect to, a domestic scheduled security or any obligation, interest, or claim of which such security is evidence, is prohibited.

(b) *Definition.* As used in this section, the term "domestic scheduled securities" shall include all securities wherever located which appear on the list in paragraph (g) of this section, entitled "Domestic Scheduled Securities," including coupons appertaining thereto.

(c) *Notice.* The provisions of this section shall apply whether the parties to any act with respect to domestic scheduled securities prohibited by this section, or persons subject to the requirements with respect to domestic scheduled securities imposed by this section, do or do not have actual notice or knowledge that such securities are domestic scheduled securities.

(d) *Effect of a prohibited transaction.* Any transaction in violation of the prohibitions contained in paragraph (a) of this section shall be null and void.

(e) *Duty of persons bringing, receiving, or holding domestic scheduled securities.*

(1) Domestic scheduled securities brought from a foreign country to the United States by any person shall be forwarded by such person within five (5) days after his arrival in the United States to the Federal Reserve Bank of New York together with a statement in triplicate setting forth the following :

- (i) His name and address;
- (ii) A complete description of the securities;
- (iii) The name and address of the person from whom he received the securities and the date of receipt; and
- (iv) The circumstances under which the securities were received.

(2) Domestic scheduled securities mailed or otherwise sent from a foreign country to any person within the United States shall be forwarded by such person within five (5) days after receipt thereof to the Federal Reserve Bank of New York together with the above-specified statement in triplicate.

(3) Domestic scheduled securities held on January 20, 1951, by any person within the United States (whether for himself or for any such person) shall within thirty days thereafter be forwarded by such person to the Federal Reserve Bank of New York together with the above-specified statement in triplicate. Any such person who on January 20, 1951, held domestic scheduled securities as security for an obligation owing to him shall not be required to forward the securities to the Federal Reserve Bank of



New York, but shall be required to file the above-specified statement in triplicate with the Office of Alien Property, 120 Broadway, New York 5, New York, together with a statement of the circumstances under which the securities are being held.

(4) Domestic scheduled securities received by any person within the United States (whether for himself or for any other person) shall be forwarded by such person within five (5) days after receipt thereof to the Federal Reserve Bank of New York together with the above-specified statement in triplicate.

(5) Any person required by the provisions of subparagraphs (3) or (4) of this paragraph to forward securities to the Federal Reserve Bank of New York may, instead, return such securities to the person from whom he received them, if the latter is within the United States. The person initiating such return shall file a report with the Office of Alien Property, 120 Broadway, New York 5, New York, giving the name and address of the person to whom he makes such return and he shall advise such person that they are domestic scheduled securities which should be deposited with the Federal Reserve Bank of New York pursuant to this ruling unless they are returned with a similar notice to the person in the United States from whom they were received. The last person in the United States to whom such securities are returned under this subparagraph shall forward them to the Federal Reserve Bank of New York, together with the above-specified statement in triplicate with respect to his original receipt of the securities. In case securities are returned under the rules of a securities exchange, an association of securities dealers, or a similar organization, the last member of an exchange or similar organization or dealer to whom such securities are returned under such procedure, if he is not the last person to whom such securities are returned hereunder, shall file with the Office of Alien Property, 120 Broadway, New York 5, New York, the above-specified statement in triplicate with respect to his original receipt of the securities together with the date on which he returned such securities to the person from whom he received them.

(6) Domestic scheduled securities held by any person not within the United States shall be deposited with the Federal Reserve Bank of New York together with the statement specified in subparagraph (1) of this paragraph on or before July 31, 1951.

(7) Acts or transactions required or authorized by the provisions of this paragraph are licensed to the extent, and only to the extent, of permitting compliance therewith.

(f) *Disposition of securities delivered to Federal Reserve Bank of New York.* The Federal Reserve Bank of New York shall act only as fiscal agent of the United States under this section, and shall receive and hold securities delivered to it pursuant to this section as such fiscal agent, subject to the further order of the Director, Office of Alien Property. Applications for release of securities so held may be filed with the Office of Alien Property, 120 Broadway, New York 5, New York.

(g) *Appendix.*

## DOMESTIC SCHEDULED SECURITIES

## PART I—BONDS

American Foreign Power Company, Inc.  
Debenture Gold 5% due 2030:

\$1,000—7332, 24397, 37119, 37416, 40620,  
43592, 45452, 46003, 46045, 46048, 46049, 46055,  
46512, 46536, 46537.

\$500—836, 855, 884, 925.

American I. G. Chemical Corporation 5½%  
Bonds 1929/49:

\$1,000—10189.

American Smelting & Refining Company  
5% 1st Mortgage 30-y Bonds:

\$1,000—67.

American Telephone & Telegraph Company  
3¼% Bonds 1936/66:

\$1,000—20-884, 80-540.

American Waterworks and Electric Company,  
Incorporated—5% Bonds 1927/75:

\$1,000—B 2949.

Anaconda Copper Mining Company 4½%  
Bonds 1935/50:

\$1,000—19523, 43018, 44112, 50844.

Armour & Company of Delaware (Merged  
in 1943, Armour and Company) (Illinois)  
4% Bonds 1935/55:

\$1,000—MB 22525.

Associated Gas & Electric Corporation Sinking  
Fund Income Debenture 4½% due 1978:

\$1,000—402, 425, 621, 959, 990, 1042, 1118,  
1187, 1188, 1316, 1473, 2118, 2413, 2482, 2844,  
3057, 3059, 3603, 3691, 3692, 3748, 3796, 3893,  
3904, 3905, 3947, 3993, 4069, 4074, 4138, 4139,  
4184, 4185, 4332, 4356, 4357, 4365, 4374, 4379,  
4380, 4381, 4382, 4383, 4384, 4385, 4862, 5316,  
5317, 5333, 5777, 5778, 6196, 6197, 6653, 6659,  
6822, 6825, 6856, 7119, 7141.

Associated Gas & Electric Company De-  
benture 5½% due 1977:

\$1,000—3272, 4273, 4286, 6416, 7293, 7545,  
9491, 9904, 10264, 14186, 14455, 14974, 15005,  
15324, 18034, 18490, 18544, 23333, 24073, 25055,  
25420, 25495, 26348, 26588, 27510, 29238, 30039,  
32684, 33483, 34283, 34284, 34290, 34585, 36045,  
39715.

Atchison Topeka and Santa Fe Railway  
Company (The)—Convertible Gold 4% of 1905  
due 1955:

\$1,000—753, 799, 2277, 3099, 4186, 4924, 7916,  
7925, 11024, 14887, 16027, 21581, 22157, 23167,  
23535, 24247, 24877, 25383, 25688, 31503, 32207,  
32495, 32856, 36241, 36310, 36311, 37229, 37320,  
37589, 38457, 40045, 40103, 44716, 44717, 48032,  
48037, 48082.

Atchison Topeka and Santa Fe Railway  
Company (The)—Convertible Gold 4% due  
1960:

\$1,000—38234.

Atchison, Topeka and Santa Fe Railway  
Company (The)—General Gold 4% due 1995:

\$1,000—90, 709, 770, 816, 918, 1297, 1706,  
1865, 2206, 2425, 2531, 2917, 3252, 3432, 3522,  
3952, 4645, 4707, 4966, 5466, 5610, 5721, 5890,  
6195, 6298, 6517, 6519, 6728, 6929, 7445, 7610,  
8861, 9545, 9702, 10015, 10016, 10238, 11144,  
11170, 11176, 11368, 11725, 11840, 11933, 11973,  
12180, 12184, 12577, 13612, 13795, 14165, 14548,  
14812, 14920, 15572, 15807, 15810, 15811, 15812,  
16961, 17965, 18507, 18984, 20222, 20306, 20425,  
21746, 23035, 23191, 23737, 25016, 26636, 27475,  
28368, 28599, 28968, 29967, 30228, 30883, 30884,  
32365, 32546, 32679, 34285, 34425, 34564, 34609,  
34812, 35210, 36019, 36139, 36620, 37723, 38088,  
38095, 38151, 38896, 42413, 43013, 43411, 45642,  
47267, 48105, 49523, 51063, 51064, 51074, 53037,  
53302, 53399, 53515, 54717, 55166, 55399, 55401,  
55678, 56402, 56750, 59190, 59780, 60866, 60433,  
60837, 60887, 61404, 62065, 63031, 63557, 63740,  
64102, 67164, 67184, 67508, 67631, 68341, 68457,  
69730, 70098, 70178, 70179, 70185, 70552, 70867,  
71539, 71853, 72192, 72340, 72419, 72477, 72931,  
73024, 73255, 73434, 73437, 73438, 73504, 73715,  
73900, 74733, 74837, 76825, 77163, 77294, 77527,  
77900, 77966, 78273, 78688, 78760, 79437, 79612,  
79820, 79906, 80055, 80501, 80845, 80846, 81022,  
81365, 81540, 81541, 81545, 83988, 84327, 86839,  
88538, 88738, 89661, 89953, 89954, 90033, 90262,  
90263, 90267, 90765, 91051, 91383, 92702, 92834,  
92891, 93413, 93414, 93671, 96009, 96519, 96766,  
99516, 99611, 101144, 101188, 101685, 103626,  
103678, 104056, 104057, 105237, 105238, 105239,  
105944, 106973, 111632, 111765, 111766, 112367,  
112864, 113399, 113760, 114985, 114986, 115561,  
116234, 116718, 116749, 116865, 117110, 117700,  
119329, 119330, 119757, 120966, 121448, 122413,  
122905, 123141, 123787, 124312, 124522, 125036,  
125437, 125520, 125593.

\$500—356, 1325, 2314, 3249, 3517, 3532, 3533,  
3655, 3828, 4136, 4431, 4854, 5257, 5319, 5465,  
5729, 5730, 5788, 6133, 6654, 7102, 7110, 7259,  
8272, 8660, 9273, 10252, 11670, 12621, 15579,  
15734, 16884, 17349, 17805, 18965, 19228, 20907,  
21110, 21576, 21910, 24518, 26107, 28109, 30340,  
30700, 31950, 31976, 32107, 32361, 33773, 34232,  
35480, 35513, 37142, 37540, 38130, 38622, 39592,  
39664, 40013, 40014, 40188, 40254, 40883, 41071,  
41072, 41073, 41074, 41076, 41676, 42239, 42391,  
43044, 44308, 44412, 45006, 45239, 45240, 47725,  
49293, 49615.

Atchison Topeka & Santa Fe Railway Company (The)—4% 1895. Adjustment Gold Bonds due 1995 :

\$1,000—437, 975, 1193, 4080.

\$500—9803, 37338, 38015, 38293.

Baltimore and Ohio Railroad Company (The)—4% Bonds, 50-Y, due 1948 :

\$1,000—18043, 22697, 50081, 50082, 50083.

Baltimore and Ohio Railroad Company (The)—4½% Bonds, 1930/60 :

\$1,000—3019, 3113.

Baltimore and Ohio Railroad Company (The)—5% Bonds, 1926/2000 :

\$1,000—25263, 25264.

Bethlehem Steel Corporation 3½% Bonds 1937/52 :

\$1,000—4414, 4415, 4417, 4418, 18936, 28454, 28455, 32808, 36724, 43967.

Bethlehem Steel Corporation 4¼% Bonds 1935/60, Series D :

\$1,000—DM 7290, DM 20122.

Brooklyn Edison Company, Inc. 3¼% Bonds 1936/66 :

\$1,000—485.

Central Pacific Railway Company, European Loan Collateral Trust 4%, due 1946 :

500 *French francs*—23156, 23157, 46743, 46744, 46745, 46746, 207987, 207988, 207989, 207990, 207991, 207992, 257961, 257962, 257963.

Central Pacific Railway Company—First Refunding Gold 4% due 1949 :

\$1,000—148, 801, 1180, 1246, 1917, 2462, 2463, 3785, 3815, 4056, 4187, 4550, 4673, 5417, 5437, 5479, 6647, 6902, 6989, 7255, 7286, 7400, 7523, 7560, 7624, 7637, 7764, 7792, 7896, 8288, 8351, 8495, 8548, 9246, 9253, 9361, 9702, 9763, 9924, 9993, 9998, 10073, 10271, 10301, 10503, 10603, 10751, 10767, 10808, 11116, 11478, 11621, 12311, 12426, 12511, 12639, 12737, 13341, 13468, 13521, 13683, 13698, 13785, 14186, 14324, 14631, 14685, 14945, 14966, 14973, 15206, 15465, 15600, 15794, 16049, 17156, 17157, 17158, 17472, 18489, 19120, 19147, 19379, 19572, 20088, 20297, 20904, 20988, 20993, 21265, 21347, 21673, 21699, 22061, 24078, 24089, 24114, 24849, 24850, 26382, 28135, 28330, 30102, 30103, 30555, 31304, 31351, 31814, 31931, 33081, 33278, 33406, 33408, 34274, 34488, 36494, 36495, 36802, 36989, 38571, 39514, 39902, 40386, 40388, 40391, 40513, 40519, 41064, 41107, 43317, 44768, 44983, 44984, 47229, 47287, 47990, 47991, 47992, 47994, 48186, 51474, 51784, 53198, 53281, 53292, 55045, 55049, 55072, 55959, 56614, 57268, 57620, 57738, 58502, 58503, 58520, 58868, 58869,

59867, 60254, 60258, 60342, 60436, 60949, 61204, 62775, 68971, 69047, 69774, 70600, 71530, 71886, 72151, 72152, 72199, 76785, 77282, 77440, 77471, 77739, 77805, 78345, 79125, 80487, 82935, 84851, 84852, 84857, 84862, 84867, 84977, 85166, 89119, 89129, 89624.

\$500—1967, 2293, 2743, 2761, 5873, 7810, 7962, 8064, 8159, 8326, 11383, 11384, 11385, 12174, 14004, 14006, 14008, 14009, 14011, 15249, 16249, 18671, 18672.

Central Pacific Railway Company Through Short Line First Gold 4% due 1954 :

\$1,000—735, 750, 881, 926, 1108.

Central States Power & Light Corporation First Mortgage and first lien gold 5½%, 1953 :

\$1,000—291, 456, 932, 1128, 1137, 1166, 1475, 1813, 1814, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2951, 2955, 3052, 3053, 3083, 3095, 3192, 3193, 3257, 3286, 3287, 3329, 3360, 3432, 3442, 3462, 3463, 3523, 3584, 3621, 3719, 3720, 3726, 3802, 3839, 5056, 5079, 5246, 6294, 6540, 8106, 8646, 9271, 9463, 10965, 12543.

Chesapeake & Ohio Railway Co. (The) 3½% Bonds 1936/96 :

\$1,000—28604.

Chesapeake & Ohio Railway Co. (The) General Gold 4½% due 1992 :

\$1,000—30, 31, 9465, 31638, 46880, 46882, 46884.

Chicago & Erie Railroad Co.—First gold 5% due 1982 :

\$1,000—2162, 6495, 9064.

Chicago, Milwaukee, St. Paul & Pacific Railroad Co.—50-Year Mortgage 5%, Series A, due 1975 :

\$1,000—11, 635, 1454, 2501, 2502, 2556, 3071, 3073, 3314, 3966, 4183, 4296, 4883, 6007, 6428, 6707, 6717, 6718, 6719, 6720, 9662, 11166, 11227, 11297, 12334, 13610, 14025, 14027, 15291, 15292, 15293, 15294, 15631, 15673, 16000, 16495, 16712, 17409, 17579, 18916, 18922, 19123, 19573, 19914, 20217, 20499, 21104, 21196, 21395, 21672, 21696, 21994, 22091, 22112, 22286, 23431, 24111, 24560, 24590, 25044, 26067, 26214, 27499, 29748, 29796, 29880, 32257, 33834, 34456, 35384, 35463, 35792, 35793, 36427, 36861, 36877, 37458, 37790, 38396, 38736, 38749, 38860, 38898, 38915, 38935, 38941, 38945, 39007, 39008, 39019, 39020, 39032, 39041, 39043, 39060, 39065, 39106, 39179, 39180, 39205, 39275, 39298, 39316, 39374, 39386, 39411, 39431, 39933, 40427, 40535, 40888, 41765, 43562, 44249, 45529, 45838, 46680, 47358, 48000, 48938, 49953, 49956, 50459, 52467, 52563, 53410, 54436, 54738, 55463, 55464, 55510, 55533, 55534, 56437, 56500,

56501, 56503, 56504, 56507, 57517, 58207, 58715, 58718, 59330, 59356, 59367, 59668, 61246, 63114, 63115, 63491, 63982, 64409, 65265, 65266, 66284, 66920, 67355, 68026, 68027, 68363, 68364, 68585, 68797, 70021, 70664, 71607, 72326, 74234, 74394, 75967, 76050, 76562, 77500, 78982, 79674, 80014, 80235, 82435, 82701, 83024, 83486, 83487, 83515, 84086, 84087, 84088, 84089, 84090, 84091, 84092, 84093, 84094, 85433, 85775, 86421, 86427, 87037, 88522, 88565, 89290, 89741, 89779, 89781, 89782, 89818, 90308, 90581, 90968, 91483, 92950, 93163, 93468, 93469, 93470, 93480, 93975, 96151, 103394, 104339, 124560.

§500—1555, 1556, 1615, 1633, 1854, 3692, 4656, 4727, 5557, 5913, 5914, 6574.

§100—22525, 22526, 39295, 39296, 42100.

Chicago, Milwaukee, St. Paul & Pacific Railroad Co.—Convertible Adjustment Series A 5%, 2000 :

§1000—4, 11, 580, 683, 690, 1172, 1233, 1283, 1321, 1343, 1770, 1814, 2012, 2116, 2117, 2311, 2588, 2589, 2622, 2626, 2747, 2753, 2809, 2859, 2871, 2902, 2903, 2904, 2927, 2932, 2934, 2935, 2936, 3034, 3041, 3093, 3206, 3236, 3330, 4104, 4177, 4212, 4273, 4409, 4527, 4675, 5168, 5193, 5213, 5698, 5782, 5937, 6044, 6045, 6312, 6479, 6482, 6576, 6990, 7631, 7822, 7982, 8303, 8305, 8309, 8493, 8694, 8698, 8970, 9004, 9006, 9179, 9195, 9345, 9573, 10365, 10598, 11436, 11615, 12071, 12085, 12400, 12588, 12649, 12650, 12703, 12917, 13288, 13543, 13885, 14014, 14019, 14064, 14073, 14764, 14941, 15068, 15264, 15765, 15866, 16296, 16334, 16521, 16529, 16568, 16711, 16768, 16888, 17022, 17595, 17606, 17732, 17795, 17813, 17893, 18109, 18191, 18192, 18200, 18230, 18244, 18269, 18326, 18337, 18344, 18462, 18478, 18535, 18537, 18690, 18730, 18955, 19481, 20029, 20121, 20244, 20269, 20318, 20329, 20373, 20375, 20376, 20384, 20572, 20653, 20815, 20836, 20938, 21216, 21229, 21242, 21245, 21637, 21672, 21840, 21916, 22288, 22377, 22380, 22406, 22434, 22561, 22825, 22940, 22994, 23034, 23772, 23846, 24025, 24414, 24415, 24554, 24754, 25180, 25332, 25836, 25911, 25916, 26112, 26113, 26130, 26177, 26196, 26199, 26806, 26817, 27098, 27235, 27496, 27600, 27778, 28074, 28161, 28186, 28501, 28689, 28797, 28948, 29008, 29067, 29093, 29614, 29749, 29847, 29869, 29929, 30074, 30094, 30160, 30255, 30705, 30725, 31393, 31632, 31947, 32178, 32222, 37394, 37423, 37494, 39565, 39581, 39619, 39621, 39936, 40109, 40343, 40394, 40395, 40396, 40397, 40405, 41516, 41712, 41713, 41922, 41924, 42090, 42093, 42206, 42324, 42371, 42476, 42623, 42831, 43289, 43391, 43524, 43740, 44451, 44633, 44664, 44758, 44784, 45045, 45046, 45103, 45139, 45171, 45248, 45289, 45816, 45824, 45825, 45860, 45954, 46066, 46350, 46518, 46637, 47146, 47278, 47324, 47360, 47507,

47604, 47701, 47704, 48090, 48580, 48586, 48843, 48884, 48957, 49088, 49435, 49462, 49566, 49583, 49650, 49674, 49708, 49743, 49750, 49768, 50548, 50651, 50964, 50984, 51157, 51177, 51796, 51842, 51944, 52162, 52591, 53005, 53414, 53543, 53670, 53686, 54110, 54250, 54282, 54456, 54461, 54649, 54674, 54688, 54740, 55008, 55016, 55133, 55376, 55648, 55803, 55968, 56431, 56492, 56533, 56554, 56680, 57580, 58155, 58427, 58630, 58798, 58800, 60052, 60724, 61091, 62158, 62335, 62525, 62549, 62918, 63259, 63362, 63570, 63571, 63935, 64060, 64071, 64072, 64197, 64661, 65369, 65550, 65662, 65674, 65742, 65746, 65824, 66036, 66474, 66492, 66771, 66935, 66973, 67032, 67038, 67120, 67578, 67726, 67843, 67920, 67931, 68057, 68614, 68999, 69049, 69213, 69369, 70338, 70498, 70599, 70713, 70775, 70871, 71021, 71074, 71100, 71712, 71779, 71812, 72189, 72281, 72316, 72408, 72810, 72834, 72978, 73227, 73332, 73628, 73998, 74682, 74693, 74960, 74993, 75188, 75738, 75739, 76409, 77128, 77195, 78462, 78465, 78466, 78467, 78753, 78891, 78945, 79057, 79149, 79170, 79211, 79233, 79484, 79722, 79812, 79939, 80438, 80559, 80813, 81185, 81341, 81367, 81508, 81514, 81577, 81751, 81767, 81768, 81955, 82061, 82086, 82087, 82379, 82398, 82521, 83776, 84169, 84883, 85600, 85703, 86128, 86170, 86317, 88402, 88935, 90412, 91574, 93042, 93685, 93872, 94241, 94247, 94250, 94251, 94252, 94253, 94254, 94255, 94256, 94257, 94258, 94259, 94268, 94544, 94617, 95012, 95423, 96104, 96240, 96284, 96457, 96515, 96524, 96645, 96718, 97891, 98558, 99130, 100041, 100117, 100135, 100289, 100643, 102092, 102279, 102902, 103059, 103269, 103510, 103518, 103519, 104425, 104479, 104512, 104756, 105161, 105623, 105759, 105932, 106218, 106273, 106839, 109243, 109317, 109472, 109736, 110079, 110717, 111137, 111221, 111222, 112870, 113085, 113233, 113619, 113700, 113705, 114208, 114589, 114687, 114737, 114857, 115296, 115387, 116473, 116825, 116826, 117300, 117829, 118056, 118237, 118508, 118605, 118721, 119790, 119932, 120085, 120250, 120260, 120433, 120522, 120542, 120909, 120953, 121145, 121169, 121479, 122247, 122843, 122965, 122991, 123874, 124012, 124188, 124526, 124644, 124785, 125504, 125806, 125962, 126334, 126335, 126353, 126393, 126412, 126527, 126880, 127276, 127683, 127850, 128214, 128237, 128468, 128689, 128773, 128782, 129244, 129245, 129246, 129456, 129499, 129655, 129673, 129921, 130488, 130807, 131407, 132887, 133564, 133567, 133780, 133822, 133994, 134248, 134534, 134721, 135763, 136731, 136772, 137254, 137734, 139444, 139479, 139770, 139902, 139931, 140688, 141115, 141177, 141364, 141400, 141476, 141639, 141701, 141750, 141787, 141874, 142225, 142300, 142336, 142338, 142375, 144013, 144413, 144419, 144550, 144715, 144809, 145256, 145297, 145648, 145915, 145942, 145943, 146066, 146101, 146110, 146370,

146697, 147106, 147113, 147644, 147763, 148024, 148943, 149133, 149290, 149313, 149314, 149315, 149454, 149959, 150851, 150932, 151138, 152035, 152049, 152071, 152081, 152465, 153559, 153828, 154091, 154092, 154093, 155792, 156342, 156343, 156620, 156924, 157881, 158646, 159022, 159061, 159062, 159291, 159406, 160372, 161138, 161165, 161641, 162505, 163734, 164255, 164256, 164278, 164694, 164806, 165254, 165419, 165435, 165645, 165689, 165923, 166600, 166815, 167093, 167547, 167885, 168023, 168372, 168413, 168763, 169015, 169026, 169568, 169691, 169969, 170020, 170021, 170403, 170629, 170888, 170962, 170963, 170969, 171256, 171257, 171258, 171259, 171260, 171403, 171500, 171693, 171741, 171791, 172055, 172259, 172261, 172390, 172404, 172711, 173090, 173144, 173148, 180377, 180521, 180595, 180854, 180990, 181324, 181554, 181794, 181832, 181899, 182086, 182245, 182418, 182507.

\$500—234, 293, 476, 710, 1113, 1387, 3698, 4319, 4462, 4799, 5388, 5687, 5917, 5918, 6117, 6495, 7414, 7685, 7700, 7778, 7779, 7852, 8603, 9010, 9130.

\$100—16755, 16756, 17235.

Chicago, Rock Island & Pacific Railway Company—First and Refunding Mortgage 4% 1934 :

\$1,000—3584, 21453, 26093, 31198, 36938, 37095, 38724, 38853, 39063, 47278, 47279, 50944, 54589.

Chicago, Rock Island & Pacific Railway Company—4% Bonds 1927/52 :

\$1,000—14765.

Chicago, Rock Island & Pacific Railway Co. Convertible Gold 4½% 1930/60 :

\$1,000—1698, 1699, 1700, 21488.

Cities Service Company—Convertible 5% Gold Debenture, 1950 :

\$1,000—1296, 4411, 6551, 7127, 7250, 9482, 9960, 15450, 16985, 23233, 23365, 23406, 23410, 23419, 23460, 23489, 23538, 23621, 23638, 23647, 23691, 23766, 23831, 23920, 23921, 24211, 26916, 28666, 33026, 45801, 47264, 48455, 56406, 59295, 70910, 74444, 75698, 76525, 80042, 82638, 85179, 89930, 95372, 100955, 101172, 101878, 103965, 105115, 106178, 107346.

Cities Service Company—5% Gold Debentures, 1958 :

\$1,000—229, 335, 336, 372, 399, 561, 613, 617, 831, 832, 1063, 1125, 1126, 1132, 1185, 1242, 1426, 1498, 1499, 1500, 1557, 1572, 1637, 1646, 1687, 1707, 1788, 1851, 1870, 1875, 1876, 1877, 1878, 1895, 1907, 1908, 1921, 1922, 1927, 1928, 1929, 1962, 1967, 1977, 2002, 2062, 2065, 2103, 2163, 2240, 2260, 2261, 2435, 2523, 2526, 2540, 2749, 2750, 2751, 2765, 3086, 3168, 3169, 3180,

3181, 3182, 3229, 3254, 3504, 3665, 3740, 3889, 3976, 3993, 4004, 4018, 4031, 4069, 4137, 4148, 4200, 4201, 4202, 4203, 4204, 4205, 4206, 4244, 4295, 4585, 4605, 4628, 4638, 4639, 4659, 4675, 4707, 4747, 4889, 4925, 4972, 4990, 5100, 5142, 5147, 5335, 5454, 5474, 5561, 5575, 5621, 5791, 5818, 5832, 5938, 5960, 5968, 6096, 6104, 6302, 6303, 6429, 6437, 6452, 6534, 6953, 7031, 7086, 7116, 7257, 7331, 7348, 7476, 7501, 7511, 7574, 7576, 7577, 7675, 7676, 7678, 7688, 7700, 7726, 7756, 7768, 7782, 7785, 7786, 7844, 7845, 7885, 7886, 7917, 7974, 8100, 8279, 8494, 8565, 8722, 8723, 8791, 8864, 9004, 9064, 9434, 9758, 9794, 9800, 9809, 9840, 9941, 10192, 10201, 10271, 10351, 10360, 10540, 10567, 10574, 10575, 10611, 11081, 11158, 11206, 11274, 11350, 11392, 11450, 11478, 11689, 11824, 11831, 11852, 11918, 12007, 12127, 12146, 12301, 12308, 12367, 12442, 12537, 12554, 12583, 12786, 12811, 13114, 13152, 13159, 13273, 13296, 13302, 13303, 13351, 13776, 13858, 13896, 13902, 13928, 13931, 13935, 13948, 13960, 14413, 14414, 14417, 14420, 14421, 14426, 14427, 14428, 14429, 14430, 14663, 14756, 14757, 14807, 14812, 14879, 14882, 14997, 15098, 15099, 15109, 15309, 15518, 15526, 15546, 15757, 15758, 15759, 15760, 15763, 15764, 15827, 16000, 16062, 16067, 16068, 16069, 16070, 16202, 16228, 16254, 16402, 16506, 16510, 16613, 16614, 16618, 16619, 16697, 16778, 16822, 16878, 16959, 17020, 17119, 17149, 17223, 17317, 17584, 17663, 18020, 18024, 18134, 18141, 18205, 18229, 18514, 18629, 18631, 18660, 18901, 18914, 19011, 19120, 19300, 19326, 19327, 19369, 19455, 19652, 19660, 19794, 19883, 19885, 19929, 20032, 20385, 20446, 20462, 20586, 20595, 20762, 20883, 21012, 21107, 21316, 21421, 21470, 21538, 21936, 22007, 22028, 22050, 22097, 22110, 22113, 22169, 22245, 22246, 22247, 22248, 22398, 22423, 22475, 22953, 23054, 23141, 23176, 23708, 24496, 24505, 24547, 24569, 24700, 24760, 24784, 24927, 24930, 24965, 24998, 25080, 25109, 25111, 25219, 25228, 25229, 25230, 25337, 25377, 25387, 25524, 25684, 25733, 25735, 25739, 25752, 25898, 26058, 26060, 26102, 26372, 26463, 26523, 26542, 26544, 26546, 26548, 26549, 26550, 26602, 26776, 26790, 26792, 26794, 26855, 27035, 27082, 27225, 27237, 27245, 27250, 27328, 27392, 27522, 27626, 27714, 27731, 27940, 28168, 28175, 28522, 28576, 28685, 28714, 28756, 29303, 29853, 29854, 29898, 30147, 30150, 30151, 30169, 30203, 30212, 30252, 30359, 30402, 30600, 30681, 30765, 30817, 30831, 30926, 31219, 31434, 31435, 31436, 31501, 31536, 31604, 31657, 31715, 31940, 32081, 32086, 32220, 32264, 32565, 32865, 32866, 33179, 33678, 33734, 33739, 33746, 33747, 33762, 33927, 33965, 34025, 34075, 34153, 34294, 34309, 34426, 34431, 34433, 34629, 34728, 35034, 35069, 35070, 35125, 35296, 35595, 35605, 35641, 35653, 35654, 35667, 35777, 35783, 35829, 35845, 35985, 36149, 36431, 36492,

36493, 36720, 36738, 36764, 36817, 36997, 37086, 37094, 37106, 37162, 37210, 37219, 37254, 37363, 37440, 37515, 37600, 37936, 38197, 38233, 38348, 38363, 38417, 38513, 38570, 38594, 38651, 38652, 38656, 38673, 38741, 38860, 38899, 39178, 39179, 39318, 39339, 39897, 39935, 40007, 40452, 40457, 40595, 40715, 40716, 40733, 40869, 40949, 40951, 41203, 41212, 41483, 41525, 41539, 41800, 41871, 42083, 42087, 42097, 42104, 42244, 42245, 42401, 42402, 42462, 42635, 42750, 42751, 42752, 42763, 42793, 42928, 43157, 43270, 43407, 43420, 43509, 43615, 43622, 43626, 43636, 43690, 44010, 44172, 44369, 44383, 44417, 44496, 44497, 44498, 44763, 44764, 44854, 44932, 45424, 45428, 45439, 45613, 45783, 46055, 46296, 46300, 46472, 46490, 46784, 46830, 46869, 47045, 47087, 47155, 47225, 47226, 47261, 47451, 47512, 47517, 47577, 48313, 48399, 48524, 48661, 48705, 48707, 48784, 48794, 48875, 48937, 49027, 49028, 49030, 49099, 49157, 49189, 49239, 49299, 49333, 49372, 49385, 49386, 49450, 49858, 49970.

§500—107, 181.

Cities Service Company—5% Gold Debenture, 1963 :

§1,000—6380, 6383, 12567, 12568, 12569, 12570, 12571, 12573, 12574, 12575, 12576, 12577, 12581.

Cities Service Company—Refunding 5% Gold Debenture, 1966 :

§1,000—305, 355, 363, 972, 1005, 1036, 1114, 1500, 1724, 1787, 1855, 1946, 2186, 2313, 2392, 2432, 2468, 2515, 2564, 2565, 2594, 2619, 2620, 2794, 2812, 2845, 2908, 2927, 3006, 3133, 3155, 3191, 3195, 3217, 3218, 3219, 3263, 3514, 4026, 4168, 4184, 4892, 4906, 5109, 5211, 5357, 5373, 5608, 5713, 5961, 6205, 6242, 6250, 6438, 6923, 6924, 7228, 7229, 7583, 7584, 7585, 7710, 7787, 8112, 8125, 8176, 8955, 8961, 8963, 8976, 8995, 8996, 9012, 9105, 9864, 10048, 10049, 10050, 10051, 10052, 10053, 10054, 10337, 10338, 10366, 10425, 10492, 10820, 10887, 11011, 11074, 11537, 11556, 11847, 11963, 12384, 12523, 12613, 12763, 12859, 12860, 12861, 12993, 13008, 13013, 13014, 13085, 13215, 13220, 13433, 13498, 13821, 13930, 13975, 14682, 16070, 16523, 16524, 16526, 16582, 16589, 16634, 16832, 16887, 16948, 17304, 17416, 17498, 17640, 17699, 17847, 17848, 17866, 17921, 17999, 18029, 18031, 18241, 18288, 18312, 18368, 18393, 18446, 18447, 18558, 18559, 18686, 18716, 18717, 18755, 18772, 18811, 18839, 18841, 18842, 18843, 18885, 18959, 19041, 19067, 19698, 19977, 20283.

§500—720, 781, 964, 966, 1662, 1827, 2108, 2273, 2274, 2283, 2302, 2338, 2339, 3068, 3247, 3257, 8247.

§100—2432, 2434, 2464.

Cities Service Company 5% Gold Debenture, 1969 :

§1,000—26, 31, 94, 110, 115, 179, 278, 279, 306, 331, 438, 439, 460, 468, 469, 556, 566, 583, 603, 604, 609, 633, 652, 653, 692, 720, 732, 734, 737, 829, 895, 915, 932, 943, 946, 947, 972, 1011, 1044, 1052, 1078, 1151, 1152, 1158, 1249, 1290, 1354, 1331, 1392, 1439, 1461, 1485, 1532, 1599, 2666, 2668, 2738, 2749, 2771, 2786, 2973, 3144, 3273, 3641, 4228, 4278, 5779, 5780, 5781, 5965, 5968, 6019, 6035, 6236, 6341, 6362, 6563, 6809, 6840, 6903, 7007, 7323, 7515, 7552, 7690, 7771, 7808, 7809, 8010, 9682, 10340, 10684, 10776, 10958, 11022, 11027, 11168, 11234, 11269, 11397, 11465, 11470, 11471, 11527, 11535, 11575, 11711, 11737, 11753, 11948, 11949, 11999, 12012, 12061, 12146, 12236, 12332, 12382, 12416, 12449, 12452, 12480, 12481, 12558, 12644, 12696, 12734, 12762, 12766, 12767, 13699, 13720, 14038, 14123, 14204, 14250, 14304, 14305, 14306, 14369, 15205, 15292, 15295, 15297, 15356, 15420, 15486, 15712, 15907, 16043, 16045, 16063, 16116, 16117, 16130, 16134, 16158, 16182, 16474, 16495, 16496, 16557, 16594, 16645, 16934, 16959, 16960, 16977, 17027, 17038, 17157, 17208, 17250, 17291, 17429, 17642, 17663, 17696, 17837, 17846, 17850, 17851, 17866, 17995, 17999, 18212, 18213, 18269, 18293, 18671, 18882, 18948, 18986, 19325, 19491, 19824, 19825, 19886, 19916, 19928, 19931, 19975, 19976, 20097, 20325, 20326, 20328, 20369, 20374, 20452, 20475, 20506, 20532, 20720, 20733, 20741, 20778, 20813, 20825, 21194, 21311, 21329, 21338, 21523, 21526, 21713, 21779, 21809, 21868, 22275, 22423, 22426, 22432, 22475, 22477, 22505, 22608, 22621, 22637, 22663, 22679, 22688, 23980, 24075, 24079, 24081, 24085, 24086, 24087, 24088, 24089, 24179, 24249, 24464, 24534, 24593, 24595, 24696, 24697, 24754, 24850, 24851, 25004, 25028, 25148, 25194, 25290, 25298, 25304, 25311, 25367, 25377, 25396, 25551, 25598, 25931, 25974, 26185, 26296, 26451, 26464, 26544, 26677, 26678, 26683, 26712, 26769, 26809, 26992, 27025, 27049, 27178, 27204, 27209, 27308, 28414, 28809, 29001, 29165, 29204, 29348, 29373, 29487, 29530, 29658, 29969, 29980, 30050, 30661, 30727, 30911, 30930, 30934, 31010, 31159, 31160, 31175, 31298, 31304, 31372, 31530, 31545, 31600, 31674, 31720, 31741, 31765, 31819, 32191, 32205, 32236, 32267, 32268, 32338, 32434, 32461, 32547, 32597, 32642, 32646, 32722, 32737, 32774, 32778, 32880, 32933, 33149, 33232, 33262, 33421, 33479, 33501, 33640, 33642, 33676, 33692, 33838, 33839, 33840, 33947, 34002, 34013, 34014, 34045, 34198, 34575, 34648, 34654, 34677, 34681, 34684, 34687, 34794, 34798, 34801, 34899, 34932, 34989, 34999, 35000, 35160, 35227, 35231, 35232, 35233, 35234, 35236, 35243, 35315, 35434, 35629, 35713, 35802, 35925, 36132, 36172, 36224, 36239, 36496, 36551, 36610, 36623, 36667, 36751, 37008, 37012, 37550, 37578,

37722, 37776, 37793, 37834, 37945, 38010, 38127, 38164, 38249, 38271, 38294, 38584, 38650, 38665, 38687, 38701, 38732, 38781, 38841, 38886, 38947, 38968, 38998, 39012, 39300, 39524, 39675, 39775, 39777, 39830, 39898, 39999, 40223, 40224, 40271, 40391, 40579, 40581, 40627, 40642, 40653, 40654, 40855, 40994, 40995, 40996, 41077, 41310, 41522, 41572, 41573, 41574, 41575, 41576, 41577, 41578, 41579, 41580, 41581, 41597, 41612, 41651, 41662, 41666, 41667, 41684, 41686, 41687, 41697, 41731, 41791, 41792, 41847, 41848, 41849, 41850, 41852, 41853, 41877, 41897, 41902, 41924, 41971, 41972, 41977, 42014, 42131, 42256, 42260, 42315, 42469, 42531, 42552, 42671, 42742, 42743, 42746, 42767, 42880, 42881, 43012, 43100, 43105, 43184, 43384, 43704, 43931, 43944, 43983, 44007, 44013, 44223, 44349, 44533, 44590, 44614, 44687, 44748, 44863, 44866, 45091, 45138, 45149, 45314, 45410, 45411, 45412, 45455, 45575, 45584, 45665, 45696, 45750, 45753, 45813, 45862, 46185, 46249, 46276, 46308, 46334, 46420, 46455, 46464, 46471, 46547, 46609, 46620, 46634, 46657, 46986, 47089, 47138, 47139, 47149, 47214, 47288, 47307, 47515, 47581, 47616, 47694, 47842, 47850, 47863, 48001, 48040, 48041, 48049, 48106, 48114, 48144, 48148, 48222, 48285, 48424, 48675, 58904, 48966, 49031, 49068, 49210, 49545, 49660, 49661, 49710, 49775, 49776, 49909, 49934.

Cities Service Power and Light Company—  
Debenture 5½%, due 1949 :

\$1,000—1777, 4834, 4950, 4951, 4976, 5083, 5145, 5374, 5414, 5557, 5672, 18506, 18799.

Cities Service Power and Light Company—  
Debenture 5½%, due 1952 :

\$1,000—4809, 6317, 6881, 7571, 9745, 10390, 10391, 10427, 10783, 17671, 17994, 18572, 18589, 19327, 19328, 23072, 26348, 40057, 43135, 43220, 44536.

Columbia Gas & Electric Corporation —5%  
Bonds 1931 due 1961 :

\$1,000—15403, 15404, 30329, 30330.

Consolidated Cities Light, Power & Traction  
Company—First Gold 5% due 1962 :

\$500—1396, 4689, 4753, 8190, 8192, 8196, 8197, 8198, 8199, 10153.

Consolidated Edison Company of New York  
—3½% 1938/58 :

\$1,000—14586.

Cuba Company (The)—3% (Formerly 6%  
Bonds 1905 due 1955) :

\$1,000—2592, 3484, 3782, 3884.

Cuba Railroad Company (The)—First Gold  
5% due 1952 :

\$1,000—425, 468, 474, 477, 506, 840, 841, 917, 977, 1019, 1082, 1264, 1363, 1421, 1439, 1570, 1716, 1801, 1902, 1958, 2123, 2186, 2304, 2419, 2526, 2528, 2569, 2584, 2731, 2732, 2758, 2759, 2760, 2761, 2762, 2763, 2764, 2990, 3075, 3183, 3199, 3363, 3385, 3417, 3567, 3894, 4288, 4395, 4460, 4692, 4982, 5121, 5270, 5378, 5482, 5483, 5486, 5743, 5919, 5981, 6099, 6145, 6251, 6282, 6634, 6636, 6639, 6804, 6849, 6978, 6993, 7119, 7366, 7382, 7859, 7893, 7914, 7915, 8237, 8306, 8308, 8322, 8362, 8368, 8417, 8511, 8699, 8953, 9587, 9694, 9737, 9849, 10050, 10060, 10085, 10143, 10304, 10359, 10538, 10666, 10877, 10896, 10897, 10898, 10932, 10934, 11045, 11306, 11379, 11513, 11519, 11525, 11535, 11717, 11776, 11831, 11847, 11865, 12068, 12265, 12346, 12374, 12395, 12445, 12645, 12650, 12683, 12942, 12968, 13056, 13097, 13100, 13278, 13545, 13629, 13633, 13727, 13772, 13801, 13830, 13946, 14059, 14238, 14369.

Cuba Railroad Company—Improvement and  
Equipment Gold 5% due 1960 :

\$1,000—38, 1348, 2731.

Dallas and Waco Railway Company—First  
Gold 5% due 1940 :

\$1,000—564.

Delaware & Hudson Company—4% Bonds  
1908 due in 1943 :

587, 1401, 8856, 11067, 11068, 15436, 25345.  
8900—1993.

Denver & Rio Grande Railroad Company—  
First Consolidated Gold 4% due 1936 :

\$1,000—2830, 4877, 11452, 13202, 17136,  
17275, 24150, 26544.  
\$500—208, 214.

Denver and Rio Grande Railroad Company—  
First Consolidated Gold 4½% due 1936 :

\$1,000—36927, 38958.

Denver & Rio Grande Western Railroad—  
General Gold 5% due 1955 :

\$1,000—19514, 19538, 19621, 19622, 22219,  
23096, 23097, 26045, 26091, 26092, 26093, 26094,  
26095, 26096.

\$500—465, 466, 467, 468, 469, 470, 1255, 1302,  
1364, 1375, 1559, 1676, 1910, 2099.

Denver & Rio Grande Western Railroad—  
General Gold 5% due 1955 :

\$100—556, 557, 558, 2139, 2140, 2141, 2142,  
2143, 2144, 2145, 2703, 2906, 2907, 2988, 2989,  
3009, 3010, 3011, 3012, 3013, 3014, 3015, 3125,  
3126, 3127, 3128, 3240, 3291, 3292, 3293, 3294,  
3304, 3344, 3345, 3376, 4886, 4887, 4888, 5171,  
5172, 5705, 5971, 5972, 6014, 6015.

Des Moines & Fort Dodge Railroad—First Gold 4% 1925—due 1935 :

\$1,000—1810, 1811, 3020.

Des Moines & Fort Dodge Railroad—4% Bonds (Certificates of Deposit) :

\$1,000—T. M. 1829-774, T. M. 1831-776, T. M. 1887-1997, T. M. 1888-1998.

Florida Central & Peninsular Railroad Company—First Consolidated Gold 5% due 1943 :

\$1,000—2109.

Florida East Coast Railway Company—5% Bonds, 1934/74 :

\$1,000—27822.

Grand Trunk Western Railway Company—First Gold 4% due 1950 :

\$500—428, 860, 862.

Havana Electric Railway Company—5% Consolidated Mortgage Gold Bonds due 1952 :

\$1,000—8669, 8711, 9151, 9152.

Hudson & Manhattan R. R. Co.—Adjustment Income Gold Bonds 5% 1913/57 :

\$1,000—1704, 3210, 20034.

Illinois Central Railroad Company—Collateral Trust Gold 4% due 1952 :

\$1,000—1216, 1238, 1696, 1792, 2330, 2693, 4564, 4768, 5933, 6038, 7041, 7271, 7438, 7666, 7743, 7948, 7949, 9265, 9512, 9513, 10097, 10591, 11081, 11131, 12336, 12337, 12449, 12660, 12661, 12717, 12833.

\$500—15450, 15957, 15995, 15996, 16847, 16848.

Illinois Central Railroad Company—Mortgage & Collateral, Gold 4% due 1953 :

\$1,000—195, 578, 980, 1435, 1877, 2219, 2555, 3030, 3041, 3051, 3423, 3685, 3946, 4230, 4781, 5379, 5524, 5746, 5866, 8512, 8610, 8732, 8813, 9211, 9283, 9759, 9883, 9898, 10900, 11160, 11273, 11355, 11711, 11990, 12474, 12531, 12572, 13593, 14024, 14028, 15295, 15610, 15710, 16363, 16728, 16891, 17423, 17982, 19417, 19660, 19722, 19962, 19968, 20194.

\$500—22807, 22808, 24160, 25102, 25117, 25689, 25690, 26430, 27417, 27996.

Illinois Central Railroad Company—4<sup>3</sup>/<sub>4</sub>% Bonds due 1966 :

\$1,000—22097.

International Hydro-Electric System—Convertible Debenture Gold 6% due 1944 :

\$1,000—1005, 1185, 1644, 1806, 2118, 2149, 3239, 4031, 5229, 5596, 5702, 5720, 5846, 6023, 6057, 6524, 6560, 7458, 7856, 7912, 8009, 8151,

8409, 8860, 9934, 10122, 11542, 12984, 13244, 14259, 14357, 15056, 16241, 17789, 17853, 19621, 20317, 20537, 21002, 21033, 21038, 21094, 21111, 21842, 22120, 22794, 22857, 23632, 23897, 24014, 24421, 24481, 24523, 24778, 25145, 25926, 26798, 26939, 27249, 27803, 28270, 28392, 28524, 28529, 29861.

International Mercantile Marine Co., Ltd.—First and Collateral Trust Gold 6% due 1941 :

\$1,000—337, 338, 339, 340, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 653, 673, 842, 1075, 1374, 1432, 1533, 1570, 1589, 1591, 1622, 1796, 2098, 2171, 2574, 2723, 3090, 3144, 3179, 3216, 3410, 3470, 3949, 4048, 4049, 4057, 4058, 4258, 4265, 4308, 4489, 4579, 4601, 4602, 4603, 4604, 5156, 5162, 5433, 5581, 6054, 7869, 11513, 13289, 14031, 14769, 17115, 19382, 19474, 19606, 20965, 21237, 21311, 21364, 21392, 21600, 21939, 26918, 26930, 27058, 27669, 28305, 29113, 29973, 30263, 30767, 31706, 33609, 33970, 35864, 36028, 36098, 36129, 36130,

\$500—217, 234, 258, 259, 305, 469, 512, 563, 700, 745, 752, 957, 1000, 1211, 1244, 1577, 1615, 1974, 1977, 2177, 2380, 2655, 2899, 3051, 3092, 3344, 3423, 3432, 3584, 3585, 3586, 3636, 3649, 3650, 3815, 3934, 4100, 4418, 4879, 7778.

International Power Securities Corporation—Secured Gold 6<sup>1</sup>/<sub>2</sub>%, Series C, due 1955 :

\$1,000—179, 1734, 1740, 1741, 1746, 1783, 1848, 1873, 1879, 1902, 1947, 1951, 3898, 7361, 9176.

International Railways of Central America, First Gold 5% Sterling Issue, due 1972 :

£20's—A 1071, 4514, 5995, 6954, 6955, 8988.

International Telephone & Telegraph Corporation—4<sup>1</sup>/<sub>2</sub>% due 1952 :

\$1,000—8730, 10377, 19320, 31983.

International Telephone & Telegraph Corporation—Debenture Gold 5% Bonds 1930 due 1955 :

\$1,000—22426, 22427, 22428, 22429.

Kansas City Fort Scott & Memphis Railway Co.—Refunding (Now First) Gold 4% due 1936 :

\$1,000—1864, 4864, 7594.

Kansas City Southern Railway—3% 1st Mortgage Gold due 1950 :

\$1,000—80, 359, 476, 646, 943, 1092, 1124, 1578, 1682, 1894, 2028, 2097, 2378, 2423, 3139, 3218, 3407, 3925, 3992, 4810, 5319, 5652, 5752, 5772, 5799, 5900, 5956, 6184, 6278, 6446, 6982, 7084, 7091, 7140, 7160, 7356, 7371, 7469, 7638, 7905, 8196, 8321, 8683, 9516, 9593, 9594, 9595, 10008, 10222, 10524, 10525, 10723, 10744, 10784, 10955, 11032, 11244, 11384, 11497, 11606, 11765, 11803, 11933, 12015, 13403, 13502, 13531, 13645,



14404, 14546, 14704, 14959, 14964, 15039, 15261, 15532, 15607, 15625, 15626, 15762, 16688, 17275, 17774, 17890, 18156, 18331, 19011, 19012, 19340, 19796, 19845, 19852, 19951, 20234, 20646, 21077, 21344, 21384, 21455, 21718, 22291, 22334, 22335, 22419, 22839, 22973, 23223, 23772, 24246, 24337, 24513, 24626, 24630, 24653, 25781, 26265, 26334, 26440, 26635, 26872, 27033, 27288, 27355, 27484, 27576, 27763, 27806, 27886, 27887, 28651, 28813, 28845, 29816.

Kansas City Southern Railway Co.—Refunding & Improvement Mortgage Bond 5% due 1950 :

\$1,000—861, 1063, 1647, 1824, 2830, 2941, 3165, 3298, 3407, 3603, 3890, 4008, 5827, 6006, 6834, 7866, 7951, 8425, 8437, 8439, 8689, 9230, 9387, 9960, 10467, 10781, 11115, 11442, 11495, 12389, 12710, 14234, 14537, 14538, 14713, 14913, 15427, 17058, 17338, 17658, 18373, 18603, 18998, 19372, 19622, 20713.

Kansas City Terminal Railway Co.—First Gold 4% due 1960 :

\$1,000—21842, 21843, 21919, 23385, 23386, 24901, 25174, 25182, 25183, 25344, 27437, 28370, 33450, 34560, 34561, 48085, 48323, 48324, 48325.

Long Island Railroad Co.—4% Refunding, due 1949 :

\$500—682.

Louisville & Jeffersonville Bridge and Railroad Co.—First Gold 4% due 1945 :

\$1,000—970, 1785, 1814, 1983, 2429, 3193.

Louisville & Nashville Railroad Co.—3¾% Refunding 1921/2003 :

\$1,000—16071, 16072, 17073.

Louisville & Nashville R. R. Co.: Mobile and Montgomery Ry. First Gold 4½% due 1945 :

\$1,000—804, 1280.

Louisville & Nashville R. R. Co., Southeast & St. Louis Division—Second (Now First) 3% due 1980 :

\$1,000—2, 751, 767, 787, 1046, 1569, 1744, 1768, 2134, 2136, 2551, 2878.

Minneapolis, St. Paul & Sault Ste. Marie Railway Company 4% Bonds 1838/1938 :

\$1,000—2387, 23147, 25314, 36781.

Missouri-Kansas-Texas Railroad Company—Prior Lien Gold 4% Series B due 1962 :

\$1,000—9014, 30507.

\$500—1308, 1313, 1411.

\$250—487, 841, 919.

Missouri-Kansas-Texas Railway Company—First Gold 4% due 1990 :

\$1,000—628, 2708, 3106, 3419, 3696, 5125, 6200, 7392, 9706, 9923, 10250, 11532, 11597, 12595, 15304, 17118, 17299, 17427, 19374, 20042, 20135, 21037, 21097, 21168, 22076, 22707, 22744, 23091, 23430, 24598, 25429, 25563, 26763, 27583, 27691, 27759, 28315, 28724, 29197, 29255, 29267, 29314, 29588, 29927, 31485, 31726, 32539, 32749, 32789, 32892, 33123, 33194, 33570, 34367.

\$500—35859, 35928, 36672, 37340, 37934, 38471, 41005, 43239, 43344.

Missouri-Kansas-Texas Railroad Company—Prior Lien 5% Series A due 1962 :

\$1,000—29248, 29485, 30865, 30866, 30867, 31199.

\$500—2205, 2261, 2562, 2573.

\$250—139, 1131, 1779.

Missouri-Kansas-Texas Railroad Company—Cumulative Adjusted Mortgage Gold 5% Series A due 1967 :

\$1,000—41078, 46839, 47607, 47780, 47797, 47888, 48019, 48020, 48021, 48022, 48023, 48024, 48025, 48026.

\$500—2887, 2955, 3463, 3466, 3655, 3779, 3854, 3855, 4393, 4394, 4395, 4396, 4397, 4404.

\$100—6052.

Missouri Pacific Railroad Company—4% General Mortgage Gold Bonds due 1975 :

\$1,000—1378, 1398, 1439, 1760, 2259, 2691, 2806, 2957, 3518, 4285, 4665, 4839, 5622, 5988, 6224, 6225, 6266, 6809, 6966, 7042, 7045, 7052, 7183, 7237, 7655, 8344, 8431, 8447, 8613, 8819, 8972, 9208, 9223, 9247, 9250, 9465, 9949, 10485, 10563, 10581, 10710, 10822, 11087, 11158, 11189, 11363, 11475, 11732, 11785, 11956, 12053, 12247, 12248, 12331, 12371, 12448, 12698, 12743, 12749, 12919, 13138, 13834, 14093, 14357, 14439, 14767, 15112, 15500, 15747, 16367, 17148, 17295, 17346, 17652, 17797, 17901, 18054, 18134, 19136, 19315, 19574, 19753, 20292, 20427, 20439, 20471, 20950, 21680, 22335, 22428, 23084, 23308, 23385, 23387, 23390, 23436, 23542, 23771, 24455, 24597, 24908, 24909, 24910, 24911, 24912, 24913, 24914, 25053, 25069, 25152, 25229, 25339, 25350, 25491, 25555, 25738, 25780, 25815, 26180, 26205, 26372, 26441, 27036, 27359, 27505, 27506, 27911, 28112, 28453, 28494, 29050, 29243, 29353, 29471, 29695, 29771, 29788, 29889, 29934, 30246, 30506, 30665, 30678, 31268, 31541, 31578, 31666, 31711, 31764, 31773, 31799, 31842, 32290, 32435, 32548, 32740, 32947, 33112, 33161, 33274, 33281, 33349, 33642, 33736, 33783, 33909, 33974, 34056, 34370, 34497, 34699, 34709, 35100, 35373, 35374, 35854, 36142, 36234, 36342, 36403, 36476, 36889, 37177, 37929, 38002, 38050, 38226, 38233, 38240, 38322, 38428, 38644,

38654, 38694, 38699, 38819, 39179, 40166, 40213, 40414, 40422, 40425, 40570, 41411, 41609, 42073, 42075, 42371, 42841, 43123, 44067, 44476, 45214, 45600, 45834, 46316, 46482, 46598.

\$500—437, 710, 1287, 1501, 1640, 1667, 1754, 3008, 3009, 3042, 3075, 3076, 3114, 3115, 3239, 3240, 3242, 3481, 3538, 3697, 3727, 3991, 4158, 4566, 4601.

Missouri Pacific Railroad Company—First & Refunding Gold 5% Series G due 1978:

\$1,000—4181, 8478, 12832, 22286.

Missouri Pacific Railroad Company—5½% Bonds 1929/49:

\$1,000—16825, 27905.

National Distillers Products Corporation—Convertible Debenture 3½% Bonds 1939/49:

\$1,000—2895.

New York Central and Hudson R. R.—Gold 3½% due 1997:

\$1,000—5507, 30216, 50304, 50305, 50306, 50307, 50308, 56526.

New York Central Railroad Company (The)—4½% Bonds 1913 due 2013:

\$1,000—Series A—58717, 58718, 58719, 60757, 60758, 60760, 60761.

New York, City of 4½% 1911/60:

\$1,000—V 13-5136.

New York, City of (Rapid Transit S. F.)—4½% 1915/65:

\$1,000—6704, 6714, 20735.

New York, City of, Water Tunnel No. 2, 4% Improvement Serial Bond due July 1, 1955:

\$1,000—453.

New York Edison Co., Inc.—3¼% Bond 1936-1966, Series E:

\$1,000—23950.

New York Lackawanna & West. Ry.—4% Series A 1922 due 1973:

\$1,000—A 5926.

New York, Pennsylvania & Ohio Railroad—4¼% Bonds 1880 due 1950:

\$1,000—5355.

\$500—2294, 4935.

New York Telephone Company—4½% Bonds 1909 due 1939:

\$1,000—26656, 47512.

Norfolk & Western Railway Company—First Consolidated Gold 4% due 1996:

\$1,000—847, 1103, 1613, 1614, 1615, 1616, 2442, 2723, 2781, 2956, 2957, 3111, 3369, 3491,

3494, 3500, 3746, 3907, 3985, 4277, 4389, 4556, 4805, 4861, 4917, 5234, 5331, 5365, 5481, 5677, 5686, 6548, 6699, 6947, 6992, 7310, 8313, 8586, 8899, 10052, 10088, 10596, 10857, 10858, 10859, 10903, 11535, 12314, 13130, 15152, 15167, 16066, 16192, 16193, 16194, 16393, 16728, 16730, 16790, 17023, 17649, 17661, 17991, 18639, 19006, 19134, 19200, 19557, 19605, 19661, 19972, 20033, 20034, 20035, 20036, 20056, 20661, 21213, 21331, 21419, 21599, 22014, 22018, 22020, 22280, 22283, 22381, 22384, 22984, 25452, 25557, 26125, 27160, 27180, 27512, 27737, 27868, 27877, 27928, 28637, 29077, 29410, 29454, 29562, 29838, 31057, 31131, 31643, 31646, 32708, 32750, 34037, 34546.

\$500—2599, 3013, 3396, 3591, 3674, 3889, 3951, 3952, 4026, 4097, 4280, 4298, 4385, 4393, 4542, 4543, 4557, 4577, 4588, 4747, 4748, 4760, 4775, 5106, 6549, 6673, 6726, 7049, 7113, 7213, 7293, 7543, 7562, 7563, 8135, 8287, 8456, 9351, 9374.

Northern Pacific Railway Company—3% Bonds 1896 due 2047:

\$500—D 6214.

Northern Pacific Railway Company—Prior Lien Gold 4% due 1997:

\$1,000—5468, 9870, 10886, 35990, 37347, 41693, 52564, 61059, 61678, 65414, 66840, 69749, 89945, 91217, 93982, 96297, 96298, 96299, 96389, 96390, 106762, 107167.

Northern Pacific Railway Company—Prior Lien Gold 4% due 1997:

\$500—11576, 12910.

Oregon Short Line Railroad Company—Consolidated First Mortgage 5% due 1946:

\$1,000—1781.

Oregon-Washington Railroad and Navigation Company First and Refunding Mortgage Gold 4% due 1961:

\$1,000—466, 484, 3631, 6068, 10044, 23902, 25472, 33500, 40099, 47830, 51508.

Pacific Gas & Electric Co.—First & Refunding Mortgage, Series H, 3¾% due Dec. 1, 1961:

\$1,000—2663, 2664, 2665, 11657.

Pacific Gas & Electric Co.—First & Refunding Mortgage, Series G, 4% due Dec. 1, 1964:

\$1,000—M 46036, G 56946, G 56947, M 93376.

Panhandle Eastern Pipeline Co.—First Mortgage & First Lien, 4% Bonds 1937/52:

\$1,000—A. AM. 6704, A. AM. 6705, A. AM. 6706, A. AM. 6707.

Pennsylvania Railroad Company—40 Year Gold Debenture 4½% due April 1, 1970:

\$1,000—43441, 43443, 43444, 43445, 43446.

Philippine Railway Company—First Sinking Fund Gold 4% due 1937 :

\$1,000—79, 102, 203, 227, 308, 343, 544, 1263, 1368, 1549, 1595, 1719, 1963, 2103, 2379, 2423, 2479, 3186, 3208, 3330, 3461, 3677, 3732, 3882, 3909, 4307, 4334, 4397, 4681, 4706, 4858, 5047, 5078, 5285, 5832, 5890, 6086, 6313, 6405, 6497, 6543, 7243, 7334, 7470, 7478, 7480, 7705, 7836, 8036, 8399, 8422, 8438, 8456.

Pittsburgh, Cincinnati, Chicago, & St. Louis Railway Company—4½% Cons. Mtg. Gold Bonds, Series A :

\$1,000—9525.

Port of New York Authority—4¼% Bonds :  
\$1,000—D 11163.

Remington Rand, Inc.—4¼% Bonds 1936 due 1956 :

\$1,000—5781.

Republic Steel Corporation—4½% Bonds, Series B, 1936/61 :

\$1,000—BM 1339, BM 14807, BM 14808, BM 14809, BM 14810, BM 14811, BM 14834.

Rock Island & Arkansas & Louisiana Railroad Company—4½% First Mortgage Bonds 1934 :

\$1,000—3797, 5940.

St. Louis-San Francisco Railway Company—4% Mortgage Bonds, Prior Lien, Series A :

\$1,000—13887, 52749, 75283, 75405, 75695, 77836, 77837, 77838, 82261, 86441.

\$500—3504, 3550, 4859.

\$250—4328, 6392, 6542.

St. Louis-San Francisco Railway Co.—5% Prior Lien Series B :

\$1,000—4775.

St. Louis Southwestern Railway Co.—4% First Loan 1890, due 1989 :

\$1,000—861, 1124, 4997, 6555, 7894, 8133, 8397, 8545, 8546, 8547, 16270, 17202, 19681.

San Antonio & Arkansas Pass Railway Company—4% First Mortgage Bonds 1893/1943 :

\$1,000—2835, 3828, 7351, 8311, 8312, 8314, 8335, 11550, 11803, 14611, 17169, 17393.

Seaboard Air Line Railway—Ref. Gold 4% 1909/59 :

\$1,000—14002, 14003, 14009, 14240, 16419.

Seaboard Air Line Railway—Adjustable Mortgage Gold 5% 1909/49 :

\$1,000—19356.

Southern California Edison Company Ltd.—First and Refunding 3¼% Bonds, 1935/60 :

\$1,000—4942, 4943, 4944, 41619, 41620.

Southern Pacific Co.—4% Collateral Trust Gold Bonds Issued 1899, due 1949 :

\$1,000—294, 565, 695, 1546, 1639, 3017, 3133, 3134, 3184, 3260, 3492, 3813, 3911, 4073, 4160, 4878, 4898, 5741, 5742, 5993, 8148, 8503, 9283, 9581, 9665, 10999, 11219, 11886, 12090, 13587, 13763, 13864, 14899, 15280, 15281, 15285, 15488, 15507, 16240, 16473, 18210, 18403, 18632, 18971, 19309, 19351, 19358, 19483, 19562, 20525, 21052, 21410, 21673, 21931, 22316, 22439, 22878, 23092, 23134.

\$500—4, 107, 136, 177, 328, 502, 508, 736, 849, 991, 1113, 1516, 1530, 1559, 1871, 1907, 2100, 2412, 2601, 3220, 3619, 3767, 3920, 4614, 4654, 4655, 4682, 5032, 5120, 5397, 5458, 5483, 5563, 6000, 6601, 6605, 6718, 7806, 7940, 8777, 9500, 9583, 9825, 9969, 9993, 11916.

Southern Pacific Company—4½%, 40 Year Gold Bonds, due 1969 :

\$1,000—1501, 1515, 1685, 1702, 1742, 1796, 2056, 2682, 4397, 5966, 5967, 7964, 10412, 11182, 12259, 13245, 13246, 13438, 13439, 15408, 17148, 21343, 29800, 30428, 30487, 30489, 30490, 31599, 31676, 32165, 32488, 32502, 32503, 33634, 34240, 34352, 35853, 37027, 37297, 41523, 43691, 44252, 47616, 47653, 52369, 52862, 52897, 52993, 55089, 55559, 57853, 58873, 58914, 60757, 61450, 63128, 63129, 63130, 63131, 63676.

Southern Pacific Company—Gold 4½% due 1981 :

\$1,000—1177, 1239, 1910, 2705, 2743, 8933, 11362, 11363, 11653, 11654, 11681, 11699, 11814, 11854, 11879, 11945, 11989, 12024, 12215, 12245, 12286, 12552, 12929, 13601, 13937, 13938, 14446, 15270, 16710, 19702, 27157, 28506, 34327, 37496, 37841, 41719, 41727, 41748, 41823, 42997, 44411, 45804, 46297, 48104, 49080.

Southern Pacific Company—San Francisco Terminal, 4% First Mortgage Bonds 1910 due 1950 :

\$1,000—26, 90, 898, 1163, 1175, 1178, 1179, 1455, 1470, 1708, 1853, 1884, 2412, 2414, 2433, 2436, 2451, 2452, 2453, 2454, 2524, 2528, 2554, 2561, 2562, 2768, 2849, 2941, 2942, 3154, 3209, 3210, 3211, 3212, 3213, 5384, 5385, 5386, 5387, 5596, 5893, 6010, 6016, 6035, 6522, 6523, 6524, 6666, 7182, 7268, 7338, 7342, 7554, 7555, 7902, 8268, 8439, 8467, 8602, 8648, 8706, 8897, 9194, 9196, 9227, 9228, 9229, 9230, 9254, 9334, 9335, 9446, 9447, 9730, 9855, 9856, 9857, 9858, 9909, 10094, 10382, 10905, 10915, 10917, 11020, 11188, 11224, 11226, 11464, 11470, 11771, 11772, 11774, 11813, 12290, 12440, 12507, 12508, 12601, 12621, 12622, 12623, 12666, 13099, 13100, 13101, 13102, 13103, 13181, 13315, 13390, 13422, 14021, 14212, 14231, 14726, 14730, 15134, 15198, 15285, 15370, 15371, 15372.

§500—31, 32, 33, 34, 35, 36, 57, 68, 631, 848, 882, 886, 887, 910, 1161, 1902, 2661, 3057, 3215, 3228, 3229, 3243, 3249, 3417, 3437, 3567, 3568, 3728, 3851, 3995, 3996, 4291, 4293, 4338, 4339, 4470, 4471, 5060, 5068, 5250, 5426, 5427, 5795, 5820, 5952, 5953, 6292, 6293, 6365, 6366, 6460, 6755, 7355, 7666, 7667, 8076, 8077, 8387, 8388, 8389, 8390, 8623, 8627, 8659, 10476, 11344, 11346, 11617, 11620, 11887, 11888, 11913, 11916, 11917, 11918, 11979, 11980, 12019, 12020, 12037, 12054, 12055, 12056, 12057, 12058, 12059, 12060, 12061, 12062, 12063, 12064, 12066, 12067, 12070, 12073, 12242, 12243, 12265, 12366, 12596, 13006, 13007, 13053, 13054, 13370, 13453, 13454, 13455, 13559, 13560, 13561, 13562, 13591, 13592, 13699, 13700, 13711, 13934, 13935, 13968, 13969, 13970, 14172, 14295, 14296, 14301, 14302, 14471, 14474, 15026, 15038, 15151, 15170, 15424, 16061, 16089, 16090, 16532.

§100—1, 1548, 3114, 3115, 3117, 3118, 3119, 3120, 3121, 3122, 3123, 3124, 3125, 3126, 3127, 3128, 3129, 3130, 3131, 3132, 3133, 3134, 3135, 3368, 4029, 4030, 4031, 4032, 4311, 4348, 4349, 4489, 4525, 4601, 4602, 4603, 4604, 4682, 4801, 5059, 5448, 5509, 5577, 5578, 5579, 9683, 9684, 9685, 11806, 11878, 11958, 11959.

Southern Pacific Railroad Company—First Refunding Mortgage 4% Bonds due 1955:

§1,000—63, 345, 455, 886, 1040, 2061, 2362, 2452, 3266, 4356, 4629, 4769, 4875, 6462, 7682, 7692, 7784, 7847, 10354, 11035, 11157, 13863, 13947, 13996, 14488, 15213, 16697, 17846, 19981, 21677, 24832, 25443, 26649, 27549, 28115, 28518, 29929, 30093, 30199, 30288, 32886, 33393, 35777, 35779, 36078, 36096, 37064, 37807, 37843, 39530, 39531, 40908, 41360, 42795, 42981, 44295, 44580, 44950, 44951, 45396, 45451, 45452, 45578, 46236, 46509, 50135, 50162, 50323, 50569, 52665, 53551, 53889, 55467, 55520, 56068, 56893, 57125, 57209, 57459, 57839, 62257, 72678, 72727, 73092, 73431, 75751, 81008, 82091, 87751, 89830, 89862, 89863, 89864, 89865, 90830, 91196, 91743, 91745, 91900, 92606, 95273, 95374, 95696, 95697, 95698, 95699, 95700, 95852, 100515, 103354, 105175, 105640, 105649, 111808, 116720, 117031, 126071, 127780, 128040, 129416, 129815, 130164.

§500—213, 214, 655, 938, 951, 1122, 1745, 2094, 2447, 2448, 2470, 3151, 3330, 4311, 4313, 4314, 4693, 4694, 4984, 5417, 5495, 6804, 7017, 7650, 9876, 9881, 9963.

Southern Railway Company—4% Development and General Mortgage Bonds due 1956:

§1,000—194, 212, 455, 604, 868, 1177, 1508, 1821, 2079, 2101, 2371, 3415, 3585, 3910, 3954, 3981, 4202, 4236, 4252, 4570, 5009, 5049, 5441, 5603, 5642, 5895, 6191, 6498, 6524, 6529, 6598, 6841, 6882, 6883, 6884, 8819, 8882, 9152, 9528,

10591, 12492, 12584, 12679, 13949, 14024, 14634, 15383, 15512, 15561, 15952, 16331, 16457, 16557, 16574, 16856, 17296, 17375, 17481, 17532, 17659, 19459, 20246, 20581, 20581, 20652, 21144, 21244, 21512, 22272, 22583, 23141, 23242, 23276, 23534, 24210, 24606, 25053, 25881, 26352, 26470, 26719, 27111, 27459, 27465, 27955, 29875, 30054, 30273, 30328, 30653, 30664, 30793, 31141, 31264, 31491, 31734, 31790, 31935, 31994, 32512, 32626, 32666, 32889, 33965, 33978, 34017, 34075, 34253, 34701, 34849, 35049, 35060, 35196, 35345, 35348, 35688, 35796, 35797, 35798, 35800, 35856, 36147, 36200, 36326, 36361, 36502, 36570, 36859, 36905, 37028, 37105, 37269, 37329, 37357, 37530, 37995, 38295, 38390, 38398, 38405, 38551, 39033, 39432, 39575, 39655, 39765, 39844, 39924, 39950, 40108, 40180, 40194, 40199, 40225, 40507, 40637, 40741, 41025, 41322, 41470, 41548, 41739, 42653, 42654, 42719, 42759, 42904, 42905, 42936, 43293, 43609, 43862, 43864, 43946, 44000, 44020, 44217, 44602, 44661, 44726, 46205, 46246, 46523, 46537, 46579, 46620, 46631, 47063, 47260, 47303, 47308, 47543, 47590, 47741, 47856, 47916, 47991, 48035, 48091, 48257, 48344, 48795, 49063, 49111, 49119, 49137, 49383, 49535, 49723, 49798, 50214, 50358, 50414, 50415, 50430, 50444, 50552, 50717, 51093, 51101, 51201, 52599, 52673, 52888, 53301, 53463, 53821, 54015, 54342, 54414, 54871, 55069, 55193, 55263, 55324, 55393, 55394, 55646, 55650, 55805, 55944, 55966, 55967, 55968, 55970, 56035, 56390, 56751, 56899, 57595, 57623, 58190, 58319, 58867, 58958, 60385, 60526, 60545, 60759, 60887.

Southern Railway Company—5% First Mortgage & Collateral Trust Bonds due 1994:

§1,000—14809, 19101, 55929.

Standard Power & Light Corporation 6% Bonds 1927 due 1957:

§1,000—1063, 4324, 4687.

Studebaker Corporation (The)—Convertible Debenture 6%, 1945:

§100—3635, 3636, C 3754, 3838, 3839, 3840, 3841, 3947, 3956, 3959, 3960, 4139.

Studebaker Corporation (The)—Convertible Debenture, Scrip Certificates:

§22.50—483.

§3.33—278.

Union Pacific Railroad Company—3½% Bonds 1936/70:

§1,000—8264.

Union Pacific Railroad Company—3½% Bonds 1936/71:

§1,000—3189, 12030, 12031, 12032, 12108, 18146, 21125.

Union Pacific Railroad Company—First Gold,  
4% of 1947 :

\$1,000—809, 861, 1236, 1434, 2111, 3770,  
3983, 4594, 5877, 6125, 6323, 6600, 6675, 7619,  
7936, 9172, 9626, 10347, 10592, 10950, 10951,  
11286, 11698, 12394, 13076, 14044, 14246, 14543,  
14793, 15023, 15235, 15773, 16179, 16470, 16471,  
16765, 17037, 17531, 20719, 21778, 23432, 23590,  
23784, 23789, 24077, 24432, 24806, 25912, 26090,  
26126, 26336, 28539, 29024, 31111, 31810, 31828,  
32242, 32243, 32244, 32245, 32924, 32927, 32974,  
33228, 33493, 33945, 34500, 34955, 35600, 36061,  
36252, 36642, 36971, 37039, 37286, 38242, 39078,  
39081, 39402, 39539, 39653, 39858, 39912, 40633,  
40855, 40856, 41137, 41243, 41927, 42715, 42932,  
43272, 43459, 43932, 44782, 45081, 45109, 45241,  
45243, 45430, 45953, 46844, 48771, 48776, 48889,  
49249, 49831, 49832, 50145, 50432, 50482, 50486,  
51089, 51947, 52419, 52424, 52769, 53205, 53217,  
53342, 53520, 53816, 54979, 55232, 55470, 55716,  
55952, 56304, 56455, 57349, 57392, 58101, 58409,  
59177, 60210, 60282, 60599, 60744, 61065, 61144,  
61398, 61660, 62039, 62151, 62257, 63415, 63447,  
63662, 64105, 64221, 64388, 64390, 64856, 65096,  
67179, 67502, 70273, 71931, 73164, 74024, 74914,  
77691, 78364, 78372, 78374, 78930, 78942, 78943,  
78944, 78945, 78981, 79018, 79156, 79779, 81026,  
81792, 82684, 83096, 83128, 83416, 83909, 84207,  
84950, 85060, 85983, 86057, 86429, 86746, 86798,  
86859, 87370, 87390, 87957, 89269, 89306, 89336,  
89835.

\$500—66, 314, 572, 573, 1827, 1828, 2157,  
2395, 2425, 3326, 3436, 3855, 4443, 4834, 5175,  
5500, 5941, 5971, 6360, 6412, 6669, 6902, 7614,  
7801, 8103, 8702, 8809, 9224, 9545, 9970, 10101,  
10165, 10172, 10666, 10667, 11154, 11416, 11502,  
11803, 12479, 12532, 13274, 13366, 13533, 13555,  
14426, 14427, 15668, 16135, 16190, 16830, 17192,  
17355, 18394, 18538, 18541.

Union Pacific Railroad Company, First Lien  
and Refunding Gold 4% 1908 due 2008 :

\$1,000—2436, 16552, 20464, 53300, 60512.

Western Maryland Railroad Company—First  
4% Bonds 1902 due 1952 :

\$1,000—20033.

Western Pacific Railroad Company—5% First  
Mortgage Bonds due 1946 :

\$1,000—19037, 19038.

\$100—3687, 3688, 3689, 3690.

Willys Overland Co.—First Sinking Fund  
6½% Bonds 1923 due 1933 :  
\$1,000—9321, 9322.

Winston-Salem Southbound Railway Company  
—4% First Mortgage Gold Bonds due 1960 :  
\$1,000—1853, 1854, 1857, 1858, 1859, 1860,  
1861, 4318, 4319.

#### PART II—STOCK

Corporate Trust Shares Series AA (Modified)  
Distributive Type :

100 share certificate—8563.

Corporate Trust Shares Accumulative Series  
(Modified) :

10 share certificate—17300.

North American Trust Shares 1953 issue :

100 share certificates—4629, 16592, 39333,  
49425.

50 share certificates—10636, 10872, 10873,  
10874, 12869, 24736, 24737, 24738, 24739, 24742,  
24743, 24744, 24745, 24746, 24747, 24748, 24981,  
24982, 26990, 26991.

10 share certificates—858, 14944, 14945,  
57946, 157652, 168302, 168303, 169074, 169075,  
169076, 169077, 169078.

North American Trust Shares 1955 Cumula-  
tion type :

100 share certificates—3670, 8689.

50 share certificates—2914, 3149.

25 share certificate—9202.

10 share certificates—3089, 43934, 102695,  
108636.

North American Trust Shares 1956 Distribu-  
tion type :

100 share certificates—DD7222, DD7361,  
DD11072, DD11374, DD11386, DD15575,  
DD21354, DD28462, DD28463, DD32157,  
DD32716, DD33208, DD36746, DD38441,  
DD38442, DD56843.

50 share certificates—CC1592, CC3555,  
CC3556, CC10838, CC10839, CC13599.

25 share certificates—BB2909, BB3026,  
BB3027.

10 share certificates—AA13584, AA13585,  
AA13586, AA15968, AA15969, AA39045,  
AA55458.

## ANNEX B

§ 511.205 *General Ruling No. 5*

(a) *Prohibitions with respect to foreign scheduled securities.* Except as authorized by license or other authorization specifically referring to this section from the Director, Office of Alien Property, Department of Justice, or as required or authorized by paragraph (e) of this section, any transfer of, dealing in, or other transaction by a person within the United States or a person subject to the jurisdiction of the United States with respect to a foreign scheduled security or any obligation, interest, or claim of which such security is evidence, is prohibited.

(b) *Definition.* As used in this section, the term "foreign scheduled securities" shall include all securities wherever located which appear on the list in paragraph (g) of this section, entitled "Foreign Scheduled Securities," including coupons appertaining thereto.

(c) *Notice.* The provisions of this section shall apply whether the parties to any act with respect to foreign scheduled securities prohibited by this section, or persons subject to the requirements with respect to foreign scheduled securities imposed by this section, do or do not have actual notice or knowledge that such securities are foreign scheduled securities.

(d) *Effect of a prohibited transaction.* Any transaction in violation of the prohibitions contained in paragraph (a) of this section shall be null and void.

(e) *Duty of persons bringing, receiving, or holding foreign scheduled securities.* (1) Foreign scheduled securities brought from a foreign country to the United States by any person shall be forwarded by such person within five (5) days after his arrival in the United States to the Federal Reserve Bank of New York together with a statement in triplicate setting forth the following :

- (i) His name and address;
- (ii) A complete description of the securities;
- (iii) The name and address of the person from whom he received the securities and the date of receipt; and
- (iv) The circumstances under which the securities were received.

(2) Foreign scheduled securities mailed or otherwise sent from a foreign country to any person within the United States shall be forwarded by such person within five (5) days after receipt thereof to the Federal Reserve Bank of New York together with the above-specified statement in triplicate.

(3) Foreign scheduled securities held on January 20, 1951, by any person within the United States (whether for himself or for any other person) shall within thirty days thereafter be forwarded by such person to the Federal Reserve Bank of New York together with the above-specified statement in triplicate. Any such person who on January 20, 1951, held foreign scheduled securities as security for an obligation owing to him shall not be required to forward the securities to the Federal Reserve Bank of New York, but shall be required to file the above-specified statement in triplicate with the Office of Alien Property, 120 Broadway, New York 5, New York, together with a statement of the circumstances under which the securities are being held.

(4) Foreign scheduled securities received by any person within the United States (whether for himself or for any other person) shall be forwarded by such person within five (5) days after receipt thereof to the Federal Reserve Bank of New York together with the above-specified statement in triplicate.

(5) Any person required by the provisions of subparagraph (3) or (4) of this paragraph to forward securities to the Federal Reserve Bank of New York may, instead, return such securities to the person from whom he received them, if the latter is within the United States. The person initiating such return shall file a report with the Office of Alien Property, 120 Broadway, New York 5, New York, giving the name and address of the person to whom he makes such return and he shall advise such person that they are foreign scheduled securities which should be deposited with the Federal Reserve Bank of New York pursuant to this ruling unless they are returned with a similar notice to the person in the United States from whom they were received. The last person in the United States to whom such securities are returned under this subparagraph shall forward them to the Federal Reserve Bank of New York, together with the above-specified statement in triplicate with respect to his original receipt of the securities. In case securities are returned under the rules of a securities exchange, an association of securities dealers, or a similar organization, the last member of an exchange or similar organization or dealer to whom such securities are returned under such procedure, if he is not the last person to whom such securities are returned hereunder, shall file with the Office of Alien Property, 120 Broadway, New York 5, New York, the above-specified statement in triplicate with respect to his original receipt of the securities together with the date on which he returned such securities to the person from whom he received them.

(6) Foreign scheduled securities held by any person not within the United States may be deposited with the Federal Reserve Bank of New York together with the statement specified in subparagraph (1) of this paragraph on or before July 31, 1951.

(7) Acts or transactions required or authorized by the provisions of this paragraph are licensed to the extent, and only to the extent, of permitting compliance therewith.

(f) *Disposition of securities delivered to Federal Reserve Bank of New York.* The Federal Reserve Bank of New York shall act only as fiscal agent of the United States under this section, and shall receive and hold securities delivered to it pursuant to this section as such fiscal agent, subject to the further order of the Director, Office of Alien Property. Applications for release of securities so held may be filed with the Office of Alien Property, 120 Broadway, New York 5, New York.

(g) *Appendix.*

## FOREIGN SCHEDULED SECURITIES

## BONDS

S. A. Acieries Reunies de Burbach-Eich-Dudelange (A. R. B. E. D.)—5¼% Sinking Fund—1926/42 :

\$600—B 18528, B 18887, B 19060, B 19409, B 19410, B 19437, B 19513, B 20165, B 20228, B 20452, B 20887, B 21725, B 22021, B 22030, B 22031, B 22032, B 22033, 22271, B 22519, B 24441, B 24867, B 25056, B 25842, B 26514, 27015, 27016, B 27017, 27274, D 27567, B 27643, 28431, B 28638.

\$150—A 282, A 283, A 475, 1139, A 3132, 3495, 3496, 3508, A 3576, A 3655, A 3656, A 3657, A 3658, A 3754, A 4237, A 4243, A 4244, A 4315, A 9332, A 9645, A 9697, A 9698, 9884, A 9932, 9994, 11834, 11835, A 12561, A 13444, A 17224, A 17637, A 17638.

Antwerp, City of—External Sinking Fund Gold 5% Loan of 1928—due 1958 :

\$1,000—749, 750, 751, 752, 808, 1190, 1328, 1933, 1934, 1935, 2222, 2223, 2298, 2300, 2495, 2730, 3233, 3512, 4576, 5298, 5543, 5544, 5558, 5652, 5710, 6379, 6668, 6914, 7020, 7021, 7038, 7058, 7881, 7882, 8366, 8740, 9001, 9002, 9245.  
\$500—489, 491, 492, 517, 518.

A. R. B. E. D. (See first listing in this schedule.)  
(S. A. Acieries Reunies de Burbach-Eich-Dudelange.)

Argentine, Republic of—Sinking Fund 4% Conversion Loan due February 15, 1972 :

\$1,000—2074, 11443, 12568, 16957, 19003, 20230, 20254, 21613, 21614, 24179, 24724, 25347, 25348, 25352, 25353, 25355, 25356, 28576, 28578, 31200, 31201, 31202, 33563, 34332, 34704, 34788, 35381, 35382, 39176, 40100, 40101, 40102, 40103, 40104, 40146, 41905, 49054, 49702, 54547, 54548, 55213, 55931, 55933, 58783, 59842, 59975, 60755, 60756, 60757, 60758, 60806, 60807, 60808, 62925, 62926, 64446, 68258, 68259, 68260, 68261, 68262.  
\$500—1946.

Argentine, Republic of—4½% 1938-48 (10Y.):  
\$1,000—M 24569, M 24570, M 24571.

Argentine, Republic of—6% Bonds 1923/57 :  
\$1,000—9988.

Australia, Commonwealth of—4½% Bonds 1928 due 1956 :

\$1,000—2767, 2793, 3426, 3428, 3623, 4584, 6644, 9814, 9908, 9909, 9910, 15343, 16888, 20251, 20862, 23577, 23578, 23761, 23912, 27202, 31011, 34231, 38004, 39531, 44858.

Australia, Commonwealth of—5% Bonds 1925 due 1955 :

\$1,000—524, 526, 527, 528, 6932, 6933, 12111, 12112, 12113, 12114, 12115, 12116, 12117, 12118, 12119, 12120, 13938, 19046, 19047, 19048, 19049, 19050, 19051, 22879, 26964, 26965, 40093, 42052, 70604.

Australia, Commonwealth of—5% Bonds due 1957 :

\$1,000—11092.

Belgium, Kingdom of—30 Year External Sinking Fund 6% Gold Loan of 1925 due 1955 :

\$1,000—7493, 7717.

Belgium, Kingdom of, External 25-Year 6½%—Gold Loan of 1924 due 1949 :

\$1,000—54.

Bolivia, Republic of—External Secured Gold 7% loan of 1927 due 1958 :

\$1,000—54, 65, 434, 596, 597, 704, 844, 903, 1012, 1486, 1793, 2572, 2573, 2881, 2989, 3008, 3009, 3038, 3136, 3188, 3450, 3886, 3887, 4287, 4804, 5144, 5149, 5151, 5152, 5153, 5154, 5155, 5156, 5157, 5593, 5966, 5973, 5977, 6046, 6055, 6056, 6057, 6058, 6059, 6071, 6096, 6103, 6117, 6134, 6139, 6150, 6167, 6215, 6222, 6225, 6401, 7941, 8362, 8427, 8462, 9454, 9495, 9570, 9579, 9991, 10005, 10018, 10332, 10686, 10925, 10948, 12339, 12340, 12387, 12945, 13431, 13432.  
\$500—232, 233, 243, 244, 290, 291, 303, 321, 383.

Bolivia, Republic of—External Secured Sinking Fund Gold Bonds 7% of 1928 due 1969 :

\$1,000—49, 64, 66, 67, 68, 69, 179, 182, 522, 783, 847, 1089, 1257, 1260, 1486, 1949, 2025, 2202, 2297, 2835, 2859, 2860, 2861, 3042, 3126, 3127, 3299, 3700, 3931, 4026, 4434, 4742, 4977, 5063, 5115, 5217, 5256, 5257, 5549, 5627, 5628, 5630, 5631, 5821, 5875, 6827, 6976, 7047, 7146, 7166, 7250, 7251, 7325, 7326, 7335, 7361, 7467, 7886, 8020, 8038, 8098, 8171, 8193, 8203, 8252, 8413, 9189, 9190, 10060, 10112, 10113, 10242, 10247, 10248, 10354, 10357, 10458, 10530, 10531, 10532, 10609, 10611, 10612, 10638, 10973, 10985, 11012, 11216, 11329, 11453, 11745, 11797, 12055, 12346, 12474, 13238, 13766, 13789, 13799, 13824, 13825, 13855, 13898, 14118, 14482, 14706, 14822, 15009, 15088, 15225, 15226, 15364, 15426, 15429, 15458, 15595, 15730, 15871, 16290, 16648, 16989, 17088, 17092, 17344, 17345, 17347, 17449, 17605, 17609, 17733, 18070, 18195, 18295, 18426, 18945, 18946, 19488, 19530, 19858, 20497, 20769, 21228, 21308, 21347, 21428, 21429.

\$500—138, 745, 746, 896, 909, 1673, 2033.



Bolivia, Republic of—8% Bonds, 1922/47 :  
\$1,000—1083, M-13981, 14941.

Brazil, United States of—5% Funding Bonds due 1951 :

\$1,000—9745, 9775.

\$500—3680.

\$100—6049, 6050, 10563, 11700, 12750, 13325, 13326, 13327, 15515, 15708, 15709, 15710, 17597, 20663, 20664, 20665, 20667, 20674, 25071, 33915, 33941, 33942, 33949, 34770, 34789, 34898, 34899, 34900, 34928, 34929, 34930, 35181, 35182, 35498, 35499, 35500, 35501, 36579, 36580, 36581, 36582, 41332, 41333, 41538, 41678, 41856, 42804, 42805, 42835, 42868, 42869, 45542, 48337, 57746, 57747, 60446, 60464, 62521, 66824, 70275, 70276, 70281, 71485, 71486.

Brazil, United States of—External Sinking fund gold 6½% loan of 1926 due October 1, 1957 :

\$1,000—59, 106, 301, 676, 2318, 2732, 3508, 4097, 4274, 4305, 6774, 7102, 7795, 7905, 8236, 8237, 8239, 8240, 9475, 9990, 10046, 10184, 10788, 12239, 12502, 13199, 13318, 13327, 13909, 13970, 13973, 14223, 14268, 14268, 14543, 15614, 17000, 17454, 18237, 18238, 18452, 18564, 19582, 19586, 19592, 19604, 19605, 19606, 19607, 19608, 19620, 19632, 19633, 19781, 19798, 19824, 19825, 19859, 19903, 19915, 19975, 20053, 20085, 20120, 20138, 20139, 20159, 20164, 20168, 20170, 20256, 20270, 20379, 20413, 20416, 20438, 20504, 20531, 20563, 20573, 20578, 20586, 20603, 20632, 20633, 20657, 20709, 20716, 20733, 20745, 20758, 20853, 20914, 20920, 20928, 20938, 21007, 21008, 21030, 21036, 21081, 21082, 21155, 21259, 21274, 21361, 21367, 21408, 21428, 21432, 21448, 21773, 21779, 21780, 21863, 21883, 21948, 21961, 21998, 22074, 22076, 22136, 22189, 22192, 22216, 22346, 22364, 22370, 22407, 22425, 22433, 22434, 22435, 22469, 22470, 22471, 22486, 22514, 22515, 22591, 22650, 22666, 22679, 22684, 22880, 22897, 22928, 22998, 23053, 23072, 23219, 23222, 23317, 23349, 23378, 23389, 23440, 23447, 23489, 23490, 23524, 23591, 23628, 23712, 23855, 24241, 24259, 24282, 24920, 24968, 25361, 25485, 25550, 25674, 25767, 25857, 26358, 26462, 26650, 26832, 27588, 27637, 27648, 27776, 27788, 28001, 28711, 28767, 28855, 29213, 29838, 31500, 31886, 32735, 33076, 33105, 33789, 34106, 34109, 34363, 34449, 34687, 35661, 36007, 36086, 36181, 36423, 36573, 36802, 37382, 38723, 38916, 39175, 40232, 40318, 40884, 41034, 41262, 41541, 41691, 42796, 42797, 45567, 46344, 47676, 47994, 47995, 48342, 48664, 48665, 48668, 48795, 48796, 48896, 49395, 49415, 50114, 51915, 52142, 52758, 53831, 53997, 54239, 54240, 54372, 54608, 55468, 55943, 56019.

\$500—520, 541, 542, 545, 546, 700, 769, 802, 803, 804, 876, 887, 943, 981, 1039, 1082, 1106, 1165, 1221, 4215, 5431, 5478, 5752, 5761, 5805.

Brazil, United States of—6½% Bonds issued 1927 due 1957 :

\$1,000—24641.

Brazil, United States of—8% Bonds 1921 due 1941 :

\$1,000—5059, 9883, 10238, 26398, 28934, 37107, 37165, 37166, 42710, 45222.

Brisbane, City of—External Sinking Fund gold 5% loan of 1928 due 1958 :

\$1,000—596, 2191, 4072, 5302, 5321, 5334, 5398, 5419, 5714.

Budapest, City of—6% Bonds 1927 due 1962 :

\$2,000—7975, 7976.

\$1,000—6091, 7712, 7893, 7959, 7984, 7985.

\$500—1300, 1301, 1338, 1447.

Buenos Aires, Province of—3% Bonds 1936/84:

\$100—758, 1260, 1350, 1891, 1957, 1958, 2127, 4099, 4100, 5641.

Buenos Aires, Province of—4¼%—4⅞% Ext. Readjust. sinking fund due 3/1/77 :

\$1,000—355, 356, 395, 396, 4219, 4889, 7191, 8335, 10851, 11263, 11273, 11284, 11285, 11286, 11287, 11330, 13766, 14043, 14320, 14322, 14323, 14359, 14402, 14456, 14555, 16209, 16210, 16214, 16973, 17005, 17012, 17034, 17035, 17036, 17053, 17061, 17062, 17063, 17064, 17081, 17095, 17130, 17426, 17434, 17488, 17502, 17505, 18676, 19409, 19414, 21281, 21579, 21580, 21581, 21582, 21583, 21584, 21585, 21586, 21587, 21588, 21589, 21590, 21591, 21592, 21593, 21594, 21595, 21596, 21597, 21598, 21648, 21649, 22952, 22968, 22984, 22985, 22986, 22987, 22999, 23302, 23716, 24253, 24581, 24651, 24780, 25392, 25731, 31338, 31488, 31766, 31917, 32103, 32391, 32583, 32775, 32776, 32777, 32778, 32779, 32780, 32979, 34637, 34638.

\$500—1031, 1042, 1043, 1047, 1048, 1049, 1058, 1059, 1076, 1446, 1448, 1454, 1472, 1636, 1697, 1698, 1737, 1791, 1794, 1932, 1933, 2276, 2277, 2734, 2735, 2736, 2738, 2739, 3564.

Caja de Prestamos para Obras de Irrigacion y Fomento de la Agricultura S. A.—4½%—35 year Gold Bonds due 1943 :

\$1,000—5446, 5574, 5984, 6859, 8189, 9061, 9082, 9386, 9473, 9692, 10520, 12622.

\$500—6460, 6574.

\$100—3315, 8119.

Canada, Dominion of—3% Bonds 1936 :

\$1,000—8583, 8584, 13837, 13838, 13839, 13840, 13841, 13842, 13843, 13844, E 39767, 43445, 43691, 43692, 63693, 43694, 43695.

Canada, Dominion of—3% Bonds 1938 due 1968 :

\$1,000—E 2656, 34446.

Canada, Dominion of—4½% Bonds 1931 due 1956 :

\$1,000—R6/E. O. 26238.

Canada, Dominion of—5% Bonds 1922 due 1952 :

\$1,000—17199.

Canadian National Railway Co.—Guaranteed Gold, 5% Bonds issued July 1929 due 1969 :

\$1,000—25208, 46536.

Canadian National Railway Co.—Guaranteed Gold, 5% Bonds issued October 1929 due 1969 :

\$1,000—2873, 9886, 9963, 11241, 11251, 11252, 11253, 11254, 11257, 12078, 12256, 12677, 12630, 12681, 12682, 16701, 18717, 18965, 19451, 19897, 34712.

Canadian National Railways System—4½% Bond 1931/56 :

\$1,000—44858.

Canadian Pacific Railway Company Perpetual 4% Consolidated Debenture Stock :

\$1,000—251, 252, 253, 254, 255, 377, 704, 810, 1022, 1082, 1121, 1162, 1372, 1643, 1951, 2210, 2244, 2277, 2316, 2389, 2733, 2893, 3034, 3745, 3816, 3839, 3852, 3881, 4165, 4166, 4521, 4653, 4755, 4783, 4864, 5008, 5205, 5617, 6045, 6533, 6817, 6818, 6877, 6993, 7042, 7138, 7372, 7381, 7438, 7467, 7470, 7648, 7704, 8411, 8426, 8531, 8583, 8604, 8640, 9051, 9346, 9515, 9529, 9547, 10016, 10208, 10230, 10385, 10428, 10432, 10522, 10932, 10934, 11115, 11398, 11699, 11934, 11938, 12032, 12089, 12232, 12348, 12489, 12532, 12868, 12980, 13323, 13494, 13500, 13735, 13334, 14039, 14118, 14256, 14843, 14844, 15653, 15900, 15901, 15902, 16109, 16285, 16291, 16292, 16304, 16313, 16447, 16470, 16665, 16706, 17148, 17779, 18053, 18097, 18480, 18482, 18508, 18661, 18769, 18885, 19661, 19663, 19665, 19666, 19667, 19668, 19984, 20101, 20313, 20323, 20349, 20362, 20462, 20545, 20628, 20716, 21227, 21324, 21420, 21707, 21708, 21823, 22270, 22334, 22407, 22760, 22788, 23353, 23923, 23947, 24517, 24601, 24604, 25014, 25885, 26576, 26581, 27203, 27218, 27816, 27961, 28181, 29180, 29909, 30187, 30425, 30442, 30928, 31146, 31256, 31277, 31494, 31595, 31608, 31628, 31920, 32009, 32192, 32285, 32399, 32455, 32930, 33534, 33659, 33660, 33892, 33932, 34034, 34040, 34061, 34111, 34146, 34528, 34950, 34958, 35465, 36774, 36832, 36955, 36956, 37009, 37517, 37619, 37817, 39440, 39852, 40068, 42832, 43161, G-44026, 44210, 44212, 44261, 44262, 44263, 44264, 44267, 44529, 44572, 44574, 44696, 45459, 45834, 46030, 46214, 46383, 46905, 48098, 48111, 48236, 48257, 48967, 74702, 75211, 76073, 76074, 76075, 76076, 76077, 76398, 76474, 78066, 78162, 78323, 80792, 80802, 80912, 81513, 82404, 82633, 84283, 84615,

85529, 86126, 86263, 86522, 86825, 87130, 87301, 88144.

\$500—364, 1888, 1889, 2778, 2779, 2780, 2781, 4133, 4134.

Canadian Pacific Railway Company—4½% Gold Bonds 20 Year Guaranteed, 1926/46 :

\$1,000—3, 15, 38, 50, 99, 113, 146, 222, 300, 306, 345, 378, 387, 437, 470, 484, 581, 582, 617, 749, 1394, 1512, 1513, 1681, 1813, 2273, 2323, 2325, 2505, 2509, 2696, 2911, 3169, 3194, 3558, 3562, 3747, 4618, 4880, 4881, 5375, 5485, 6820, 6853, 7038, 7054, 7483, 7496, 8145, 8147, 8153, 8358, 8359, 8897, 9340, 9368, 9369, 9370, 9374, 9550, 9551, 9845, 10182, 10424, 10732, 10832, 10837, 10838, 10900, 10902, 11052, 11120, 11190, 11253, 11503, 11516, 11522, 12043, 12821, 12918, 13127, 13768, 15556, 15558, 15647, 15662, 15818, 15897, 15966, 16074, 16232, 16282, 16286, 16291, 16292, 16304, 17121, 17210, 17243, 17248, 17600, 17633, 17634, 17867, 17868.

\$500—89, 147, 148, 150, 207, 266, 278, 328, 329, 334, 335, 408, 409, 437, 496, 497, 1143, 1144, 1180, 1181, 1888, 1889, 1895, 2518, 2519, 3086, 3087, 3231, 3232, 3312, 3366, 3386, 3557, 3558, 3559, 3560, 3707, 3708, 3869.

Canadian Pacific Railway Company—4½% 30 Year Guaranteed Gold Bonds due July 1, 1960 :

\$1,000—183, 205, 206, 207, 213, 214, 229, 231, 245, 316, 347, 370, 371, 372, 374, 376, 377, 387, 389, 390, 541, 557, 1325, 1356, 1438, 1439, 1440, 1441, 1486, 10723.

\$500—13, 20, 45, 86, 87, 88, 90, 108, 109, 110, 111, 137, 158, 167, 169, 172, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264.

Canadian Pacific Railway Company—5% Equipment Trust Gold certificates due July 1, 1944 :

\$1,000—9756, 9757, 9758, 9759, 9760, 9761, 9762, 9763, 9764, 9765, 27438.

Canadian Pacific Railway Company—5% Bonds 1929/54 :

\$1,000—20365, 20366, 20367, 28374.

Carlsbad, City of—8% External Loan Bonds 1924 due 1954 :

\$1,000—300, 301, 302, 303, 489, 562, 595, 597, 598, 1050, 1051, 1052, 1098.

Cauca Valley, Department of (Colombia)—7% 1948 :

\$1,000—1149, 2024.

Chile, Republic of, External Sinking Fund Gold 6% Loan of 1926 due 1960 :

\$1,000—1493, 2111, 2141, 2171, 2237, 2380, 2457, 2475, 2482, 2483, 2505, 2506, 2512, 2516,

2535, 2723, 2724, 2795, 2806, 2844, 2854, 2914, 2919, 2934, 2981, 3142, 3143, 3144, 3145, 3146, 3147, 3148, 3149, 3150, 3151, 3198, 3256, 3301, 3353, 3379, 3390, 3451, 3452, 3489, 3575, 3653, 3875, 3931, 3940, 4002, 4003, 4004, 4005, 4880, 7137, 8711, 8957, 9733, 9783, 11219, 12764, 14000, 14418, 15053, 15527, 15988, 17222, 17974, 18599, 18882, 19204, 20547, 23046, 24418, 24907, 28843, 30398, 30976, 31084, 31499, 31586, 32229, 32736, 33379, 34785, 35473, 35594, 35658, 36097, 36098, 36121, 36944, 38663, 38710, 40248, 40263, 40344.

§500—236, 241, 242, 476, 507, 535, 536, 543, 548, 572, 580, 594, 600, 602, 636, 748, 749, 750, 751, 771, 772, 787, 788, 789, 790, 1605.

Chile, Republic of, External Sinking Fund Gold Loan 6% of 1927 due 1961 :

§1,000—126, 133, 171, 206, 291, 353, 363, 564, 602, 619, 629, 715, 717, 719, 740, 807, 871, 872, 877, 1007, 1008, 1198, 1223, 1246, 1316, 2006, 2415, 3392, 5242, 5283, 6095, 6769, 7334, 9227, 9228, 9391, 9682, 12812, 13810, 17229, 19029, 19357, 19595, 20436, 21023, 21619, 22010, 22598, 22933, 23216, 23340, 23503, 23554, 24380, 24467, 24933, 25579.

§500—39, 181, 182, 240, 242, 281, 282.

Chile, Republic of, External Railway Ref. Sinking Fund—6% Gold Loan of 1928 due Jan. 1, 1961 :

§1,000—1264, 1273, 1288, 1359, 1382, 1393, 1394, 1409, 1445, 1451, 1491, 1569, 1609, 1612, 1618, 1626, 1638, 1643, 1687, 1698, 1711, 1738, 1924, 1925, 1932, 1934, 2110, 4111, 4967, 12746, 15048, 15254, 15342, 15343, 21363, 26403, 26441, 30840, 34642, 37801, 38053, 39004, 39005, 39036, 39700, 40718, 44191.

§500—268, 288, 474, 657, 658, 2115, 2294.

Chile, Republic of, External Sinking Fund Gold—6% of 1929 due 1962 :

§1,000—39, 59, 60, 144, 210, 223, 224, 247, 248, 3237, 4778, 4779, 7208, 7342, 8759.

§500—316, 317, 555, 556, 573, 586, 592, 593, 594, 630.

Chile, Republic of, External Sinking Fund Gold—6% of 1930 due 1963 :

§1,000—32, 112, 113, 178, 179, 180, 181, 182, 186, 202, 231, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 347, 350, 351, 385, 5681, 14425, 16065, 16428, 18264, 21244.

§500—D 97, D 98.

Chile, Republic of, 7% Bonds, 1922/42 :

§1,000—1139, 6734, 10040, 10461, 14099.

Chilean Consolidated Municipal Loan External Sinking Fund Gold 7% Series A, 1929/60 :

§1,000—27, 34, 35, 36, 37, 133, 162, 314, 421, 422, 431, 432, 433, 434, 435, 464, 465, 535, 608, 609, 619, 620, 710, 735, 769, 802, 1507, 1508, 4575, 6629, 6630, 7094, 8487, 10556, 10557, 11395, 11396.

§600—21, 95, 137, 138, 139, 154, 168, 180, 209, 216, 281, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 342, 343, 344, 1929.

Chinese Republic—5% Bonds 1925/48 :

§50—781737, 781738, 781747, 781753, 781756, 781777, 781780, 781781, 781788, 781799.

Colombia, Republic of—4% Bonds 1934/46 :

§30—E 14125, E 14126, E 14127, E 14128, E 14129, E 18308, E 45983, E 45984, E 45985, E 45986, E 47740, E 57146, E 57147, E 57148, E 57149.

§15—F 7212, F 7213.

Colombia, Republic of—External Sinking Fund Gold 6% Loan of 1927 due January 1, 1961 :

§1,000—419, 420, 479, 485, 537, 548, 569, 612, 636, 698, 716, 881, 923, 926, 930, 993, 995, 1014, 1023, 1173, 1367, 2445, 2460, 4026, 4597, 4647, 4648, 7388, 8168, 9772, 10110, 12690, 13282, 13649, 13867, 13868, 13869, 14844, 14898, 15187, 15463, 16001, 16053, 16054, 16055, 16056, 16057, 16492, 16493, 16494, 18419, 18740.

§500—66, 74, 82, 83, 86, 87, 89, 159, 210, 211, 425, 691, 973, 974.

Conversion Office for German Foreign Debts—3% Dollar Funding Bonds :

§500—923.

§100—8479, 8480, 16499.

Conversion Office for German Foreign Debts—Fractional Certificates :

§20—26200.

§10—31969.

§5—21173.

Copenhagen, City of—4½% Bonds 1928 due 1953 :

§1,000—9317.

Cuba, Republic of—External Gold 4½% Loan of 1909 due August 1949 :

§1,000—2309, 2310, 2312, 2313, 9796, 9804, 9805, 10239, 10283, 10412, 10782, 15697, 15787.

Cuba, Republic of—External Sinking Fund 4½% of 1937 due 1977 :

§1,000—79691, 79717, 79720, 79836, 79886, 79891, 79908, 79942, 79972, 80755, 80841, 80881, 80882, 80883, 80884, 80885, 80886, 80887, 80889.

§100—6544, 6548, 6597, 6602, 6639, 6640, 6653, 6710, 6992, 7016, 7017, 7018, 7020, 7021, 7022, 7023, 7024.

Cuba, Republic of—External Gold 5% Loan of 1904 due 1944 :

\$1,000—1193.

Cuba, Republic of—External Public Works Sinking Fund, 5½% Bonds 1930/45 :

\$1,000—23170, 23604.

Cuba, Republic of—3½% Bonds 1923/53 :

\$1,000—35754, 35755, 35756, 46918, 47355.

Czechoslovakia State Loan 1922 due 1951—8% Series A :

\$1,000—6467, 7268.

\$100—484.

Czechoslovakia State Loan 1922 due 1952—8% Series B :

\$1,000—5745.

\$500—562, 830, 1296.

\$100—930, 931.

Danish Consol, Municipal Loan, 5% due 1953 :

\$1,000—76, 77, 78, 365, 476, 566, 567, 568, 839, 907, 908, 909, 910, 911, 1179, 1408, 1409, 1411, 1412, 1846, 1847, 1923.

Denmark, Kingdom of—External Gold 4½% Loan of 1928 due 1962 :

\$1,000—361, 365, 459, 710, 961, 2045, 2165, 2182, 2939, 4113, 4572, 5090, 5101, 5859, 7361, 8308, 12112, 12123, 13216, 13462, 13471, 14620, 14695, 15270, 15995, 16157, 17538, 18249, 18398, 18899, 18996, 18997, 18998, 18999, 19000, 19044, 19249, 21129, 21130, 22503, 23076, 23191, 24924, 25391, 25392, 25393, 25394, 25395, 25396, 25397, 25398, 25399, 25400, 25476, 25477, 25478, 25691, 26514, 26515, 26599, 27446, 27481, 27482, 27620, 27694, 27763, 27847, 29384, 29385, 30126, 31004, 31065, 31162, 31296, 31400, 32101, 33427, 33509, 33858, 33878, 33879, 33880, 33881, 33882, 33883, 33884, 33885, 33886, 34406, 34407, 34408, 34410, 34615, 35416, 35526, 35976, 37012, 37041, 37469, 38047, 38049, 38205, 38612, 38613, 38614, 38615, 38632, 38811, 39701, 40292, 40565, 41749, 41897, 42515, 43663, 43669, 43670, 44317, 44362, 45637, 45638, 45639, 45640, 45641, 46708, 46860, 47080, 47097, 47098, 47099, 47100, 47887, 47890, 48930, 49024, 49188, 49223, 50183, 50223, 50265, 50657, 50724, 50977, 51263, 51276, 51325, 51432, 51433, 51434, 51435, 51436, 51437, 51438, 51439, 51440, 51441, 51442, 51443, 51444, 51445, 51446, 51447, 51448, 51449, 51450, 51451, 51452, 51453, 51454, 51455, 51456, 51457, 51458, 51459, 51460, 51785, 51786, 51787, 51788, 51789, 51790, 51791, 51792, 51793, 51794, 51795, 51796, 51797, 51798, 51799, 51800, 51801, 51802, 51803, 51804, 51805, 51806, 51807, 51808, 51809, 51810, 51811, 51812, 51813, 51814, 51815, 51816, 51817, 51818, 51819, 51820,

51821, 51822, 51823, 51824, 51896, 52089, 52191, 52276, 52378, 52465, 52466, 52467, 52744, 52770, 54305, 54644, 54646, 54817, 54822, 54823.

Denmark, Kingdom of—External Gold 5½% Loan of 1925 due 1955 :

\$1,000—525, 742, 743, 859, 860, 970, 971, 972, 1858, 2424, 5591, 5829, 13596, 14157, 18547, 20866, 26781, 26782, 26783, 26785, 26786, 26787, 26789, 26790, 26791, 26792, 26793, 26794, 26795, 26797, 26798, 26799, 27260, 27520, 27568, 28338, 28845.

\$500—307, 418, 1440, 1927.

Denmark, Kingdom of—External Gold 6% Loan of 1921 due 1942 :

\$1,000—1913, 2363, 13233, 22632, 26032, 27724.

Dominican Republic Customs Administration—20 Year 5½% Gold Loan of 1922-6 due 1961 :

\$1,000—197, 266, 276, 400, 426, 506, 757, 900, 1072, 1180, 1211, 1442, 1854, 1989, 1992, 2060, 2137, 2157, 2284, 2387, 2672, 2793, 2795, 2896, 2946, 3667, 4130, 4181, 4219, 4475, 4513, 4544, 4546, 4577, 4617, 4653, 4898, 4962, 5275, 5552, 5667, 5760, 5789, 6004, 6074, 6107, 6232, 6376, 6424, 6920, 6953, 6980, 7091, 7176, 7322, 7405, 7558, 7602, 7723, 7833, 8370, 8507, 8544, 8757, 9005, 9344, 9777, 9915.

Dominican Republic Customs Administration, Sinking Fund Gold 5½% Loan of 1926-1928 due 1969 First Series.

\$1,000—928, 1365, 2864, 2865, 3004, 4871, 4872, 4873, 4874.

Dominican Republic Customs Administration, Sinking Fund Gold 5½% Loan of 1926-1928 due 1969 Second Series :

\$1,000—27, 97, 100, 101, 114, 797, 1525, 2289, 2290, 2382, 2434, 2468, 2479, 2490, 2491, 2527, 2561, 2565, 2633, 2657, 2876, 2894, 2904, 2905, 2954, 2955, 2956, 2957, 3126, 3207, 3251, 3252, 3363, 3423, 3472, 3838, 3994, 4153, 4208.

\$500—101, 109, 112, 113, 114, 115, 141, 199, 214, 261, 262, 266, 267.

France, Republic of—25 Year Sinking Fund, External 7% Dollar Gold Loan of 1924 due 1949 :

\$1,000—13910, 22260, 22340, 34748, 43512, 44516, 68144, 79398, 91164, 92845, 92854, 93396, 94044.

Frankfort on Main (City of) 7% Bonds, 1925/45 :

\$1,000—3521, 3576.

German Atlantic Cable Company (Deutsche Atlant. Telegr. Ges.)—7% Bonds 1925/45 :

\$1,000—35, 36, 45, 46, 48, 49, 68, 69, 86, 101, 127, 145, 156, 160, 161, 162, 164, 181,

182, 184, 193, 215, 274, 300, 319, 335, 351, 413, 420, 425, 433, 438, 479, 485, 592, 593, 665, 697, 736, 779, 802, 826, 868, 910, 1004, 1051, 1052, 1115, 1181, 1183, 1186, 1188, 1266, 1741, 1876, 1879, 1881, 1972, 2101, 2147, 2227, 2340, 2343, 2366, 2414, 2463, 2521, 2522, 2662, 2705, 2707, 2729, 2737, 2742, 2751, 2752, 2763, 2861, 2950, 2957, 2977, 2984, 2987, 3159, 3249, 3263, 3347, 3394, 3432, 3484, 3507, 3568, 3576, 3583, 3585, 3586, 3591, 3603, 3612, 3620, 3636, 3640, 3690, 3751, 3791.

\$500—7, 16, 83, 180, 296.

Germany, Government of—7% 1924 due 1949 :

\$1,000—55040, 55043, 66023, 66024, 66025, 66026, 66027, 66028, 66030, 66031, 66032, 66033, 66034, 66035, 66036, 66038, 66039, 66040, 66041, 66043, 66044, 66045, 66047, 66048, 66049, 66050, 98105, 98610.

Greater Prague, City of—7½% Loan 1922 due 1952 :

\$1,000—2454, 2456, 3381, 4863, 4879, 5714.

Haiti, Republic of—6% 1922/52 :

\$1,000—4988, 8031.

Harpen Bergbau (Harpen Mining Co.)—6% 1929 due 1949 :

\$1,000—1319, 1672.

Hellenic Republic Water Works—Gold Bonds 4% 1985 :

673, 3066, 5871, 6890.

Hungarian Central Mutual Credit Institute (Budapest) Land Mortgage Sinking Fund Gold 7%, due 1937 :

\$1,000—94, 95, 96.

\$500—13.

Hungarian-Italian Bank, Ltd.—7% Sterling Mortgage Bonds :

\$1,000—346.

\$500—Series A. C. W.: D 17, D 32, D 45, C 52, D 55, D 56.

Hungary, Kingdom of—External Secured Sinking Fund 7½% 1924/44 (Now 4½% 1979) :

\$1,000—1988, 2059, 6087.

\$500—481, 482.

Hungary, Kingdom of—7½% Consolidated Municipal Loan 1925/45 :

\$1,000—311, 313, 2104, 2666, 3613, 3614, 3730, 3731, 3777, 3778, 3779, 3780, 3811, 3835, 7729, 7736.

\$500—334, 341, 412.

Japan, Empire of—5½% Bonds 1930 due 1965 :

\$1,000—43183.

Japan, Empire of—6½% Sinking Fund Gold Bonds of 1924 due 1954 :

\$1,000—50393, 50394, 50395, 50396, 50683, 52208, 52493, 53833, 135112, 135113.

\$500—4368, 4369.

\$100—3614, 3636, 4305, 4306.

Land Mortgage Bank of Warsaw, 8% and 4½% of 1924 due 1941 :

\$500—100323, 101447.

\$50—4304, 83470, 92725, 92735.

Meridionale Electric Company—First Sinking Fund Gold 7% Bonds 1927/57 :

\$1,000—2138, 6545.

Mexican Funding Notes (coupon 1 and 2) :

\$4.00—D 3487, D 3488.

\$8.00—M 18646, M 19968, M 20658.

\$9.00—M 6296, M 6297, M 6298, M 65684.

\$20.00—C 35567, C 35568, C 35569, C 35570, C 35571.

\$70.00—C 35567, C 35568, C 35569, C 35570, C 35571.

Milan, City of—External Sinking Fund Gold 6½% Loan of 1927—due 1952 :

\$1,000—5134, 8624, 8625, 8626, 8753, 8917, 9196, 9273, 10054, 11100, 16382, 27785, 27835.

\$500—278, 554, 586, 770.

\$100—585, 1007, 1186, 1187, 1188.

Minas Geraes, State of—Secured External Gold 6½% Series A of 1929 due 1959 :

\$1,000—809, 1959.

\$500—1036.

Mortgage Bank of Chile—Guaranteed Sinking Fund 6% Bonds 1928, Maturity 1961 :

\$1,000—1548, 1549.

Mortgage Bank of Chile—Guaranteed Sinking Fund Gold Loan 6½% Bonds 1925/57 :

\$1,000—4544, 5091.

National Economic Bank of Warsaw, 7% or 4½% 1928 due 1966 :

\$1,000—222, 223, 224, 225, 226.

National Railroad Company of Mexico—First Consolidated Gold 4% due 1951 :

\$1,000—482, 487, 685, 947, 2140, 2339, 2369, 2512, 2613, 2698, 2978, 3196, 3197, 3200, 3222, 3261, 3276, 3284, 3298, 3299, 3344, 3347, 3353, 3367, 3419, 3462, 3582, 3594, 3595, 3758, 3823, 3858, 3878, 3889, 3894, 3911, 3920, 3987, 4006, 4315, 4329, 4423, 4787, 4802, 4803, 4804, 4841,

4907, 4908, 4998, 5574, 5731, 5871, 5966, 5978, 6064, 6094, 6116, 6142, 6213, 6227, 6327, 6357, 6363, 6383, 6431, 6457, 6477, 6486, 6507, 6556, 6574, 6577, 6587, 6648, 6665, 6666, 6667, 6693, 6720, 6737, 6746, 6749, 6841, 6851, 6863, 6921, 6959, 6973, 6994, 7005, 7016, 7096, 7104, 7146, 7147, 7155, 7164, 7183, 7184, 7191, 7194, 7209, 7213, 7216, 7245, 7247, 7332, 7337, 7373, 7397, 7421, 7422, 7543, 7611, 7633, 7638, 7690, 7700, 7702, 7717, 7740, 7860, 7920, 7931, 7944, 7973, 7984, 8004, 8165, 8172, 8186, 8293, 8295, 8345, 8370, 8403, 8408, 8459, 8574, 8732, 8741, 8859, 8887, 8901, 8903, 9007, 9008, 9026, 9029, 9038, 9056, 9067, 9089, 9100, 9103, 9107, 9109, 9161, 9177, 9228, 9256, 9258, 9277, 9309, 9361, 9404, 9425, 9491, 9539, 9558, 9562, 9600, 9654, 9662, 9679, 9723, 9724, 9793, 9837, 9843, 9854, 9862, 9863, 9871, 9872, 9873, 9874, 9884, 9887, 9917, 9920, 10038, 10047, 10056, 10114, 10142, 10144, 10215, 10244, 10246, 10281, 10325, 10541, 10588, 10652, 10708, 10830, 10858, 10874, 10893, 11093, 11102, 11106, 11118, 11166, 11227, 11228, 11231, 11233, 11234, 11237, 11238, 11239, 11240, 11241, 11245, 11268, 11269, 11270, 11311, 11379, 11398, 11407, 11410, 11456, 11483, 11540, 11579, 11620, 11643, 11722, 11798, 11870, 11967, 11973, 11993, 12001, 12072, 12105, 12144, 12199, 12458, 12504, 12524, 12653, 12727, 13134, 13273, 13293, 13294, 13984, 14323, 14354, 14647, 14659, 14978, 15097, 15104, 15242, 15347, 15372, 15453, 15945, 16027, 16303, 16304, 16305, 16328, 16663, 16734, 16917, 16950, 17012, 17049, 17051, 17058, 17093, 17165, 17184, 17198, 17548, 17715, 18018, 18062, 18090, 18197, 18358, 18627, 18946, 19165, 19277, 19284, 19314, 19316, 19330, 19380, 19383, 19463, 19912, 19939, 19940, 19949, 24092, 24197, 24390, 24392, 24397, 24918, 25348, 25367, 25487, 25531, 25584, 25589, 26550.

\$500—20370, 20641, 20859, 21384, 21396, 21471, 21544, 21795, 21801, 21850, 21866, 21887, 21929, 21930, 22380, 22381, 22862, 23452, 23603, 23689, 23691, 23716, 23717, 23729, 23735, 23903, 23904.

National Railroad Company of Mexico—  
4½% Mortgage Bonds, due 1926, Prior Lien :

\$1,000—3, 4, 118, 190, 191, 194, 287, 452, 596, 597, 623, 642, 652, 739, 746, 820, 884, 983, 1037, 1111, 1200, 1462, 1616, 1666, 1804, 1987, 2361, 2390, 2514, 2827, 2911, 2950, 3250, 3251, 3706, 3745, 3835, 3845, 3887, 3901, 3932, 4010, 4079, 4138, 4257, 4275, 4312, 4313, 4351, 4440, 4472, 4610, 4691, 4692, 4796, 4932, 5017, 5120, 5405, 5406, 5705, 6149, 6840, 7480, 9235, 9395, 9427, 9431, 10017, 10529, 10530, 10960, 10974, 11054, 11448, 11535, 11541, 12461, 12775, 12932, 13258, 13359, 13854, 13959, 14153, 14165, 14237, 14548, 14963, 14964, 15014, 15063, 15103, 15113, 15133, 15179, 15183, 15197, 15207, 15219, 15260, 15315,

15334, 15340, 15348, 15398, 15460, 15487, 15521, 15565, 15648, 15695, 15750, 15758, 15806, 15834, 15842, 15854, 16118, 16234, 16273, 16336, 16352, 16353, 16377, 16667, 16674, 16683, 16709, 16719, 16732, 16771, 16808, 16832, 16923, 16969, 16982, 17084, 17164, 17306, 17425, 17444, 17669, 17671, 17816, 17819, 17878, 17929, 22021, 22101, 22126, 22144, 22145, 22163, 22167, 22187, 22248, 22253, 22266, 22335, 22351, 22360, 22386, 22425, 22475, 22493, 22498, 22544, 22545, 22549, 22550, 22551, 22553, 22592, 22691, 22698, 22705, 22711, 22741, 22813, 22871, 22942, 22952, 23053, 23423, 23665, 23717, 24117, 24226, 24399, 24656, 24700, 24765, 24838, 24842, 24843, 24868.

\$500—18145, 18155, 18222, 18369, 18468, 18733, 18734, 18735, 18861, 19270, 19617, 19914, 19924, 19925, 19926, 20036, 20247, 20248, 20412, 20413, 20423, 20645, 20684, 20685, 21060, 21205, 21208, 21227, 21236, 21307, 21314, 21397, 21442, 21443, 21476, 21477, 21568, 21672, 21673, 21733, 21734, 21735, 21736, 21774, 21811, 21881.

National Railways of Mexico—4½% Prior  
Lien Sinking Fund Gold due 1957 (Stamped) :

\$1,000—3706, 3745, 14165, 14867, 15788, 17306, 22887, 34468, 41215, 41344, 41345, 48796.  
\$500—19928, 19929, 21341, 21343.

New South Wales, State of—External Sinking  
Fund Gold 5% Loan of 1927 due February 1,  
1957 :

\$1,000—2308, 5540, 6377, 6683, 6913, 7618, 10723, 14111, 15481, 16152, 16817, 16832, 16833, 16900, 16908, 16993, 17107, 17127, 17143, 17184, 17247, 17249, 17250, 17282, 17330, 17377, 17484, 17486, 17487, 17498, 17499, 17502, 17528, 17530, 17552, 17553, 17574, 17634, 17635, 19516, 20123, 21991, 23587, 23629, 24409.

\$500—226, 522, 523, 527, 528, 529.

New South Wales, State of—External Sinking  
Fund Gold 5% Loan of 1927 due April 1, 1958 :

\$1,000—3340, 5336, 5342, 5380, 5382, 5402, 5419, 5465, 5466, 5467, 5471, 5485, 5573, 5713, 5867, 5892, 5951, 5954, 5987, 6021, 6361, 17659, 18942, 19154, 21338, 21799, 23533.

Norges Kommunal Bank, S. F. Gold—5%  
1930 due 1970 :

\$1,000—901, 1303, 1584, 2904, 4377.

North German Lloyd—Sinking Fund 4%  
Bonds 1933/47 :

\$1,000—6655.

Norway, Kingdom of—4¼% Bonds 1936 due  
1965 :

\$1,000—23303.

Norway, Kingdom of—6% Bonds 1923 due  
1943 :

\$1,000—18507.

Nova Scotia, 4½%, 1927/52 :

\$1,000—3691.

Nova Scotia Steel & Coal Company—3½%  
Bonds 1938/63 :

\$1,000—57, 214, 666, 867, 1027, 1150, 1315, 1351, 1352, 1353, 1369, 1518, 1723, 1724, 1725, 1794, 1962, 1963, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2247, 2248, 2341.

\$500—797, 1171, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170.

Oriental Development Company, Ltd.—5½%  
30 Year External Debentures 1928 due 1958 :

\$1,000—9238, 10879, 10880, 10881, 10882, 12055, 12332, 13286, 13287, 13288, 13289, 13290, 15839, 15840, 16345, 16761, 18269.

\$500—191, 1130, 1131, 1132, 1133, 1134, 1135, 1136, 1137, 1146, 1147, 1214, 1454, 1455, 1537, 1538.

Panama, Republic of—External Secured Sinking Fund Gold 5% Loan Series A due 1963 :

\$1,000—93, 249, 577, 578, 3070, 8660, 9822, 10774.

\$500—69.

Peru, Republic of (National Loan)—External Sinking Fund Gold 6% First Series due 1960 :

\$1,000—1380, 2188, 2189, 2563, 2621, 2623, 2893, 3864, 4400, 4414, 4416, 4422, 4471, 4490, 4575, 4576, 4577, 4609, 4610, 4611, 4613, 4614, 4619, 4633, 4689, 4702, 4729, 4731, 4753, 4790, 4791, 4859, 4882, 4887, 4898, 4904, 4905, 4910, 4919, 4945, 4985, 4989, 5054, 5055, 5059, 5060, 5065, 5108, 5130, 5133, 5134, 5182, 5226, 5253, 5258, 5259, 5260, 5261, 5262, 5263, 5264, 5265, 5266, 5281, 5304, 5305, 5306, 5344, 5360, 5377, 5379, 5386, 5427, 5428, 5436, 5453, 5495, 5507, 5528, 5558, 5589, 5604, 5773, 5823, 6210, 6325, 6326, 6941, 7082, 9656, 10164, 10420, 11359, 11404, 11770, 11995, 12083, 12446, 12921, 14325, 14328, 14510, 15191, 15228, 15243, 15490, 15604, 15921, 16376, 16377, 17909, 18542, 18844, 18919, 19259, 19362, 19763, 20605, 20606, 20744, 21337, 21760, 22227, 23621, 24902, 24927, 27485, 28587, 28924, 29190, 29852, 29388, 29393, 30229, 31360, 31954, 32190, 32191, 32192, 32193, 33246, 34183, 35714, 36918, 37186, 39832, 40328, 40756, 42487, 42637, 42731, 44495, 44823, 45129, 45461, 45790.

\$500—452, 459, 481, 482, 483, 510, 521, 531, 559, 582, 583, 584, 585, 596, 650, 651, 828, 835, 849, 858, 863, 877, 878, 879, 882, 883, 889, 900, 905, 906, 907, 926, 941, 970, 971, 986, 997.

Peru, Republic of (National Loan)—External Sinking Fund Gold 6% Second Series due 1961 :

\$1,000—11, 14, 58, 69, 70, 77, 87, 88, 137, 142, 148, 158, 159, 217, 218, 228, 239, 293, 294,

313, 314, 315, 364, 435, 436, 459, 501, 502, 516, 540, 570, 571, 582, 598, 600, 610, 611, 647, 648, 656, 662, 670, 702, 720, 733, 753, 769, 779, 839, 858, 863, 870, 883, 886, 887, 947, 1029, 1062, 1066, 1079, 1080, 1081, 1141, 1148, 1149, 1150, 1151, 1156, 1162, 1163, 1231, 1251, 1343, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1483, 1584, 1993, 3563, 4640, 4656, 4657, 4658, 4659, 5286, 6145, 6422, 8007, 8008, 8010, 8473, 9467, 9691, 9746, 10417, 13383, 14871, 15754, 16711, 16712, 16976, 17157, 17158, 19767, 19967, 20355, 21762.

\$500—15, 68, 79, 85, 86, 87, 88, 125, 177, 181, 193, 252, 285, 290, 293, 338, 368, 398, 1717.

Peru, Republic of—Secured Sinking Fund Gold 7% (Tobacco) Loan Series of 1927 due 1959 :

\$1,000—88, 128, 197, 894, 1725, 1837, 2192, 2212, 2216, 2218, 2219, 2221, 2268, 2269, 2287, 2290, 2291, 2344, 2365, 2366, 2372, 2383, 2384, 2407, 2409, 2411, 2416, 2440, 2497, 2507, 2508, 2536, 2586, 2620, 2621, 2625, 2656, 2699, 2750, 2889, 2891, 2899, 2942, 2943, 2952, 2965, 2969, 3004, 3028, 3049, 3052, 3055, 3056, 3057, 3058, 3059, 3083, 3089, 3104, 3111, 3112, 3132, 3152, 3730, 3944, 9513, 9630, 9633, 9813, 9846, 9847, 9865, 9948, 9969, 11038, 11332, 11606, 12359, 12720, 12830, 13061, 13150, 13449, 13756, 14136, 14432.

\$500—305, 322, 326, 346, 374, 396, 399, 402, 464, 474, 481, 506, 509, 535, 563, 576, 579, 587, 705, 3329.

Poland, Republic of, 4½% External Sinking Fund Bonds (Formerly 7% Extended from 1947) due 1968 :

\$1,000—1672, 1673, 1674, 1790, 1791, 6407, 6631, 10693, 11952, 13031, 22699, 33483.

\$500—2695.

\$100—27127.

Queensland, State of (Australia)—25 Year Sinking Fund External Gold 6%, due February 15, 1947 :

\$1,000—3847.

\$500—1025, 1027.

Rio de Janeiro, City of (Brazil)—6½% due 1953 :

\$1,000—24305, 26002.

Rio de Janeiro, State of—External Secured Sinking Fund Gold 6½% of 1929 due 1959 :

\$1,000—4, 21, 80, 715, 728, 729, 787, 788, 816, 856, 896, 948, 994, 1139, 1184, 1193, 1974, 2565, 2762, 3157, 3709, 4017, 5212, 5602, 5675, 5866, 5888.

Rio Grande do Sul (Brazil)—6% Bonds 1928/68 :

\$1,000—7227.

- Ruhr Gas Corporation—6½% Bonds 1928/53 :  
\$1,000—1846 A, 7688.
- Saarbruecken, City of—6% Bonds 1927 due 1953 :  
\$1,000—2807, 2808, 2809.  
Sao Paulo, State of—7% due 1956 :  
\$1,000—4673, 5457.
- Sao Paulo, State of—25 Year External 8% Gold Loan of 1925 due 1950 :  
\$1,000—68, 501, 511, 564, 580, 619, 722, 764, 769, 786, 796, 822, 886, 927, 930, 931, 932, 933, 934, 958, 959, 960, 961, 968, 969, 1014, 1038, 1047, 1048, 1049, 1091, 1109, 1123, 1171, 1172, 1226, 1273, 2042, 2377, 3182, 3372, 3427, 3675, 4305, 4936, 5517, 6211, 7886, 8295, 9112, 9113, 9808, 10456, 11170, 11329, 12181, 12274, 12275, 13034.  
\$500—9, 10, 51, 57, 646, 696, 805, 1507, 1583, 1584, 1585, 1586, 1587, 1588, 1589, 1590, 1591, 1592, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626, 1751, 1752, 1753, 1754, 1808, 1809, 1890.
- Silesia, Province of, External Gold Loan 7% and 4½% of 1928 due 1958 :  
\$1,000—88, 5194, 7610, 7789, 8635, 9481, 9482.
- United Industrial Corp. (Vereinigte Industrie Unternehmungen)—Sinking Fund Debenture, Gold, 6½% due 1941 :  
\$1,000—51101.
- Uruguay, Republic of—External Readjustment 3¾, 4, 4⅛% due 1979 :  
\$1,000—26128, 26129, 26130, 26131, 26132, 26133, 26134, 26135, 26136, 26137, 26138, 26139, 26140, 26141, 26142, 31374, 31375, 31376, 31377, 31378, 31379, 35638, 35639, 35679, 35680, 35714, 35715, 35729, 35732, 35738, 35772, 35793, 35794, 35877, 35878, 35962, 35977, 36001, 36002, 36003, 36014, 36044, 36077, 36078, 36086, 36095, 36360, 36362, 36363, 36435, 36436, 36437, 36440, 36457, 36458, 36459, 36460, 36461, 36836, 37312, 37313, 37314, 37322, 37323, 37324, 37327, 37329, 37330, 37344, 37345, 37349, 37350, 37351, 37352, 37378, 37400, 37641, 38607, 38608, 38609, 39654, 39656, 39657, 39659, 39660.  
\$500—2147, 2182, 2183, 2217, 2218, 2227, 2228, 2229, 2230, 2248, 2249, 2360, 2361, 2362, 2512, 2518, 2519.
- Vera Cruz & Pacific Railroad Company—4½% Guaranteed 1st Mortgage Gold Bonds due 1934 :  
\$1,000—1305, 1766, 4946, 5558, 5785, 6322, 6323.
- Vienna, City of (Wiener Stadtanleihe)—Gold Issue 6% 1927/1952 :  
\$1,000—12022, 12653, 12953.  
\$500—1252.
- Westphalia United Electric Power Corporation (Vereinigte Elektrizitaetswerke Westfalen A. G.) First Sinking Fund Gold—6%, Series A, due 1953 :  
\$1,000—7129, 10720, 14341.
- Yugoslavia, Kingdom of, Funding 5%, First Series Issued, 1932 due 1956 :  
\$500—1245.  
\$100—10938, 10939, 10945, 10946, 12912, 16660, 16661, 16662, 16674.
- Yugoslavia, Kingdom of—Funding 5% Bonds per 1956-II :  
\$1,000—1375.  
\$100—10299, 10300, 14041, 14042.
- Yugoslavia, Kingdom of—7% 1922 due 1962 :  
\$1,000—10021, 12003, 15266, 22340, 23721, 24665, 26974, 26979, 26983.
- Yugoslavia, Kingdom of (Serbs, Croats, and Slovenes)—8% 1922 due 1962 :  
\$1,000—2741, 2960, 3829, 5304, 7516, 8020, 8623, 8698, 10165, 11432, 12961.  
\$500—221, 489, 514, 669.
- Yugoslavia State Mortgage Bank—7% of 1927 :  
\$500—457, 536.



*The Netherlands Ambassador to the Secretary of State*

NETHERLANDS EMBASSY  
WASHINGTON 9, D. C.

FA/153

January 19, 1951

Sir :

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding executed on this date, between the Government of the United States of America and the Government of the Netherlands regarding securities claimed by the Netherlands to be looted from the Netherlands.

In accordance with the request of the Department of State, I herewith confirm that each of the securities placed on the domestic and foreign scheduled securities lists as looted securities at the instance of my government was looted from the Netherlands in one or more of the following ways :

- a. " Lippmann-Rosenthal " looting,
- b. " Rebholz banking " looting,
- c. Forced transfer, or
- d. Theft

The Government of the Netherlands notes that it has been advised by the Government of the United States that the Government of the United States has included the category " b " cases above for reasons other than that they involved direct or indirect Reichsmark purchases and that the Memorandum of Understanding is without prejudice to any position which the United States or the Netherlands may wish to take with reference to direct or indirect Reichsmark purchases of securities or other property in the Netherlands from Netherlands nationales.

It is understood by my government that in view of the period of limitations applicable to suits and claims under Sections 9 and 32 of the Trading with the Enemy Act, as amended,<sup>1</sup> and in order to safeguard the interests of claimants who are innocent holders and to protect the United States, your government may refrain from releasing to my government for a period of two years after the date of vesting any or all securities vested as contemplated by the Memorandum of Understanding.

It is further understood that with respect to claims to such securities asserted by my government where there are no complicating factors such as conflicting evidence, issues which require hearing, adverse claims or special circumstances, the Office of Alien Property, United States Department of Justice, will endeavor to process the claims on the basis of information to be furnished by the State

<sup>1</sup> United States of America : 40 Stat. 419, 60 Stat. 50; 50 USC app. §§ 1-38.

of the Netherlands in the form of a certificate of a designated agency of the Netherlands Government. The certificate shall provide in addition to other necessary and relevant information requested by the Office of Alien Property the following :

- (1) A description of the security.
- (2) The name, citizenship and residence of the owner of the security at the time of its looting, together with any changes in such citizenship or residence since such date.
- (3) The name, citizenship and residence of any successor of the owner at the time of looting, together with any changes in such citizenship or residence since such date.
- (4) The manner in which the looting occurred.
- (5) The date the security was looted.
- (6) A statement that under the law of the Netherlands, title to the security is in the State of the Netherlands and that title immediately prior to its acquisition by the State of the Netherlands was in the person designated as owner at the time of the looting.

The Government of the Netherlands confirms that it will agree to defend any suit which might be brought against it with respect to a security returned to it under this program, pursuant to the provisions of Section 32 of the Trading with the Enemy Act, as amended, to the extent that such remedies would be available against the Netherlands national on whose behalf the security was recovered, and that the question of any further waiver of immunity is reserved for later discussion.

Finally, my government recognizes that the Memorandum of Understanding does not provide for the return or release to the Netherlands Government of domestic scheduled securities in those cases in which the United States determines the securities are enemy owned or in which a return of the securities would be contrary to the interests of the United States. The question of the ultimate disposition of such securities shall be the subject of further discussions between the Governments of the United States and the Netherlands.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

J. H. VAN ROIJEN

The Honorable Dean Acheson  
Secretary of State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANNEXE A

Section 511.205b. Arrêté n° 5 B

a) *Interdictions relatives aux valeurs nationales énumérées.* — Est interdite toute opération telle que transfert, négociation, etc., portant sur une valeur nationale énumérée ou sur une obligation, un intérêt ou une créance dont ladite valeur constitue la preuve, sauf si le Directeur du Service des biens étrangers au Département de la justice a autorisé l'opération par l'octroi d'une licence ou d'un autre permis se référant expressément à la présente section ou si cette opération est requise ou autorisée aux termes du paragraphe c de la présente section.

b) *Définition.* — L'expression « valeurs nationales énumérées » désigne dans la présente section toutes les valeurs, quel que soit le lieu où elles se trouvent, qui figurent sur la liste reproduite au paragraphe g de la présente section, sous le titre « Valeurs nationales énumérées », y compris les coupons relatifs auxdites valeurs.

c) *Portée.* — Les dispositions de la présente section seront applicables sans avoir à considérer si les parties à une opération portant sur des valeurs nationales énumérées qui est interdite en vertu de la présente section, ou les personnes soumises aux formalités prescrites par la présente section pour les valeurs nationales énumérées sont ou non effectivement averties ou au courant du fait que lesdites valeurs sont des valeurs nationales énumérées.

d) *Effet d'une opération interdite.* — Sera nulle et de nul effet toute opération effectuée en violation des interdictions formulées au paragraphe a de la présente section.

e) *Obligations des personnes qui font entrer, reçoivent ou détiennent des valeurs nationales énumérées.* — 1) Toute personne qui fait entrer aux États-Unis des valeurs nationales énumérées provenant d'un pays étranger doit faire parvenir celles-ci à la Banque fédérale de réserve de New-York dans un délai de cinq (5) jours à compter de son arrivée aux États-Unis, en y joignant une déclaration établie en triple exemplaire et contenant les indications suivantes :

- i) Ses nom et adresse;
- ii) Une description complète des valeurs;
- iii) Les nom et adresse de la personne qui lui a remis les valeurs et la date de cette remise; et
- iv) Les conditions dans lesquelles la remise a été effectuée.

2) Toute personne qui reçoit sur le territoire des États-Unis, par la poste ou par toute autre voie, des valeurs nationales énumérées expédiées d'un pays étranger, doit faire parvenir celles-ci à la Banque fédérale de réserve de New-York dans un délai de cinq (5) jours à compter de leur réception en y joignant la déclaration susmentionnée établie en triple exemplaire.

3) Toute personne qui, à la date du 20 janvier 1951, détient sur le territoire des États-Unis (pour son compte ou pour le compte d'un tiers) des valeurs nationales énumérées, doit faire parvenir celles-ci à la Banque fédérale de réserve de New-York, dans un délai de trente jours, en y joignant la déclaration susmentionnée établie en triple exemplaire. Si, le 20 janvier 1951, ladite personne détient des valeurs nationales énumérées

comme garantie d'une créance à son profit, elle ne sera pas tenue de les faire parvenir à la Banque fédérale de réserve de New-York, mais elle devra déposer, au Service des biens étrangers, 120 Broadway, New-York 5 (New-York), la déclaration susmentionnée établie en triple exemplaire, en y joignant un exposé des conditions dans lesquelles elle détient les valeurs.

4) Toute personne qui reçoit sur le territoire des États-Unis (pour son compte ou pour le compte d'un tiers) des valeurs nationales énumérées, doit faire parvenir celles-ci à la Banque fédérale de réserve de New-York, dans un délai de cinq (5) jours à compter de leur réception, en y joignant la déclaration susmentionnée établie en triple exemplaire.

5) Toute personne à qui les dispositions des alinéas 3 et 4 du présent paragraphe imposent l'obligation de faire parvenir des valeurs à la Banque fédérale de réserve de New-York, pourra, au lieu de ce faire, rendre lesdites valeurs à la personne de qui elle les tient, si cette dernière se trouve sur le territoire des États-Unis. La personne qui prend l'initiative d'une telle remise doit en aviser par écrit le Service des biens étrangers, 120 Broadway, New-York 5 (New-York), en indiquant les nom et adresse de la personne à qui elle rend les valeurs. Elle signalera à cette dernière que ces valeurs sont des valeurs nationales énumérées qui doivent être déposées à la Banque fédérale de réserve de New-York en application du présent arrêté, à moins qu'elles ne soient rendues, accompagnées d'un avis analogue, à la personne résidant aux États-Unis de qui elles ont été reçues. La dernière personne aux États-Unis à qui ces valeurs seront remises aux termes du présent alinéa les fera parvenir à la Banque fédérale de réserve de New-York, accompagnées de la déclaration susmentionnée établie en triple exemplaire et indiquant comment, à l'origine, elle était entrée en possession des valeurs. Lorsque des valeurs seront remises en application du règlement d'une bourse des valeurs, d'une association de courtiers en valeurs ou d'une organisation analogue, le dernier membre d'une bourse ou d'une organisation analogue ou le dernier courtier à qui lesdites valeurs seront remises dans les conditions prévues sera tenu, s'il n'est pas lui-même le dernier à recevoir les valeurs aux termes des présentes dispositions, de déposer au Service des biens étrangers, 120 Broadway, New-York 5 (New-York), la déclaration susmentionnée établie en triple exemplaire et indiquant comment, à l'origine, il était entré en possession des valeurs ainsi que la date à laquelle il les a rendues à la personne de qui il les tenait.

6) Les valeurs nationales énumérées qui sont détenues en dehors du territoire des États-Unis doivent être déposées, le 31 juillet 1951 au plus tard, à la Banque fédérale de réserve de New-York, accompagnées de la déclaration prévue à l'alinéa 1 du présent paragraphe.

7) Les actes ou les opérations prescrits ou autorisés par les dispositions du présent paragraphe sont exclusivement admis dans la mesure nécessaire pour obéir à ces dispositions.

f) *Régime des valeurs déposées à la Banque fédérale de réserve de New-York.* — Dans la mise en œuvre de la présente section, la Banque fédérale de réserve de New-York agira uniquement en qualité d'agent du Trésor des États-Unis. Elle recevra et détiendra les valeurs qui lui seront remises en application de la présente section en cette qualité d'agent du Trésor, sous réserve des instructions ultérieures du Directeur du Service des biens étrangers. Les demandes tendant au déblocage des valeurs ainsi détenues pourront être adressées au Service des biens étrangers, 120 Broadway, New-York 5 (New-York).

g) *Appendice.*

VALEURS NATIONALES ÉNUMÉRÉES<sup>1</sup>

## PREMIÈRE PARTIE. — OBLIGATIONS

American Foreign Power Company, Inc. — Obligations or 5 pour 100, échéance 2030.

American I.G. Chemical Corporation—Obligations 5½ pour 100 1929/49.

American Smelting and Refining Company — Obligations 5 pour 100 à 30 ans avec hypothèque 1<sup>er</sup> rang.

American Telephone and Telegraph Company — Obligations 3¼ pour 100 1936/66.

American Waterworks and Electric Company, Incorporated — Obligations 5 pour 100 1927/75.

Anaconda Copper Mining Company — Obligations 4½ pour 100 1935/50.

Armour & Company of Delaware (fusionnées en 1943, Armour and Company) (Illinois) — Obligations 4 pour 100 1935/55.

Associated Gas and Electric Corporation — Obligations 4½ pour 100 amortissables (sous réserve de bénéfices), échéance 1978.

Associated Gas and Electric Company — Obligations 5½ pour 100, échéance 1977.

Atchison, Topeka and Santa Fe Railway Company (The) — Obligations or 4 pour 100 convertibles, émission de 1905, échéance 1955.

Atchison, Topeka and Santa Fe Railway Company (The) — Obligations or 4 pour 100 convertibles, échéance 1960.

Atchison, Topeka and Santa Fe Railway Company (The) — Obligations or 4 pour 100 ordinaires, échéance 1995.

Atchison, Topeka and Santa Fe Railway Company (The) — Obligations or 4 pour 100 1895, de conversion, échéance 1995.

Baltimore and Ohio Railroad Company (The) — Obligations 4 pour 100 à 50 ans, échéance 1948.

Baltimore and Ohio Railroad Company (The) — Obligations 4½ pour 100 1930/60.

Baltimore and Ohio Railroad Company (The) — Obligations 5 pour 100 1926/2000.

Bethlehem Steel Corporation — Obligations 3½ pour 100 1937/52.

Bethlehem Steel Corporation — Obligations 4¼ pour 100 1935/60, Série D.

Brooklyn Edison Company, Inc. — Obligations 3¼ pour 100 1936/66.

Central Pacific Railway Company — Emprunt européen 4 pour 100 garanti sur titres échéance 1946.

Central Pacific Railway Company — Premier emprunt or 4 pour 100 de remboursement, échéance 1949.

Central Pacific Railway Company Through Short Line — Premier emprunt or 4 pour 100, échéance 1954.

Central States Power and Light Corporation — Emprunt or 5½ pour 100, 1953 avec hypothèque et privilège du 1<sup>er</sup> rang.

Chesapeake and Ohio Railway Co. (The) — Obligations 3½ pour 100 1936/96.

Chesapeake and Ohio Railway Co. (The) — Emprunt ordinaire or 4½ pour 100, échéance 1992.

Chicago and Erie Railroad Co. — Premier emprunt or 5 pour 100, échéance 1982.

Chicago, Milwaukee, St. Paul and Pacific Railroad Co. — Emprunt hypothécaire 5 pour 100 à 50 ans, série A, échéance 1975.

Chicago, Milwaukee, St. Paul and Pacific Railroad Co. — Emprunt 5 pour 100 de conversion, convertible, série A, 2000.

Chicago, Rock Island and Pacific Railway Company — Premier emprunt hypothécaire 4 pour 100 de remboursement 1934.

Chicago, Rock Island and Pacific Railway Company — Obligations 4 pour 100 1927/52.

Chicago, Rock Island and Pacific Railway Co. — Emprunt or convertible 4½ pour 100 1930/60.

Cities Service Company — Obligations or convertibles 5 pour 100 1950.

Cities Service Company — Obligations or 5 pour 100 1958.

Cities Service Company — Obligations or 5 pour 100 1963.

Cities Service Company — Obligations or 5 pour 100 de substitution 1966.

Cities Service Company — Obligations or 5 pour 100 1969.

Cities Service Power and Light Company — Obligations 5½ pour 100, échéance 1949.

Cities Service Power and Light Company — Obligations 5½ pour 100, échéance 1952.

Columbia Gas and Electric Corporation — Obligations 5 pour 100 1931, échéance 1961.

Consolidated Cities Light, Power and Traction Company — Premier emprunt or 5 pour 100 échéance 1962.

Consolidated Edison Company of New York — Emprunt 3½ pour 100, 1938/58.

Cuba Company (The) — Obligations 3 pour 100 (anciennement 6 pour 100 1905, échéance 1955).

Cuba Railroad Company (The) — Premier emprunt or 5 pour 100, échéance 1952.

<sup>1</sup> Pour la liste complète des valeurs, se reporter au texte officiel anglais, p. 234 à p. 245.

Cuba Railroad Company — Emprunt or 5 pour 100 (pour améliorations et équipement), échéance 1960.

Dallas and Waco Railway Company — Premier emprunt or 5 pour 100, échéance 1940.

Delaware and Hudson Company — Obligations 4 pour 100 1908, échéance 1943.

Denver and Rio Grande Railroad Company — Premier emprunt or consolidé 4 pour 100, échéance 1936.

Denver and Rio Grande Railroad Company — Premier emprunt or consolidé 4½ pour 100, échéance 1936.

Denver and Rio Grande Western Railroad — Emprunt or ordinaire 5 pour 100, échéance 1955.

Denver and Rio Grande Western Railroad — Emprunt or ordinaire 5 pour 100, échéance 1955.

Des Moines and Fort Dodge Railroad — Premier emprunt or 4 pour 100 1925, échéance 1935.

Des Moines and Fort Dodge Railroad — Obligations 4 pour 100 (certificats de dépôt).

Florida Central and Peninsular Railroad Company — Premier emprunt or consolidé 5 pour 100, échéance 1943.

Florida East Coast Railway Company — Obligations 5 pour 100 1934/74.

Grand Trunk Western Railway Company — Premier emprunt or 4 pour 100, échéance 1950.

Havana Electric Railway Company — Obligations or hypothécaires consolidées, 5 pour 100, échéance 1952.

Hudson and Manhattan R. R. Co. — Obligations or 5 pour 100 de conversion (sous réserve de bénéfices), 1913/57.

Illinois Central Railroad Company — Emprunt or 4 pour 100, garanti sur titres, échéance 1952.

Illinois Central Railroad Company — Emprunt or 4 pour 100 avec hypothèque et garanti sur titres, échéance 1953.

Illinois Central Railroad Company — Obligations 4¾ pour 100, échéance 1966.

International Hydro-Electric System — Obligations or 6 pour 100 convertibles, échéance 1944.

International Mercantile Marine Co., Ltd. — Premier emprunt or 6 pour 100 garanti sur titres, échéance 1941.

International Power Securities Corporation — Emprunt or garanti 6½ pour 100, série C, échéance 1955.

International Railways of Central America — Premier emprunt or 5 pour 100, émission sterling, échéance 1972.

International Telephone and Telegraph Corporation — Emprunt 4½ pour 100, échéance 1952.

International Telephone and Telegraph Corporation — Obligations or 5 pour 100, titres 1930, échéance 1955.

Kansas City, Fort Scott and Memphis Railway Co. — Emprunt or de remboursement (actuellement premier emprunt) 4 pour 100, échéance 1936.

Kansas City Southern Railway — Emprunt or 3 pour 100 avec hypothèque du 1<sup>er</sup> rang, échéance 1950.

Kansas City Southern Railway Co. — Emprunt hypothécaire 5 pour 100, de remboursement et d'amélioration, échéance 1950.

Kansas City Terminal Railway Co. — Premier emprunt or 4 pour 100, échéance 1960.

Long Island Railroad Co. — Emprunt de remboursement 4 pour 100, échéance 1949.

Louisville and Jeffersonville Bridge and Railroad Co. — Premier emprunt or 4 pour 100 échéance 1945.

Louisville and Nashville Railroad Co. — Emprunt de remboursement 3¾ pour 100 1921/2003.

Louisville and Nashville R. R. Co.: Mobile and Montgomery Ry. — Premier emprunt or 4½ pour 100, échéance 1945.

Louisville and Nashville R. R. Co., Southeast and St. Louis Division — Deuxième (actuellement premier) emprunt 3 pour 100, échéance 1980.

Minneapolis, St. Paul and Sault Ste. Marie Railway Company — Obligations 4 pour 100 1888/1938.

Missouri-Kansas-Texas Railroad Company — Emprunt or 4 pour 100 garanti par premier privilège, série B, échéance 1962.

Missouri-Kansas-Texas Railway Company — Premier emprunt or 4 pour 100, échéance 1990.

Missouri-Kansas-Texas Railroad Company — Emprunt 5 pour 100 garanti par premier privilège, série A, échéance 1962.

Missouri-Kansas-Texas Railroad Company — Emprunt or hypothécaire converti 5 pour 100 cumulatif, série A, échéance 1967.

Missouri Pacific Railroad Company — Obligations or 4 pour 100 garanties par hypothèque générale, échéance 1975.

Missouri Pacific Railroad Company — Premier emprunt et emprunt de remboursement or, 5 pour 100, série G, échéance 1978.

Missouri Pacific Railroad Company — Obligations 5 ½ pour 100, 1929/1949.

National Distillers Products Corporation — Obligations 3 ½ pour 100 convertibles, titres 1939/49.

New York Central and Hudson R. R. — Emprunt or 3 ½ pour 100, échéance 1997.

New York Central Railroad Company (The) — Obligations 4 ½ pour 100 1913, échéance 2013.

New York, City of — Emprunt 4 ½ pour 100 1911/60.

New-York, City of (Rapid Transit S. F.) — Emprunt 4 ½ pour 100 1915/65.

New York, City of, Water Tunnel No. 2 — Obligations 4 pour 100 pour améliorations émises par séries, échéance 1<sup>er</sup> juillet 1955.

New York Edison Co., Inc. — Obligations 3 ¼ pour 100 1936/1966, série E.

New York Lackawanna and West. Ry. — Emprunt 4 pour 100, série A, 1922, échéance 1973.

New York, Pennsylvania and Ohio Railroad — Obligations 4 ¼ pour 100 1880, échéance 1950.

New York Telephone Company — Obligations 4 ½ pour 100 1909, échéance 1939.

Norfolk and Western Railway Company — Premier emprunt or 4 pour 100 consolidé, échéance 1996.

Northern Pacific Railway Company — Obligations 3 pour 100 1896, échéance 2047.

Northern Pacific Railway Company — Emprunt or 4 pour 100 garanti par premier privilège, échéance 1997.

Northern Pacific Railway Company — Emprunt or 4 pour 100 garanti par premier privilège, échéance 1997.

Oregon Short Line Railroad Company — Emprunt 5 pour 100 consolidé garanti par première hypothèque, échéance 1946.

Oregon-Washington Railroad and Navigation Company — Premier emprunt et emprunt de remboursement, or, 4 pour 100, garantis par hypothèque, échéance 1961.

Pacific Gas and Electric Co. — Premier emprunt et emprunt de remboursement, garantis par hypothèque, série H, 3 ¾ pour 100, échéance 1<sup>er</sup> décembre 1961.

Pacific Gas and Electric Co. — Premier emprunt et emprunt de remboursement, garantis par hypothèque, série G, 4 pour 100, échéance 1<sup>er</sup> décembre 1964.

Panhandle Eastern Pipeline Co. — Obligations 4 pour 100 avec hypothèque et privilège du 1<sup>er</sup> rang, 1937/52.

Pennsylvania Railroad Company — Obligations or 4 ½ pour 100 à 40 ans, échéance 1<sup>er</sup> avril 1970.

Philippine Railway Company — Premier emprunt or, 4 pour 100 amortissable, échéance 1937.

Pittsburgh, Cincinnati, Chicago, and St. Louis Railway Company — Obligations or 4 ½ pour 100 consolidées, garanties par hypothèque, série A.

Port of New York Authority — Obligations 4 ½ pour 100.

Remington Rand, Inc. — Obligations 4 ½ pour 100 1936, échéance 1956.

Republic Steel Corporation — Obligations 4 ½ pour 100, série B, 1936/61.

Rock Island and Arkansas and Louisiana Railroad Company — Obligations 4 ½ pour 100 1934, garanties par première hypothèque.

St. Louis-San Francisco Railway Company — Obligations hypothécaires 4 pour 100, premier privilège, série A.

St. Louis-San Francisco Railway Co. — Obligations 5 pour 100, premier privilège, série B.

St. Louis Southwestern Railway Co. — Premier emprunt 4 pour 100 1890, échéance 1989.

San Antonio and Aransas Pass Railway Company — Obligations 4 pour 100 garanties par première hypothèque, 1893/1943.

Seaboard Air Line Railway — Emprunt or 4 pour 100 de remboursement, 1909/59.

Seaboard Air Line Railway — Emprunt or hypothécaire 5 pour 100, convertible 1909/49.

Southern California Edison Company Ltd. — Premières obligations et obligations de remboursement 3 ¾ pour 100, 1935/60.

Southern Pacific Co. — Obligations or 4 pour 100 garanties sur titres, émission 1899, échéance 1949.

Southern Pacific Company — Obligations or 4 ½ pour 100 à 40 ans, échéance 1969.

Southern Pacific Company — Emprunt or 4 ½ pour 100, échéance 1981.

Southern Pacific Company-San Francisco Terminal — Obligations 4 pour 100 1910, garanties par première hypothèque, échéance 1950.

Southern Pacific Railroad Company — Premières obligations hypothécaires 4 pour 100 de remboursement, échéance 1955.

Southern Railway Company — Obligations de développement 4 pour 100 garanties par hypothèque générale, échéance 1956.

Southern Railway Company — Obligations 5 pour 100 avec hypothèque du 1<sup>er</sup> rang et garanties sur titres, échéance 1994.

Standard Power and Light Corporation — Obligations 6 pour 100 1927, échéance 1957.

Studebaker Corporation (The) — Obligations 6 pour 100 convertibles 1945.

Studebaker Corporation (The) — Obligations convertibles, certificats provisoires.

Union Pacific Railroad Company — Obligations 3½ pour 100 1936/70.

Union Pacific Railroad Company — Obligations 3½ pour 100 1936/71.

Union Pacific Railroad Company — Premier emprunt or 4 pour 100 de 1947.

Union Pacific Railroad Company — Emprunt or 4 pour 100 1908 de conversion, garanti par premier privilège, échéance 2008.

Western Maryland Railroad Company — Premières obligations 4 pour 100 1902, échéance 1952.

Western Pacific Railroad Company — Obligations 5 pour 100 garanties par première hypothèque, échéance 1946.

Willys Overland Co. — Premières Obligations 6½ pour 100 1923 amortissables, échéance 1933.

Winston-Salem Southbound Railway Company — Obligations or 4 pour 100, garanties par première hypothèque, échéance 1960.

## PARTIE II. — ACTIONS

Corporate Trust Shares — Série AA (modifiée) type répartition :

*Certificat de 100 actions.*

Corporate Trust Shares — Série cumulative (modifiée) :

*Certificat de 10 actions.*

North American Trust Shares, émission de 1953 :

*Certificats de 100 actions.*

*Certificats de 50 actions.*

*Certificats de 10 actions.*

North American Trust Shares 1955, type cumulatif :

*Certificats de 100 actions.*

*Certificats de 50 actions.*

*Certificat de 25 actions.*

*Certificats de 10 actions.*

North American Trust Shares 1956, type répartition :

*Certificats de 100 actions.*

*Certificats de 50 actions.*

*Certificats de 25 actions.*

*Certificats de 10 actions.*

## ANNEXE B

### Section 511.205. *Arrêté n° 5*

a) *Interdictions relatives aux valeurs étrangères énumérées.* — Est interdite toute opération, telle que transfert, négociation, etc., effectuée par une personne se trouvant aux États-Unis ou par une personne soumise à la juridiction des États-Unis, et portant sur une valeur étrangère énumérée ou sur une obligation, un intérêt ou une créance dont ladite valeur constitue la preuve, sauf si le Directeur du service des Biens étrangers au Département de la Justice a autorisé l'opération par l'octroi d'une licence ou d'un autre permis se référant expressément à la présente section, ou si cette opération est requise ou autorisée aux termes du paragraphe e de la présente section.

b) *Définition.* — L'expression « valeurs étrangères énumérées » désigne, dans la présente section, toutes les valeurs quel que soit le lieu où elles se trouvent, qui figurent sur la liste reproduite au paragraphe g de la présente section, sous le titre « Valeurs étrangères énumérées », y compris les coupons relatifs auxdites valeurs.

c) *Portée.* — Les dispositions de la présente section seront applicables sans avoir à considérer si les parties à une opération portant sur des valeurs étrangères énumérées qui est interdite en vertu de la présente section, ou les personnes soumises aux formalités prescrites par la présente section pour les valeurs étrangères énumérées, sont ou non effectivement averties ou au courant du fait que lesdites valeurs sont des valeurs étrangères énumérées.



d) *Effet d'une opération interdite.* — Sera nulle et de nul effet toute opération effectuée en violation des interdictions formulées au paragraphe a de la présente section.

e) *Obligations des personnes qui font entrer, reçoivent ou détiennent des valeurs étrangères énumérées.* — 1) Toute personne qui fait entrer aux États-Unis des valeurs étrangères énumérées provenant d'un pays étranger doit faire parvenir celles-ci à la Banque fédérale de réserve de New-York dans un délai de cinq (5) jours à compter de son arrivée aux États-Unis, en y joignant une déclaration établie en triple exemplaire et contenant les indications suivantes :

- i) Ses nom et adresse;
- ii) Une description complète des valeurs;
- iii) Les nom et adresse de la personne qui lui a remis les valeurs et la date de cette remise; et
- iv) Les conditions dans lesquelles la remise a été effectuée.

2) Toute personne qui reçoit sur le territoire des États-Unis, par la poste ou par toute autre voie, des valeurs étrangères énumérées expédiées d'un pays étranger, doit faire parvenir celles-ci à la Banque fédérale de réserve de New-York dans un délai de cinq (5) jours à compter de leur réception en y joignant la déclaration susmentionnée établie en triple exemplaire.

3) Toute personne qui, à la date du 20 janvier 1951, détient sur le territoire des États-Unis (pour son compte ou pour le compte d'un tiers) des valeurs étrangères énumérées, doit faire parvenir celles-ci à la Banque fédérale de réserve de New-York, dans un délai de trente jours, en y joignant la déclaration susmentionnée établie en triple exemplaire. Si, le 20 janvier 1951, ladite personne détient des valeurs étrangères énumérées comme garantie d'une créance à son profit, elle ne sera pas tenue de les faire parvenir à la Banque fédérale de réserve de New-York, mais elle devra déposer, au Service des biens étrangers, 120 Broadway, New York 5 (New-York), la déclaration susmentionnée établie en triple exemplaire, en y joignant un exposé des conditions dans lesquelles elle détient les valeurs.

4) Toute personne qui reçoit sur le territoire des États-Unis (pour son compte ou pour le compte d'un tiers) des valeurs étrangères énumérées, doit faire parvenir celles-ci à la Banque fédérale de réserve de New-York, dans un délai de cinq (5) jours à compter de leur réception, en y joignant la déclaration susmentionnée établie en triple exemplaire.

5) Toute personne à qui les dispositions des alinéas 3 et 4 du présent paragraphe imposent l'obligation de faire parvenir des valeurs à la Banque fédérale de réserve de New-York, pourra, au lieu de ce faire, rendre lesdites valeurs à la personne de qui elle les tient, si cette dernière se trouve sur le territoire des États-Unis. La personne qui prend l'initiative d'une telle remise doit en aviser par écrit le service des biens étrangers, 120 Broadway, New-York 5 (New-York), en indiquant les nom et adresse de la personne à qui elle rend les valeurs. Elle signalera à cette dernière que ces valeurs sont des valeurs étrangères énumérées qui doivent être déposées à la Banque fédérale de réserve de New-York en application du présent arrêté, à moins qu'elles ne soient rendues, accompagnées d'un avis analogue, à la personne résidant aux États-Unis de qui elles ont été reçues. La dernière personne aux États-Unis à qui ces valeurs seront remises aux termes du présent alinéa les fera parvenir à la Banque fédérale de réserve de New-York, accompagnées de la déclaration susmentionnée établie en triple exemplaire et indiquant comment, à l'origine

elle était entrée en possession des valeurs. Lorsque des valeurs seront remises en application du règlement d'une bourse des valeurs, d'une association de courtiers en valeurs ou d'une organisation analogue, le dernier membre d'une bourse ou d'une organisation analogue ou le dernier courtier à qui lesdites valeurs seront remises dans les conditions prévues sera tenu, s'il n'est pas lui-même le dernier à recevoir les valeurs aux termes des présentes dispositions, de déposer au service des biens étrangers, 120 Broadway, New-York 5 (New-York), la déclaration susmentionnée établie en triple exemplaire, et indiquant comment, à l'origine, il était entré en possession des valeurs ainsi que la date à laquelle il les a rendues à la personne de qui il les tenait.

6) Les valeurs étrangères énumérées qui sont détenues en dehors du territoire des États-Unis peuvent être déposées, le 31 juillet 1951 au plus tard, à la Banque fédérale de réserve de New-York, accompagnées de la déclaration prévue à l'alinéa 1 du présent paragraphe.

7) Les actes ou les opérations prescrits ou autorisés par les dispositions du présent paragraphe sont exclusivement admis dans la mesure nécessaire pour obéir à ces dispositions.

f) *Régime des valeurs déposées à la Banque fédérale de réserve de New-York.* — Dans la mise en œuvre de la présente section, la Banque fédérale de réserve de New-York agira uniquement en qualité d'agent du Trésor des États-Unis. Elle recevra et détiendra les valeurs qui lui seront remises en application de la présente section en cette qualité d'agent du Trésor, sous réserve des instructions ultérieures du Directeur du service des biens étrangers. Les demandes tendant au déblocage des valeurs ainsi détenues pourront être déposées au service des biens étrangers, 120 Broadway, New-York 5 (New-York).

g) *Appendice.*

#### VALEURS ÉTRANGÈRES ÉNUMÉRÉES<sup>1</sup>

##### OBLIGATIONS

S. A. Acéries Réunies de Burbach-Eich-Dudelange (A.R.B.E.D.) — Emprunt amortissable 5¼ pour 100 1926/42.

Anvers, Ville d' — Emprunt or extérieur 5 pour 100 amortissable de 1928 échéance 1958.

A.R.B.E.D. (voir en tête du présent tableau) (S.A. Acéries Réunies de Burbach-Eich-Dudelange).

Argentine, République — Emprunt de conversion 4 pour 100 amortissable, échéance 15 février 1972.

Argentine, République — 4½ pour 100 1938-48 (10 ans).

Argentine, République — Obligations 6 pour 100 1923/57.

Australie, Commonwealth d' — Obligations 4½ pour 100 1928, échéance 1956.

Australie, Commonwealth d' — Obligations 5 pour 100 1925, échéance 1955.

Australie, Commonwealth d' — Obligations 5 pour 100, échéance 1957.

Belgique, Royaume de — Emprunt or extérieur 6 pour 100 amortissable en 30 ans, émission 1925, échéance 1955.

Belgique, Royaume de — Emprunt or extérieur 6 pour 100 à 25 ans émission de 1924, échéance 1949.

Bolivie, République de — Emprunt or extérieur garanti 7 pour 100 de 1927, échéance 1958.

Bolivie, République de — Obligations or extérieures garanties, 7 pour 100 amortissables, émission 1928, échéance 1969.

Bolivie, République de — Obligations 8 pour 100, 1922/47.

Brésil, États-Unis du — Obligations de consolidation 5 pour 100, échéance 1951.

Brésil, États-Unis du — Emprunt or extérieur 6½ pour 100, amortissable de 1926, échéance 1<sup>er</sup> octobre 1957.

<sup>1</sup> Pour la liste complète des valeurs, se reporter au texte officiel anglais, p. 248 à p. 256.

- Brézil, États-Unis du — Obligations 6 ½ pour 100 de 1927, échéance 1957.
- Brézil, États-Unis du — Obligations 8 pour 100 de 1921, échéance 1941.
- Brisbane, Ville de — Emprunt or extérieur 5 pour 100 amortissable de 1928, échéance 1958.
- Budapest, Ville de — Obligations 6 pour 100 de 1927, échéance 1962.
- Buenos-Aires, Province de — Obligations 3 pour 100 1936/84.
- Buenos-Aires, Province de — Emprunt extérieur de reconversion 4 ⅞ pour 100-4 ⅞ pour 100 amortissable, échéance 3/1/77.
- Caja de Prestamos para Obras de Irrigación y Fomento de la Agricultura S.A. — Obligations or 4 ½ pour 100 à 35 ans, échéance 1943.
- Canada, Dominion du — Obligations 3 pour 100 1936.
- Canada, Dominion du — Obligations 3 pour 100 1938, échéance 1968.
- Canada, Dominion du — Obligations 4 ½ pour 100 1931, échéance 1956.
- Canada, Dominion du — Obligations 5 pour 100 1922, échéance 1952.
- Canadian National Railway Co. — Obligations or 5 pour 100 garanties, émission de juillet 1929, échéance 1969.
- Canadian National Railway Co. — Obligations or 5 pour 100 garanties, émission d'octobre 1929, échéance 1969.
- Canadian National Railways System — Obligation 4 ½ pour 100, 1931-56.
- Canadian Pacific Railway Company — Obligations perpétuelles consolidées 4 pour 100.
- Canadian Pacific Railway Company — Obligations or garanties 4 ½ pour 100 à 20 ans 1926/46.
- Canadian Pacific Railway Company — Obligations or garanties 4 ½ pour 100 à 30 ans, échéance 1<sup>er</sup> juillet 1960.
- Canadian Pacific Railway Company — Certificats de trust pour l'équipement 5 pour 100 or, échéance 1<sup>er</sup> juillet 1944.
- Canadian Pacific Railway Company — Obligations 5 pour 100 1929/54.
- Carlsbad, Ville de — Obligations 8 pour 100 de l'emprunt extérieur de 1924, échéance 1954.
- Cauca, Département de la Vallée du (Colombie) — 7 pour 100 1948.
- Chili, République du — Emprunt or extérieur 6 pour 100 amortissable, émission 1926, échéance 1960.
- Chili, République du — Emprunt or extérieur 6 pour 100 amortissable, émission 1927, échéance 1961.
- Chili, République du — Emprunt or extérieur 6 pour 100 de remboursement, destiné aux chemins de fer, amortissable, émission de 1928, échéance 1<sup>er</sup> janvier 1961.
- Chili, République du — Emprunt or extérieur 6 pour 100 amortissable de 1929, échéance 1962.
- Chili, République du — Emprunt or extérieur 6 pour 100, amortissable de 1930, échéance 1963.
- Chili, République du — Obligations 7 pour 100 1922/42.
- Chili — Emprunt or municipal chilien extérieur consolidé 7 pour 100, amortissable, série A, 1929/60.
- Chine, République de — Obligations 5 pour 100 1925/48.
- Colombie, République de — Obligations 4 pour 100 1934/46.
- Colombie, République de — Emprunt or extérieur 6 pour 100 amortissable de 1927, échéance 1<sup>er</sup> janvier 1961.
- Conversion (Office de conversion des dettes allemandes à l'étranger) — Obligations de consolidation 3 pour 100 en dollars.
- Conversion (*idem*) — Certificats fractionnés.
- Copenhague, Ville de — Obligations 4 ½ pour 100 1928, échéance 1953.
- Cuba, République de — Emprunt or extérieur 4 ½ pour 100 de 1909, échéance août 1949.
- Cuba, République de — Emprunt extérieur 4 ½ pour 100 amortissable de 1937, échéance 1977.
- Cuba, République de — Emprunt or extérieur 5 pour 100 de 1904, échéance 1944.
- Cuba, République de — Obligations extérieures 5 ½ pour 100 amortissables destinées aux travaux publics, 1930/45.
- Cuba, République de — Obligations 3 ½ pour 100 1923/53.
- Tchécoslovaquie — Emprunt d'État 1922, échéance 1951, 8 pour 100, série A.
- Tchécoslovaquie — Emprunt d'État 1922, échéance 1952, 8 pour 100, série B.
- Emprunt municipal danois consolidé 5 pour 100, échéance 1953.
- Danemark, Royaume de — Emprunt or extérieur 4 ½ pour 100 de 1928, échéance 1962.
- Danemark, Royaume de — Emprunt or extérieur 5 ½ pour 100 de 1925, échéance 1955.
- Danemark, Royaume de — Emprunt or extérieur 6 pour 100 de 1921, échéance 1942.
- République Dominicaine, Administration des douanes — Emprunt or 5 ½ pour 100 à 20 ans de 1922-6, échéance 1961.
- République Dominicaine, Administration des douanes — Emprunt or 5 ½ pour 100 amortissable de 1926-1928, échéance 1969, première série.

République Dominicaine, Administration des douanes — Emprunt or  $5\frac{1}{2}$  pour 100 amortissable de 1926-1928, échéance 1969, deuxième série.

République française — Emprunt or extérieur 7 pour 100 en dollars amortissable en 25 ans, émission de 1924, échéance 1949.

Francfort-sur-le-Main (Ville de) — Obligations 7 pour 100 1925/45.

Société allemande de télégraphie atlantique (Deutsche Atlant. Telegr. Ges.) — Obligations 7 pour 100 1925/45.

Allemagne, Gouvernement de l' — 7 pour 100 1924, échéance 1949.

Prague (Ville de) — Emprunt  $7\frac{1}{2}$  pour 100 de 1922, échéance 1952.

Haïti, République d' — 6 pour 100 1922/52.

Harpener Bergbau (Société minière de Harpen) — 6 pour 100 1929, échéance 1949.

Grèce, République de, Travaux hydrauliques — Obligations or 4 pour 100 1985.

Institut central hongrois de crédit mutuel (Budapest) — Emprunt or foncier hypothécaire 7 pour 100 amortissable, échéance 1937.

Hungarian-Italian Bank, Ltd. — Obligations hypothécaires sterling 7 pour 100.

Hongrie, Royaume de — Emprunt extérieur garanti  $7\frac{1}{2}$  pour 100 amortissable 1924/44 (actuellement  $4\frac{1}{2}$  pour 100 1979).

Hongrie, Royaume de — Emprunt municipal consolidé  $7\frac{1}{2}$  pour 100 1925/45.

Japon, Empire du — Obligations  $5\frac{1}{2}$  pour 100 1930, échéance 1965.

Japon, Empire du — Obligations or  $6\frac{1}{2}$  pour 100 amortissables de 1924, échéance 1954.

Crédit foncier hypothécaire de Varsovie — 8 pour 100 et  $4\frac{1}{2}$  pour 100 de 1924, échéance 1941.

Meridionale Electric Company — Premières obligations or 7 pour 100 amortissables, 1927/57.

Bons mexicains de consolidation (coupons 1 et 2).

Milan, Ville de — Emprunt or extérieur  $6\frac{1}{2}$  pour 100 amortissable de 1927, échéance 1952.

Minas-Geraes, État de — Emprunt or extérieur garanti  $6\frac{1}{2}$  pour 100, série A de 1929, échéance 1959.

Banque hypothécaire du Chili — Obligations garanties 6 pour 100 amortissables de 1928, échéance 1961.

Banque hypothécaire du Chili — Emprunt or garanti  $6\frac{1}{2}$  pour 100 obligations amortissables 1925/57.

Banque nationale économique de Varsovie — 7 pour 100 ou  $4\frac{1}{2}$  pour 100 de 1928, échéance 1966.

Société nationale des chemins de fer du Mexique — Premier emprunt or consolidé 4 pour 100, échéance 1951.

Société nationale des chemins de fer du Mexique — Obligations hypothécaires  $4\frac{1}{2}$  pour 100, échéance 1926, premier privilège.

Chemins de fer nationaux du Mexique — Emprunt or  $4\frac{1}{2}$  pour 100 amortissable, avec premier privilège, échéance 1957, titres estampillés.

Nouvelle-Galles du Sud, État de — Emprunt or extérieur 5 pour 100 amortissable de 1927, échéance 1<sup>er</sup> février 1957.

Nouvelle-Galles du Sud, État de — Emprunt or extérieur 5 pour 100 amortissable de 1927, échéance 1<sup>er</sup> avril 1958.

Banque communale de Norvège, S. A. — Emprunt or 5 pour 100 de 1930, échéance 1970.

Norddeutscher Lloyd (Lloyd de l'Allemagne du Nord) — Obligations 4 pour 100 amortissables 1933/47.

Norvège, Royaume de — Obligations  $4\frac{1}{4}$  pour 100 1936, échéance 1965.

Norvège, Royaume de — Obligations 6 pour 100 1923, échéance 1943.

Nouvelle-Écosse — Emprunt  $4\frac{1}{2}$  pour 100, 1927/52.

Nova Scotia Steel and Coal Company — Obligations  $3\frac{1}{2}$  pour 100 1938/63.

Oriental Development Company, Ltd. — Obligations extérieures  $5\frac{1}{2}$  pour 100 à 30 ans, émission de 1928, échéance 1958.

Panama, République de — Emprunt or extérieur garanti 5 pour 100 amortissable, série A, échéance 1963.

Pérou, République du (Emprunt national) — Emprunt or extérieur 6 pour 100 amortissable, première série, échéance 1960.

Pérou, République du (Emprunt national) — Emprunt or extérieur 6 pour 100 amortissable, deuxième série, échéance 1961.

Pérou, République du — Emprunt or garanti 7 pour 100 (Tabac) amortissable, série de 1927, échéance 1959.

Pologne, République de — Obligations extérieures  $4\frac{1}{2}$  pour 100 amortissables (anciennement 7 pour 100, prorogées à partir de 1947), échéance 1968.

Queensland, État de (Australie) — Emprunt or extérieur 6 pour 100 amortissable en 25 ans, échéance 15 février 1947.

Rio-de-Janeiro, Ville de (Brésil) — Emprunt  $6\frac{1}{2}$  pour 100, échéance 1953.

Rio-de-Janeiro, État de — Emprunt or extérieur garanti  $6\frac{1}{2}$  pour 100, amortissable, émission de 1929, échéance 1959.

Rio Grande do Sul (Brésil) — Obligations 6 pour 100 1928/68.

Compagnie du gaz de la Ruhr — Obligations 6½ pour 100 1928/53.

Sarrebruck, Ville de — Obligations 6 pour 100 1927, échéance 1953.

Sao-Paulo, État de — Emprunt 7 pour 100, échéance 1956.

Sao-Paulo, État de — Emprunt or extérieur 8 pour 100 à 25 ans, émission de 1925, échéance 1950.

Silésie, Province de — Emprunt or extérieur 7 pour 100 et 4½ pour 100, émission de 1928, échéance 1958.

Vereinigte Industrie Unternehmungen (Entreprises industrielles réunies) — Obligations or 6½ pour 100 amortissables, échéance 1941.

Uruguay, République de l' — Emprunt extérieur de reconversion 3¾, 4, 4⅞ pour 100, échéance 1979.

Vera Cruz & Pacific Railroad Company — Obligations or 4½ pour 100, garanties par 1ère hypothèque, échéance 1934.

Vienne, Ville de (Wiener Stadtanleihe) — Émission or 6 pour 100 1927/1952.

Vereinigte Elektrizitaetswerke Westfalen A.G. (Société unie d'électricité de Westphalie) — Premier emprunt or 6 pour 100 amortissable, série A, échéance 1953.

Yougoslavie, Royaume de — Emprunt de consolidation 5 pour 100, première série émise en 1932, échéance 1956.

Yougoslavie, Royaume de — Obligations de consolidation 5 pour 100, 1956-II.

Yougoslavie, Royaume de — 7 pour 100 de 1922, échéance 1962.

Yougoslavie, Royaume de (Serbes, Croates et Slovènes) — 8 pour 100 de 1922, échéance 1962.

Yougoslavie, Banque hypothécaire d'État de 7 pour 100 de 1927.

*L'Ambassadeur des Pays-Bas au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DES PAYS-BAS  
WASHINGTON 9 (D.C.)

FA/153

Le 19 janvier 1951

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer au Mémoire d'accord signé ce jour par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas au sujet des valeurs que les Pays-Bas déclarent avoir été pillées sur leur territoire.

Conformément à la demande du Département d'État, je confirme par la présente que toutes les valeurs qui, à la requête de mon Gouvernement, ont été inscrites comme valeurs pillées, dans les listes de valeurs nationales et étrangères énumérées, ont été pillées aux Pays-Bas sous une ou plusieurs des formes ci-après :

- a) Pillage « Lippmann-Rosenthal »;
- b) Pillage « Banque Rebholz »;
- c) Cession forcée, ou
- d) Vol.

Le Gouvernement des Pays-Bas prend acte de ce que le Gouvernement des États-Unis lui a indiqué que c'était pour des raisons indépendantes du fait qu'ils ont donné lieu à des achats en reichsmarks directs ou indirects qu'il avait inclus dans les listes les cas de la catégorie *b* et que le Mémoire d'accord

ne préjuge pas l'attitude que les États-Unis ou les Pays-Bas décideront d'adopter à l'égard des achats en reichsmarks directs ou indirects de valeurs ou d'autres biens effectués aux Pays-Bas à des ressortissants néerlandais.

Mon Gouvernement tient pour admis que, en raison du délai de prescription applicable aux actions et revendications aux termes des articles 9 et 32 de la loi relative au commerce avec l'ennemi, sous sa forme modifiée et en vue de sauvegarder les intérêts des requérants qui sont détenteurs de bonne foi et de protéger les États-Unis, votre Gouvernement pourra différer la remise à mon Gouvernement, pendant un délai de deux ans après la date de leur attribution, de tout ou partie des valeurs attribuées dans les conditions prévues par le Mémoire d'accord.

En outre, en ce qui concerne les revendications de valeurs formulées par mon Gouvernement dont l'examen ne sera pas compliqué par des témoignages contradictoires, des questions nécessitant une tenue d'audience, des conflits de revendications ou des circonstances spéciales, il est entendu que le Service des biens étrangers du Département de la justice des États-Unis s'efforcera d'instruire ces revendications en se fondant sur les renseignements que l'État néerlandais lui fournira sous la forme d'un certificat établi par un service du Gouvernement néerlandais désigné à cet effet. En dehors de tous autres renseignements nécessaires et pertinents réclamés par le Service des biens étrangers, ces certificats contiendront les détails ci-après :

- 1) Une description de la valeur mobilière.
- 2) Le nom, la nationalité et le lieu de résidence du propriétaire de la valeur à l'époque du pillage et l'indication de tout changement de nationalité ou de résidence depuis la date en question.
- 3) Le nom, la nationalité et le lieu de résidence de celui qui a succédé au propriétaire à l'époque du pillage et l'indication de tout changement de nationalité ou de résidence depuis la date en question.
- 4) Les circonstances du pillage.
- 5) La date à laquelle la valeur a été pillée.
- 6) Une attestation certifiant que, d'après la législation en vigueur aux Pays-Bas, la valeur est la propriété de l'État néerlandais et que, immédiatement avant qu'il l'ait eu acquise, la valeur était la propriété de la personne désignée comme propriétaire à l'époque du pillage.

Le Gouvernement des Pays-Bas confirme qu'il acceptera de défendre toute action intentée contre lui au sujet d'une valeur qui lui aura été restituée en application des mesures envisagées, conformément aux dispositions de l'article 32 de la loi relative au commerce avec l'ennemi sous sa forme modifiée, dans la mesure où les recours prévus seraient exerçables contre les ressortissants néerlandais pour le compte desquels la valeur a été récupérée et étant entendu que la question de toute autre renonciation d'immunité fera l'objet d'un examen ultérieur.

Enfin, mon Gouvernement reconnaît que le Mémorandum d'accord ne prévoit pas la restitution ou la remise au Gouvernement des Pays-Bas des valeurs nationales énumérées dans les cas où les États-Unis décideraient que ces valeurs appartiennent à des ressortissants ennemis ou lorsque la restitution de ces valeurs serait préjudiciable aux intérêts des États-Unis. Le sort définitif de ces valeurs fera l'objet d'entretiens ultérieurs entre le Gouvernement des États-Unis et celui des Pays-Bas.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

J. H. VAN ROIJEN

L'Honorable Dean Acheson  
Secrétaire d'État





No. 1918

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to technical co-operation by grants for the training in the United States of Venezuelan nationals. Caracas, 23 May and 7 June 1951**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 17 October 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une coopération technique au moyen de subventions destinés à la formation technique de ressortissants vénézuéliens aux États-Unis. Caracas, 23 mai et 7 juin 1951**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1952.*

No. 1918. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION BY GRANTS FOR THE TRAINING IN THE UNITED STATES OF VENEZUELAN NATIONALS. CARACAS, 23 MAY AND 7 JUNE 1951

---

I

*The American Ambassador to the Venezuelan Minister of Foreign Relations*

Caracas, May 23, 1951

No. 227

Excellency :

Acting under instructions from my Government I have the honor to inform Your Excellency that, pursuant to previous discussion with the Government of the United States of Venezuela, my Government is prepared to award a limited number of grants to Venezuelan nationals to facilitate their training in the United States, in accordance with the terms set forth below :

1. Three types of training grants may be awarded :

- (a) " Full cost "—Grants in which the Government of the United States of America will assume responsibility for defraying necessary expenses incident to training, as specified in each case.
- (b) " Shared cost "—Grants in which the Government of the United States will defray part of the expenses and the balance of the expenses will be defrayed by the Government of Venezuela or by non-governmental agencies or individuals in a proportion to be determined in each case.
- (c) " Facilities only "—Grants in which the Government of the United States of America will supply the training facilities only, and the Government of Venezuela will be responsible for defraying all other costs, such as travel expenses and maintenance of the trainee in the United States.

2. The Government of the United States of America through its Embassy in Venezuela will notify the Government of Venezuela whenever it finds that training grants are available to fulfill the requests of the Government of Venezuela and will invite the Government of Venezuela to recommend suitable candidates for the desired training. The Embassy will notify the appropriate representative of the Government of Venezuela of the names of the candidates who have been selected by the Government of the United States of America to receive grants and will specify the type of grant to be awarded in each case.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1951, by the exchange of the said notes.

3. The Government of Venezuela will endeavor to coordinate and integrate all training activities being carried on pursuant to this understanding.
4. The Government of Venezuela will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation activities of the nature of those carried on pursuant to this understanding.
5. The Government of Venezuela will endeavor to make effective use of the services of the persons who are trained under awards made pursuant to this understanding.
6. The Government of Venezuela will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon, information concerning activities carried on pursuant to this understanding.
7. The Governments of the United States of America and Venezuela will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the training carried on pursuant to this understanding.

Upon receipt of a note from the Government of Venezuela indicating that the foregoing conditions and procedures are acceptable to the Government of Venezuela, the Government of the United States of America will consider this note and the reply thereto as constituting an agreement between our two Governments which shall be effective from the date on which the exchange of notes is completed and shall remain in force until one month after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Norman ARMOUR

His Excellency Doctor Luis E. Gómez Ruiz  
Minister of Foreign Relations  
Caracas

## II

### *The Venezuelan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
Dirección de Política Económica

Caracas, 7 Junio 1951

No. 02221 - E -  
Sección de Economía

Excelentísimo Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 227, de 23 de mayo de 1951, por medio de la cual tuvo a bien informarme que el Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a otorgar a

nacionales venezolanos un número limitado de becas para facilitar su adiestramiento en los Estados Unidos.

En contestación cumpla, a mi vez, con informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela está de acuerdo en que la concesión de las mencionadas becas de adiestramiento se efectúe de conformidad con los términos expresados en la citada nota de Vuestra Excelencia, que a continuación se reproducen :

1. Tres tipos de becas de adiestramiento pueden otorgarse :
  - (a) « Costo Total » — Becas respecto a las cuales el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirá la responsabilidad de sufragar los gastos necesarios pertinentes al adiestramiento, según se especifique en cada caso.
  - (b) « Costo Compartido » — Becas respecto a las cuales el Gobierno de los Estados Unidos sufragará parte de los gastos y el resto de los gastos será sufragado por el Gobierno de Venezuela o por agencias no gubernamentales o individuos en una proporción que se determinará en cada caso.
  - (c) « Únicamente Facilidades » — Becas respecto a las cuales el Gobierno de los Estados Unidos de América ofrecerá solamente facilidades de adiestramiento, y el Gobierno de Venezuela será responsable de cubrir todo otro gasto, tales como gastos de viaje y manutención de los becados en los Estados Unidos.
2. El Gobierno de los Estados Unidos de América por medio de su Embajada en Venezuela notificará al Gobierno de Venezuela cada vez que hubiere becas de adiestramiento disponibles para satisfacer las solicitudes del Gobierno de Venezuela e invitará al Gobierno de Venezuela a recomendar candidatos aptos para el adiestramiento deseado. La Embajada notificará al representante competente del Gobierno de Venezuela los nombres de los candidatos que hayan sido seleccionados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, para recibir becas y especificará el tipo de beca que habrá de ser otorgado en cada caso.
3. El Gobierno de Venezuela cuidará de coordinar e integrar todas las actividades de adiestramiento que se realicen en conformidad con este acuerdo.
4. El Gobierno de Venezuela cooperará en el intercambio mutuo de conocimientos y pericia técnicos con otros países que participen en actividades de cooperación técnica de la naturaleza de aquellas que hubieren de llevarse a cabo conforme a este acuerdo.
5. El Gobierno de Venezuela se esforzará por hacer uso efectivo de los servicios de las personas que se adiestren por medio de las becas otorgadas conforme a este acuerdo.
6. El Gobierno de Venezuela comunicará al Gobierno de los Estados Unidos de América en la forma y con los intervalos que habrán de convenirse entre ambas partes, la información relativa a las actividades realizadas conforme a este acuerdo.
7. Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Venezuela se esforzarán por darle amplia publicidad a los objetivos y progresos del adiestramiento realizado conforme a este acuerdo.

De conformidad con lo expresado por Vuestra Excelencia, la presente nota, junto con la nota número 227 de Vuestra Excelencia, a la cual se refiere, constituye

un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual será efectivo a partir de esta misma fecha y permanecerá en vigor hasta un mes después de que cualquiera de los dos Gobiernos hubiere manifestado por escrito al otro su voluntad de terminarlo.

Válgome de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Luis E. GÓMEZ RUIZ

Al Excelentísimo Señor Norman Armour  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED STATES OF VENEZUELA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Office of Political Economy

No. 02221 - E -  
Economic Section

Caracas, June 7, 1951

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 227 of May 23, 1951, in which you were good enough to inform me that the Government of the United States of America is prepared to award a limited number of grants to Venezuelan nationals to facilitate their training in the United States.

In answer thereto, I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the United States of Venezuela agrees that the above-mentioned training grants shall be awarded in accordance with the terms contained in Your Excellency's aforesaid note, which are the following :

[See note I]

In accordance with what has been expressed by Your Excellency, the present note and Your Excellency's note No. 227, to which reference is made, constitute an Agreement between the two Governments, which will be effective beginning with this date and will remain in force until one month after either of the two Governments gives notice in writing to the other of its desire to terminate it.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Luis E. GÓMEZ RUIZ

His Excellency Norman Armour  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1918. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA RELATIF À UNE COOPÉRATION TECHNIQUE AU MOYEN DE SUBVENTIONS DESTINÉES À LA FORMATION TECHNIQUE DE RESSORTISSANTS VÉNÉZUÉLIENS AUX ÉTATS-UNIS. CARACAS, 23 MAI ET 7 JUIN 1951

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Venezuela*

Caracas, le 23 mai 1951

N<sup>o</sup> 227

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à la suite de conversations antérieures avec le Gouvernement des États-Unis du Venezuela, mon Gouvernement est disposé à accorder à des ressortissants vénézuéliens un nombre limité de subventions destinées à faciliter leur formation technique aux États-Unis, suivant les conditions énoncées ci-après :

1. Les subventions de formation qui pourront être accordées sont de trois types :
  - a) « Remboursement intégral des frais ». — Subventions pour lesquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra à sa charge les dépenses nécessaires que comporte la formation, dans les conditions stipulées pour chaque cas.
  - b) « Partage des frais ». — Subventions pour lesquelles le Gouvernement des États-Unis assumera une partie des dépenses, le reste étant à la charge du Gouvernement du Venezuela, d'organisations non gouvernementales ou de particuliers, dans une proportion qui sera fixée dans chaque cas.
  - c) « Facilités seulement ». — Subventions pour lesquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira uniquement les facilités de formation et le Gouvernement du Venezuela prendra à sa charge toutes les autres dépenses telles que les frais de voyage et la subsistance des stagiaires aux États-Unis.
2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de son Ambassade au Venezuela, avisera le Gouvernement du Venezuela lorsqu'il estimera que des subventions de formation permettent de répondre aux demandes du Gouvernement du Venezuela et il invitera le Gouvernement du Venezuela à recommander des candidats

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1951, par l'échange desdites notes.

aptes à recevoir la formation souhaitée. L'Ambassade notifiera aux représentants compétents du Gouvernement du Venezuela le nom des candidats que le Gouvernement des États-Unis aura choisis pour bénéficier de subventions et elle précisera le type de subvention qui sera accordé dans chaque cas.

3. Le Gouvernement du Venezuela s'efforcera de coordonner et d'intégrer toutes les activités de formation qui se déroulent en application du présent Accord.
4. Le Gouvernement du Venezuela collaborera à la mise en commun des connaissances techniques, tant théoriques que pratiques, avec les autres pays qui participent aux programmes de coopération technique du genre de ceux qui font l'objet du présent Accord.
5. Le Gouvernement du Venezuela s'efforcera d'utiliser efficacement les services des personnes formées grâce aux subventions accordées en application du présent Accord.
6. Le Gouvernement du Venezuela communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques qui seront déterminées de concert, des renseignements sur les activités qui se dérouleront en application du présent Accord.
7. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Venezuela s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de formation prévu par le présent Accord ainsi qu'aux progrès réalisés dans sa mise en œuvre.

Au reçu d'une note du Gouvernement du Venezuela indiquant que les conditions et les procédures énoncées ci-dessus ont l'agrément dudit Gouvernement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle s'effectuera l'échange des notes et demeurera en vigueur jusqu'à expiration du délai d'un mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Norman ARMOUR

Son Excellence Monsieur Luis E. Gómez Ruiz  
Ministre des relations extérieures  
Caracas

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Direction de la politique économique

N° 02221 - E -  
Section des affaires économiques

Caracas, le 7 juin 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 227, en date du 23 mai 1951, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à accorder à des ressortissants vénézuéliens un nombre limité de subventions destinées à faciliter leur formation aux États-Unis.

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis du Venezuela accepte que l'octroi desdites subventions de formation s'effectue conformément aux dispositions énoncées dans ladite note de Votre Excellence dans les termes suivants :

[Voir note I]

Ainsi que l'a indiqué Votre Excellence, la présente note et la note de Votre Excellence n° 227 constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de ce jour et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration du délai d'un mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

Luis E. GÓMEZ RUIZ

Son Excellence Monsieur Norman Armour  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Caracas



No. 1919

---

**UNITED STATES OF AMERICA,  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FRANCE**

**Agreement (with annexes) relating to prohibited and limited industries in the United States, United Kingdom and French occupied areas of Germany. Signed at Frankfurt, on 14 April 1949**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 17 October 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
FRANCE**

**Accord (avec annexes) concernant les industries interdites et limitées dans les territoires occupés en Allemagne par les États-Unis, la France et le Royaume-Uni. Signé à Franefort, le 14 avril 1949**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1952.*

No. 1919. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE RELATING TO PROHIBITED AND LIMITED INDUSTRIES IN THE UNITED STATES, UNITED KINGDOM AND FRENCH OCCUPIED AREAS OF GERMANY. SIGNED AT FRANKFURT, ON 14 APRIL 1949

---

Pursuant to instructions received from their respective Governments to conclude the agreement hereinafter set forth, concerning prohibited and limited industries in the U. S., U. K. and French Occupied Areas of Germany (hereinafter referred to for the purposes of this agreement as Germany), the U. S., U. K. and French Military Governors and Commanders-in-Chief hereby promulgate the following agreement, effective forthwith :

*Article I*

The prohibitions laid down in this agreement shall remain in force until the peace settlement.

The limitations laid down in this agreement shall remain in force until 1st January 1953, or until the peace settlement, which ever is the earlier, and thereafter as may be agreed.

Should no peace settlement have been concluded by 30th June 1952 the Military Governors shall forthwith review these limitations in the light of the conditions then prevailing, taking into account the requirements of security of the Allied Powers, the state and effectiveness of the arrangements made to preserve security, and the requirements of European recovery. Should the Military Governors be unable within 90 days from 30th June 1952, to reach agreement on the limitations which in the absence of an earlier peace settlement shall be continued after 1st January 1953, the matter shall be considered forthwith by the three governments.

*Article II*

Action within the discretion of the Military Governors under the terms of the agreement shall be taken by unanimous decision.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 April 1949, by signature.

N° 1919. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE CONCERNANT LES INDUSTRIES INTERDITES ET LIMITÉES DANS LES TERRITOIRES OCCUPÉS EN ALLEMAGNE PAR LES ÉTATS-UNIS, LA FRANCE ET LE ROYAUME-UNI. SIGNÉ À FRANCFORT, LE 14 AVRIL 1949

---

Conformément aux instructions qu'ils ont reçues de leurs Gouvernements respectifs leur prescrivant de conclure l'accord ci-après en ce qui concerne les industries interdites et limitées dans les territoires occupés en Allemagne par les États-Unis, la France et le Royaume-Uni (dénommés ci-après Allemagne dans le présent accord), les Commandants en Chef et Gouverneurs Militaires américain, français et britannique promulguent par les présentes l'accord suivant qui entrera immédiatement en application.

*Article I*

Les interdictions prévues dans le présent accord demeureront en vigueur jusqu'au traité de paix.

Les limitations prévues dans le présent accord demeureront en vigueur jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1953, ou bien jusqu'au traité de paix si celui-ci intervient à une date antérieure, et elles seront maintenues postérieurement ainsi qu'il aura pu être convenu.

Dans le cas où aucun traité de paix n'aurait été conclu à la date du 30 juin 1952, les Commandants en Chef réexamineront aussitôt les dites limitations à la lumière des conditions existantes en tenant compte des nécessités de la sécurité des Puissances alliées, de l'état et de l'efficacité des arrangements pris pour maintenir la sécurité, et des besoins de la Reconstruction Européenne. Dans le cas où les Commandants en Chef ne pourraient se mettre d'accord dans un délai de 90 jours à dater du 30 juin 1952 sur les limitations qui, dans l'absence d'un traité de paix conclu avant cette date, devraient être maintenues après le 1<sup>er</sup> janvier 1953, la question sera immédiatement examinée par les trois Gouvernements.

*Article II*

Les mesures qu'il appartiendra aux Commandants en Chef de prendre aux termes de l'accord devront faire l'objet d'une décision unanime.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 14 avril 1949.

*Article III*

The production or manufacture of the following substances and war materials shall be prohibited, and all plant and equipment for their production or manufacture not already removed or destroyed shall, as soon as possible, be removed from Germany or destroyed.

- (A) The items listed in Schedule A to Control Council Law No. 43 (at Annex A).
- (B) Primary magnesium.
- (C) Beryllium.

*Article IV*

The production, import, export, transport, storage, use and possession of radioactive materials will be the subject of legislation by the Military Governors.

*Article V*

1. The production of synthetic rubber and butadiene shall be prohibited.
2. In order to give effect to the foregoing prohibitions, facilities for copolymerization, facilities for research and testing of synthetic rubber, and facilities for the production of butadiene at the Huls, Ludwigshafen and Leverkusen plants shall be removed or destroyed.

*Article VI*

1. The production of petrol, oil and lubricants directly or indirectly from coal or brown coal by the Bergius Hydrogenation process, the Fischer-Tropsch synthesis, or analogous processes, shall be prohibited except, temporarily, to the extent inseparable from the production of hydrocarbon waxes for the manufacture of synthetic fatty acids for the production of washing materials.

2. The synthesis of hydrocarbon waxes by the Fischer-Tropsch process shall be permitted only so long as the supply of fats and oils available in Germany is inadequate for the manufacture of sufficient washing materials without the use of synthetic fatty acids, and in any event not beyond 31st December 1949.

3. The Fischer-Tropsch plants not now engaged in the synthesis of hydrocarbon waxes shall as soon as possible, be removed from Germany or destroyed. The two Fischer-Tropsch plants engaged in the synthesis of hydrocarbon waxes shall, as soon as possible after production ceases, be removed from Germany or destroyed.

*Article III*

La production ou la fabrication des produits et matériels de guerre indiqués ci-dessous est interdite, et toutes les usines ainsi que tous les équipements servant à leur production ou à leur construction qui n'auraient pas encore été enlevés ou détruits, seront, dans les délais les plus brefs possibles, enlevés d'Allemagne ou détruits :

- (a) Tous les produits énumérés dans la Liste A de la loi n° 43 du Conseil de Contrôle (voir Annexe A).
- (b) Le magnésium primaire.
- (c) Le beryllium.

*Article IV*

La production, l'importation, l'exportation, le transport, le stockage, l'utilisation et la détention de produits radio-actifs feront l'objet de mesures législatives édictées par les Commandants en Chef.

*Article V*

1. La production du caoutchouc synthétique et du butadiène est interdite.
2. Afin de mettre en vigueur les interdictions précitées, les installations de co-polymérisation, les installations de recherches et d'essais du caoutchouc synthétique, et les installations pour la production du butadiène dans les usines de Huls, Ludwigshafen et Leverkusen seront enlevées ou détruites.

*Article VI*

1. La production d'essence, d'huiles et lubrifiants à partir, directement ou indirectement, du charbon ou du lignite, par le procédé d'hydrogénation Bergius, par le procédé de synthèse Fischer-Tropsch, ou par des procédés analogues, est interdite, à l'exception et ce, à titre temporaire, de la production qui est inséparable de la fabrication des cires paraffiniques destinées à fabriquer les acides gras synthétiques pour la production de produits détersifs.

2. La synthèse des cires paraffiniques par le procédé Fischer-Tropsch n'est autorisée que pendant la période où l'Allemagne sera insuffisamment approvisionnée en matières grasses pour permettre la fabrication, en quantités suffisantes, de produits détersifs sans avoir recours à l'utilisation d'acides gras synthétiques; la dite synthèse de cires paraffiniques devra en tous cas être arrêtée le 31 décembre 1949.

3. Les usines Fischer-Tropsch qui ne sont pas actuellement utilisées pour la synthèse des cires paraffiniques seront, aussitôt que possible, enlevées d'Allemagne ou détruites. Les deux usines Fischer-Tropsch utilisées pour la synthèse des cires paraffiniques seront enlevées d'Allemagne ou détruites aussitôt que possible après la date de l'arrêt de la production.

4. All Bergius plants except the Wesseling plant shall, as soon as possible, be removed from Germany or destroyed. The whole of the Wesseling plant shall be retained, and may be used for the refining of natural petroleum, for the hydrogenation of heavy residues from such refining and for the synthesis of ammonia and methanol.

#### Article VII

1. The manufacture of electronic valves shall be limited to a list to be drawn up by experts and published by the Military Governors of permitted types that shall not exceed either 10 watts dissipation or 250 megacycles frequency, subject to the authority of the Military Governors, acting upon the advice of the Military Security Board, to permit by license the manufacture of types exceeding 10 watts dissipation (but not exceeding 250 megacycle frequency) in case of necessity.

#### Article VIII

1. The capacity of the following industries shall be limited as stated below :

- (A) *Steel*, to that remaining after the removal of reparations;
- (B) *Electric arc and high frequency furnace steel furnace capacity*, to that remaining after removal of reparations;
- (C) *Primary aluminium*, to that sufficient to produce 85,000 tons of primary aluminium a year;
- (D) *Shipbuilding*, to that remaining after the removal as reparations of the following yards in addition to those four that have already been made available for reparations :

Cind 1206 Germania Werft, Kiel

Cind 1235 Deutsche Werke, Kiel

Cind 1287 Deutsche Werft, Reiherstieg, Hamburg;

- (E) *Ball and roller bearings*, to that remaining after the removal as reparations of plant and equipment calculated to leave in Germany capacity sufficient to produce 33 million units a year on a one-shift basis, or present capacity, whichever is the less;

4. Toutes les usines Bergius, à l'exception de l'usine de Wesseling, seront, aussitôt que possible, enlevées d'Allemagne ou détruites. La totalité de l'usine de Wesseling sera maintenue et pourra être utilisée, pour le raffinage du pétrole naturel, pour l'hydrogénation des résidus lourds provenant de ce raffinage et pour la synthèse de l'ammoniaque et du méthanol.

#### Article VII

La fabrication des tubes électroniques sera limitée à la fabrication des types de tubes énumérés sur une liste qui sera établie par des experts et publiée par les Commandants en Chef. Ces types de tubes ne devront pas avoir une dissipation supérieure à 10 Watts, ni une fréquence supérieure à 250 mégacycles. Toutefois, en cas de nécessité, les Commandants en Chef pourront, sur avis de l'Office Militaire de Sécurité, délivrer des licences pour la fabrication de types de tubes d'une dissipation supérieure à 10 Watts, mais d'une fréquence ne dépassant pas 250 mégacycles.

#### Article VIII

1. La capacité des industries suivantes est limitée ainsi qu'il est indiqué ci-dessous :

- a) *Acier* : la capacité de production est limitée à la capacité subsistant après enlèvements au titre des réparations.
- b) *Acier provenant des fours électriques à arc et à haute fréquence* : la capacité de production des fours est limitée à la capacité subsistant après enlèvements au titre des réparations.
- c) *Aluminium primaire* : la capacité de production est limitée à la capacité suffisante pour permettre une production annuelle de 85.000 tonnes d'aluminium primaire.
- d) *Constructions navales* : la capacité de construction est limitée à la capacité subsistant après enlèvements, au titre des réparations, des chantiers indiqués ci-après en supplément des quatre chantiers déjà rendus disponibles pour les réparations :
  - CIND 1206 Germania Werft, Kiel
  - CIND 1235 Deutsche Werke, Kiel
  - CIND 1287 Deutsche Werft Reiherstieg, Hambourg.
- e) *Roulements à billes et à rouleaux* : la capacité de production est limitée, soit à la capacité subsistant après enlèvements au titre des réparations d'usines et d'équipement calculés de manière à laisser en Allemagne une capacité suffisante pour permettre la fabrication de 33 millions d'unités par an sur la base d'une équipe par jour, soit à la capacité existante si celle-ci s'avère inférieure.

- (F) *Synthetic ammonia*, to that remaining after the removal of reparations;
- (G) *Chlorine*, to that remaining after the removal of reparations;
- (H) *Styrene*, to 20,000 tons annual working capacity.

2. In order that the total authorized capacity of the industries limited in paragraph 1 above shall not be exceeded, no enterprise shall be permitted, except under license from the Military Governors, acting upon the advice of the Military Security Board, to increase the productive capacity of any of its plant or equipment that is engaged or partly engaged in any of the industries listed in this article, whether it is proposed to effect the increase by the extension of existing facilities, the construction of new facilities or the addition of new equipment. The construction of new plant and equipment, and the replacement or reconstruction of that removed or destroyed shall likewise be prohibited except under license from the Military Governors, acting upon the advice of the Military Security Board. The Military Security Board will ensure that obsolete or wornout plant or equipment the replacement of which by new has been licensed is removed from Germany or destroyed.

#### Article IX

1. The production of *steel* shall be limited to 11.1 million ingot tons a year.
2. The production of *primary aluminium* shall be limited to 85,000 tons of primary aluminium a year. No specific limitation shall be placed on imports of bauxite and alumina; they shall, however, be controlled to prevent stockpiling in excess of a number of months supply, to be determined by the Military Governors.
3. The production of *styrene* shall be limited to 20,000 tons a year.

#### Article X

1. The manufacture of the following shall be prohibited :
  - (A) *Machine tools* or other manufacturing equipment specifically designed for the production of weapons, ammunition or other implements of war.
  - (B) Attachment, devices, tools or other objects having no normal, peace-time use and specifically designed to convert or adapt machine tools or other manufacturing equipment to the production of weapons, ammunition or other implements of war.



- f) *Ammoniaque synthétique* : la capacité de production est limitée à la capacité subsistant après enlèvements au titre des réparations.
- g) *Chlore* : la capacité de production est limitée à la capacité subsistant après enlèvements au titre des réparations.
- h) *Styrolène* : la capacité de production utilisée effectivement est limitée à celle nécessaire pour fabriquer 20.000 tonnes par an.

2. Afin que la capacité totale autorisée des industries limitées dans le paragraphe 1 ci-dessus ne soit pas dépassée, il n'est permis à aucune entreprise industrielle, à moins que les Commandants en Chef, sur avis de l'Office Militaire de Sécurité, n'accordent les licences nécessaires, d'augmenter la capacité de production d'aucune de ces usines ou installations servant, en totalité ou en partie, aux fabrications concernant les industries énumérées ci-dessus, qu'il s'agisse d'augmenter la capacité par extension des installations existantes, construction de nouvelles installations ou addition d'équipements supplémentaires. La construction d'usines et d'équipements nouveaux, et le remplacement ou la reconstruction des usines et équipements détruits ou enlevés au titre des réparations, sont également interdits, sauf si les Commandants en Chef, sur avis de l'Office Militaire de Sécurité, délivrent les licences nécessaires. L'Office Militaire de Sécurité s'assurera que les usines ou équipements démodés ou usés, dont le remplacement par des usines ou équipements nouveaux aurait été autorisé par délivrance de licences, ont été enlevés d'Allemagne ou détruits.

#### Article IX

1. La production *d'acier* est limitée à 11,1 millions de tonnes d'acier brut par an.

2. La production de *l'aluminium primaire* est limitée à 85.000 tonnes par an. Aucune limitation chiffrée ne sera imposée aux importations de bauxite et d'aluminium. Celles-ci seront, cependant, contrôlées afin d'empêcher la constitution de stocks au-delà de l'approvisionnement pour un certain nombre de mois qui devra être déterminé par les Commandants en Chef dans les plus brefs délais.

3. La production de *styrolène* est limitée à 20.000 tonnes par an.

#### Article X

1. Les fabrications suivantes sont interdites :

- a) *Machines-outils* ou autres équipements industriels spécifiquement destinés à la fabrication d'armes, de munitions et autres matériels de guerre.
- b) Accessoires, dispositifs, outils ou autres objets dont l'utilisation en temps de paix ne présente pas un caractère normal et spécifiquement destinés à convertir ou à adapter les machines-outils ou autres équipements similaires, à la production d'armes, de munitions ou autres matériels de guerre.

2. The manufacture of the types of machine tools listed at annex B shall be prohibited except under license from the Military Governors acting upon the advice of the Military Security Board, which license will normally be granted unless the Military Governors have reason to think that the tools are not intended for peaceful production.

#### *Article XI*

1. The construction of ships whose size or speed does not exceed the limits contained in the following table shall be permitted in Germany, provided that no ocean-going ships shall be constructed until a German coastal fleet adequate for the requirements for European and German recovery has been reconstituted. Such requirements will be determined by the Military Governors and announced shortly.

Dry cargo ships . . . . .	12 knots—7,200 G. R. T.
Tankers . . . . .	12 knots—7,200 G. R. T.
Fishing vessels and ships other than cargo carrying craft . . . . .	12 knots— 650 G. R. T.
Coastal vessels . . . . .	12 knots—2,700 G. R. T.

2. Notwithstanding the above provisions, Germany shall be permitted during the period of this agreement to acquire abroad up to 100,000 G. R. T. of tankers of not more than 14 knots speed and 10,700 G. R. T.; and up to 300,000 G. R. T. of dry cargo ships of not more than 12 knots speed and 7,200 G. R. T.

3. In order to provide guidance for the Military Governors, a committee of experts is to be constituted by the Governments of the U. S., U. K. and France with instructions to prepare, within three months, a report outlining the types of ships, excluding ships primarily for passengers, which may be required by Germany, although they exceed in one respect or another the limits in paragraph 1 above. The committee shall also determine those features of design, construction, propulsion machinery, etc., which would facilitate use for or conversion for war purposes or which do not conform to normal merchant marine practice and should therefore be prohibited. The recommendations of the committee shall be transmitted to the Military Governors for action in accordance with the procedure outlined in the following paragraphs.

4. The Military Governors, acting upon the advice of the Military Security Board, may permit by license the construction or acquisition of ships exceeding in some respects the limitations on speed and tonnage shown in paragraph 1

2. La fabrication des types de machines-outils énumérés dans l'annexe B est interdite, sous réserve de licences délivrées par les Commandants en Chef sur avis de l'Office Militaire de Sécurité; ces licences seront, d'une façon générale, accordées à moins que les Commandants en Chef n'aient des raisons de penser que les machines-outils en question ne sont pas destinées à une production pacifique.

#### Article XI

1. La construction de navires dont le tonnage ou la vitesse ne dépassent pas les limites indiquées dans le tableau ci-dessous est autorisée en Allemagne, étant entendu qu'aucun navire de haute mer ne sera construit avant qu'une flotte de cabotage allemande correspondant aux besoins de la reconstruction européenne et allemande ait été reconstituée. Ces besoins seront déterminés dans les plus brefs délais par les Commandants en Chef et l'annonce en sera faite en temps voulu.

Navires pour marchandises sèches . . . . .	12 nœuds — 7.200 g. r. t.
Pétroliers . . . . .	12 nœuds — 7.200 g. r. t.
Navires et bateaux de pêche autres que les bateaux pouvant transporter du fret . . . . .	12 nœuds — 650 g. r. t.
Caboteurs . . . . .	12 nœuds — 2.700 g. r. t.

2. Nonobstant les dispositions ci-dessus, l'Allemagne sera autorisée, pendant la durée du présent accord, à se procurer à l'étranger, d'une part des pétroliers d'une vitesse maximum de 14 nœuds et d'un tonnage individuel maximum de 10.700 tonneaux de jauge, dans la limite d'un tonnage total de 100.000 tonneaux de jauge; d'autre part des navires pour marchandises sèches d'une vitesse maximum de 12 nœuds et d'un tonnage individuel de 7.200 tonneaux de jauge, dans la limite d'un tonnage total de 300.000 tonneaux de jauge.

3. Afin de guider les décisions des Commandants en Chef, un Comité d'experts sera immédiatement constitué par les trois Gouvernements, avec instructions de préparer, dans un délai de trois mois, un rapport indiquant les types de navires, à l'exclusion des navires destinés principalement au transport des passagers, dont, bien que dépassant d'une manière quelconque les limitations fixées au paragraphe 1 ci-dessus, l'Allemagne pourrait avoir besoin. Ce Comité déterminera également celles des caractéristiques de plan, de construction, de moyens de propulsion, etc., qui faciliteraient l'utilisation des navires ou leur conversion à des fins de guerre, ou qui ne seraient pas conformes aux pratiques normales de la marine marchande et qui doivent par conséquent être interdites. Les recommandations de ce Comité seront transmises aux Commandants en Chef qui agiront selon la procédure définie dans les paragraphes ci-après.

4. Les Commandants en Chef pourront, sur avis de l'Office Militaire de Sécurité, délivrer des licences pour la construction ou l'acquisition de navires dépassant d'une manière quelconque les limitations de vitesse et de tonnage

above, in order to provide for ships having special purposes or functions. The Military Governors shall take into account the requirements of security and the necessity that ships shall be capable of operating economically in the trades or routes for which they are intended.

5. Notwithstanding anything contained herein to the contrary, the Military Governors, acting upon the advice of the Military Security Board, may authorize under license the construction of vessels having a greater speed than 12 knots that are shown to be essential for such purposes as the prevention of smuggling and illegal fishing, frontier control, fire fighting, or for the use of pilots or the civil police.

6. The Military Governors shall promulgate the legislation necessary to give effect to the foregoing provisions; and upon the coming into effect of such legislation the operation of the relevant provisions of Control Council Directives Nos. 33, 37, 44 and 45 shall be suspended. Until the promulgation of such legislation, the building of any ships other than these permitted under the relevant provisions of Control Council Directives Nos. 33, 37, 44 and 45 shall remain prohibited.

#### *Article XII*

Nothing in this agreement shall be interpreted as impairing or reducing the powers with which the Military Security Board is vested.

Frankfurt, 14 April 1949.

LUCIUS D. CLAY  
General, U. S. Army  
Military Governor  
U. S. Zone

B. H. ROBERTSON  
General  
Military Governor  
British Zone

Pierre KOENIG  
General d'Armée  
Military Governor  
French Zone

fixées au paragraphe 1 ci-dessus, afin de satisfaire les besoins en bateaux à usages ou à fonctions spéciaux. Les Commandants en Chef tiendront compte des exigences de la sécurité et de la nécessité, pour ces navires, d'être capables d'opérer d'une manière économique, tant du point de vue du commerce que de celui des voies maritimes auxquels ils sont destinés.

5. Nonobstant toute disposition contraire figurant dans ce document, les Commandants en Chef, sur avis de l'Office Militaire de Sécurité, sont habilités à délivrer des licences pour la construction de navires possédant une vitesse supérieure à 12 nœuds et qui s'avèreraient essentiels pour l'accomplissement de fonctions telles que la prévention de la contrebande et de la pêche illégale, le contrôle des frontières, la lutte contre l'incendie, et les besoins des pilotes ou de la police civile.

6. Les Commandants en Chef promulgueront la législation nécessaire pour donner effet aux dispositions qui précèdent; et dès la mise en vigueur de cette législation, l'application des dispositions afférentes contenues dans les Directives n° 33, 37, 44 et 45 du Conseil de Contrôle sera suspendue. Jusqu'à la promulgation de la dite législation, la construction de navires autres que ceux autorisés aux termes des dispositions afférentes des Directives n° 33, 37, 44 et 45 du Conseil de Contrôle restera interdite.

#### *Article XII*

Rien dans cet accord ne pourra être interprété comme portant atteinte aux pouvoirs dont l'Office Militaire de Sécurité est investi, ou les restreignant.

Francfort, le 14 avril 1949.

LUCIUS D. CLAY  
Général  
Commandant en Chef de la  
Zone Américaine d'Allemagne

B. H. ROBERTSON  
Général  
Commandant en Chef de la  
Zone Britannique d'Allemagne

Pierre KOENIG  
Général d'Armée  
Commandant en Chef de la  
Zone Française d'Allemagne

## ANNEX A

## SCHEDULE A TO CONTROL COUNCIL LAW No. 43

*Group I*

(A) All weapons including atomic means of warfare or apparatus of all calibres and natures capable of projecting lethal or destructive projectiles, liquids, gases or toxic substances, their carriages and mountings.

(B) All projectiles for the above and their means of projection or propulsion. Examples of means of propulsion are cartridges, charges, etc.

(C) All military means of destruction such as grenades, bombs, torpedoes, mines, depth mines, depth and demolition charges and self-propelled charges.

(D) All military cutting or piercing weapons, (in French : white arms), (in Russian : cold arms), such as bayonets, swords, daggers and lances.

*Group II*

(A) All vehicles specially equipped or designed for military purposes such as tanks, armored cars, tank-carrying trailers, armored railway rolling stock, etc.

(B) Armor of all types for military purposes.

(C) Harness specially designed for military purposes.

*Group III*

- (A) (1) Range-finding apparatus of all kinds for military purposes;  
(2) Aiming, guiding, and computing devices for fire control;  
(3) Locating devices of all kinds (particularly all devices for radio direction finding and all devices for radio detection);  
(4) Instruments for assisting observation of fire or for the remote control of all moving objects.

(B) All signalling and inter-communication equipment and installations specially designed for war purposes; all apparatus for radio interference.

(C) Searchlights with mirror diameter of more than 45 cms.

(D) Optical instruments of all kinds specially designed or intended for war purposes.

(E) Survey and cartographic equipment and instruments of all kinds specially designed for war purposes. Military maps and equipment for using them.

(F) Military engineering tools, machinery and equipment such as special bridging material.

(G) Personal military equipment and uniforms, and military insignia and decorations.

(H) Cryptographic machines and devices used for cipher purposes.

(I) All camouflage and dazzle devices.

## ANNEXE A

## LISTE A DE LA LOI N° 43 DU CONSEIL DE CONTRÔLE

*Groupe I*

a) Tous engins ou armes de tous calibres et de toute nature, y compris les moyens de guerre atomique, susceptibles de lancer des projectiles, des liquides, des gaz ou des substances toxiques, mortels ou destructifs; leurs affûts et leurs supports.

b) Tous projectiles se rapportant aux armes ou engins désignés ci-dessus et leurs moyens de projection ou de propulsion, tels que : cartouches, charges explosives, etc.

c) Tous moyens militaires de destruction tels que : grenades, bombes, torpilles, mines, mines de profondeur, charges de profondeur et de démolition et charges auto-propulsées.

d) Toutes armes militaires perçantes ou tranchantes (en français : armes blanches; en russe : armes froides), telles que baïonnettes, sabres, poignards, lances.

*Groupe II*

a) Tous véhicules spécialement conçus ou équipés dans un but militaire, tels que : chars d'assaut, voitures blindées, remorques porte-chars, matériel blindé de chemin de fer, etc.

b) Blindage de tous types pour des fins militaires.

c) Harnachement conçu spécialement pour des fins militaires.

*Groupe III*

a) i — Appareils de télémétrie de toute espèce pour des fins militaires.

ii — Instruments de visée, de direction et de calcul pour le contrôle du tir.

iii — Instruments de localisation de toute espèce (en particulier tous les dispositifs de radiogoniométrie et tous les dispositifs de radio-détection).

iv — Instruments pour aider à observer le tir ou pour le guidage à distance de tout objet en mouvement.

b) Tous équipements et installations de signalisation et de télécommunication spécialement conçus pour un but de guerre, tous appareils de brouillage radio-électrique.

c) Projecteurs ayant un miroir d'un diamètre supérieur à 45 cms.

d) Instruments d'optique de toute espèce spécialement conçus pour ou destinés à un but de guerre.

e) Instruments ou équipements de toute sorte pour la topographie et la cartographie, spécialement conçus pour un but de guerre. Cartes militaires, ou instruments de lecture pour l'utilisation des ces cartes.

f) Outils, machines et équipements militaires du Génie, tels que le matériel spécial de ponts.

g) Équipements et uniformes militaires individuels, insignes et décorations militaires.

h) Machines cryptographiques et moyens de chiffrement.

i) Tout moyen de camouflage et de trompe-l'œil.

Any of the materials listed in Group III, except for electronic devices such as radar, radiogoniometric and similar equipment, that have a normal peacetime use and are not specially designed for military use, are excluded from the provisions of paragraph 1, Article I of the law.

*Group IV*

(A) Warships of all classes. All ships and floating equipment specially designed for servicing warships. All ships with characteristics exceeding those required for normal peacetime uses; or designed or constructed for conversion into warships or for military use.

(B) Special machinery, equipment and installations which in time of peace are normally used solely in warships.

(C) Submersible craft of all kinds, submersible devices of all kinds, designed for military purposes. Special equipment pertaining to these craft and devices.

(D) All military landing devices.

(E) Material, equipment and installations for the military defense of coasts, harbors, etc.

*Group V*

(A) Aircraft of all types, heavier or lighter than air; with or without means of propulsion, including kites, captive balloons, gliders, and model aircraft, and all auxiliary equipment, including aircraft engines and component parts, accessories, and spare parts specifically designed for aircraft use.

(B) Ground equipment for servicing, testing, or aiding the operation of aircraft, such as catapults, winches and beacons; material for the rapid preparation of airfields, such as landing mats; special equipment used in conjunction with air photography; excluding however, from the provision of para. 1, Art. I, of this Law any such equipment and materials for landing fields and air beacons that have a normal peacetime use and are not specifically designed for military use as listed in Schedule B.

*Group VI*

All drawings, specifications, designs, models and reproductions directly relating to the development, manufacture, testing, or inspection of the war material, or to experiments or research in connection with war material.

*Group VII*

Machinery and other manufacturing equipment and tooling used for the development, manufacture, testing or inspection of the war material defined in this Schedule, and not capable of conversion to peacetime production.

*Group VIII*

(A) The following war chemicals :

High explosives, with the exception of those listed in Schedule B, Group VIII A. (NOTE: By "high explosives" is meant organic explosives used as fillings for shells, bombs, etc.)



Tout matériel figurant dans le Groupe III, à l'exception des appareils électroniques tels que radars, radiogoniomètres ou équipements analogues, qui a un usage normal de temps de Paix, et qui n'est pas spécialement conçu pour un but de guerre, ne tombe pas sous le coup des dispositions du paragraphe 1, article I de la présente Loi.

#### *Groupe IV*

a) Bâtiments de guerre de toute classe. Tous navires ou engins flottants spécialement conçus pour le service des bateaux de guerre. Tous bateaux ayant des caractéristiques dépassant celles qui sont requises pour un usage normal de temps de paix, ou conçus ou construits pour être transformés en bâtiments de guerre ou à usages militaires.

b) Machines, équipements et installations spéciaux, qui, en temps de paix, sont normalement utilisés uniquement sur les bâtiments de guerre.

c) Bâtiments submersibles de toute espèce; engins submersibles de toute espèce; conçus pour des fins militaires. Équipement spécial se rapportant à ces bâtiments et à ces engins.

d) Tout dispositif militaire de débarquement.

e) Matériel, équipement et installation, pour la défense militaire des côtes, des ports, etc.

#### *Groupe V*

a) Aéronefs de toute espèce, plus lourds ou plus légers que l'air, avec ou sans moyens de propulsion, y compris les cerfs-volants, ballons captifs, planeurs, modèles d'aéronefs et tout équipement auxiliaire, y compris les moteurs d'aéronefs et les éléments, accessoires et pièces de rechange d'aéronefs spécifiquement conçus pour être utilisés en aéronautique.

b) Matériel terrestre destiné au service, aux essais, aux manœuvres des aéronefs, par exemple : catapultes, treuils, et phares. Matériel pour l'équipement rapide des aérodromes, par exemple : grilles; matériel spécial destiné à la photographie aérienne. Cependant tous équipements et matériels destinés aux terrains d'atterrissage et aux phares aériens, qui ont un usage normal en temps de paix et qui ne sont pas spécialement destinés à des usages militaires, tels que les énumère le tableau « B », ne tombent pas sous le coup des dispositions du paragraphe 1, article I de la présente Loi.

#### *Groupe VI*

Tous dessins, spécifications, projets, modèles, reproductions en rapport direct avec le perfectionnement, la fabrication, l'essai et le contrôle du matériel de guerre, ou en rapport direct avec les expériences ou les recherches ayant trait au matériel de guerre.

#### *Groupe VII*

Machines et autres équipements et outillages de fabrication, utilisés pour le perfectionnement, la fabrication, l'essai et le contrôle du matériel de guerre défini dans le présent tableau, et non transformable en vue d'une production de temps de paix.

#### *Groupe VIII*

a) Les produits chimiques de guerre suivants :

Explosifs à grande puissance à l'exception de ceux désignés au tableau « B », groupe VIII a. NOTE : par « explosifs à grande puissance » on entend les explosifs organiques, utilisés pour le remplissage d'obus, bombes, etc.

Double-base propellants (i. e. nitrocellulose propellants containing nitroglycerine, diethyleneglycol dinitrate or analogous substances).

Single-base propellants for any weapons except sporting weapons.

Nitroguanidine.

Poison war gases (including liquids and solids customarily included in this term) with the exception of those listed in Group VIII B of Schedule B.

Rocket fuels :

Hydrogen peroxide of above 37 percent concentration,  
Hydrazine hydrate,  
Methyl nitrate.

Highly toxic products from bacteriological or plant sources (with the exception of those bacteriological and plant products which are used for therapeutic purposes).

(B) All special means for individual and collective defense used in peace exclusively by the armed forces, such as protective masks against toxic or lethal devices used for war, detection apparatus, etc.

### *Group IX*

All apparatus, devices, and material specially designed for training and instructing personnel in the use, handling, manufacture or maintenance of war material.

## A N N E X B

TYPES OF MACHINE TOOLS THE MANUFACTURE OF WHICH SHALL BE PROHIBITED, EXCEPT UNDER LICENSE FROM THE MILITARY GOVERNORS

1. *Spiral bevel gear cutters.*

2. *Broaching machines* of the following kind :

(A) Continuous surface type.

(B) Reciprocating type (bar type cutter) with cutter diameter or equivalent cross section exceeding 2 inches (51 mm), or working stroke exceeding 5 feet (1,524 mm) or pull capacity exceeding 35,000 lbs (15,876 kgs).

3. *General purpose lathes* of the following kinds :

(A) Lathes of work diameter capacity (swing over carriage) exceeding 56 inches (1,422 mm).

(B) Lathes of work diameter capacity (swing over carriage) of from 36 inches (914 mm) to 56 inches and with distance between centres (length of work piece) exceeding 14 feet (4,267 mm).

(C) Lathes of work diameter capacity (swing over carriage) of from 18 inches (457 mm) to 36 inches (914 mm) and with distance between centres exceeding 18 feet (5,486 mm).

Poudres propulsives à double base (par exemple, poudres à la nitro-cellulose contenant de la nitroglycérine, du dinitrate de diéthyléglycol ou des substances analogues).

Poudres propulsives à base simple pour toutes armes à l'exception des armes de chasse.

Nitroguanidine.

Gaz toxiques de guerre (y compris les liquides et les solides normalement compris sous cette expression), à l'exception de ceux désignés au Groupe VIII b du tableau « B ».

Carburants pour fusées :

Peroxyde d'hydrogène de concentration supérieure à 37 %.

Hydrate d'hydrazine.

Nitrate de méthyle.

Substances fortement toxiques d'origine bactériologique ou végétale (à l'exception des substances bactériologiques ou végétales utilisées en thérapeutique).

b) Tous moyens spéciaux de défense individuelle ou collective utilisés en temps de paix, exclusivement par les forces armées, tels que les masques de protection contre les produits toxiques et mortels de guerre, ainsi que les dispositifs de détection de ces produits, etc.

### *Groupe IX*

Tous appareils, instruments et matériels spécialement destinés à l'entraînement et à l'instruction du personnel en vue de l'utilisation, du maniement, de la fabrication ou de l'entretien du matériel de guerre.

## ANNEXE B

TYPES DE MACHINES-OUTILS DONT LA FABRICATION EST INTERDITE SAUF SOUS LICENCE DES COMMANDANTS EN CHEF

1/ *Machines à tailler les engrenages hélicoïdaux.*

2/ *Machines à brocher des types suivants :*

a) A surface coupante continue.

b) Type alternatif à couteaux dont l'outil est d'un diamètre ou d'une section équivalente supérieurs à 51 mm (2 pouces), ou dont la course de travail dépasse 1.524 mm (5 pieds) et dont l'effort de poussée sur l'outil excède 15.876 Kgs (35.000 livres).

3/ *Tours à usages généraux des types suivants :*

a) Tours permettant l'usinage de pièces dont le diamètre (au-dessus du chariot) dépasse 1.422 mm (56 pouces).

b) Tours permettant l'usinage de pièces d'un diamètre (au-dessus du chariot) compris entre 914 mm (36 pouces) et 1.422 mm (56 pouces) avec une distance entre pointes (longueur maxima des pièces à usiner) dépassant 4.267 mm (14 pieds).

c) Tours permettant l'usinage de pièces d'un diamètre (au-dessus du chariot) compris entre 457 mm (18 pouces) et 914 mm (36 pouces) avec une distance entre pointes dépassant 5.486 mm (18 pieds).

4. *Vertical turret lathes* (turret type head, not rotating table) of work diameter capacity exceeding 39 inches (991 mm).
5. *Chucking and facing lathes* of work diameter capacity exceeding 96 inches (2,438 mm) or with travel of carriage exceeding 7 feet (2,134 mm).
6. *Car and locomotive wheel lathe* (machines designed specifically for this work) of work diameter capacity exceeding 96 inches (2,438 mm).
7. *Turret lathes* of chuck capacity exceeding 24 inches (610 mm) or of bar capacity exceeding 3 inches (76 mm).
8. *Milling machines* of general purpose and universal types, horizontal and vertical, any of whose specifications exceed the following limits.
  - (A) Maximum overall weight : 4 tons.
  - (B) Following rectangular table dimensions :
    - (I) Maximum length : 48 inches (1,219 mm).
    - (II) Maximum width : 14 inches (356 mm).
  - (C) Following round table dimensions :
    - (I) Maximum table diameter : 24 inches (610 mm).
    - (II) Maximum work diameter capacity : 32 inches (813 mm).
9. *Planer milling machines* of distance between housing exceeding 4 feet (1,219 mm) or on length of platen exceeding 12 feet (3,658 mm) or of number of heads exceeding 3.
10. *Grinding machines* of the following kind :
  - (A) Cylindrical general purpose machines of work diameter capacity exceeding 30 inches (762 mm) or of distance between centres exceeding 9 feet (2,743 mm), but not including machines specifically designed for and limited to finishing rolling mill, calendar, printing and other similar machine parts.
  - (B) Surface rectangular table machines of platen width exceeding 24 inches (610 mm) or of platen length exceeding 72 inches (1,829 mm).
  - (C) Surface round table machines of table diameter exceeding 36 inches (914 mm).
11. *Gear producing machines* of all types whose work diameter capacity exceeds 60 inches (1,524 mm).
12. *Forging hammers* of all types, of falling weight exceeding 3½ tons (3,556 metric tons).
13. *Forging machines* of bar stock diameter or equivalent cross section exceeding 3½ inches (89 mm).
14. *Mechanical presses* of an effective operating pressure exceeding 1,000 tons (1,016 metric tons).
15. *Hydraulic presses* of an effective operating pressure exceeding 1,000 tons (1,016 metric tons).
16. *Precision jig boring machines* of a lateral displacement of cutter with reference to work (or displacement of work with respect to cutter) exceeding 24 inches (610 mm).

4/ *Tours revolver verticaux* (tête revolver, table non tournante permettant l'usinage de pièces dépassant 991 mm (39 pouces).

5/ *Tours pour travail en mandrin et à surface* permettant l'usinage de pièces dépassant 2.438 mm (96 pouces) ou dont le déplacement du chariot dépasse 2.134 mm (7 pieds).

6/ *Tours pour essieux et roues de wagons et locomotives* (conçus spécialement pour ce genre de travaux) permettant l'usinage de pièces dépassant 2.438 mm (96 pouces).

7/ *Tours revolver* dont le diamètre de mandrinage dépasse 610 mm (24 pouces) ou dont le passage de barre dépasse 76 mm (3 pouces).

8/ *Fraiseuses universelles* pour tous usages, horizontales et verticales, dont les caractéristiques dépassent les limites suivantes :

a) Poids total maximum 4 tonnes

b) Dimension des tables rectangulaires

i) longueur maximum : 1.219 mm (48 pouces)

ii) largeur maximum : 356 mm (14 pouces)

c) Dimensions des tables circulaires :

i) diamètre maximum : 610 mm (24 pouces)

ii) diamètre maximum de la pièce à usiner : 813 mm (32 pouces).

9/ *Machines à raboter* par fraisage dont la distance entre montants dépasse 1.219 mm (4 pieds) et dont la longueur de table dépasse 3.658 mm (12 pieds) ou dont le nombre de têtes porte-outils dépasse 3.

10/ *Machines à rectifier* des types suivants :

a) Machines à rectifier les pièces cylindriques pour tous usages admettant des pièces d'un diamètre dépassant 762 mm (30 pouces) ou dont la distance entre pointes, dépasse 2.743 mm (9 pieds) mais à l'exception des machines spécialement et exclusivement conçus pour la finition de cylindres de laminoirs, de calandres, de machines d'imprimerie et autres éléments de machines semblables.

b) Surfaceuses à table rectangulaire dont la largeur de table excède 610 mm (24 pouces) et la longueur 1.829 mm (72 pouces).

c) Surfaceuses à table circulaire d'un diamètre de table excédant 914 mm (36 pouces).

11/ *Machines à engrenages* (tous types) permettant l'usinage de pièces dont le diamètre excède 1.524 mm (60 pouces).

12/ *Marteaux à forger* (tous types) dont le poids du marteau excède 3.556 tonnes métriques (3,5 tons).

13/ *Machines à forger* dont le diamètre de barre à forger excède 89 mm (3,5 pouces) ou d'une autre section droite équivalente.

14/ *Presses mécaniques* dont la puissance de pression dépasse 1.016 tonnes métriques (1.000 tonnes).

15/ *Presses hydrauliques* dont la puissance de pression dépasse 1.016 tonnes métriques (1.000 tons).

16/ *Machines à pointer* de précision dont le déplacement latéral de l'outil par rapport à la pièce (ou le déplacement de la pièce par rapport à l'outil) excède 610 mm (24 pouces).



No. 1920

---

**UNITED STATES OF AMERICA,  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FRANCE**

**Agreement (with annexes) concerning industrial controls in  
the French, United Kingdom and United States areas  
of occupation in Germany. Signed at Bonn-Peters-  
berg, on 3 April 1951**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 17 October 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
FRANCE**

**Accord (avec annexes) concernant les contrôles industriels  
dans les territoires occupés en Allemagne par la France,  
le Royaume-Uni et les États-Unis. Signé à Bonn-  
Petersberg, le 3 avril 1951**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1952.*

No. 1920. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE CONCERNING INDUSTRIAL CONTROLS IN THE FRENCH, UNITED KINGDOM AND UNITED STATES AREAS OF OCCUPATION IN GERMANY. SIGNED AT BONN-PETERSBERG, ON 3 APRIL 1951

---

The High Commissioners of France, the United Kingdom and the United States of America, duly authorised thereto by their respective Governments, hereby conclude on behalf of those Governments the following agreement concerning industrial controls in the French, United Kingdom, and the United States Areas of Occupation in Germany.

*Article I*

1. The provisions of this Agreement shall be reviewed on the request of any two of the Governments parties to the Agreement and in any event not later than 31st December, 1951.

2. Except as may be subsequently agreed among the Governments parties to this Agreement, the prohibitions laid down in this Agreement shall remain in force until the peace settlement.

3. Except as may be subsequently agreed among the Governments parties to this Agreement, the limitations laid down in this Agreement shall remain in force until 1st January, 1953, or until the peace settlement, whichever is the earlier, and thereafter as may be agreed.

*Article II*

Except with the authorisation of the Allied High Commission, the manufacture, production, installation, import, export, transport, storage, possession, ownership, or use of any of the following articles or products is prohibited:

- (a) items listed in Annex A to this Agreement;
- (b) primary magnesium.

*Article III*

Materials, products, facilities and equipment relating to atomic energy shall continue to be subject to Allied High Commission legislation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 April 1951, as from the date of signature, in accordance with article IX.



N° 1920. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE CONCERNANT LES CONTRÔLES INDUSTRIELS DANS LES TERRITOIRES OCCUPÉS EN ALLEMAGNE PAR LA FRANCE, LE ROYAUME-UNI ET LES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À BONN-PETERSBERG, LE 3 AVRIL 1951

Les Hauts Commissaires de France, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements, concluent au nom de ces Gouvernements, par le présent texte, l'accord suivant concernant les contrôles industriels dans les Territoires occupés en Allemagne par la France, le Royaume-Uni et les États-Unis.

*Article I*

1. Les dispositions de cet Accord seront réexaminées sur la demande de deux quelconques des Gouvernements signataires de l'Accord et, en tout cas, au plus tard à la date du 31 décembre 1951.

2. Sous réserve des dispositions dont les Gouvernements parties au présent Accord conviendraient ultérieurement, les interdictions définies aux termes de cet Accord demeureront en vigueur jusqu'au Traité de Paix.

3. Sous réserve des dispositions dont les Gouvernements parties au présent Accord conviendraient ultérieurement, les limitations définies aux termes de cet Accord demeureront en vigueur jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1953 ou jusqu'au Traité de Paix si celui-ci intervient à une date antérieure, et elles seront maintenues postérieurement ainsi qu'il aura pu être convenu.

*Article II*

Sauf autorisation de la Haute Commission Alliée, la production, la fabrication, l'installation, l'importation, l'exportation, le transport, la détention, la possession, la propriété ou l'utilisation de tout article ou produit indiqué ci-dessous sont interdits :

- (a) Articles énumérés dans l'Annexe " A " de cet Accord.
- (b) Magnésium primaire.

*Article III*

Les matériels, matières, produits, installations et équipements en relation avec l'énergie atomique continueront à être soumis à la législation de la Haute Commission Alliée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 avril 1951, date de la signature, conformément à l'article IX.

*Article IV*

1. The manufacture of electronic valves shall be unrestricted in respect of types included in a list of permitted types as established, and modified as required, by the Allied High Commission. These permitted types shall not exceed 50 watts anode dissipation, or a frequency of 250 megacycles per second.

2. The manufacture of electronic valves included in the categories listed in Annex B to this Agreement is prohibited. This Annex is subject to review and revision by the Allied High Commission.

3. The manufacture of all other categories or specific types of electronic valves is prohibited except under licence from the Allied High Commission.

*Article V*

1. Control shall be maintained over capacity in the following industries :—

- (a) Steel
- (b) Electric arc and high frequency furnace steel
- (c) Shipbuilding
- (d) Synthetic rubber
- (e) Synthetic petrol, oil and lubricants, produced directly or indirectly from coal or brown coal
- (f) Ball and roller bearings, except equipment only capable of producing non-precision bearings.

2. No enterprise shall be permitted, except under licence from the Allied High Commission, to increase the productive capacity of any of its plants or equipment that is engaged or partly engaged in the industries listed in this Article, or of the industry as a whole, whether it is proposed to effect the increase by extension of existing facilities, the construction of new facilities, or the addition of new equipment. Such licences shall not be granted unless the Allied High Commission are satisfied with the arrangements made for the disposal of the capacity replaced.

*Article VI*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article the production of crude steel shall be limited to 11.1 million tons a year.

2. The Allied High Commission will allow crude steel to be produced outside the foregoing limitation where this will facilitate the defence effort.

*Article IV*

1. La fabrication de tubes électroniques ne sera soumise à aucune restriction en ce qui concerne les types énumérés sur une liste de types permis établie, et modifiée selon les besoins, par la Haute Commission Alliée. Ces types permis ne devront pas avoir une dissipation d'anode supérieure à 50 watts ni une fréquence supérieure à 250 mégacycles par seconde.

2. La fabrication de tubes électroniques compris dans les catégories énumérées à l'Annexe " B " de cet Accord est interdite. Cette Annexe est susceptible d'être revue et révisée par la Haute Commission Alliée.

3. La fabrication de toutes autres catégories ou autres types spécifiques de tubes électroniques est interdite, sauf autorisation de la Haute Commission Alliée.

*Article V*

1. Les contrôles seront maintenus sur les capacités dans les industries :

- (a) de l'acier,
- (b) de l'acier provenant des fours électriques à arc et à induction,
- (c) des constructions navales,
- (d) du caoutchouc synthétique,
- (e) des carburants et lubrifiants synthétiques produits directement ou indirectement à partir du charbon ou lignite,
- (f) des roulements à billes et à rouleaux, à l'exception des équipements qui ne sont susceptibles de produire que des roulements qui ne sont pas de précision.

2. Il ne sera permis à aucune entreprise, sauf autorisation de la Haute Commission Alliée, d'augmenter la capacité de production d'aucune de ses usines ou équipements servant en totalité ou en partie à des fabrications concernant les industries énumérées à cet Article, ou de l'industrie dans son ensemble, qu'il s'agisse d'augmenter la capacité de production par extension des installations existantes, construction de nouvelles installations ou addition d'équipements supplémentaires. De telles autorisations ne seront pas accordées à moins que la Haute Commission Alliée ne soit satisfaite des mesures qui seront prises quant à la destination des capacités remplacées.

*Article VI*

1. Compte tenu des dispositions du paragraphe 2 de cet Article la production d'acier brut sera limitée à 11.100.000 tonnes par an.

2. La Haute Commission Alliée permettra, dans tous les cas où l'effort de défense s'en trouverait facilité, que de l'acier brut soit produit en dehors des limitations prévues ci-dessus.

*Article VII*

1. The construction and acquisition of ships which include the military features, characteristics and equipment listed in Annex C to this Agreement and the modification of ships to include such features, characteristics and equipment shall be prohibited except under licence from the Allied High Commission.

2. The term "acquisition" as used in this Article includes bare-boat chartering.

*Article VIII*

Nothing in this Agreement shall be interpreted as impairing or reducing the powers with which the Military Security Board is vested.

*Article IX*

This Agreement shall come into force from the date of signature and shall replace the Agreement concerning Prohibited and Limited Industries approved by the Foreign Ministers of France, the United Kingdom and the United States and signed by the Military Governors of the French, United Kingdom and United States Zones of Occupation in Germany in April, 1949.<sup>1</sup>

DONE at Bonn-Petersberg this third day of April 1951, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of France :	For the Government of the United Kingdom :	For the Government of the United States of America :
André FRANÇOIS-PONCET	Ivone KIRKPATRICK	John J. McCLOY

## ANNEX A

*Group I*

- (a) All weapons including atomic means of warfare or apparatus of all calibres and natures capable of projecting lethal or destructive projectiles, liquids, gases or toxic substances, their carriages and mountings.
- (b) All projectiles for the above and their means of projection or propulsion.
- (c) All military means of destruction including but not limited to grenades, bombs, torpedoes, mines, depth mines, depth and demolition charges and self-propelled

<sup>1</sup> See p. 281 of this volume.

*Article VII*

1. La construction et l'acquisition de navires qui comportent des caractéristiques militaires, particularités et équipements énumérés à l'Annexe " C " de cet Accord ainsi que la modification de navires en vue d'introduire de telles caractéristiques, particularités et équipements seront interdites, sauf autorisation de la Haute Commission Alliée.

2. Les navires affrétés « coque nue » seront considérés comme « acquis » aux termes du présent Article.

*Article VIII*

Aucune des dispositions de cet Accord ne pourra être interprétée comme portant atteinte aux pouvoirs dont l'Office Militaire de Sécurité est investi, ou les restreignant.

*Article IX*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il remplacera l'Accord sur les Industries Interdites et Limitées approuvé par les Ministres des Affaires Étrangères de France, du Royaume-Uni et des États-Unis et signé en avril 1949<sup>1</sup> par les Commandants en Chef en Allemagne des Zones d'Occupation Française, du Royaume-Uni et des États-Unis.

FAIT à Bonn, Petersberg, le 3 avril 1951, en langue française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :	Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
André FRANÇOIS-PONCET	Ivone KIRKPATRICK	John J. McCLOY

## A N N E X E A

*Groupe I*

- (a) Tous engins ou armes de tous calibres et de toute nature, y compris les moyens de guerre atomiques, susceptibles de lancer des projectiles, des liquides, des gaz ou des substances toxiques mortels ou destructifs, leurs affûts et leurs supports.
- (b) Tous projectiles se rapportant aux armes ou engins désignés ci-dessus et leurs moyens de projection ou de propulsion.
- (c) Tous moyens militaires de destruction, y compris grenades, bombes, torpilles, mines de profondeur, mines, charges de profondeur et de démolition et cbarges

<sup>1</sup> Voir p. 281 de ce volume.

charges, all types of fuses therefor and all apparatus for the guiding, control and operation thereof including timing, sensing and homing devices.

(d) All military cutting or piercing weapons.

*Group II*

(a) All vehicles specially equipped or designed for military purposes including but not limited to tanks, armoured cars, tank-carrying trailers and armoured railway rolling stock.

(b) Armour of all types for military purposes.

*Group III*

(a) Instruments and devices of the following classes, designed for military purposes, irrespective of the form of energy or the part of the spectrum used :

- (i) Range-finding apparatus of all kinds;
- (ii) Aiming, guiding and computing devices for fire control;
- (iii) Locating devices of all kinds;
- (iv) Instruments for observation of fire;
- (v) Instruments for the remote control of objects.

(b) All signalling and inter-communication equipment and installations specially designed for military purposes; all apparatus intended specifically for the purpose of producing radio interference.

*Group IV*

(a) Warships of all classes. All ships and floating equipment specially designed for war purposes including the servicing of warships. All ships designed or constructed for conversion into warships or for military use.

(b) Special machinery, equipment and installations which in time of peace are normally used solely in warships.

(c) Submersible craft of all kinds; submersible devices of all kinds, designed for military purposes. Special equipment pertaining to these craft and devices.

(d) All military landing devices.

(e) Material, equipment and installations for the military defence of coastal areas and harbours.

*Group V*

(a) Aircraft of all types, heavier or lighter than air, with or without means of propulsion, and all auxiliary equipment, including aircraft engines and component parts, accessories and spare parts specifically designed for aircraft use.

(b) Ground equipment and installations for servicing, testing or aiding the operation of aircraft, including but not limited to catapults, winches and beacons. Material for the rapid construction or preparation of airfields.

auto-propulsée, tous les types de fusées *ad hoc* et tous les appareils utilisés pour leur guidage, leur contrôle ou leur mise en œuvre, y compris les dispositifs de retard, les fusées de proximité et les dispositifs d'auto-guidage, sans que cette énumération soit limitative.

(d) Les armes blanches.

#### *Groupe II*

(a) Tous véhicules spécialement équipés ou conçus pour des fins militaires, y compris les chars de combat, véhicules blindés, remorques porte-chars et matériel blindé de chemin de fer, sans que cette énumération soit limitative.

(b) Blindages de toute nature destinés à des buts militaires.

#### *Groupe III*

(a) Instruments et dispositifs des catégories suivantes, conçus pour des fins militaires, quelle que soit la forme d'énergie ou la partie du spectre utilisée :

- (i) Appareils de télémétrie de toutes espèces;
- (ii) Dispositifs de visée, de direction et de calcul pour le contrôle du tir;
- (iii) Dispositifs de localisation de toutes espèces;
- (iv) Instruments pour l'observation du tir;
- (v) Instruments pour le contrôle à distance des objets.

(b) Tous équipements et installations de transmissions et d'intercommunications, spécialement conçus pour des fins militaires; tous appareils spécifiquement destinés à la production de brouillages radio-électriques.

#### *Groupe IV*

(a) Bâtiments de guerre de toutes classes; tous navires et équipement flottant spécialement conçus pour des fins de guerre, y compris l'entretien des bâtiments de guerre. Tous bâtiments conçus ou construits pour être convertis en bâtiments de guerre ou pour utilisations militaires.

(b) Machines, équipements et installations spéciaux qui normalement, en temps de paix, sont utilisés uniquement sur les bâtiments de guerre.

(c) Bâtiments submersibles de toutes espèces, engins submersibles de toutes espèces conçus pour des fins militaires; équipement spécial se rapportant à ces bâtiments et à ces engins.

(d) Tous dispositifs militaires de débarquement.

(e) Matériel, équipements et installations pour la défense militaire du littoral et des ports.

#### *Groupe V*

(a) Aéronefs de toutes espèces, plus lourds ou plus légers que l'air, avec ou sans moyen de propulsion, et tout équipement auxiliaire, y compris les moteurs d'aéronefs et leurs éléments constitutifs, les accessoires et les pièces de rechange, spécifiquement conçu pour être utilisé en aéronautique.

(b) Équipement terrestre et installations destinés à l'entretien, aux essais, ou aidant à la manœuvre des aéronefs, y compris catapultes, treuils et phares, sans que cette énumération soit limitative. Matériel pour la construction ou l'aménagement rapide des aérodromes.

*Group VI*

All drawings, specifications, designs, models and reproductions directly relating to the development, manufacture, testing or inspection of the war material, or to experiments or research in connection with war material.

*Group VII*

- (a) Machine tools or other manufacturing equipment specifically designed for the development, manufacture, testing and inspection of weapons, ammunition or other war materials listed in this Annex.
- (b) Attachments, devices, tools or other objects having no normal peacetime use and specifically designed to convert or adapt machine tools or other manufacturing equipment to the development, manufacture, testing and inspection of weapons, ammunition or other war materials listed in this Annex.

*Group VIII*

- (a)
  - (i) Explosives and accessories.
  - (ii) Double base propellants (i.e. nitrocellulose propellants containing nitroglycerine, diethyleneglycol dinitrate or analogous substances).
  - (iii) Single base propellants for any weapons.
  - (iv) Nitroguanidine.
  - (v) Chemicals particularly useful as poison war gases (including liquids and solids customarily included in this term).
  - (vi) Hydrogen peroxide of 37 % concentration or higher.
  - (vii) Hydrazine hydrate.
  - (viii) Alkyl nitrates.
  - (ix) Other chemicals particularly useful as rocket fuels.
  - (x) Highly toxic products from bacteriological or plant sources, with the exception of those bacteriological and plant products which are used for therapeutic purposes.
  - (xi) White phosphorous.
  - (xii) Incendiaries and incendiary compositions, including but not limited to thermites and gell fuels.
- (b) All special means for individual and collective defense used in peace exclusively by Armed Forces.

*Group IX*

All apparatus, devices and material specially designed for training and instructing personnel in the use, handling, manufacture and maintenance of war material.

*Group X*

Spare parts, accessories and component parts of the articles and products listed in this Annex.



*Groupe VI*

Tous dessins, spécifications, projets, modèles, reproductions en rapport direct avec le perfectionnement, la fabrication, l'essai ou le contrôle du matériel de guerre ou en rapport avec les expériences ou les recherches ayant trait au matériel de guerre.

*Groupe VII*

(a) Machines-outils ou autres moyens de production spécifiquement conçus pour le perfectionnement, la fabrication, l'essai et le contrôle d'armes, de munitions et autres matériels de guerre faisant l'objet de la présente Annexe.

(b) Accessoires, dispositifs, outils ou autres objets, dont l'utilisation en temps de paix présente un caractère anormal et spécifiquement conçus pour convertir ou pour adapter les machines-outils ou autres moyens de production au perfectionnement, à la production, à l'essai ou au contrôle d'armes, de munitions ou autres matériels de guerre faisant l'objet de la présente Annexe.

*Groupe VIII*

- (a)
- (i) Explosifs et accessoires.
  - (ii) Poudres propulsives à base double (par ex. poudres nitrocellulosiques contenant de la nitro-glycérine, du dinitrate de diéthylèneglycol, ou des substances analogues).
  - (iii) Poudres propulsives à base simple pour toutes armes.
  - (iv) Nitroguanidine.
  - (v) Produits chimiques particulièrement utilisables comme gaz toxiques de guerre (y compris les solides et les liquides habituellement compris sous ce terme).
  - (vi) Eau oxygénée de concentration supérieure ou égale à 37 %.
  - (vii) Hydrate d'hydrazine.
  - (viii) Nitrates d'alkyles.
  - (ix) Autres produits chimiques particulièrement utilisables pour la propulsion des fusées.
  - (x) Substances fortement toxiques d'origine bactériologique ou végétale, à l'exception des substances bactériologiques ou végétales utilisées en thérapeutique.
  - (xi) Phosphore blanc.
  - (xii) Produits et mélanges incendiaires, y compris les thermites et combustibles gélifiés, sans que cette énumération soit limitative.
- (b) Tous moyens spéciaux de défense individuelle ou collective utilisés en temps de paix exclusivement par les Forces Armées.

*Groupe IX*

Tous appareils, dispositifs et matériels spécialement conçus pour l'entraînement et l'instruction du personnel en vue de l'utilisation, du maniement, de la fabrication ou de l'entretien du matériel de guerre.

*Groupe X*

Toutes pièces de rechange, accessoires et éléments constitutifs des articles et produits figurant dans la présente Annexe.

## ANNEX B

## CATEGORIES OF ELECTRONIC VALVES THE MANUFACTURE OF WHICH IS PROHIBITED

- (i) Velocity modulated valves, e.g. Klystrons.
- (ii) Magnetrons.
- (iii) Valves employing direct coupling of the electron stream to the output circuit.
- (iv) Valves designed mechanically to fit wave guide, cavity, coaxial or parallel wire line resonant circuits or having such circuits built into the valves.
  
- (v) Memory or storage valves.
- (vi) Triggered spark-gap valves.
- (vii) Subminiature valves (i.e. valves capable of being passed through a hole one-half inch in diameter, or specially designed to withstand great acceleration or the shock of departure of projectiles.)
- (viii) Cathode ray tubes, except those specifically designed and produced for television receiver purposes.
- (ix) Germanium, silicon and other semiconductor crystal rectifiers, or modifications thereof capable of operation at radio frequencies.
- (x) Special purpose valves having no known commercial application or valves designed for optimum performance above 250 megacycles.

## ANNEX C

## FEATURES, CHARACTERISTICS AND EQUIPMENT WHICH MAY NOT BE CONSTRUCTED OR INSTALLED IN ANY SHIP EXCEPT UNDER LICENCE FROM THE ALLIED HIGH COMMISSION

- (a) Any special features or characteristics which render it readily convertible :
  - (i) for amphibious assault operations;
  - (ii) to an aircraft carrier or for operating aircraft;
  - (iii) to a repair or depot ship for submarines, aircraft or coastal forces craft;
  
  - (iv) to a fighter direction vessel;
  - (v) to any other combatant or naval auxiliary type of vessel.
- (b) Any of the following weapons, equipment and material :
  - (i) all items listed in Annex A of this Agreement (except radio direction and position finders and radar equipment of normal commercial marine type);
  
  - (ii) paravanes;
  - (iii) minesweeping gear of any description;
  - (iv) catapults for aircraft launching;
  - (v) rocket or missile launching devices, except such as may be in normal commercial usage for emergency signalling and rescue purposes;

## ANNEXE B

## CATÉGORIES DE TUBES ÉLECTRONIQUES DONT LA FABRICATION EST INTERDITE

- (i) Tubes à modulation de vitesse, par exemple Klystrons.
- (ii) Magnetrons.
- (iii) Tubes employant un eouplage direct entre le flux électronique et le circuit de sortie.
- (iv) Tubes spécialement conçus du point de vue physique pour équiper les guides d'ondes, les circuits résonnants à cavité ou à lignes coaxiales ou parallèles ou qui ont de tels circuits montés dans les tubes mêmes.
- (v) Tubes à mémoire ou à accumulation.
- (vi) Tubes à décharge pour transmission-réception ou réception-transmission.
- (vii) Tubes subminiatures, c'est-à-dire tubes susceptibles de passer au calibre d'un em et quart (diamètre) ou établis spécialement pour supporter de grandes accélérations ou des chocs de départ des projectiles.
- (viii) Tubes à rayons cathodiques, à l'exception de ceux spécifiquement conçus et produits pour la réception de télévision.
- (ix) Redresseurs à cristaux de germanium, silicon et autres semi-conducteurs ou leurs modifications susceptibles d'opération aux fréquences radio-électriques.
- (x) Tubes pour des buts spéciaux n'ayant pas d'application commerciale ou tubes conçus pour le meilleur fonctionnement au dessus de 250 mégacycles.

## ANNEXE C

## CARACTÉRISTIQUES, PARTICULARITÉS ET ÉQUIPEMENTS QUI NE PEUVENT PAS ÊTRE INTRODITS OU INSTALLÉS SUR UN NAVIRE QUELCONQUE, SAUF AUTORISATION DE LA HAUTE COMMISSION ALLIÉE

- (a) Toutes caractéristiques spéciales ou particularités qui le rendent aisément convertible :
  - (i) en navire pour opérations d'assaut amphibies;
  - (ii) en porte-avions ou en navire actionnant des avions;
  - (iii) en navire-atelier ou en navire-ravitailleur pour sous-marins, avions ou bâtiments des forces côtières;
  - (iv) en navire de commandement;
  - (v) en tout autre navire de guerre ou navire de la flotte auxiliaire.
- (b) L'une des armes, équipements ou matériels suivants :
  - (i) tous articles énumérés dans l'Annexe « A » de cet Accord (excepté les équipements de radiogoniométrie, de radio-localisation et de radar du type normalement utilisé dans la marine marchande);
  - (ii) paravanes;
  - (iii) appareils de dragage de mines de tous modèles;
  - (iv) catapultes pour le lancement des avions;
  - (v) dispositifs de lancement de fusée ou d'autres projectiles, à l'exception de ceux qui sont normalement utilisés sur les bâtiments de commerce pour les signaux de détresse et à des fins de sauvetage;

- (vi) smoke-making equipment or apparatus or special devices for concealment purposes;
  - (vii) high concentration hydrogen peroxide or special submarine fuels or supplies;
  - (viii) depth sounding gear and radio and gyrocompass equipment which do not conform to normal commercial marine types.
- (c) Any special fittings or special structures readily adaptable for mounting, carrying or storing any of the items listed in paragraph (b) above.
- (d) Any of the following machinery or features of ship design, and provisions therefor, which in relation to the type of vessel in which they are installed, do not conform to normal commercial marine practice, or which in time of peace are normally used solely in warships, and which in the opinion of the Military Security Board also constitute a security threat :
- (i) main and auxiliary machinery, notably that with characteristics such as would give abnormally long range in miles at speeds other than service speed or that which would result in speed substantially greater than that normal to the type of vessel and for the services intended;
  - (ii) gas jet propulsion or atomic propulsion;
  - (iii) auxiliary electrical generating machinery and equipment of capacity in excess of that normal to the type of vessel;
  - (iv) cargo lifting gear in excess of that normal to the type of vessel;
  - (v) subdivision significantly different from that normal to the type of vessel;
  - (vi) evaporators of capacity in excess of that normal to the type of vessel and for the services intended;
  - (vii) fuel and fresh water capacity in excess of that normal to the type of vessel and for the services intended;
  - (viii) hull and deck openings in excess of those normal to the type of vessel;
  - (ix) unobstructed deck space in excess of that normal to the type of vessel.
-

- (vi) émetteurs de fumée et dispositifs spéciaux pour le camouflage;
  - (vii) eau oxygénée à haut degré de concentration, combustibles et approvisionnements spéciaux pour sous-marins;
  - (viii) appareils de sondage, équipements de radio et de gyrocompas qui ne seraient pas conformes aux types normalement utilisés dans la marine marchande.
- (c) Tous aménagements spéciaux et dispositions spéciales de constructions facilitant le montage, le transport ou l'emmagasinage d'un quelconque des matériels mentionnés au paragraphe (b).
- (d) L'une des machines ou appareils suivants ou caractéristiques de projets de navires et les dispositions s'y rapportant, qui, eu égard au type de navire dans lequel ils sont installés ou figurent, ne sont pas conformes aux pratiques normales de la marine marchande, ou qui en temps de paix ne sont normalement en usage que sur les navires de guerre et qui, de l'opinion de l'Office Militaire de Sécurité, constitueraient aussi une menace à la sécurité.
- (i) machines principales et auxiliaires, principalement celles qui avec des caractéristiques telles pourraient donner anormalement un grand rayon d'action à des vitesses autres que la vitesse de service, ou dont il résulterait une vitesse sensiblement supérieure à celle qui serait normale pour le type de navire et pour le service auquel il est destiné;
  - (ii) propulsion par réaction ou par moyens atomiques;
  - (iii) groupes électrogènes auxiliaires et équipements dont la puissance dépasserait celle normalement utilisée sur un navire du même type;
  - (iv) appareils de levage dont la puissance dépasserait celle qui est normale pour un navire du même type;
  - (v) compartimentage sensiblement différent de celui utilisé normalement sur un navire du même type;
  - (vi) appareil évaporatoire d'une capacité supérieure à celle normalement utilisée sur un navire du même type et pour les services prévus;
  - (vii) compartiments à combustible et à eau douce de capacité excédant celle utilisée sur un navire du même type et pour les services prévus;
  - (viii) ouverture de coque ou de pont excédant celles pratiquées normalement sur des navires du même type;
  - (ix) espaces libres de pont excédant les dispositions normalement en usage sur un navire du même type.
-



No. 1921

---

**PAKISTAN**  
and  
**IRAQ**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the mutual grant of visas. Karachi, 7 December 1948  
and 2 March 1949**

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 23 October 1952.*

---

**PAKISTAN**  
et  
**IRAK**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la déli-  
vrance réciproque de visas. Karachi, 7 décembre 1948  
et 2 mars 1949**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 23 octobre 1952.*

No. 1921. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN PAKISTAN AND IRAQ CONCERNING THE MUTUAL GRANT OF VISAS. KARACHI, 7 DECEMBER 1948 AND 2 MARCH 1949

---

I

*The Royal Iraqi Legation to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations of Pakistan*

No. 592/4.

7th December, 1948

The Royal Iraqi Legation present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations, and have the honour to inform them that the Iraqi authorities concerned, have authorised the Legation to grant the following visas without referring the request to them.

1. Pakistanis recommended by the Pakistan Government (gratis).
2. Pakistanis who go to Ziarat to the Holy Places in Iraq (Rs. 11/2).
3. Persons who go in transit (10 annas).
4. Persons whom the Legation find that there is no objection of their going to Iraq (entry, Rs. 11/2/—; transit 15 days, Rs. 1/2/—; non-stop, —/10/—).

The Legation request the Ministry that similar facilities be granted to Iraqi subjects, who would like to come to Pakistan.

The Royal Iraqi Legation avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of their highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs  
and Commonwealth Relations

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 March 1949, by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1921. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE PAKISTAN ET L'IRAK RELATIF À LA DÉLIVRANCE RÉCIPROQUE DE VISAS. KARACHI, 7 DÉCEMBRE 1948 ET 2 MARS 1949

I

*La Légation royale d'Irak au Ministère pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth*

N<sup>o</sup> 592/4

Le 7 décembre 1948

La Légation royale d'Irak présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth et a l'honneur de lui faire savoir que les autorités irakiennes compétentes ont autorisé la Légation à délivrer un visa aux personnes suivantes sans avoir à transmettre leur demande :

1. Pakistanais recommandés par le Gouvernement du Pakistan (gratuitement).
2. Pakistanais se rendant à Ziarat aux Lieux saints en Irak (11 roupies, 2 annas).
3. Personnes en transit (10 annas).
4. Personnes pour lesquelles la Légation estime que rien ne s'oppose à ce qu'elles se rendent en Irak (droit d'entrée : 11 roupies, 2 annas; séjour en transit de 15 jours : 1 roupie, 2 annas; sans faculté d'arrêt : 10 annas).

La Légation prie le Ministère de bien vouloir accorder des facilités analogues aux sujets irakiens qui désireraient se rendre au Pakistan.

La Légation royale d'Irak saisit cette occasion de renouveler au Ministère les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères  
et des relations avec le Commonwealth

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mars 1949, par l'échange desdites notes.

## II

*The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations of Pakistan to the  
Royal Iraqi Legation*

GOVERNMENT OF PAKISTAN  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND COMMONWEALTH RELATIONS

No. D-432-PV.I/49.

Karachi, March 2, 1949

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations present their compliments to the Royal Iraqi Legation in Pakistan and with reference to their Note No. 592/4, dated the 7th December, 1948, have the honour to say that the Government of Pakistan agree to authorise their visa-issuing authorities in Iraq to grant facilities to the Iraqi nationals wishing to enter Pakistan similar to those mentioned in the Legation's Note.

The Ministry avail themselves of this opportunity to renew to the Royal Iraqi Legation the assurances of their highest consideration.

The Royal Iraqi Legation in Pakistan  
Karachi

---

## II

*Le Ministère pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth à la Légation d'Irak*

GOVERNEMENT DU PAKISTAN  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH

N° D-432-PV.I/49

Karachi, le 2 mars 1949

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à la Légation royale d'Irak au Pakistan et, comme suite à sa note n° 592/4, en date du 7 décembre 1948, a l'honneur de déclarer que le Gouvernement du Pakistan accepte de donner toute latitude aux autorités chargées de délivrer les visas en Irak pour accorder aux ressortissants irakiens qui désirent se rendre au Pakistan des facilités analogues à celles dont il est question dans la note de la Légation.

Le Ministère saisit cette occasion de renouveler à la Légation royale d'Irak les assurances de sa très haute considération.

Légation royale d'Irak au Pakistan  
Karachi



No. 1922

---

**PAKISTAN**  
and  
**TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the mutual grant of visas. Karachi, 31 March and  
27 May 1949**

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 23 October 1952.*

---

**PAKISTAN**  
et  
**TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la déli-  
vrance réciproque de visas. Karachi, 31 mars et 27 mai  
1949**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 23 octobre 1952.*

No. 1922. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN PAKISTAN AND TURKEY CONCERNING THE MUTUAL GRANT OF VISAS. KARACHI, 31 MARCH AND 27 MAY 1949

I

*The Embassy of Turkey at Karachi to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations of Pakistan*

TURKISH EMBASSY  
KARACHI

284/35.

31st March, 1949

In order to simplify the formalities of granting visas for Pakistan or Turkey to citizens of both countries bearing valid diplomatic, service, special or ordinary passports, and with reference to the exchange of views which took place between the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations and the Turkish Embassy, this Embassy, upon instructions from its Government, has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations, the adoption of the following arrangement :

1. Entry and transit visas for the respective countries shall be granted without preliminary application for authorisation, wherever such a visa may be requested from the competent authorities in foreign countries, by citizens of the two countries in possession of diplomatic, service, special and ordinary passports.

Before filing an application for transit visa, the interested parties must have previously obtained the visa of the country of destination and that of the country through which they will travel immediately after leaving the territory of the country for which the transit visa is requested.

2. An entry visa shall entitle the holder to a sojourn of three months which, however, may be extended by the competent authorities of the country of sojourn, should such an application be made by the interested party, giving reasons for his desire to prolong his stay, and provided the authorities find such reasons acceptable.

It is always understood that the above clause does not apply to members *de carrière* or the Diplomatic Missions and Consular Services of each of the two parties called upon to fulfil their duties in the territories of the other party.

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1949, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1922. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE PAKISTAN ET LA TURQUIE RELATIF À LA DÉLIVRANCE RÉCIPROQUE DE VISAS. KARACHI, 31 MARS ET 27 MAI 1949

I

*L'Ambassade de Turquie à Karachi au Ministère pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth*

AMBASSADE DE TURQUIE  
KARACHI

284/35.

Le 31 mars 1949

En vue de simplifier les formalités relatives à l'octroi de visas pour le Pakistan ou la Turquie aux ressortissants des deux pays munis d'un passeport diplomatique, de service, spécial ou ordinaire, en cours de validité et comme suite à l'échange de vues qui a eu lieu entre le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth et l'Ambassade de Turquie, ladite Ambassade, agissant sur les instructions de son Gouvernement, a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth l'adoption de l'arrangement suivant :

1. Les visas d'entrée et de transit pour l'un ou l'autre pays seront accordés sans demande d'autorisation préalable, dans tous les cas où les ressortissants des deux pays munis d'un passeport diplomatique, de service, spécial ou ordinaire, peuvent solliciter lesdits visas des autorités compétentes à l'étranger.

Avant de présenter une demande de visa de transit, les intéressés devront avoir obtenu le visa du pays de destination et celui du pays qu'ils traverseront aussitôt après avoir quitté le territoire du pays pour lequel ils sollicitent le visa de transit.

2. Le titulaire d'un visa d'entrée aura droit à un séjour de trois mois que les autorités compétentes du pays de séjour pourront toutefois prolonger si l'intéressé en fait la demande en indiquant pour quels motifs il désire prolonger son séjour et à condition que les autorités trouvent ces motifs valables.

Il demeure entendu que la disposition précédente ne s'applique pas aux fonctionnaires de carrière des missions diplomatiques et des services consulaires de chacune des deux Parties, appelés à exercer leurs fonctions dans les territoires de l'autre Partie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juin 1949, conformément aux dispositions desdites notes.

3. A transit visa shall entitle the holder to the rights granted by such a visa in accordance with the relative rules in force in each of the two countries.
4. In doubtful cases, the authorities requested to grant a visa shall have the right to make a preliminary application to their Government for authorisation to grant the visa.
5. It is understood that each of the parties reserves the right to make any modifications in the above-defined system as may be deemed necessary, provided that timely notice is given to the other party.
6. Each party shall take the necessary steps in order to ensure the entry into force of the above-mentioned arrangement, on the thirtieth day after the date on which the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations communicates its agreement to the Turkish Embassy.

Hoping to receive a favourable answer, the Embassy renews to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations the assurances of its highest consideration.

[SEAL]

The Ministry of Foreign Affairs  
and Commonwealth Relations  
Government of Pakistan  
Karachi

## II

*The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations of Pakistan  
to the Embassy of Turkey at Karachi*

GOVERNMENT OF PAKISTAN  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND COMMONWEALTH RELATIONS

No. D-2011-PV.1/49.

Karachi, the 27th May, 1949

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations, Government of Pakistan, present their compliments to the Embassy of the Republic of Turkey in Pakistan and with reference to the correspondence resting with their Note No. 284/35, dated the 31st March, 1949, have the honour to say that in order to simplify the formalities of granting visas for Pakistan or Turkey to citizens of these countries bearing valid diplomatic, service, special or ordinary passports, the Government of Pakistan agree, on a reciprocal basis, to the adoption of the following arrangement :—

[See note I, paragraphs 1 to 5]



3. Le titulaire d'un visa de transit aura les droits attachés à un tel visa conformément à la réglementation pertinente en vigueur dans chacun des deux pays.
4. Dans les cas douteux, les autorités auxquelles une demande de visa est présentée auront le droit d'adresser à leur Gouvernement une demande d'autorisation préalable pour l'octroi du visa.
5. Il est entendu que chacune des deux Parties se réserve le droit d'apporter toute modification qu'elle jugera nécessaire au système défini ci-dessus à condition d'en aviser l'autre Partie en temps utile.
6. Chacune des Parties prendra les mesures nécessaires afin d'assurer l'entrée en vigueur de l'arrangement qui précède le trentième jour qui suivra la date à laquelle le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth aura fait part de son agrément à l'Ambassade de Turquie.

Avec l'espoir de recevoir une réponse favorable, l'Ambassade renouvelle au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth les assurances de sa très haute considération.

[SCEAU]

Ministère des affaires étrangères  
et des relations avec le Commonwealth  
Gouvernement du Pakistan  
Karachi

## II

*Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth à  
l'Ambassade de Turquie*

GOVERNEMENT DU PAKISTAN  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH

N° D-2011-PV.I/49.

Karachi, le 27 mai 1949

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth du Gouvernement du Pakistan présente ses compliments à l'Ambassade de la République turque au Pakistan et, comme suite à la correspondance qui a abouti à la note de l'Ambassade n° 284/35, en date du 31 mars 1949, a l'honneur d'indiquer qu'en vue de simplifier les formalités relatives à l'octroi de visas pour le Pakistan ou la Turquie aux ressortissants de ces pays munis d'un passeport diplomatique, de service, spécial ou ordinaire en cours de validité, le Gouvernement du Pakistan donne son agrément sur la base de la réciprocité, à l'adoption de l'arrangement suivant :

[Voir note I, paragraphes 1 à 5]

6. The arrangement will come into force with effect from the 25th June, 1949.

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Turkey the assurances of their highest consideration.

[SEAL]

To the Embassy of the Republic  
of Turkey in Pakistan  
Karachi

6. L'arrangement entrera en vigueur à partir du 25 juin 1949.

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade de la République turque les assurances de sa très haute considération.

[SCEAU]

Ambassade de la République turque  
au Pakistan  
Karachi



No. 1923

---

**PAKISTAN**  
**and**  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the mutual reduction of visa fees. Karachi, 10 and  
18 October 1949**

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 23 October 1952.*

---

**PAKISTAN**  
**et**  
**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la réduction  
réciproque des droits de visa. Karachi, 10 et 18 octobre  
1949**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 23 octobre 1952.*

No. 1923. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN PAKISTAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE MUTUAL REDUCTION OF VISA FEES. KARACHI, 10 AND 18 OCTOBER 1949

I

*The Embassy of the United States of America at Karachi to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations of Pakistan*

No. 182

10 October 1949

I have the honour to acknowledge the Note of the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations, dated the 8th September, 1949, reference No. PV.I/98/13/49, in regard to reciprocal reduction of visa fees between the Government of Pakistan and the Government of the United States.

It is understood that the Government of Pakistan will, at an effective date to be agreed upon, put into effect the following regulations in the case of American nationals on a reciprocal basis :

- (a) No visa fee will be charged from :
- (1) A person entitled to a diplomatic visa.
  - (2) An accredited official of the United States' Government and his family, attendants, servants and employees.
  - (3) A representative of the United States' Government in or deputed to an international organization or a United States national employed in an international organization and the families, attendants, servants, and employees of such representative or employee.
  - (4) A United States' national lawfully admitted to Pakistan who goes in transit from one part of Pakistan to another through foreign contiguous territory.
  - (5) A *bona fide* United States' seaman or airman serving as such on a vessel or aircraft and seeking temporarily to enter Pakistan solely in pursuit of his calling as a seaman or airman.
- (b) The visa fee for all other non-immigrant visas including transit visas will be Rs. 6/12/— or \$2.00.

<sup>1</sup> Came into force on 15 November 1949, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1923. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE PAKISTAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA RÉDUCTION RÉCIPROQUE DES DROITS DE VISA. KARACHI, 10 ET 18 OCTOBRE 1949

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Karachi au Ministère pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth*

N° 182

Le 10 octobre 1949

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth en date du 8 septembre 1949, portant le numéro de référence PV.I/98/13/42, concernant la réduction réciproque des droits de visa entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis.

Il est entendu qu'à une date dont il sera convenu, le Gouvernement du Pakistan mettra en vigueur à l'égard des ressortissants américains, sur la base de la réciprocité, la réglementation suivante :

a) Seront dispensés d'acquitter les droits de visa :

- 1) Les titulaires d'un visa diplomatique;
- 2) Les fonctionnaires dûment accrédités du Gouvernement des États-Unis et leur famille, leur suite, leurs domestiques et leurs employés;
- 3) Les représentants du Gouvernement des États-Unis dans les organisations internationales ou délégués auprès de ces organisations ou les ressortissants des États-Unis employés dans une organisation internationale ainsi que leur famille, leur suite, leurs domestiques et leurs employés;
- 4) Les ressortissants des États-Unis régulièrement admis au Pakistan qui se rendent en transit d'une partie à l'autre du Pakistan en traversant un territoire étranger contigu;
- 5) Les marins et les aviateurs des États-Unis appartenant en cette qualité à l'équipage d'un navire ou d'un aéronef qui demandent à entrer temporairement au Pakistan dans le seul exercice de leur profession.

b) Pour tous les autres visas de non-immigrants, y compris les visas de transit, les droits de visa seront de 6 roupies 12 annas, ou de 2 dollars.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 novembre 1949, conformément aux dispositions desdites notes.

Clause (b) above will not apply to those United States nationals who are transiting Pakistan and do not leave the Air or Seaport premises, or leave one port for another to catch the next ship or plane; and

Fees will not be charged in the case of United States' nationals who are able to declare exactly on what dates and by which ports they will enter and leave Pakistan.

- (c) The visa may be used for admission to Pakistan at any time within 12 months of the date of issue. The period of stay will be determined by the Pakistan Immigration authorities taking into consideration the visitor's reasons for seeking admission to the country. A non-transit visa may be used for any number of journeys within a period of one year unless for some special reasons a specific limitation to the contrary is inserted in the visa.

2. These regulations will come into force after one month from the date on which the Government of the United States of America formally agree to them on a reciprocal basis.

The Government of the United States has instructed the Embassy to inform the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations that they agree to put the same regulations into effect with regard to citizens of Pakistan on a reciprocal basis and suggests that the effective date of this Agreement should be November, 15, 1949. I have the honour to request you to inform the Embassy if that date is satisfactory to the Government of Pakistan so that we may advise our Foreign Service posts accordingly.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Hooker A. DOOLITTLE

## II

*The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations of Pakistan  
to the Embassy of the United States of America at Karachi*

PV.1/98/13/49

18 October 1949

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations present their compliments to the Embassy of the United States of America in Pakistan and have the honour to acknowledge receipt of their Note No. 182, dated the 10th October, 1949, regarding the reciprocal reduction of visa fees between the Government of Pakistan and the United States of America. The Government of Pakistan agree that the arrangement may be brought into force with effect from the 15th of November, 1949.

2. The Ministry avail themselves of this opportunity to renew to the United States Embassy the assurances of their highest consideration.



La disposition *b* ci-dessus ne s'appliquera pas aux ressortissants des États-Unis qui, transitant par le Pakistan, ne quittent pas la zone de l'aéroport ou du port maritime ou se rendent d'un port à un autre pour prendre le navire ou l'aéronef suivant.

Il ne sera perçu aucun droit des ressortissants des États-Unis en mesure de déclarer exactement à quelles dates et par quels ports ils entreront au Pakistan et en sortiront.

- c) Les visas seront valables pour un nombre indéterminé d'entrées pendant les douze mois qui suivront la date de délivrance. Les autorités pakistanaïses d'immigration fixeront la durée du séjour en tenant compte des motifs que peuvent avoir les intéressés de vouloir entrer dans le pays. Les visas autres que les visas de transit seront valables pour un nombre illimité de voyages pendant un an sauf si, pour des raisons particulières, le visa est assorti d'une clause restrictive précise.

2. La présente réglementation entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'aura officiellement approuvée sur la base de la réciprocité.

Le Gouvernement des États-Unis a donné pour instructions à l'Ambassade de porter à la connaissance du Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth qu'il accepte d'appliquer la même réglementation à l'égard des ressortissants du Pakistan sur la base de la réciprocité et il suggère que la date d'entrée en vigueur du présent Accord soit fixée au 15 novembre 1949. J'ai l'honneur de vous prier de faire savoir à l'Ambassade si cette date convient au Gouvernement du Pakistan de manière à pouvoir aviser les postes de notre Service diplomatique.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) Hooker A. DOOLITTLE

## II

*Le Ministère pakistanaïse des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Karachi*

PV.I/98/13/49

Le 18 octobre 1949

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pakistan et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 182, en date du 10 octobre 1949, concernant la réduction réciproque des droits de visa entre le Gouvernement du Pakistan et les États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement du Pakistan accepte que cet arrangement entre en vigueur à compter du 15 novembre 1949.

Le Ministère saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade des États-Unis les assurances de sa très haute considération.



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 14 October 1952 to 23 October 1952*

*No. 472*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 14 octobre 1952 au 23 octobre 1952*

*N° 472*



No. 472

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
JORDAN**

**Agreement for the operation of a project to assist a Public Health Laboratory in Jerusalem. Signed at Alexandria, on 12 August 1952, and at Amman, on 21 August 1952**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 21 October 1952.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
JORDANIE**

**Accord relatif à l'exécution d'un programme d'assistance à un laboratoire de santé publique à Jérusalem. Signé à Alexandrie, le 12 août 1952, et à Amman, le 21 août 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 21 octobre 1952.*

No. 472. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF JORDAN AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE OPERATION OF A PROJECT TO ASSIST A PUBLIC HEALTH LABORATORY IN JERUSALEM. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 12 AUGUST 1952, AND AT AMMAN, ON 21 AUGUST 1952

The Government of Jordan, hereinafter referred to as "the Government",  
Having requested technical assistance in furtherance of its plans for economic development, and

The World Health Organization, hereinafter referred to as "the Organization",

Desiring to give effect to Resolution WHA3.116 adopted by the Third World Health Assembly on 23 May 1950,<sup>2</sup> concerning the participation of the Organization in the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development,

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning a project, particularly with reference to the purpose and scope of the project and the responsibilities which shall be assumed and the materials and services which shall be provided;

Declaring that these responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation :

Have agreed as follows :

*Article I*

1. *Objectives*

1.1 The objective of this project is to assist the Government of Jordan to take over and maintain the Public Health Laboratory hitherto operated by UNRWA at the Augusta Victoria Hospital, Jerusalem.

1.2 The functions of this laboratory within the framework of the general public health services are as follows :—

1.2.1 To provide routine diagnostic services in the field of public health.

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1952, as from the date of signature, in accordance with article IV (1).

<sup>2</sup> *Official Records of the World Health Organization*, No. 28, p. 68.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 472. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA JORDANIE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À L'EXÉCUTION D'UN PROGRAMME D'ASSISTANCE À UN LABORATOIRE DE SANTÉ PUBLIQUE À JÉRUSALEM. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 12 AOÛT 1952, ET À AMMAN, LE 21 AOÛT 1952

Le Gouvernement de la Jordanie (ci-après dénommé « le Gouvernement »),  
Ayant demandé une assistance technique en vue de la réalisation de ses plans de développement économique, d'une part, et

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »),  
désirant donner effet à la résolution WHA3.116, adoptée par l'Assemblée mondiale de la santé le 23 mai 1950<sup>2</sup>, qui prévoit la participation de l'Organisation à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, d'autre part,

Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet d'un programme, notamment en ce qui concerne son but et son champ d'application, les obligations à assumer et le matériel et les services à fournir, et

Déclarant qu'ils rempliront leurs obligations dans un esprit de coopération amicale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. *Objectifs*

1.1 Le présent programme a pour objectif d'aider le Gouvernement jordanien à prendre en charge et à gérer le laboratoire de santé publique dont l'UNRWA (Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient) a jusqu'à présent assuré le fonctionnement à l'hôpital Augusta-Victoria, à Jérusalem.

1.2 Ce laboratoire devra assurer, dans le cadre général des services sanitaires, les fonctions indiquées ci-après :

1.2.1 Fournir les services de diagnostic d'usage courant dans le domaine de la santé publique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 21 août 1952, conformément au paragraphe 1 de l'article IV.

<sup>2</sup> *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé*, n° 28, p. 68.

1.2.2 To produce such vaccines and other antigenic substances or anti-sera as may from time to time be possible and desirable.

1.2.3 To train laboratory technicians.

1.2.4 To assist in epidemiological investigations.

## 2. *Organization, Extent and Method of the Project*

2.1 In that the UNRWA has transferred to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan the laboratory equipment and supplies previously in use by the administration at the Augusta Victoria Hospital and has agreed to provide additional supplies sufficient for effective operation until the end of 1952,

The Government undertakes :

2.1.1 To maintain the laboratory permanently as an integral part of the public health services of the nation and to provide free diagnostic public health laboratory services for the local population including refugees;

2.1.2 to maintain production of vaccines;

2.1.3 to provide suitable premises, administrative services and local staff for the operation of the laboratory;

3. In order to assist the Government during the initial period of operation of the laboratory, the Organization agrees to assume responsibility for a period of two years for the salaries of the two experts previously employed by UNRWA and for necessary imported supplies and equipment for operating the laboratory during 1953 and 1954 to an amount not exceeding that specified in Article II of this agreement, and to provide fellowships to train nationals of the Hashemite Kingdom of Jordan eventually to take over the operation of the laboratories.

4. The laboratory shall be merged with the present Government Laboratory in Jerusalem and the director of this laboratory shall be administratively responsible for its operation.

5. The project shall be conducted under the responsibility of the Government.

The Government agrees to request the senior adviser provided by the Organization to undertake on its behalf the technical and operational direction of the public health section of the combined laboratory. The senior adviser with the authority thus delegated by the Government shall function as project leader until transfer of responsibility as provided in paragraph 6.

6. The method of operation shall envisage the gradual transfer of technical and operational responsibility to the team assigned by the Government to work



1.2.2 Fabriquer des vaccins et autres antigènes et antisérums, selon les possibilités et les besoins du moment.

1.2.3 Donner une formation professionnelle à des laborantins.

1.2.4 Participer à des enquêtes épidémiologiques.

## 2. Organisation, portée et modalités du programme

2.1 Prenant en considération le fait que l'UNRWA a cédé au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie le matériel et les articles de laboratoire précédemment utilisés par l'administration de l'hôpital Augusta-Victoria et a accepté de fournir des articles supplémentaires en quantités suffisantes pour assurer le fonctionnement du laboratoire jusqu'à la fin de l'année 1952,

Le Gouvernement s'engage :

2.1.1 A assurer en permanence le fonctionnement du laboratoire, en tant que partie intégrante des services sanitaires du pays, et à fournir gratuitement à la population locale (réfugiés y compris) les services de diagnostic qui sont de la compétence des laboratoires de santé publique.

2.1.2 A poursuivre la fabrication des vaccins.

2.1.3 A fournir les locaux, les services administratifs et le personnel local nécessaires au fonctionnement du laboratoire.

3. Afin d'aider le Gouvernement au cours de la période de fonctionnement initiale du laboratoire, l'Organisation accepte de prendre à sa charge, pendant deux ans, les traitements des deux experts précédemment employés par l'UNRWA, ainsi que les articles et le matériel qui devront être importés pour assurer le fonctionnement du laboratoire au cours des années 1953 et 1954, jusqu'à concurrence du montant indiqué dans l'article II du présent Accord; elle s'engage également à fournir des bourses destinées à préparer des ressortissants du Royaume hachémite de Jordanie à assurer ultérieurement la gestion des laboratoires.

4. Le laboratoire en question sera réuni à celui que le Gouvernement possède actuellement à Jérusalem; le directeur de ce dernier laboratoire assurera l'administration de l'ensemble.

5. Le programme sera réalisé sous l'autorité du Gouvernement.

Le Gouvernement demandera au conseiller principal fourni par l'Organisation de se charger, pour son compte, de la direction technique et matérielle des services sanitaires du laboratoire unique. Le conseiller principal, investi des pouvoirs délégués par le Gouvernement, exercera les fonctions de directeur du programme jusqu'à l'époque du transfert de compétence prévu au paragraphe 6.

6. Les modalités de mise en œuvre comprendront le transfert progressif de la direction technique et matérielle à l'équipe que le Gouvernement désignera

with the Organization's personnel at which time the team provided by the Organization shall function in an advisory capacity.

7. In matters concerning the public health laboratory, the international staff provided by the Organization shall be responsible to the Organization. The Minister of Health shall establish the necessary administrative rules and regulations under which the laboratory will operate.

8. The Government shall authorise, in agreement with the Organization, the publication, both national and international, of any work carried out in the laboratory and of the experience derived therefrom.

## *Article II*

### COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall provide under the expanded programme of Technical Assistance for Economic Development the following personnel, equipment, supplies and fellowships, provided that for the period of operations beyond 31 December 1952 these commitments shall be subject to the budgetary limitations of the Organization.

#### 1.1 *Personnel*

Two expert laboratory technicians.

#### 1.2 *Equipment, supplies and literature*

Such equipment, supplies and literature not available locally as may be essential for the operation of the laboratory during 1953 and 1954 up to a cost not exceeding the amounts of \$5,000 in 1953 and \$3,000 in 1954, including cost of packing and freight.

#### 1.3 *Fellowships*

Two fellowships for a period of one year each to train laboratory technicians.

2. The Organization further undertakes with regard to the commitments under para. 1 above, to pay and provide for the following :

2.1 The salary allowances, insurance and travel outside the country, of the international personnel.

2.2 The carriage of materials supplies and equipment to and from the country.

2.3 Any other expenses outside the country and necessary in the provision of technical assistance related to the project.

pour collaborer avec le personnel de l'Organisation, après quoi l'équipe fournie par l'Organisation exercera des fonctions consultatives.

7. Le personnel international fourni par l'Organisation sera responsable devant elle, pour toutes les questions ayant trait au laboratoire de santé publique. Le Ministre de la santé arrêtera les règles et règlements administratifs qui régiront le fonctionnement du laboratoire.

8. En accord avec l'Organisation, le Gouvernement autorisera la publication, tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger, de renseignements sur les travaux effectués au laboratoire et sur l'expérience acquise à la suite de ces travaux.

## Article II

### ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation fournira, dans le cadre du programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, le personnel, le matériel, les approvisionnements et les bourses indiqués ci-après, étant entendu qu'au-delà de l'année 1952, ces engagements dépendront des possibilités budgétaires de l'Organisation.

#### 1.1 *Personnel*

Deux laborantins-experts.

#### 1.2 *Matériel, approvisionnements et documentation*

Le matériel, les approvisionnements et la documentation indispensables au fonctionnement du laboratoire au cours des années 1953 et 1954, qu'il serait impossible de se procurer sur place et jusqu'à concurrence d'un montant de 5.000 dollars en 1953 et de 3.000 dollars en 1954, frais d'emballage et d'expédition compris.

#### 1.3 *Bourses*

Deux bourses, d'une durée d'un an chacune, pour la formation professionnelle de deux laborantins.

2. L'Organisation s'engage, en outre, comme corollaire aux engagements visés au paragraphe 1 ci-dessus, à prendre à sa charge :

2.1 Les traitements, les indemnités et les assurances des membres du personnel international, ainsi que leurs déplacements à l'extérieur du pays.

2.2 Le transport des produits, des approvisionnements et du matériel à destination ou en provenance du pays.

2.3 Toutes autres dépenses effectuées hors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique dans le cadre du programme.

2.4 Such other expenses within the country, e.g. lodging allowance, etc., normally the responsibility of the Government but the payment of which by the Organization may from time to time be authorized by the Technical Assistance Board.

3. The equipment and supplies furnished by the Organization under this part shall remain the property of the Organization unless or until title thereto is transferred in accordance with the policies determined by the Organization or the Technical Assistance Board and existing at the date of transfer.

### *Article III*

#### COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

1. The Government agrees to make available for use in the laboratory all the supplies and equipment in use at the time of transfer and listed in an inventory and to provide personnel, accommodation, etc., for the laboratory and such additional supplies and equipment as may be required and locally produced, except as provided in Article II.

##### 1.1 *Personnel*

Two laboratory technicians.

Necessary attendants, cleaners and other servants.

##### 1.2 *Equipment*

Furniture, fittings, benches, office equipment, supplies and stationery, laboratory apparatus, reagents and other chemical supplies as are available locally.

##### 1.3 *Premises*

Suitable premises for the laboratory.

2. The Government accepts in principle the responsibility to pay and provide the following, except in so far as these obligations may from time to time be waived by the Technical Assistance Board :

2.1 Furnished living quarters of an adequate standard for the staff members and their dependants; these may be furnished in kind or by an allowance in lieu thereof at the rate of Jordan dinars 1.300 per day if the staff member is single or Jordan dinars 1.900 in the case of staff members with dependants accompanying them.

2.2 The cost of first-class travel including a per diem allowance at the rate of Jordan dinars 3.250 for international personnel when on official travel within the country away from their duty station.

2.4 D'autres dépenses effectuées à l'intérieur du pays, par exemple l'indemnité de logement, etc., qui incombent normalement au Gouvernement, mais dont le Bureau de l'assistance technique pourra de temps à autre autoriser le paiement par l'Organisation.

3. L'Organisation demeurera propriétaire du matériel et des approvisionnements fournis par elle en application de la présente Partie tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession conformément aux principes définis par ses soins ou par le Bureau de l'assistance technique et applicables au moment de la cession.

### *Article III*

#### ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition du laboratoire tous les approvisionnements et tout le matériel en cours d'utilisation et inventoriés à l'époque du transfert, et à fournir au laboratoire, du personnel, des locaux, etc., ainsi que les approvisionnements et le matériel supplémentaires produits sur place qui pourront être nécessaires, à l'exception de ce qui est prévu à l'article II.

##### 1.1 *Personnel*

Deux laborantins.

Les aides, les nettoyeurs et autres préposés nécessaires au service.

##### 1.2 *Matériel*

Les meubles, les installations, les bancs, le matériel, les fournitures et la papeterie de bureau, les appareils de laboratoire, les réactifs et autres produits chimiques qu'il sera possible de se procurer sur place.

##### 1.3 *Locaux*

Des locaux convenables pour le laboratoire.

2. Sauf dans la mesure où le Bureau de l'assistance technique déciderait de temps à autre de le libérer de ces obligations, le Gouvernement accepte, en principe, de prendre à sa charge ou de fournir :

2.1 Des logements meublés d'un confort suffisant pour les membres du personnel international et les personnes à leur charge; ces logements pourront être, soit fournis en nature, soit remplacés par le versement d'une indemnité de 1,300 dinar jordanien par jour si l'intéressé est seul et de 1,900 dinar jordanien s'il est accompagné de personnes à charge.

2.2 Les frais de voyage en première classe des membres du personnel international à l'intérieur du pays, lorsqu'ils seront appelés à s'éloigner de leur poste en service officiel, y compris le versement d'une indemnité journalière de 3,250 dinars jordaniens.

2.3 The cost of medical care and hospitalization for the international staff within the country.

2.4 The cost of official telephone, telegraph, postal and other means of communication needed by the laboratory.

#### *Article IV*

##### FINAL PROVISIONS

1. This agreement shall come into force at the date of signature. The parties agree that its provisions shall be retroactive to 1 July 1952 and it shall remain in force until 30 June 1954, and it may be extended by mutual agreement of the two parties.

2. This agreement may be modified by mutual agreement of the Government and the Organization.

3. This agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate 60 days from receipt of such notice.

4. It is agreed by the Government and the Organization that Articles IX, X and XI of the Basic Agreement<sup>1</sup> signed between the parties on 3 April 1951 and 13 April 1951 and dealing with privileges, immunities and tax exemptions for the Organization and its staff shall apply to the project covered by this agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect have signed this agreement.

DONE in six copies in English

at Amman on 21 August 1952

For the Government :

KHULUSI KHEIRI

Minister of Health

at Alexandria on 12 August 1952

A. T. SHOUSA

Regional Director

WHO Eastern Mediterranean Region

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 110, p. 297.

2.3 Les frais médicaux et les frais d'hospitalisation du personnel international séjournant dans le pays.

2.4 Les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres de caractère officiel que le laboratoire sera dans la nécessité d'effectuer.

#### *Article IV*

##### DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Les Parties sont convenues que ses dispositions s'appliqueront avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1952, qu'il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1954 et qu'il pourra être prorogé par entente mutuelle entre les deux Parties.

2. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Il est convenu entre le Gouvernement et l'Organisation que les articles IX, X et XI de l'Accord de base<sup>1</sup> signé entre les Parties les 3 et 13 avril 1951, qui ont trait aux privilèges, immunités et exemptions fiscales de l'Organisation et de son personnel, s'appliqueront aux fins du programme défini dans le présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en six exemplaires en langue anglaise

à Amman, le 21 août 1952

Pour le Gouvernement :

KHULUSI KHEIRI

Ministre de la santé

et à Alexandrie, le 12 août 1952

A. T. SHOUSHA

Directeur du Bureau régional  
de l'OMS pour la Méditerranée orientale

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 110, p. 297.





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 20 (a) ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945<sup>1</sup>

## SIGNATURES AND ACCEPTANCES

*The Articles of Agreement of the International Monetary Fund were signed on behalf of the Governments of the following States on the dates indicated and instruments of acceptance thereof by those Governments were deposited with the Government of the United States of America on those dates:*

BURMA . . . . .	3 January 1952
CEYLON . . . . .	29 August 1950
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . .	14 August 1952
JAPAN . . . . .	13 August 1952
JORDAN . . . . .	29 August 1952
PAKISTAN . . . . .	11 July 1950
SWEDEN . . . . .	31 August 1951
THAILAND . . . . .	3 May 1949

## WITHDRAWAL from membership

*Notice in writing received by the International Monetary Fund on:*

14 March 1950  
POLAND

*Certified statement relating to the above-mentioned signatures, acceptances and withdrawal was registered by the United States of America on 17 October 1952.*

## ANNEXE A

N° 20 a) ACCORD RELATIF AU FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 DÉCEMBRE 1945<sup>1</sup>

## SIGNATURES ET ACCEPTATIONS

*L'Accord relatif au Fonds monétaire international a été signé au nom des Gouvernements des États suivants aux dates indiquées ci-dessous, les instruments d'acceptation par ces Gouvernements ayant été déposés auxdites dates auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique:*

BIRMANIE . . . . .	3 janvier 1952
CEYLAN . . . . .	29 août 1950
JAPON . . . . .	13 août 1952
JORDANIE . . . . .	29 août 1952
PAKISTAN . . . . .	11 juillet 1950
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . . . .	14 août 1952
SUÈDE . . . . .	31 août 1951
THAÏLANDE . . . . .	3 mai 1949

## RETRAIT

*Notification écrite reçue par le Fonds monétaire international le:*

14 mars 1950  
POLOGNE

*La déclaration certifiée relative aux signatures, acceptations et retrait susmentionnés a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1952.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39, and Vol. 19, p. 280.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39, et vol. 19, p. 281.

No. 20 (b) ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945<sup>1</sup>

N° 20 b) ACCORD RELATIF À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 DÉCEMBRE 1945<sup>1</sup>

## SIGNATURES AND ACCEPTANCES

*The Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development were signed on behalf of the Governments of the following States on the dates indicated, and instruments of acceptance thereof by those Governments were deposited with the Government of the United States of America on those dates:*

BURMA . . . . .	3 January 1952
CEYLON . . . . .	29 August 1950
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY . . . . .	14 August 1952
JAPAN . . . . .	13 August 1952
JORDAN . . . . .	29 August 1952
PAKISTAN . . . . .	11 July 1950
SWEDEN . . . . .	31 August 1951
THAILAND . . . . .	3 May 1949

## WITHDRAWAL from membership

*Notice in writing received by the International Bank for Reconstruction and Development on:*

14 March 1950  
POLAND

*Certified statement relating to the above-mentioned signatures, acceptances and withdrawal was registered by the United States of America on 17 October 1952.*

## SIGNATURES ET ACCEPTATIONS

*L'Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement a été signé au nom des Gouvernements des États suivants aux dates indiquées ci-dessous, les instruments d'acceptation par ces Gouvernements ayant été déposés aux dites dates auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique:*

BIRMANIE . . . . .	3 janvier 1952
CEYLAN . . . . .	29 août 1950
JAPON . . . . .	13 août 1952
JORDANIE . . . . .	29 août 1952
PAKISTAN . . . . .	11 juillet 1950
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . . . .	14 août 1952
SUÈDE . . . . .	31 août 1951
THAÏLANDE . . . . .	3 mai 1949

## RETRAIT

*Notification écrite reçue par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le:*

14 mars 1950  
POLOGNE

*La déclaration certifiée relative aux signatures, acceptations et retrait susmentionnés a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1952.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 134, and Vol. 19, p. 300.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 135, et vol. 19, p. 301.

No. 171. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN RELATING TO A MILITARY MISSION TO IRAN. SIGNED AT TEHRAN, ON 6 OCTOBER 1947<sup>1</sup>

N° 171. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN CONCERNANT UNE MISSION MILITAIRE EN IRAN. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 6 OCTOBRE 1947<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

The above-mentioned Agreement was extended, in accordance with article 3 thereof, for one year from 20 March 1951 by virtue of an exchange of notes dated at Tehran on 17 September and 18 November 1950.

*Certified statement relating to the extension of the above-mentioned Agreement was registered by the United States of America on 21 October 1952.*

---

#### PROROGATION

L'Accord susmentionné a été prorogé, conformément à son article 3, pour une période d'un an à partir du 20 mars 1951, par un échange de notes datées des 17 septembre et 18 novembre 1950 à Téhéran.

*La déclaration certifiée relative à la prorogation de l'Accord susmentionné a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 21 octobre 1952.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 303; Vol. 30, p. 339, and Vol. 132, p. 371.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 303; vol. 30, p. 342, et vol. 132, p. 376.

No. 302. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE. SIGNED AT PARIS, ON 28 JUNE 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 22 MAY 1951

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 17 October 1952.*

I

*The American Ambassador to the French Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1407

Paris, May 22, 1951

My dear Mr. President :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and France, signed at Paris on June 28, 1948,<sup>1</sup> as heretofore amended,<sup>2</sup> and to the enactment into law of Public Law 535, 81st Congress,<sup>4</sup> amending the Economic Cooperation Act of 1948.<sup>5</sup> I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations :

1. The Government of France has expressed its adherence to the principles and policies of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

3. Paragraph 6 of Article IV shall include expenditures in furtherance of any central institution or other organization formed by two or more participating countries to facilitate the development of transferability of European currencies or to promote liberalization of trade by participating countries with one another and with other countries.

4. The consultation referred to in Article III, paragraph 1, shall refer to all guaranties authorized under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

Please accept, my dear Mr. President, the assurance of my highest consideration.

David BRUCE

His Excellency Robert Schuman  
Minister of Foreign Affairs  
Paris

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 9.

<sup>2</sup> Came into force on 22 May 1951, by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, pp. 418 and 421, and Vol. 79, p. 270.

<sup>4</sup> United States of America, 64 Stat. 198.

<sup>5</sup> United States of America, 62 Stat. 137.

N° 302. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LA FRANCE  
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À PARIS, LE 28 JUIN 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
PARIS, 22 MAI 1951

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1952.*

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de France*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1407

Paris, le 22 mai 1951

Monsieur le Président,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la France, signé à Paris le 28 juin 1948<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié à ce jour<sup>2</sup>, et de l'adoption par le 81<sup>ème</sup> Congrès de la loi n° 535 modifiant la loi de coopération économique de 1948, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti à une entente sur les points suivants :

1. Le Gouvernement français a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

2. Toute mention de la loi de coopération économique de 1948 dans l'un quelconque des articles dudit Accord de coopération économique sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

3. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article IV seront également applicables aux dépenses destinées à venir en aide à toute institution centrale ou autre organisation créée par deux ou plusieurs participants en vue d'assurer progressivement la convertibilité des monnaies européennes ou de favoriser la libération des échanges entre les pays participants et entre eux et d'autres pays.

4. La consultation dont il est question au paragraphe 1 de l'article III visera toutes les garanties autorisées aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe *b* de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

David BRUCE

Son Excellence Monsieur Robert Schuman  
Ministre des affaires étrangères  
Paris

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 9.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 mai 1951, par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 418 et p. 421, et vol. 79, p. 271.

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]*The French Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, May 22, 1951

Mr. Ambassador,

In a letter dated today you were kind enough to draw my attention to certain amendments to the Economic Cooperation Act of 1948.

I have the honor to inform you that the French Government takes due note of the amendments to the United States legislation on economic cooperation made by Law No. 535, 81st Congress of the United States of America, amending the Economic Cooperation Act of 1948, and that it has no objection, in the execution of the bilateral agreement signed in Paris on June 28, 1948, between France and the United States of America, to putting into immediate effect the new provisions set forth in your aforementioned letter.

I take this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to your Excellency the assurances of my high consideration.

SCHUMAN

His Excellency the Honorable D. K. Bruce  
Ambassador of the United States at Paris

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



## II

*Le Ministre des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 22 mai 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu appeler mon attention sur certains amendements à la loi de coopération économique de 1948.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français prend acte des modifications apportées à la législation des États-Unis en matière de coopération économique par la loi n° 535 du 81<sup>ème</sup> Congrès des États-Unis d'Amérique amendant la loi de coopération économique de 1948, et qu'il n'a pas d'objection, dans l'exécution de l'accord bilatéral signé à Paris le 28 juin 1948 entre la France et les États-Unis d'Amérique, à mettre immédiatement en application les dispositions nouvelles indiquées dans votre communication précitée.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à votre Excellence, les assurances de ma haute considération.

SCHUMAN

A Son Excellence l'Honorable D. K. Bruce  
Ambassadeur des États-Unis à Paris

No. 314. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY. SIGNED AT ROME, ON 28 JUNE 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 21 MAY 1951

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 17 October 1952.*

I

*The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

F. O. No. 7435

Rome, May 21, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Italy, signed at Rome on June 28, 1948,<sup>1</sup> as heretofore amended,<sup>3</sup> and to the enactment into law of Public Law 535, 81st Congress,<sup>4</sup> amending the Economic Cooperation Act of 1948.<sup>5</sup> I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations :

1. The Government of Italy has expressed its adherence to the principles and policies of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948 it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

3. Paragraph 6 of Article IV shall include expenditures in furtherance of any central institution or other organization formed by two or more participating countries to facilitate the development of transferability of European currencies or to promote liberalization of trade by participating countries with one another and with other countries.

4. The consultation referred to in Article III, paragraph 1, shall refer to all guaranties authorized under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

James Clement DUNN  
American Ambassador

His Excellency Count Carlo Sforza  
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Italy

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 43.

<sup>2</sup> Came into force on 21 May 1951, by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 318, and Vol. 79, p. 274.

<sup>4</sup> United States of America, 64 Stat., Pt. 1, p. 198.

<sup>5</sup> United States of America, 62 Stat., Pt. 1, p. 137.

## II

*The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

33/0772/1

Roma, li 21 maggio 1951

Eccellenza,

ho l'onore di riferirmi alle conversazioni che si sono svolte recentemente tra rappresentanti dei nostri due Governi in merito all'Accordo di Cooperazione Economica tra gli Stati Uniti d'America e l'Italia firmato a Roma il 28 giugno 1948, come fino ad oggi modificato, nonché alla entrata in vigore della Legge 535, 81° Congresso, che modifica la Legge di Cooperazione Economica nel 1948. Ho altresì l'onore di confermare le intese raggiunte come risultato di dette conversazioni:

1) Il Governo italiano ha espresso la sua adesione ai principi e alle politiche della Legge di Cooperazione Economica del 1948, come fino ad oggi modificata.

2) Ogni volta che in qualsiasi degli articoli dell'Accordo di Cooperazione Economica si faccia riferimento alla legge di Cooperazione Economica del 1948, resterà inteso che si intende la Legge di Cooperazione Economica del 1948, come fino ad oggi modificata.

3) Il par. 6 dell'Art. IV includerà le spese per lo sviluppo di qualsiasi istituzione centrale o altra organizzazione formata da due o più Paesi partecipanti allo scopo di facilitare lo sviluppo della trasferibilità di monete europee o di promuovere la liberazione degli scambi da parte dei Paesi partecipanti gli uni con gli altri e con altri Paesi.

4) Le consultazioni cui si fa riferimento nell'art. III par 1, si riferiranno a tutte le garanzie autorizzate a norma della Sez. 111 (b) (3) della Legge di Cooperazione Economica del 1948, come fino ad oggi modificata.

La prego, Eccellenza, di accettare le rinnovate assicurazioni della mia più alta considerazione.

SPORZA

Sua Eccellenza James Clement Dunn  
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America  
Roma

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

33/0772/1

Rome, May 21, 1951

Excellency,

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Italy, signed at Rome on June 28, 1948, as heretofore amended, and to the entering into force of Law 535, 81st Congress, amending the Economic Cooperation Act of 1948. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations :

[*See note I*]

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

SFORZA

His Excellency James Clement Dunn  
Ambassador of the United States of America  
Rome

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 314. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE. SIGNÉ À ROME, LE 28 JUIN 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
ROME, 21 MAI 1951

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1952.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

F.O. n° 7435

Rome, le 21 mai 1951

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie, signé à Rome le 28 juin 1948<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié à ce jour<sup>2</sup>, et de l'adoption par le 81<sup>ème</sup> Congrès de la loi n° 535 modifiant la loi de coopération économique de 1948, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti à une entente sur les points suivants :

1. Le Gouvernement italien a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

2. Toute mention de la loi de coopération économique de 1948 dans l'un quelconque des articles dudit Accord de coopération économique sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

3. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article IV seront également applicables aux dépenses destinées à venir en aide à toute institution centrale ou autre organisation créée par deux ou plusieurs participants en vue d'assurer progressivement la convertibilité des monnaies européennes ou de favoriser la libération des échanges entre les pays participants et entre eux et d'autres pays.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 43.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1951, par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 318, et vol. 79, p. 275.

4. La consultation dont il est question au paragraphe 1 de l'article III visera toutes les garanties autorisées aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe *b* de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

James Clement DUNN  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence le Comte Carlo Sforza  
Ministre des affaires étrangères  
de la République italienne

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

33/0772/1

Rome, le 21 mai 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie, signé à Rome le 28 juin 1948, tel qu'il a été modifié à ce jour, et de l'adoption par le 81<sup>ème</sup> Congrès de la loi n° 535 modifiant la loi de coopération économique de 1948, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti à une entente sur les points suivants :

[Voir note I]

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

SFORZA

Son Excellence Monsieur James Clement Dunn  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Rome

No. 315. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 2 JULY 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. THE HAGUE, 7 MARCH AND 3 APRIL 1951

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 14 October 1952.*

I

*The American Ambassador to the Netherlands Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

THE HAGUE

No. 408

March 7, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands, signed at The Hague on the second day of July, 1948<sup>1</sup> and heretofore amended,<sup>3</sup> and to the enactment into law of Public Law 535, 81st Congress,<sup>4</sup> amending the Economic Cooperation Act of 1948.<sup>5</sup> I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations :

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands has expressed its adherence to the principles and policies of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.
2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948, it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.
3. Paragraph 6 of Article IV shall include expenditures in furtherance of any central institution or other organization formed by two or more participating countries to facilitate the development of transferability of European currencies or to promote liberalization of trade by participating countries with one another and with other countries.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 91, and Vol. 93, p. 361.

<sup>2</sup> Came into force on 3 April 1951, by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 93, p. 361.

<sup>4</sup> United States of America, 64 Stat., Pt. 1, p. 198.

<sup>5</sup> United States of America, 62 Stat., Pt. 1, p. 137.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 315. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS. SIGNÉ À LA HAYE, LE 2 JUILLET 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LA HAYE, 7 MARS ET 3 AVRIL 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
LA HAYE

N° 408

Le 7 mars 1951

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas, signé à La Haye le 2 juillet 1948<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié<sup>3</sup> à ce jour, et de l'adoption par le 81<sup>ème</sup> Congrès de la loi n° 535 modifiant la loi de coopération économique de 1948, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti à une entente sur les points suivants :

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.
2. Toute mention de la loi de coopération économique de 1948 dans l'un quelconque des articles dudit Accord de coopération économique sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.
3. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article IV seront également applicables aux dépenses destinées à venir en aide à toute institution centrale ou autre organisation créée par deux ou plusieurs participants en vue d'assurer progressivement la convertibilité des monnaies européennes ou de favoriser la libération des échanges entre les pays participants et entre eux et d'autres pays.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 91, et vol. 93, p. 361.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 avril 1951, par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 93, p. 361.

4. The consultation referred to in Article III, paragraph 1, shall refer to all guarantees authorized under Section III (b) (3)<sup>1</sup> of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.
5. Since the area constituting the Republic of Indonesia is no longer part of the territory of the Kingdom of the Netherlands, this agreement no longer applies to such area.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

Selden CHAPIN

His Excellency Dr. D. U. Stikker  
Royal Netherlands Minister for Foreign Affairs  
The Hague

## II

### *The Netherlands Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Western Hemisphere Department

Nr. 24526

The Hague, April 3rd 1951.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note, No. 408, of March 7, 1951, reading as follows :

[See note I]

The provisions set forth above are acceptable to Her Majesty's Government and I therefore have the honour to state that Your Excellency's note and the present reply constitute an agreement between our two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Minister,  
H. N. BOON  
Secretary-General

His Excellency Selden Chapin, Esq.  
Ambassador extraordinary and plenipotentiary  
of the United States of America

---

<sup>1</sup> The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series* 2285, p. 1, footnote 5): "Should read 'Section 111 (b) (3)'."

4. La consultation dont il est question au paragraphe 1 de l'article III visera toutes les garanties autorisées aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe *b* de l'article III<sup>1</sup> de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.
5. Étant donné que la région constituée par la République d'Indonésie ne fait plus partie du territoire du Royaume des Pays-Bas, cet Accord ne s'appliquera plus à ladite région.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Selden CHAPIN

Son Excellence Monsieur D. U. Stikker  
Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas  
La Haye

## II

*Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Division de l'hémisphère occidental

N° 24526

La Haye, le 3 avril 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 408, en date du 7 mars 1951, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre,  
H. N. BOON  
Secrétaire général

Son Excellence Monsieur Selden Chapin  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique

---

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2285*, p. 1, note 5) : « Il convient de lire : « alinéa 3 du paragraphe *b* de l'article 111 » ».

No. 323. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 2 JULY 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 16 JANUARY AND 7 MARCH 1951

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 14 October 1952.*

I

*The American Minister to the Austrian Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN LEGATION

No. 133

Vienna, January 16, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Austria, signed at Vienna on July 2, 1948,<sup>1</sup> as heretofore amended,<sup>3</sup> and to the enactment into law of Public Law 535, 81st Congress,<sup>4</sup> amending the Economic Cooperation Act of 1948.<sup>5</sup> I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations :

1. The Government of Austria has expressed its adherence to the principles and policies of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948 it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

3. Paragraph 6 of Article IV shall include expenditures in furtherance of any central institution or other organization formed by two or more participating countries to facilitate the development of transferability of European currencies or to promote liberalization of trade by participating countries with one another and with other countries.

4. The consultation referred to in Article III, Paragraph 1, shall refer to all guarantee authorized under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter J. DONNELLY

His Excellency Dr. Karl Gruber  
Minister for Foreign Affairs  
Vienna I

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 29, and Vol. 79, p. 288.

<sup>2</sup> Came into force on 7 March 1951, by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 288.

<sup>4</sup> United States of America, 64 Stat., Pt. 1, p. 198.

<sup>5</sup> United States of America, 62 Stat., Pt. 1, p. 137.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 323. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTRICHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 2 JUILLET 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
VIENNE, 16 JANVIER ET 7 MARS 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.*

I

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Autriche*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 133

Vienna, le 16 janvier 1951

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Autriche, signé à Vienne le 2 juillet 1948<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié à ce jour<sup>3</sup>, et de l'adoption par le 81<sup>ème</sup> Congrès de la loi 535 modifiant la loi de coopération économique de 1948, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti à une entente sur les points suivants :

1. Le Gouvernement autrichien a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

2. Toute mention de la loi de coopération économique de 1948 dans l'un quelconque des articles dudit Accord de coopération économique sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

3. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article IV seront également applicables aux dépenses destinées à venir en aide à toute institution centrale ou autre organisation créée par deux ou plusieurs participants en vue d'assurer progressivement la convertibilité des monnaies européennes ou de favoriser la libération des échanges entre les pays participants et entre eux et d'autres pays.

4. La consultation dont il est question au paragraphe 1 de l'article III visera toutes les garanties autorisées aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe *b* de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Walter J. DONNELLY

Son Excellence Monsieur Karl Gruber  
Ministre des affaires étrangères  
Vienna I

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 29, et vol. 79, p. 289.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1951, par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 289.

## II

*The Austrian Minister for Foreign Affairs to the American Minister*DER BUNDESMINISTER FÜR DIE AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN<sup>1</sup>

No. 161.857-Wpol/51

Vienna, March 7, 1951

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 133 dated January 16, 1951, as follows :

[See note I]

and agree with its content.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GRUBER

The Honorable Walter J. Donnelly  
U S Minister  
Vienna

---

<sup>1</sup> The Federal Minister for Foreign Affairs.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Autriche au Ministre des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE FÉDÉRAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 161.857-Wpol/51

Vienne, le 7 mars 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 133, en date du 16 janvier 1951, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

et d'en approuver la teneur.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

GRUBER

L'Honorable Walter J. Donnelly  
Ministre des États-Unis d'Amérique  
Vienne

No. 443. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BRITISH/UNITED STATES ZONE OF THE FREE TERRITORY OF TRIESTE. SIGNED AT TRIESTE, ON 15 OCTOBER 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TRIESTE, 29 MARCH AND 19 APRIL 1951

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 14 October 1952.*

I

*The United States Political Adviser to the Commander of the  
British/United States Zone, Free Territory of Trieste*

Maj. Gen. Sir John Winterton  
Commander British/US Zone  
Free Territory of Trieste

March 29, 1951

Sir :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the British/US Zone of the Free Territory of Trieste, signed at Trieste on October 15, 1948,<sup>1</sup> as heretofore amended<sup>3</sup> and to the enactment into law of Public Law 535, 81st Congress,<sup>4</sup> amending the Economic Cooperation Act of 1948.<sup>5</sup> I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations :

1. The Commander of the British/US Zone of the Free Territory of Trieste has expressed his adherence to the principles and policies of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948 it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

3. Paragraph 6 of Article IV shall include expenditures in furtherance of any central institution or other organization formed by two or more participating countries to

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 29, p. 249, and Vol. 76, p. 270.

<sup>2</sup> Came into force on 19 April 1951, by the exchange of the said letters.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 270.

<sup>4</sup> United States of America, 64 Stat., Pt. 1, p. 198.

<sup>5</sup> United States of America, 62 Stat., Pt. 1, p. 137.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 443. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ZONE ANGLO-AMÉRICAINNE DU TERRITOIRE LIBRE DE TRIESTE. SIGNÉ À TRIESTE, LE 15 OCTOBRE 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
TRIESTE, 29 MARS ET 19 AVRIL 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.*

I

*Le Conseiller politique des États-Unis d'Amérique  
au Commandant de la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste*

Le Major-Général Sir John Winterton  
Commandant de la zone anglo-américaine  
du Territoire libre de Trieste

Le 29 mars 1951

Monsieur le Major-Général,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste, signé à Trieste le 15 octobre 1948<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié à ce jour<sup>2</sup>, et de l'adoption par le 81<sup>ème</sup> Congrès de la loi 535 modifiant la loi de coopération économique de 1948, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti à une entente sur les points suivants :

1. Le Commandant de la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.
2. Toute mention de la loi de coopération économique de 1948 dans l'un quelconque des articles dudit Accord de coopération économique sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.
3. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article IV seront également applicables aux dépenses destinées à venir en aide à toute institution centrale ou autre organisation

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 29, p. 249, et vol. 76, p. 271.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1951, par l'échange desdites lettres.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 271.

facilitate the development of transferability of European currencies or to promote liberalization of trade by participating countries with one another and with other countries.

4. The consultation referred to in Article III, paragraph 1, shall refer to all guaranties authorized under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

Yours very truly,

Leonard UNGER  
U. S. Political Adviser

## II

*The Commander of the British/United States Zone, Free Territory of Trieste, to the United States Political Adviser*

COMMANDER  
BRITISH, UNITED STATES ZONE  
FREE TERRITORY OF TRIESTE

19 April 1951

REF : AMG/FTT/PL/357.5  
SUBJECT : Amendment of Economic Cooperation  
Agreement of 15 October 1948, between  
The U.S. A. and the British/U. S. Zone,  
F. T. T.  
To : U. S. POLAD

I have studied your letter of 29 March 1951, on the subject of the bilateral Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the British/United States Zone of the Free Territory of Trieste.

I should be glad if you would consider this letter as signifying my formal approval of the proposed amendments and inform the Department of State accordingly.

T. J. W. WINTERTON  
Major General  
Zone Commander

créée par deux ou plusieurs pays participants en vue d'assurer progressivement la convertibilité des monnaies européennes ou de favoriser la libération des échanges entre les pays participants et entre eux et d'autres pays.

4. La consultation dont il est question au paragraphe 1 de l'article III visera toutes les garanties autorisées aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe *b* de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée à ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Major-Général, les assurances de ma considération distinguée.

Leonard UNGER  
Conseiller politique des États-Unis

## II

*Le Commandant de la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste  
au Conseiller politique des États-Unis d'Amérique*

LE COMMANDANT  
DE LA ZONE ANGLO-AMÉRICAINNE  
DU TERRITOIRE LIBRE DE TRIESTE

Le 19 avril 1951

REF : AMG/FTT/PL/357.5

OBJET : Modification de l'Accord de coopération économique  
du 15 octobre 1948 entre les États-Unis  
d'Amérique et la zone anglo-américaine  
du Territoire libre de Trieste.

AU : Conseiller politique des États-Unis d'Amérique

J'ai pris connaissance de votre lettre du 29 mars 1951 relative à l'Accord de coopération économique bilatéral entre les États-Unis d'Amérique et la zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste.

Je vous serais obligé de bien vouloir considérer la présente comme constituant une acceptation officielle de ma part des modifications proposées et d'informer le Département d'État en conséquence.

T. J. W. WINTERTON  
Major-Général  
Commandant de la zone

No. 484. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN EXTENDING FOR A PERIOD OF TWO YEARS THE AGREEMENT RELATING TO A MILITARY MISSION SIGNED AT TEHRAN ON 27 NOVEMBER 1943. TEHRAN, 25 JULY AND 8 AUGUST 1946<sup>1</sup>

N° 484. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE L'IRAN PROROGÉANT POUR UNE PÉRIODE DE DEUX ANNÉES L'ACCORD RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE SIGNÉ À TÉHÉРАН LE 27 NOVEMBRE 1943. TÉHÉРАН, 25 JUILLET ET 8 AOÛT 1946<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

The above-mentioned Agreement was extended, in accordance with article 2 thereof, for an additional period of two years from 3 October 1950 by virtue of an exchange of notes dated at Tehran on 16 and 22 August 1950.

*Certified statement relating to the extension of the above-mentioned Agreement was registered by the United States of America on 21 October 1952.*

---

#### PROROGATION

L'Accord susmentionné a été prorogé, conformément à son article 2, pour une nouvelle période de deux ans à partir du 3 octobre 1950, par un échange de notes datées des 16 et 22 août 1950 à Téhéran.

*La déclaration certifiée relative à la prorogation de l'Accord susmentionné a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 21 octobre 1952.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 31, pp. 423 and 451.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 423 et p. 451.

No. 688. PROTOCOL<sup>1</sup>, SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

17 October 1952

LUXEMBOURG

(To take effect on 17 November 1952.)

N° 688. PROCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

17 octobre 1952

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 17 novembre 1952.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 355, and Vol. 136, p. 388.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 355, et vol. 136, p. 388.

No. 814. GENERAL AGREEMENT  
ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>No. 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR  
LES TARIFS DOUANIERS ET LE  
COMMERCE<sup>1</sup>

II. (e) SPECIAL PROTOCOL RELATING TO  
ARTICLE XXIV OF THE GENERAL  
AGREEMENT ON TARIFFS AND  
TRADE. SIGNED AT HAVANA, ON  
24 MARCH 1948<sup>2</sup>

II. e) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION  
DE L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD  
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE. SIGNÉ À LA  
HAVANE, LE 24 MARS 1948<sup>2</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

20 October 1952  
BRAZIL

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

20 octobre 1952  
BRÉSIL

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 184; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336, and Vol. 138, p. 334.

<sup>2</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 56; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282, and Vol. 92, p. 405.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à vol. 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à p. 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337, et vol. 138, p. 335.

<sup>2</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 57; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282, et vol. 92, p. 405.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:*

6 October 1952

PHILIPPINES

(To take effect on 6 April 1953.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 21 October 1952.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:*

6 octobre 1952

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 6 avril 1953.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 21 octobre 1952.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333, and Vol. 139, p. 460.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333, et vol. 139, p. 460.

No. 972. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE TREATMENT  
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED  
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE AU TRAITEMENT DES  
PRISONNIERS DE GUERRE.  
SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT  
1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss  
Federal Council on:*

6 October 1952

PHILIPPINES

(To take effect on 6 April 1953.)

*Certified statement relating to the above-  
mentioned ratification was registered by  
Switzerland on 21 October 1952.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil  
fédéral suisse le:*

6 octobre 1952

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 6 avril 1953.)

*La déclaration certifiée relative à la  
ratification mentionnée ci-dessus a été en-  
registrée par la Suisse le 21 octobre 1952.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333, and Vol. 139, p. 461.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333, et vol. 139, p. 461.



No. 973. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE PROTECTION  
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME  
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,  
ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE À LA PROTECTION  
DES PERSONNES CIVILES EN  
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À  
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss  
Federal Council on:*

6 October 1952

PHILIPPINES

(To take effect on 6 April 1953.)

*Certified statement relating to the above-  
mentioned ratification was registered by  
Switzerland on 21 October 1952.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil  
fédéral suisse le:*

6 octobre 1952

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 6 avril 1953.)

*La déclaration certifiée relative à la  
ratification mentionnée ci-dessus a été en-  
registrée par la Suisse le 21 octobre 1952.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333, and Vol. 139, p. 462.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333, et vol. 139, p. 462.

No. 1259. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF EGYPT AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF SERVICES BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION IN EGYPT. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 25 AUGUST 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE INTERPRETATION OF ARTICLE IV (a) (i) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ALEXANDRIA, 11 MARCH 1952, AND CAIRO, 30 JUNE 1952

*Official text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 21 October 1952.*

I

*The Director, Regional Office of the World Health Organization for the Eastern Mediterranean, to the Minister of Public Health, Egypt*

Alexandria, 11 March 1952

Excellency,

Please refer to our recent conversation regarding the commitment of the Government of Egypt, as specified in the "Agreement between the Government of Egypt and the World Health Organization for the Provision of Services by the World Health Organization in Egypt" which was signed by both parties on the 25 August 1950.<sup>1</sup>

In order that a clear understanding of Article IV (a) (i) of the Agreement be reached, it is recommended that by an exchange of letters the following statement is to be an interpretation of the above-mentioned letter :

"Provision of suitable living quarters for the international personnel and for dependants accompanying them. If quarters are not provided, an allowance in lieu thereof will be paid, to be computed, 40 % for single staff or 60 % in the case of staff with dependants accompanying them, of the full local subsistence rate. In Egypt the rate is fixed at £3.5 per day."

We would appreciate your concurrence in order that we may advise the Technical Assistance Board.

I have the honour to be, Excellency,  
Your obedient servant,

(Signed) A. T. SHOUSA, M.D.  
Regional Director

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 39.

<sup>2</sup> Came into force on 30 June 1952, by the exchange of the said letters.

N° 1259. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ CONCERNANT LA FOURNITURE DE SERVICES EN ÉGYPTÉ PAR L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 25 AOÛT 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'INTERPRÉTATION DE L'ARTICLE IV, *a*, *i*, DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ALEXANDRIE, 11 MARS 1952, ET LE CAIRE, 30 JUIN 1952

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 21 octobre 1952.*

I

*Le Directeur du Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé pour la Méditerranée orientale au Ministre de la santé publique de l'Égypte*

Alexandrie, le 11 mars 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nos récents entretiens concernant les obligations contractées par le Gouvernement égyptien aux termes de l'« Accord entre le Gouvernement de l'Égypte et l'Organisation mondiale de la santé relatif à la fourniture de services en Égypte par l'Organisation mondiale de la santé » que les deux parties ont signé le 25 août 1950<sup>1</sup>.

En vue d'assurer la parfaite intelligence du paragraphe *a*, *i*, de l'article IV, il serait souhaitable que, moyennant un échange de lettres à cet effet, le texte ci-dessous soit considéré comme interprétatif du paragraphe susmentionné :

« La fourniture de logements convenables aux membres du personnel international et aux personnes à leur charge qui les accompagnent. S'il ne fournit pas le logement, le Gouvernement sera tenu de verser audit personnel une indemnité compensatrice qui sera calculée au taux de 40 pour 100 du montant intégral de l'indemnité de subsistance, dans le cas des célibataires, ou de 60 pour 100 de ladite indemnité dans le cas des membres du personnel ayant des personnes à charge qui les accompagnent. Pour l'Égypte, le taux est fixé à 3,5 livres par jour. »

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire part de son acceptation afin que je puisse aviser le Bureau de l'assistance technique.

J'ai l'honneur d'être, de Votre Excellence, l'obéissant serviteur.

(Signé) A. T. SHOUSHA  
Directeur régional

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 39.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1952, par l'échange desdites lettres.

## II

*The Under-Secretary of State, Egypt, to the Director, Regional Office of the  
World Health Organization for the Eastern Mediterranean*

Cairo, 30 June 1952

Dear Dr. Shousha Pasha,

I beg to refer to your letter No. A/F.3/24 dated March 11, 1952, regarding the commitment of the Government of Egypt towards provision of lodging to WHO international staff assigned to perform duties in Egypt, and am glad to inform you that the Ministry of Finance has now agreed to the payment of lodging allowance to the said staff until such time when the Agreement between the World Health Organization and the Government of Egypt can be mutually modified.

It is understood that this provision does not cover the cost of medical care and hospitalization for such staff as this has not been referred to in the Agreement.

Yours sincerely,

(Signed) Dr. M. NAZIF BEY  
Under-Secretary of State

## II

*Le Sous-Secrétaire d'État de l'Égypte au Directeur du Bureau régional  
de l'Organisation mondiale de la santé pour la Méditerranée orientale*

Le Caire, le 30 juin 1952

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre n° A/F.3/24 en date du 11 mars 1952 relative à la clause par laquelle le Gouvernement égyptien s'est engagé à fournir des logements au personnel international que l'OMS a envoyé en mission en Égypte. Je suis heureux de vous faire savoir que le Ministère des finances a maintenant décidé de verser une indemnité de logement audit personnel en attendant qu'il soit possible de modifier de concert l'Accord conclu entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de l'Égypte.

Il est entendu toutefois que cette nouvelle disposition ne s'applique pas aux frais médicaux et d'hospitalisation du personnel susvisé, étant donné qu'il n'en est pas question dans l'Accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) M. NAZIF BEY  
Sous-Secrétaire d'État

No. 1277. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 15 DECEMBER 1949<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. FRANKFURT, 27 FEBRUARY 1951, AND BONN, 28 MARCH 1951

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 17 October 1951*

I

*The United States High Commissioner for Germany to the Chancellor of the Federal Republic of Germany*

APO 757—A, Frankfurt

February 27, 1951

His Excellency

The Chancellor of the Federal Republic of Germany  
Palais Schaumburg  
141 Koblenzerstrasse  
Bonn, Germany

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on December 15th, 1949,<sup>1</sup> and to the enactment into law of Public Law 535, 81st Congress,<sup>3</sup> amending the Economic Cooperation Act of 1948.<sup>4</sup> I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations :

1. The Government of the Federal Republic of Germany has expressed its adherence to the principles and policies of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

2. Whenever reference is made in any of the articles of such Economic Cooperation Agreement to the Economic Cooperation Act of 1948 it shall be construed as meaning the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

3. Paragraph 6 of Article IV shall include expenditures in furtherance of any central institution or other organization formed by two or more participating countries to facilitate the development of transferability of European currencies or to promote liberalization of trade by participating countries with one another and with other countries.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 269.

<sup>2</sup> Came into force on 28 March 1951, by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United States of America, 64 Stat. 198.

<sup>4</sup> United States of America, 62 Stat. 137.

4. The consultation referred to in Article III, paragraph 1, shall refer to all guaranties authorized under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

John J. McCLOY  
US High Commissioner for Germany

## II

*The Chancellor of the Federal Republic of Germany to the United States  
High Commissioner for Germany*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
DER BUNDESKANZLER

304-06/80 II/3365/51

Bonn, den 28. März 1951

Seiner Exzellenz

dem Hohen Kommissar  
der Vereinigten Staaten  
Herrn John J. McCloy  
Bonn-Petersberg

Herr Hoher Kommissar,

In Ihrem Schreiben vom 27. Februar 1951 nehmen Sie Bezug auf die Besprechungen, die kürzlich zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen über das in Bonn am 15. Dezember 1949 unterzeichnete Abkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik sowie über den Erlass des 81. Kongressgesetzes Nr. 535 zur Änderung der Akte über wirtschaftliche Zusammenarbeit von 1948 stattgefunden haben, und teilen mir mit, dass in den nachstehenden Punkten Übereinstimmung erzielt worden ist :

- 1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat zum Ausdruck gebracht, dass sie nach den Grundsätzen und Bestimmungen des geänderten Auslandshilfsgesetzes von 1948 verfahren wird.
- 2) Sofern in einem Artikel des Abkommens über wirtschaftliche Zusammenarbeit auf das Auslandshilfsgesetz von 1948 Bezug genommen wird, so ist darunter das geänderte Auslandshilfsgesetz von 1948 zu verstehen.
- 3) Artikel IV, Absatz 6, soll Ausgaben zur Förderung zentraler Institutionen oder sonstiger Organisationen einschliessen, die von zwei oder mehreren Teilnehmerländern zur Erleichterung der Transferierbarkeit europäischer Währungen oder zur Förderung der Liberalisierung des Handels der Teilnehmerländer untereinander oder mit anderen Ländern geschaffen werden.
- 4) Die in Artikel III, Absatz 1, erwähnte gegenseitige Beratung soll sich auf alle gemäss Titel 111 (b) (3) des geänderten Auslandshilfsgesetzes von 1948 genehmigten Garantien beziehen.

Ich beehre mich, Ihnen hiermit den Empfang dieses Schreibens zu bestätigen und Ihnen mitzuteilen, dass ich dem Inhalt des Schreibens zustimme.

Genehmigen Sie, Herr Hoher Kommissar, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

ADENAUER

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
THE FEDERAL CHANCELLOR

304-06/80 II/3365/51

Bonn, March 28, 1951

His Excellency

The High Commissioner  
of the United States  
Mr. John J. McCloy  
Bonn-Petersberg

Mr. High Commissioner,

In your letter of February 27th, 1951, you referred to the conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on December 15th, 1949, and to the enactment into law of Public Law 535, 81st Congress, amending the Economic Cooperation Act of 1948. You informed me that understandings were reached on the following points :

[See note I]

I have the honor to confirm to you herewith the receipt of this letter and to inform you that I am in agreement with the contents of the letter.

Accept, Mr. High Commissioner, the expression of my most distinguished consideration.

ADENAUER

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1277. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À BONN, LE 15 DÉCEMBRE 1949<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. FRANCFORT, 27 FÉVRIER 1951, ET BONN, 28 MARS 1951

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1952.*

I

*Le Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique en Allemagne  
au Chancelier de la République fédérale d'Allemagne*

APO 757—A, Francfort

Le 27 février 1951

Son Excellence

le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne  
Palais Schaumburg  
141, Koblenzerstrasse  
Bonn (Allemagne)

Monsieur le Chancelier,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 15 décembre 1949<sup>1</sup> et de l'adoption par le 81<sup>ème</sup> Congrès de la loi n° 535 modifiant l'Accord de coopération économique de 1948, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti à une entente sur les points suivants :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a exprimé son adhésion aux buts et aux principes de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

2. Toute mention de la loi de coopération économique de 1948 dans l'un quelconque des articles dudit Accord de coopération économique, sera interprétée comme désignant la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 269.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1951, par l'échange desdites notes.

3. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article IV seront également applicables aux dépenses destinées à venir en aide à toute institution centrale ou autre organisation créée par deux ou plusieurs pays participants en vue d'assurer progressivement la convertibilité des monnaies européennes et de favoriser la libération des échanges entre les pays participants et entre eux et d'autres pays.

4. La consultation dont il est question au paragraphe 1 de l'article III visera toutes les garanties autorisées aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe *b* de l'article 111 de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée à ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Chancelier, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

John J. McCLOY  
Haut-Commissaire des États-Unis en Allemagne

## II

*Le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne au Haut-Commissaire  
des États-Unis d'Amérique en Allemagne*

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
LE CHANCELIER FÉDÉRAL

304-06/80 II/3365/51

Bonn, le 28 mars 1951

Son Excellence

Monsieur John J. McCloy  
Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique  
Bonn-Petersberg

Monsieur le Haut-Commissaire,

Dans votre lettre du 27 février 1951, vous vous êtes référé aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 15 décembre 1949, et de l'adoption par le 81<sup>ème</sup> Congrès de la loi n° 535 modifiant la loi de coopération économique de 1948, et vous m'avez fait savoir que ces conversations ont abouti à une entente sur les points suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur, par la présente, d'accuser réception de votre lettre et de porter à votre connaissance que j'en approuve la teneur.

Veillez agréer, Monsieur le Haut-Commissaire, l'expression de ma très haute considération.

ADENAUER

No. 1418. AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR TECHNICAL ASSISTANCE TO THE SCHOOL OF NURSING ATTACHED TO THE SÁN JUAN DE DIOS HOSPITAL. SIGNED AT SAN JOSÉ, ON 19 MAY 1951, AND AT WASHINGTON, ON 14 JUNE 1951<sup>1</sup>

---

ADDENDUM<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 31 JULY 1952, AND AT SAN JOSÉ, ON 28 AUGUST 1952

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the World Health Organization on 21 October 1952.*

At the request of the Government of Costa Rica, the World Health Organization and the Government agree to introduce the following additions to the Supplementary Agreement which was concluded by the parties hereto on 14 June 1951,<sup>1</sup> to provide technical assistance to the School of Nursing annexed to the San Juan de Dios Hospital under the Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development.

*Personnel*

To the personnel assigned by the Organization under the terms of paragraph 1.1 of Part II of the above-mentioned Agreement, one (1) Nurse Educator is added who, under the supervision of the international nursing team leader at present stationed in Costa Rica, will organize and conduct a training course for hospital auxiliaries which will be integrated with the training program now being conducted in the School of Nursing.

*Supplies*

In accordance with the norms established by the Organization for the provision of equipment and supplies, the Organization agrees to provide teaching equipment and material for the training course mentioned in the previous paragraph.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this present document at Washington, D.C., on the 31 day of July 1952, and at San José, Costa Rica, on the 28 day of August 1952, three (3) copies in Spanish and three (3) in English.

For the Government of the Republic  
of Costa Rica :

(Signed) José CABEZAS DUFFNER

Minister of Public Health and  
Social Welfare

For the World Health Organization :

(Signed) M. G. CANDAU

For the Regional Director  
for the Americas

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 102, p. 151.

<sup>2</sup> Came into force on 28 August 1952, by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1418. CONVENIO ENTRE LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA SOBRE ASISTENCIA TECNICA A LA ESCUELA DE ENFERMERIA ANEXA AL HOSPITAL SAN JUAN DE DIOS. FIRMADO EN SAN JOSE, EL 19 DE MAYO DE 1951, Y EN WASHINGTON, EL 14 DE JUNIO DE 1951

---

ADDENDUM AL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE COSTA RICA Y LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD SOBRE ASISTENCIA TÉCNICA A LA ESCUELA DE ENFERMERIA ANEXA AL HOSPITAL SAN JUAN DE DIOS. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 31 DE JULIO DE 1952, Y EN SAN JOSÉ, EL 28 DE AGOSTO DE 1952

A solicitud del Gobierno de Costa Rica, la Organización Mundial de la Salud y el Gobierno acuerdan introducir las siguientes adiciones al Convenio Suplementario que, bajo el Programe Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico fué perfeccionado entre las partes el día 14 de junio de 1951, para dar asistencia técnica a la Escuela de Enfermería anexa al Hospital San Juan de Dios :

*Personal*

Al personal designado por la Organización, de conformidad con el Punto 1.1 de la Parte II del Convenio antes mencionado, se agrega una enfermera que se encargará de organizar y dictar, bajo la dirección de la jefe del grupo internacional de enfermeras que se halla en Costa Rica, un curso de adiestramiento para auxiliares de hospitales, el cual será coordinado con el programa de adiestramiento que se lleva a cabo actualmente en la Escuela de Enfermería.

*Suministros*

De acuerdo con las normas establecidas por la Organización para la provisión de equipos y suministros, la Organización proporcionará equipo y material de enseñanza para el curso de adiestramiento mencionado en el párrafo anterior.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, estando debidamente autorizados para hacerlo, firman tres ejemplares en castellano y tres en inglés del presente documento, en Wáshington, D. C., a los 31 días del mes de julio de 1952, y en San José, Costa Rica, a los 28 días del mes de agosto de 1952.

Por el Gobierno de la República de  
Costa Rica :  
José CABEZAS DUFFNER  
Ministro de Salubridad  
y Asistencia Social

Por la Organización Mundial de la  
Salud :  
M. G. CANDAU  
Por el Director Regional para las  
Américas

---

N° 1418. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA-RICA RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE À L'ÉCOLE DE SOINS INFIRMIERS RATTACHÉE À L'HÔPITAL SAINT-JEAN-DE-DIEU. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 JUIN 1951<sup>1</sup>

ADDENDUM<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 31 JUILLET 1952, ET À SAN-JOSÉ, LE 28 AOÛT 1952

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 21 octobre 1952.*

A la demande du Gouvernement de Costa-Rica, l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement sont convenus d'ajouter les dispositions ci-dessous à l'Accord complémentaire qui a été conclu par les Parties le 14 juin 1951<sup>1</sup>, en vue de la fourniture, dans le cadre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique, d'une assistance technique à l'École de soins infirmiers rattachée à l'hôpital Saint-Jean-de-Dieu.

#### *Personnel*

En sus du personnel qu'elle doit fournir en vertu du paragraphe 1.1 de la partie II de l'Accord susmentionné, l'Organisation fournira également une infirmière enseignante qui, sous l'autorité de la directrice de l'équipe internationale d'infirmières actuellement en fonction au Costa-Rica, sera chargée de faire un cours destiné au personnel hospitalier auxiliaire; ledit cours sera intégré dans le programme de formation professionnelle qui est en voie de réalisation à l'École de soins infirmiers.

#### *Matériel et équipement*

En conformité des normes fixées par l'Organisation pour la fourniture de matériel et d'approvisionnements, l'Organisation fournira des articles et du matériel d'enseignement pour les besoins du cours de formation professionnelle visé à l'alinéa précédent.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent instrument à Washington (D.C.), le 31 juillet 1952 et à San José (Costa-Rica), le 28 août 1952, en trois exemplaires en langue espagnole et trois exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République de Costa-Rica :  
(*Signé*) José CABEZAS DUFFNER

Ministre de la santé publique  
et de l'assistance sociale

Pour l'Organisation mondiale  
de la santé :  
(*Signé*) M. G. CANDAU

Pour le Directeur régional  
pour les Amériques

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 102, p. 151.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 août 1952, par signature.

No. 1671. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC (WITH PROTOCOL CONCERNING COUNTRIES OR TERRITORIES AT PRESENT OCCUPIED). SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 1671. CONVENTION<sup>1</sup> SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE (AVEC PROTOCOLE RELATIF AUX PAYS OU TERRITOIRES PRÉSENTEMENT OCCUPÉS). SIGNÉS À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

17 October 1952

LUXEMBOURG

(To take effect on 16 November 1952.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

17 octobre 1952

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 16 novembre 1952.)

---

(a) EUROPEAN AGREEMENT ON THE APPLICATION OF ARTICLE 23 OF THE 1949 CONVENTION ON ROAD TRAFFIC CONCERNING THE DIMENSIONS AND WEIGHTS OF VEHICLES PERMITTED TO TRAVEL ON CERTAIN ROADS OF THE CONTRACTING PARTIES. SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950<sup>2</sup>

---

a) ACCORD EUROPÉEN PORTANT APPLICATION DE L'ARTICLE 23 DE LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE DE 1949 CONCERNANT LES DIMENSIONS ET POIDS DES VÉHICULES ADMIS À CIRCULER SUR CERTAINES ROUTES DES PARTIES CONTRACTANTES. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950<sup>2</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

17 October 1952

LUXEMBOURG

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

17 octobre 1952

LUXEMBOURG

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 369; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394, and Vol. 139, p. 464.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 368.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 369; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394, et vol. 139, p. 464.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 369.

No. 1889. AGREEMENTS ON GERMANY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 APRIL 1949<sup>1</sup>

FIRST INSTRUMENT OF REVISION<sup>2</sup> OF THE OCCUPATION STATUTE. SIGNED AT BONN-PETERSBERG, ON 6 MARCH 1951

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 17 October 1952.*

The Council of the Allied High Commission hereby promulgates the following modifications of the Occupation Statute<sup>2</sup> which except as modified by this Instrument continues in force :

I. In paragraph 2 (b), after the words " non-discrimination in trade matters ", insert the following :

" to the extent required for the purposes of paragraph (g) (2) below,".

II. Paragraph 2 (c) is amended to read as follows :

" (c) foreign affairs, including international agreements made by or on behalf of Germany; but the powers reserved in this field will be exercised so as to permit the Federal Republic to conduct relations with foreign countries to the full extent compatible with the requirements of security, other reserved powers, and obligations of the Occupying Powers relating to Germany;"

III. Paragraph 2 (g) is amended to read as follows :

" (g) control over foreign trade and exchange to the extent necessary :

- (1) to meet the needs of security;
- (2) to ensure the observance by the Federal Republic of the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>3</sup> until the Federal Republic has become a party to the Agreement and assumed the obligations thereunder;
- (3) to ensure the observance by the Federal Republic of the principles and practices of the International Monetary Fund Agreement<sup>4</sup> and to control its exchange rate, until the Federal Republic has become a member of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 200.

<sup>2</sup> Came into force on 7 March 1951, in accordance with article VII.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 184; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336, and Vol. 138, p. 334.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39; Vol. 19, p. 280, and p. 355 of this volume.



N<sup>o</sup> 1889. ACCORDS SUR L'ALLEMAGNE CONCLUS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA FRANCE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉS À WASHINGTON, LE 8 AVRIL 1949<sup>1</sup>

---

PREMIER INSTRUMENT DE REVISION<sup>2</sup> DU STATUT D'OCCUPATION. SIGNÉ À BONN-PETERSBERG, LE 6 MARS 1951

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1952.*

Le Conseil de la Haute Commission Alliée promulgue les modifications ci-après du Statut d'Occupation<sup>2</sup>, qui demeure inchangé dans ses dispositions non modifiées :

I. Les mots :

« dans la mesure nécessaire pour mettre en œuvre les objectifs mentionnés à l'alinéa (g) (2) ci-dessous, »

sont ajoutés au paragraphe 2 (b) après les mots :

« non discrimination en matière commerciale. »

II. Le paragraphe 2 (c) est remplacé par les dispositions suivantes :

« c) les Affaires Étrangères, y compris les Accords Internationaux conclus par ou au nom de l'Allemagne. Toutefois, les pouvoirs réservés dans ce domaine seront exercés de manière que la République Fédérale ait la possibilité de conduire ses relations avec les pays étrangers dans toute la mesure compatible avec les exigences de la sécurité, les autres pouvoirs réservés et les engagements des Puissances Occupantes se rapportant à l'Allemagne; ».

III. Le paragraphe 2 (g) est remplacé par les dispositions suivantes :

« g) le contrôle sur le commerce extérieur et les changes dans la mesure nécessaire :

- 1) pour répondre aux exigences de la sécurité;
- 2) pour assurer le respect par la République Fédérale des principes de l'Accord Général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>3</sup>, jusqu'à ce que la République Fédérale soit devenue partie à cet Accord et en ait assumé les obligations;
- 3) pour assurer le respect par la République Fédérale des principes directeurs et des règles de fonctionnement prévus par l'accord sur le Fonds Monétaire International<sup>4</sup> et contrôler le taux de change de sa monnaie, jusqu'à ce que

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 201.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1951, conformément à l'article VII.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 184; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337, et vol. 138, p. 335.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39; vol. 19, p. 281, et p. 355 de ce volume.

Fund and assumed satisfactory obligations thereunder with respect to its exchange rate;

(4) to provide for orderly settlement of claims against Germany.”

IV. Paragraph 2 (*h*) is deleted.

V. Paragraph 5 is amended to read as follows :

“(a) Any amendment of the Basic Law will require the express approval of the Occupation Authorities before becoming effective. Any agreement made between the Federal Republic and a foreign government will become effective 21 days after its official receipt by the Occupation Authorities unless previously disapproved by them, provisionally or finally. Land constitutions, amendments thereof, and all other Federal or Land legislation will be effective without review by the Occupation Authorities but will be subject to repeal or annulment by them.

(b) The Occupation Authorities will not disapprove any agreement between the Federal Republic and a friendly country or repeal or annul legislation unless in their opinion it is inconsistent with the provisions of the Occupation Statute as revised or with legislation or other measures of the Occupation Authorities, or constitutes a grave threat to the basic purposes of the Occupation.”

VI. Paragraph 7 is amended to read as follows :

“(a) In so far as it is based upon reserved powers, Occupation legislation will remain in force until repealed or amended by the Occupation Authorities.

(b) All other Occupation legislation will remain in force until repealed by the Occupation Authorities at the request of the appropriate German authorities, or repealed or amended by the German authorities upon authorization by the Occupation Authorities.”

VII. This Instrument shall become effective on 7 March 1951.

Done at Bonn-Petersberg on 6 March 1951.

André FRANÇOIS-PONCET  
French High Commissioner  
for Germany

Ivone KIRKPATRICK  
U. K. High Commissioner  
for Germany

John J. McCLOY  
U. S. High Commissioner  
for Germany

la République Fédérale soit devenue membre de ce Fonds et qu'elle ait assumé à ce titre des obligations satisfaisantes en ce qui concerne le taux de change de sa monnaie;

4) pour permettre un règlement méthodique des créances sur l'Allemagne. »

IV. Le paragraphe 2 (h) est abrogé.

V. Le paragraphe 5 est remplacé par les dispositions suivantes :

« a) Tout amendement à la Loi Fondamentale devra être expressément approuvé par les Autorités d'Occupation avant d'entrer en vigueur. Les accords entre la République Fédérale et les Gouvernements étrangers entreront en vigueur 21 jours après avoir été officiellement reçus par les Autorités d'Occupation, à moins que celles-ci les aient au préalable désapprouvés provisoirement ou définitivement. Les constitutions de Land et leurs amendements ainsi que toute autre législation fédérale ou de Land entreront en vigueur sans examen préalable des Autorités d'Occupation, mais pourront faire de leur part l'objet d'une abrogation ou d'une annulation.

b) Les Autorités d'Occupation ne désapprouveront pas un accord entre la République Fédérale et un pays ami et n'abrogeront ni n'annuleront de législation, à moins qu'à leur avis cet accord ou cette législation soit incompatible avec les dispositions du Statut d'Occupation révisé ou avec la législation ou les décisions des Autorités d'Occupation, ou constitue une grave menace aux objectifs fondamentaux de l'Occupation. »

VI. Le paragraphe 7 est remplacé par les dispositions suivantes :

« a) Dans la mesure où elle est fondée sur les pouvoirs réservés, la législation d'Occupation demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit abrogée ou amendée par les Autorités d'Occupation.

b) Toute autre législation d'Occupation demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit abrogée par les Autorités d'Occupation à la requête des Autorités Allemandes qualifiées ou qu'elle soit abrogée ou amendée par les Autorités Allemandes avec l'autorisation des Autorités d'Occupation. »

VII. Le présent Instrument entrera en vigueur le 7 mars 1951.

FAIT à Bonn-Petersberg le 6 mars 1951.

André FRANÇOIS-PONCET  
Haut Commissaire de la  
République Française  
en Allemagne

Ivone KIRKPATRICK  
Haut Commissaire du  
Royaume-Uni  
en Allemagne

John J. McCLOY  
Haut Commissaire des  
États-Unis d'Amérique  
en Allemagne



## **ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX B

No. 52. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARGENTINE REPUBLIC RENEWING AND AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING THE DETAIL BY THE UNITED STATES OF AMERICA OF MILITARY AVIATION INSTRUCTORS TO ASSIST THE ARGENTINE MINISTRY OF WAR, SIGNED AT WASHINGTON ON 29 JUNE 1940, AND RENEWED BY THE AGREEMENT OF 23 MAY AND 3 JUNE 1941. WASHINGTON, 2 FEBRUARY, 13 MAY, 23 JUNE AND 2 SEPTEMBER 1943<sup>1</sup>

## EXTENSIONS

The above-mentioned Agreement of 29 June 1940, as extended and modified, was further extended for a period of one year from 29 June 1948 by virtue of an exchange of notes dated at Washington on 11 August and 20 September 1948.

It was further extended for a period of one year from 29 June 1949 by virtue of an exchange of notes dated at Buenos Aires on 10 and 25 November 1949.

It was further extended for a period of one year from 29 June 1950 by virtue of an exchange of notes dated at Washington on 2 and 27 March 1951.

*Certified statement relating to the above-mentioned extensions was filed and recorded at the request of the United States of America on 21 October 1952.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 9, pp. 363 and 412.

## ANNEXE B

Nº 52. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD RELATIF À LA DÉSIGNATION PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE D'INSTRUCTEURS DE L'AÉRONAUTIQUE MILITAIRE POUR COOPÉRER AVEC LE MINISTÈRE DE LA GUERRE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, SIGNÉ À WASHINGTON LE 29 JUIN 1940, ET RENOUVELÉ PAR L'ACCORD DES 23 MAI ET 3 JUIN 1941. WASHINGTON, 2 FÉVRIER, 13 MAI, 23 JUIN ET 2 SEPTEMBRE 1943<sup>1</sup>

## PROROGATIONS

L'Accord susmentionné du 29 juin 1940, déjà prorogé et modifié, a été prorogé à nouveau pour une période d'un an, à partir du 29 juin 1948, par un échange de notes datées des 11 août et 20 septembre 1948 à Washington.

Ledit Accord a été prorogé à nouveau pour une période d'un an, à partir du 29 juin 1949, par un échange de notes datées des 10 et 25 novembre 1949 à Buenos-Aires.

Ledit Accord a été prorogé à nouveau pour une période d'un an, à partir du 29 juin 1950, par un échange de notes datées des 2 et 27 mars 1951 à Washington.

*La déclaration certifiée relative aux prorogations susmentionnées a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 21 octobre 1952.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 9, p. 363 et 412.

No. 131. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY RELATING TO A MILITARY MISSION TO THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 DECEMBER 1943<sup>1</sup>

N° 131. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AU PARAGUAY. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 DÉCEMBRE 1943<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

The above-mentioned Agreement was extended, in accordance with article 3 thereof, for a period of four years from 10 December 1947 by virtue of an exchange of notes dated at Washington on 25 October and 20 November 1947.

*Certified statement relating to the extension of the above-mentioned Agreement was filed and recorded at the request of the United States of America on 21 October 1952.*

---

#### PROROGATION

L'Accord susmentionné a été prorogé, conformément à son article 3, pour une période de quatre ans, à partir du 10 décembre 1947, par un échange de notes datées des 25 octobre et 20 novembre 1947, à Washington.

*La déclaration certifiée relative à la prorogation de l'Accord susmentionné a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 21 octobre 1952.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 305.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 305.

No. 174. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY RELATING TO A MILITARY AVIATION MISSION TO PARAGUAY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 OCTOBER 1943<sup>1</sup>

N° 174. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 OCTOBRE 1943<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

The above-mentioned Agreement was extended, in accordance with article 3 thereof, for a period of four years from 27 October 1947 by virtue of an exchange of notes dated at Washington on 25 October and 20 November 1947.

*Certified statement relating to the extension of the above-mentioned Agreement was filed and recorded at the request of the United States of America on 21 October 1952.*

---

#### PROROGATION

L'Accord susmentionné a été prorogé, conformément à son article 3, pour une période de quatre ans, à partir du 27 octobre 1947, par un échange de notes datées des 25 octobre et 20 novembre 1947, à Washington.

*La déclaration certifiée relative à la prorogation de l'Accord susmentionné a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique, le 21 octobre 1952.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 29, p. 391.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 29, p. 391.



No. 377. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PERU RELATING TO THE APPOINTMENT OF A MILITARY MISSION TO PERU. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 JULY 1944<sup>1</sup>

Nº 377. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AU PÉROU. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 JUILLET 1944<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

The above-mentioned Agreement was extended indefinitely, in accordance with article 3 thereof, from 10 July 1948, by virtue of an exchange of notes dated at Washington on 9 July and 23 August 1948.

*Certified statement relating to the extension of the above-mentioned Agreement was filed and recorded at the request of the United States of America on 21 October 1952.*

---

#### PROROGATION

L'Accord susmentionné a été prorogé pour une durée indéfinie, conformément à son article 3, à partir du 10 juillet 1948, par un échange de notes datées des 9 juillet et 23 août 1948, à Washington.

*La déclaration certifiée relative à la prorogation de l'Accord susmentionné a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 21 octobre 1952.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 117, p. 291.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 117, p. 291.



**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 1369. TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND CONSULAR RELATIONS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HUNGARY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 JUNE 1925<sup>1</sup>

## TERMINATION

The above-mentioned Treaty was terminated on 5 July 1952 by virtue of a notification in writing given on 5 July 1951 by the Government of the United States of America to the Government of Hungary, in accordance with article XXV of the said Treaty.

*Certified statement relating to the termination of the above-mentioned Treaty was registered at the request of the United States of America on 21 October 1952.*

## ANNEXE C

N° 1369. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE RELATIONS CONSULAIRES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA HONGRIE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 JUIN 1925<sup>1</sup>

## DÉNONCIATION

Le Traité susmentionné a cessé d'avoir effet le 5 juillet 1952, à la suite d'une notification écrite adressée le 5 juillet 1951 au Gouvernement hongrois par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article XXV dudit Traité.

*La déclaration certifiée relative à l'extinction du Traité susmentionné a été enregistrée à la demande des États-Unis d'Amérique le 21 octobre 1952.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LVIII, p. III.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LVIII, p. 111.

No. 3223. TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND CONSULAR RIGHTS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JUNE 1931<sup>1</sup>

N° 3223. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE DROITS CONSULAIRES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUIN 1931<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Treaty was terminated on 5 January 1952 by virtue of a notification in writing given on 5 July 1951 by the Government of the United States of America to the Government of Poland, in accordance with article XXX of the said Treaty.

*Certified statement relating to the termination of the above-mentioned Treaty was registered at the request of the United States of America on 21 October 1952.*

---

#### DÉNONCIATION

Le Traité susmentionné a cessé d'avoir effet le 5 janvier 1952 à la suite d'une notification écrite adressée le 5 juillet 1951 au Gouvernement polonais par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article XXX dudit Traité.

*La déclaration certifiée relative à l'extinction du Traité susmentionné a été enregistrée à la demande des États-Unis d'Amérique le 21 octobre 1952.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXIX, p. 395, and Vol. CXLVII, p. 362.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 395, et vol. CXLVII, p. 362.

N<sup>o</sup>. 4773. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR, PROVIDING FOR THE DETAIL OF A UNITED STATES NAVAL MISSION TO ECUADOR. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 DECEMBER 1940<sup>1</sup>

N<sup>o</sup> 4773. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À LA DÉSIGNATION D'UNE MISSION NAVALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN ÉQUATEUR. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 DÉCEMBRE 1940<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

The above-mentioned Agreement was further extended, in accordance with article 3 thereof, for a period of four years from 12 December 1950 by virtue of an exchange of notes dated at Washington on 7 February and 18 April 1951.

*Certified statement relating to the extension of the above-mentioned Agreement was registered at the request of the United States of America on 21 October 1952.*

---

#### PROROGATION

L'Accord susmentionné a été prorogé à nouveau, conformément à son article 3, pour une période de quatre ans, à partir du 12 décembre 1950, par un échange de notes datées des 7 février et 18 avril 1951 à Washington.

*La déclaration certifiée relative à la prorogation de l'Accord susmentionné a été enregistrée à la demande des États-Unis d'Amérique le 21 octobre 1952.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 327.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 327.